A Thesis submitted for the degree of
Doctor of Philosophy
in the Faculty of Medieval and Modern Languages and Literature
of the University of Oxford

Sacred Historiography and its Rhetoric in Sixteenth-Century Japan:

An Intertextual Study and Partial Critical Edition of *Principio y progresso de la religión christiana en Jappón* [...] (1601~1603) by Alessandro Valignano

Volume 2:
A Partial Critical Edition of *Principio*

M. Antoni J. Üçerler, SJ
Campion Hall

Michaelmas Term 1998

BODLEIAN LIBRARY OXFORD
DEPOSITED THESIS
30. VII. 99

TABLE OF CONTENTS

Volume I: An Historical Study of the Author and the Text

Short Abstract iii
Long Abstract iv
Acknowledgements viii
Key to Bibliographical and Archival Abbreviations xiv

Preface xix

I. Introduction: *Historical or Literary Criticism?* 1

The Modern and Contemporary Debate 1
The Classical Antecedents 9
The Methodological Dilemma: A Tentative Solution 19
The Thesis: An Intertextual Study and Partial Critical Edition of the MSS 24
Post scriptum 27

II. Alessandro Valignano: Man, Missionary, and Writer 29

The First Years 29
'Visitador' of Jesuit Missions in the Portuguese East Indies 31
Valignano's Voyages and Activities: An Overview 40
Africa and Asia seen through the Eyes of an Italian 48
The Question of Missionary Method: Accommodation and Education 56
The Intellectual Roots of His Vision 64
Conclusion 76
Appendix: **BAL**: *Jesuítas na Ásia*, 49-IV-56, fols 203^{v} and 193^{r}:
'Facultates a Nostro Patre Generali Praeposito Patre Everardo concessae Patri Alexandro Valignano, Visitatori Indiae Orientalis' 77

III. *Principio* and Intertextuality: Sacred Historiography in Context 79

Merchants and Missionaries in the East 81
A Century of Iberian Rivalry 'ultra Gangem' 82
Jesuits and Friars in East Asia 84
The Mendicants and Japan 91
Diplomats, Missionaries, and Martyrs 95
Praise and Blame in the Aftermath 100
Sed contra respondeo: The Friars' Reaction to Jesuit Opposition 109
Nemine discrepante? Mixed Reactions among the Jesuits 118

Conclusion 123

IV. *Principio* and its Rhetoric in Sixteenth-Century Japan 125

Valignano on his Aims and Method in composing 'Principio' 126
'Principio' and its languages 135
Caesar Baronius and his 'Annales' as Historiographical Model 136
Renaissance antecedents 141
Baronius and Valignano contrasted 144
The Narrative Structure of 'Principio': 'Dispositio rerum' 149
The Narrative Structure of 'Principio': 'Inventio' 152
The 'genus iudiciale' in chapters 13-16 152
'Ecclesia primitiva' as 'locus theologicus' 159
The 'minor premise' and its 'status' 162
Divine Providence as theological commonplace 163
Deliberative and Epideictic Elements 168
In fine 170

General Conclusions 172

Select Bibliography 179

Volume II: A Partial Critical Edition of *Principio*

Key to Bibliographical and Archival Abbreviations vi
Key to Resolved Abbreviations xi
Key to Abbreviations in the Critical Apparatus, Textual Apparatus, and Endnotes xii

Preface on Editorial Principles: xiii

Aim and Method xiii

Part I: *Principio*: The Extant MSS xv

I. London: British Library, *Additional MSS*, 9857 [=MS. ***B***] xv
I.1 Bibliographical Data xv
II. Lisbon: Biblioteca do Palácio Nacional da Ajuda, *Jesuítas na Ásia*, 49-IV-53, fols 244^{r}-419^{r} [= MS. ***A***] xvii
II.1 Bibliographical Data xvii
III. Tokyo: Charles E. Tuttle Co. (formerly *Phillipps MSS*, 3065) [= MS. ***T***] xviii
III.1 Bibliographical Data xviii

II. The Collation of the MSS and the Stemma xix

I. The Collation xix
II. The Stemma xxxi

III. General Editorial Principles xxxv

I. Copy Text, Emendation, and the Selection of Substantive Variants xxxvii
I.1 Copy-Text xxxvii
I.2 Emendation of the Copy-Text and Selection of Substantive Variants xxxix

II. Valignano's Sources xli
II.1 *Biblical quotations* xli
II.2 *Patristic quotations* xli
II.3 *16th- and early 17th-century publications* xlii
II.4 *Jesuit Letter-books and Histories* xlii
II.4.1 *Giovanni Pietro Maffei's Latin version of the Letters* xlii
II.4.2 *The Castilian Edition of the Letters* xlvi
II.4.3 *Giovanni Pietro Maffei's 'History of the Indies'* xlviii
II.4.4 *Orazio Torsellino's 'Life of Francis Xavier'* xlix
II.4.5 *João de Lucena's 'History of the Life of Xavier'* li
II.4.6 *Luís Frói's 'History of Japan'* lii

III. The Present Edition liv
III.1 *Folio Numbering* liv
III.2 *Spelling* liv
III.2.1 *Castilian and Latin* liv
III.2.2 *Japanese* lvi
III.3 *Accentuation* lvii
III.4 *Capitalization* lvii
III.5 *Division of words and parts of words* lviii
III.6 *Abbreviations* lviii
III.7 *Punctuation* lviii
III.8 *Paragraphing* lix
III.9 *Chapter Divisions and Headings* lix
III.10 *Repetitions* lix
IV. Annotation lx
IV.1 *The Critical Apparatus* lx
IV.2 *Textual Notes* lxii
IV.3 *Endnotes* lxii

Appendix: The History of the *Principio* Manuscripts lxiv

I. London: British Library, *Additional MSS*, 9857 [= MS. ***B***] lxiv
II. Lisbon: Biblioteca do Palácio Nacional da Ajuda,

Jesuitas na Ásia, 49-IV-53, fols 244^{r}-419^{r} [= MS. ***A***]
and Tokyo: Charles E. Tuttle Co. (formerly, *Phillipps MSS*,
3065) [= MS. ***T***] lxvii

******

Libro Primero. Del Principio y progresso de la Religión Christiana en Jappón, y de la especial providencia de que Nuestro Señor usa con aquella nueva Iglesia
(TEXT)

Title-Page	1
Tabla de los capítulos del primero libro desta obra	2
Epístola dedicatoria para Nuestro Padre General	5
Proemio al Lector	9
Appendix: Letter of Alessandro Valignano to the General, Claudio Acquaviva in Rome (Macao: 24.I.1604) in **ARSI**: *Iap.-Sin.*, 14 I, fols 156^{r}-57^{r}	15
Capítulo 1	19
Capítulo 7	29
Capítulo 8	43
Capítulo 13	55
Capítulo 14	63
Capítulo 15	74
Capítulo 16	83
Capítulo 22	102
Capítulo 23	119
Capítulo 24	133
Capítulo 25	147
Capítulo 26	158
Endnotes	165

Key to Select Bibliographical and Archival Abbreviations

A_{88}, I-II/A_{89}, I-II	Cesare Baronio, *Annales Ecclesiastici* [...], I-II (Rome: Typographia Vaticana, 1588-89; Antwerp: Officina Plantiniana, 1589).
Adiciones	Alessandro Valignano, *Adiciones al Sumario de Japón (1592)*, ed. by José Luis Álvarez-Taladriz (Tokyo: 1954).[1]
AFH	*Archivum Franciscanum Historicum*, vol. 1 (1908)-
AHN	Archivo Histórico Nacional, Madrid.
AHSI	*Archivum Historicum Societatis Iesu*, vol. 1 (1938)-
AGIS	Archivo General de Indias, Seville.
AHEIL	Arquivo Histórico do Estado da Índia, Lisbon
AIA	*Archivo Ibero-Americano*, Madrid, 1st series, vol. 1-119 (1914-35); Madrid, 2nd series, vol. 1 (1941)-.
APO	*Archivo Portuguez-Oriental*, ed. by J. H. Cunha Rivara, 10 vols (New Goa/Madras: Imprensa Nacional/Asian Educational Services, 1861; repr. 1992).
Apología	Alessandro Valignano, *Apología en al qual se responde a diversas calumnias que se escrivieron contra los Padres de la Compañía de Jesús de Jappón y de la China* [...] (1598), ed. by José Álvarez-Taladriz as *Apología de la Compañía de Jesús de Japón y China* (1598) (Osaka, Eikōdō, 1998).
ARSI	Archivum Romanum Societatis Iesu, Rome.
BAL	Biblioteca do Palácio Nacional da Ajuda, Lisbon.
BCJ	*Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, ed. by Aloys and Augustin de Backer and Carlos Sommervogel, 9 vols (Brussels/ Paris: Oscar Schepens / Alphonse Picard, 1890-1900, repr. 1960).[2]

BL	British Library, London.
BM	*Bibliotheca Missionum*, ed. by Robert Streit and Johannes Dindinger, 30 vols (Munster i. W./Aachen: 1916-75); IV (1928): *Asiatische Missionsliteratur 1245-1599*; V (1929): *Asiatische Missions-literatur 1600-1699*.
BNL	Biblioteca Nacional, Lisbon.
BNM	Biblioteca Nacional, Madrid.
BNR	Biblioteca Nazionale Centrale Vittorio Emmanuele, Rome.
C_{65}	*Copia de las cartas que los Padres y hermanos de la Compañía de Iesús que andan en el Japón escrivieron a los de la misma Compañía de la India y Europa, desde el ano MCXLVIII que começaron hasta el passado de LXIII* (Coimbra: João de Barreira & João Álvares, 1565).
C_{70}	*Cartas que os Padres e Irmãos da Companhia de Jesus que andão nos Reynos de Japão escreverão aos da mesma Companhia da Índia e Europa, desdo anno de 1549 até o de 66* (Coimbra: António de Mariz, 1570).
C_{75}	*Cartas que los Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús que andan en los Reynos de Iapón escrivieron a los de la misma Compañía, desde el año mil y quinientos y quarenta y nueve hasta el de mil y quinientos y setenta y uno* [...] (Alcalá de Henares: Juan Íñiguez de Lequerica, 1575).
C_{98}	*Cartas que os Padres e Irmãos da Companhia de Jesus escreverão dos Reynos de Japão e China aos da mesma Companhia da Índia e Europa, desdo anno de 1549 até o de 1580*, vol. I (Evora: Manoel de Lyra, 1598).
CDIF	*Catálogo de los documentos relativos a las islas Filipinas existentes en el Archivo de Indias de Sevilla, por D. Pedro Torres y Lanzas* [...] *precedido de una Historia General de Filipinas, por el P. Pablo Pastells, S.J.*, 9 vols (Barcelona: Compañía General de Tabacos de Filipinas, 1925-34).
CRJ	*Cartas y relaciones del Japón*, ed. by Lorenzo Pérez, in *Archivo Ibero-Americano*, 4-19 (1915-23).
DCECH	*Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, ed. by

	J. Corominas and J.A. Pascual, 7 vols (Madrid: Gredos, 1980-91).
DFJ	*Documentos franciscanos de la cristiandad de Japón (1593-1597). San Martín de la Ascensión y Fray Marcelo de Ribadeneira. Relaciones e Informaciones*, ed. by José Álvarez-Taladriz (Osaka, 1973).
DHMPPO	*Documentação para a história das missões do padroado português do Oriente: Insulíndia*, ed. by Arturo Basílio da Sá, 6 vols (Lisbon: Agência Geral do Ultramar, 1954-88).
DI	*Documenta Indica*, ed. by Josef Wicki, Monumenta Missionum, MHSI, 18 vols (Rome: IHSI, 1948-88).
DJ_{I-II}	*Documentos del Japón, 1547-1557* and *Documentos del Japón, 1558-1562*, ed. by Juan Ruiz-de-Medina, MHSI, 137 and 148 (Rome: IHSI, 1990, 1995).
E_{71}	Giovanni Pietro Maffei, *De Iaponicis rebus epistolarum libri IIII* [...] *in latinum ex hispanico sermone conversi.* = Appendix to: *Rerum a Societate Iesu in Oriente gestarum ad annum usque a Deipara Virgine MDLXVIII Commentarius Emanuelis Acostae Lusitani recognitus et latinitate donatus* (Dillingen: Sebald Mayer, 1571).
E_{88}	Giovanni Pietro Maffei, *Selectarum epistolarum ex India libri quatuor* [...] (Venice: Damiano Zenaro, 1588).
Fróis, I-V	Luís Fróis, *História de Japam*, ed. by Josef Wicki, 5 vols (Lisbon: Biblioteca Nacional de Lisboa, 1976-84).
GS	Georg Schurhammer, *Gesammelte Studien*, ed. by László Szilas, Biblioteca IHSI, XX-XXIII, 4 vols (Rome/Lisbon: IHSI/Centro de Estudos Históricos Ultramarinos, 1962-65).
H_{88} / H_{89}	Giovanni Pietro Maffei, *Historiarum Indicarum libri XVI*, 1st edn (Florence: Filippo Giunta II, 1588; repr. Venice: Damiano Zenaro, 1589).
Historia (1542-64)	Alessandro Valignano, *Historia del principio y progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-1564)*, ed. by Josef Wicki, Bibliotheca IHSI, II (Rome: IHSI, 1944).
IHSI	Institutum Historicum Societatis Iesu.

IHI	Josef Franz Schütte, *Introductio ad historiam Societatis Iesu in Iaponia, 1549-1650* (Rome: IHSI, 1968).
JOUFS	*Journal of Osaka University of Foreign Studies* [*Osaka Gaikokugo Daigaku Gakuhō*]
MHI	*Monumenta Historica Iaponiae I: Textus Catalogorum Iaponiae. Aliaeque de personis domibusque S.I. in Iaponia informationes et relationes, 1549-1654*, ed. by Josef Franz Schütte, MHSI, 111, MM, 34 (Rome: MHSI, 1975).
MM	Monumenta Missionum
MMex	*Monumenta Mexicana*, ed. by Felix Zubillaga and Miguel Ángel Rodriguez, 8 vols (Rome: IHSI, 1956-91).
MN	*Monumenta Nipponica*, Sophia University, Tokyo, vol. 1 (1938)-.
MP	*Monumenta Paedagogica Societatis Iesu*, 7 vols, ed. by László Lukács (Rome: IHSI, 1965-92).
PG	*Patrologiae cursus completus. Series Graeca* [...], ed. by J.-P. Migne, 161 vols (Paris: 1857-1866).
PL	*Patrologiae cursus completus* [...] *Series Latina* [...], ed. by J.-P. Migne, 221 vols (Paris: Garnière, 1844-64).
PN	Leo Magnino, *Pontificia Nipponica. Le relazioni tra la Santa Sede e il Giappone attraverso i documenti pontifici*, Bibliotheca Missionalis, V (Rome: Officium Libri Catholici, 1947).
RAH	Real Academia de la Historia, Madrid.
SB	*Studies in Bibliography*, Journal of the Bibliographic Society of the University of Virginia, edited by F. Bowers, vol. I (1948)-.
Sumario	Alessandro Valignano, *Sumario de las cosas de Japón (1583)*, ed. by José Luis Álvarez-Taladriz, Monumenta Nipponica Monographs, 9 (Tokyo: Sophia University, 1954).
TLC	Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española según la impresión de 1611, con las adiciones de*

Benito Remigio Noydens publicadas en la de 1674, ed. by Martín de Riquer (Barcelona: S. A. Horta, 1943).

VMJ-E, I/1-2 — Josef Franz Schütte, *Valignano's Mission Principles for Japan*, Vol. I/1: *From His Appointment as Visitor until His First Departure from Japan. Part I: The Problem (1573-1580)*; Vol. I/2: *Part II: The Solution (1580-1582)*, trans. by John J. Coyne (Gujarat Sahitya Prakash: Xavier Díaz del Río, 1980-1981).

VMJ-G, I/1-2 — Josef Franz Schütte, *Alexandro Valignanos Missionsgrundsätze für Japan*, Vol. I/1: *Von der Ernennung zum Visitator bis zum ersten Abschied von Japan (1573-1582). I. Teil: Das Problem (1573-1580)*; Vol. I/2: *II. Teil: Die Lösung (1580-1582)* (Rome: Edizioni di Storia e Letteratura, 1951-1958).

X_{94} — Torsellino, Orazio, [...] *de vita Francisci Xaverii. Qui primus e Societate Iesu in India, et Iaponia Evangelium promulgavit* [...], 1st edn (Rome: Typographia Gabiana, 1594).

X_{96} — ------, [...] *de vita Francisci Xaverii. Qui primus e Societate Iesu in Indiam & Iaponiam Evangelium invexit. Libri Sex. Denuo ab ipso authore recogniti, & pluribus locis vehementer aucti.* [...], 2nd rev. edn (Rome: Luigi Zannetti, 1596).

[1] Note: *Adiciones* and the *Sumario* have consecutive page-numbering and were printed at the same time; the former volume, however, was distributed privately but never officially published.

[2] Note: three supplementary volumes were published subsequently; see Bibliography for details.

Key to Resolved Abbreviations[1]

Comp.ª = Compañía [de Jesús]

Epist. = Epistola [and other declined forms in Latin of the same word]

hëtr = habetur

Impr[ess]. = Impressione

Maf[f]. = Maffei

Mag.d = Magestad

manr.ª = manera

N. = Nuestro(a)

necess.° = necessario

nro(s) = nuestro(s)

P.e(s) = Padre(s)

q̃ = que

q̃l = qual

S. = San

S.or = Señor (s.ores = señores)

tpo = tiempo

V. = Vuestra(o)

Xpo = Christo

Xpiandad = Christiandad

Xpo(s) = Christiano(s)

---

[1] This is a list of the most common abbreviations, as they appear in ***B***, which have been resolved in full in the text without further indication in the critical apparatus. In resolving these abbreviations, I have followed the spelling most consistent with the manuscript; thus, for example, *Xpo* is resolved as *Christo* and not *Cristo*. Moreover, standard contractions of vowels followed by ***m*** or ***n*** (e.g. tãquã [= tanquam], tã [= tan], ẽ [= en]) have been resolved as a matter of general practice.

Key to Abbreviations in the Critical Apparatus, Textual Apparatus, and Endnotes

A = *Principio*, Lisbon: Biblioteca da Ajuda, *Jesuitas na Ásia*, MS. 49-1V-53, fols 244^{r}-420^{r}.

B = *Principio*, London: British Library, *Additional MSS*, 9857.

c., ca., cap., chap. = chapter

corr. from = corrected from

del. = deletes, deleted

fol.(s) = folio(s)

ins. = inserted

interl. = interlinear

lac. = lacuna

l .marg. = left margin

lect. dub = lectio dubia

Ω = all three manuscripts

om. = omits, omitted

T = *Principio*, Tokyo: Charles E. Tuttle Co. (formerly *Phillipps-Robinson MSS*, 3065).

r. = recto

rep. = repeated

r. marg. = right margin

sup. lin. = above the line

v. = verso

V = Valignano;
V→ = added by Valignano to ...
V– = omitted by Valignano from ...

* = reading introduced by the present editor into the final text

Preface on Editorial Principles

Aim and Method

The present edition is an attempt to reconstruct critically a substantial part of the text of Valignano's ecclesiastical history mainly for the benefit of historians of Japan and European expansion in the 'age of discoveries', with special reference to the missionary history of the Portuguese *Padroado* and the Spanish *Patronazgo* in East Asia. The presumption is that the reader may need to quote from an authoritative edition of the work hitherto available only in imperfect manuscript form, namely: London: British Library (**BL**), *Additional MSS*, 9857, Lisbon: Biblioteca do Palácio da Ajuda, (**BAL**), *Jesuítas na Ásia*, 49-IV-53, fols 244^{r}-420^{r}, and Tokyo: Charles E. Tuttle Publishing Co. (in the private collection of Mr Nicholas Ingleton), formerly *Phillipps-Robinson MSS*, 3065, referred to respectively throughout the present edition as ***B***, ***A***, and ***T***.

In order to achieve this goal it was necessary first to establish the relationship between the extant manuscript witnesses of the lost original (*recensio*), and secondly, to reconstruct the text (*emendatio*). The first task was greatly facilitated by a thorough investigation of the history of the extant manuscripts (*external evidence*)[1] and the application of the stemmatic theory of recension (*internal evidence*).[2]

---

[1] The importance of reconstructing the *history* of the documents as an essential preliminary stage preceding the application of stemmatics to the text itself has been underlined by many editors. See Germán Orduna, 'Hispanic Textual Criticism and the Stemmatic Value of the History of the Text', in *Scholarly Editing. A Guide to Research*, ed. by D. C. Greetham (New York: MLA, 1995), pp. 486-503 (p. 498-99). Henceforth, references to the above collection of essays edited by Greetham will be given as: *Scholarly Editing*.

[2] For a lucid presentation of classical stemmatic theory see Paul Maas, *Textual Criticism* (Oxford: Clarendon Press, 1958). The merits and limitations of the theory are discussed concisely in *Scribes & Scholars. A Guide to the Transmission of Greek & Latin Literature*, ed. by L. D. Reynolds and N. G. Wilson, 3rd edn (Oxford: University Press, 1991), pp. 207-41.

What follows as the editorial introduction is divided accordingly into three parts. Part I presents the essential bibliographical data pertaining to the three *Principio* MSS. In order not to overburden the main text a more detailed account of the *external* evidence, namely the complex bibliographical *history* of the MSS and their respective collections, has been placed in an Appendix at the end of this essay. Part II presents a collation of *loci critici* in the MSS, i. e. the *internal* evidence upon which the resulting stemma has been based. Finally, Part III provides the rationale for the present edition, i. e. the editorial principles that have been employed in the attempt to reconstruct Valignano's text.

Part I: *Principio*: The Extant MSS

I. London: British Library, *Additional MSS*, 9857 [= MS. *B*]

I.1 Bibliographical Data

302mm x 205mm. The binding of the MS consists of a hard-board covered with leather and appears to have been made by the British Library. On the spine, below a paper spine-label which reads '140', the following inscription in gold letters is clearly legible: A. Valignano / PRINCIPIO Y PROGRESSO DE LA RELGION / CHRISTIANA EN / JAPPON LIB. I. / PRESENTED / BY/ W. MARSDEN / BRIT. MUS. / ADD. MS. / 9857. Another spine-label at the bottom reads 'G.7'. Front and back pastedowns are speckled blue. The front pastedown is followed by a blank yellow folio and the back pastedown is preceded by two blank yellow folios + 140 folios, which have been sewn to the binding. The folios are antique laid paper with clearly visible chain lines. Two distinct watermarks can be found with accompanying countermarks. They are the 'Bell' watermark (Briquet, *Filigranes*, I: 'cloche') and the 'Bow and Arrow' watermark (Briquet, *Filigranes*, I: 'Arbalète').[3]

The 'bell' watermark (e.g. fols I, III, 99, 100, 133, 136 and others) is not identical but very similar in appearance to Briquet, *Filigranes*, I, 4140 (Milan, Archivio di Stato, 1600). This watermark can also be found in the same series of Marsden MSS, namely **BL**, *Add. MSS*, 9853, fols 479 (blank folio), 481 (blank folio), and 482. This last folio has the following inscription: 'Annua de Maluco [1]602 Gav. n. 42'.

The 'bow and arrow' watermark (e.g. fols 2, 4, 5, 7, 10, 33, 35, 53, 77, 98, and others) is not identical but very similar to the following: Briquet, *Filigranes*, I, 728 (Ferrara, 1586), 735 (Salo, 1596), 757 (Salo, 1599), 763 and 769 (both Ferrara, 1597), and 770 (Pizzighettone [CR], 1600). We also find a very similar watermark in **BL**, *Add. MSS*, 9853, fols 483, 485,

---

[3] See Charles - M. Briquet, *Les Filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, 4 vols (Paris/Genève: Picard & Fils, Jullien, 1907).

490, and 492. These folios contain the annual report of the Jesuit missionaries in India, at the end of which, on fol. 500^{r} we find the colophon: 'Cochim, 15 de Janeiro de 1604' and on fol. 500^{v} we find: 'Annua do Sol do anno de 1603'. A similar though simpler 'bow and arrow' watermark can also be found in **BL**, *Add. MSS*, 9860, fol. 86. On the *recto* of this folio we read: 'Novas de Japão escritas Pollo P.^{e} Visit.^{or} ao Reitor de Malacca a 24 de fevr.^{o} de 1600'. Finally, a 'bow and arrow' watermark identical to that of *Principio* can be found in **BAL**, MS. 51-VIII-6 (e.g. fols 24, 26, 28, 32, 34, 35, 114), a codex which contains copies of letters from Phillip II to Don Pedro de Castillo dating from 1604-1614. The last appearance of this watermark is on fol. 114. The date of the letter, which ends on fol. 117, is 29.IV.1605.

There are two sets of page-numbering in the manuscript. One set (in ink) starts at the beginning of the 'Epístola Dedicatoria' (on the fourth folio) in the upper right-hand corner and is presumably the original numbering. A second set (in pencil) begins on the first folio slightly below and to the right of the original numbering; hence folio 1 in the original numbering = folio 4 in the later numbering.

On folio 141^{r} (yellow paper) in the same hand as the second set of page-numbering and also in pencil is the following inscription:

140 folios HK September 1868

Ex m. d. W. L.

The handwriting of this copy of *Principio* is very clear and is consistent with the characteristics of a typical late sixteenth-century / early seventeenth-century scribal hand. Moreover, it is obviously the work of a *single* very careful copyist and presents a remarkably small number of obvious errors. The numerous abbreviations found throughout the text are also typical of the period. Finally, there are three marginal annotations in a different hand (fol. 9^{r}: 'nomes' and 'origem'; fol. 9^{v}: 'divisam'), which may represent autograph corrections made by Valignano himself.[4] From this evidence we may safely postulate that the MS ***B*** is almost certainly a *contemporary* copy of the revised original of 1603-04.

---

[4] This is a hypothesis put forward tentatively by J. F. Schütte in 'Valignanos Japangeschichte. Bemerkungen zu Form und Inhalt', *Analecta Gregoriana*, 72 (1954), 109-149 (p. 110, note 2a). The evidence, nevertheless, remains inconclusive.

II. Lisbon: Biblioteca do Palácio Nacional da Ajuda, *Jesuítas na Ásia*, 49-IV-53, fols 244^{r}-419^{r} [= MS. *A*]

II.1 Bibliographical Data

315[290]mm x [210]225mm. The binding consists of a hard board cover with leather on the corners and spine. On the spine one reads: 'Jesuítas na Ásia / Japão'. The folios have been sewn together and glued to the binding. Inside, 3 blank folios with the 'Prado' watermark (modern western paper?); fol. 1 on yellow eighteenth-century antique laid paper (chain lines are clearly visible) with autograph summary of contents presumably written by João Álvares, who describes Valignano's work as follows:

> Princípio, e progresso da Religião Christãa no Japão pelo P.^{e} Alexandre Valig.^{no}, em 5 livros, em Hespanhol: este volume contém só o 1.° livro, que trata desde 1549 athé 1570.

The old shelf-mark, used by Montanha and Álvares, at the top of fol. 1 reads '25/10'; fols 2^{r}-237^{r} on grey paper (no chain lines or watermarks visible)[5] contain an eighteenth-century transcript of the second part of the *História da Igreja de Japão*, written by João Rodrigues Tçūzzu; fols 238-243 are blank; fols 244-419 (= 176 folios, with no watermarks) contain an eighteenth-century transcript of *Principio*, followed by 1 blank folio of the same paper and 3 blank folios on different paper with the 'Prado' watermark.

The folios throughout have three different systems of numbering. The original numbering in the upper right-hand corner is continuous for both works (Rodrigues and Valignano), fols 2-419 (the Index = fol. 1). In *Principio* a second system of numbering in parentheses precedes the original numbering indicating a new and separate work, hence the first folio of Valignano's chronicle is numbered (1) 244^{r}; the numbering in parantheses is repeated in a rubber-stamped form at the bottom right hand corner of each folio and is obviously a recent addition.

The scribe of folios 244-419 is presumably *not* the same as that of fols 2-237. The

---

[5] It is possible that the paper is Chinese, although it does not present the typical appearance and features of East Asian rice paper.

former writes in a typical scribal hand of the eighteenth-century. A comparison of this handwriting with that of the next codex in the series, 49-IV-54, which contains the first part of Fróis's *História de Japam,* copied by João Álvares himself, reveals significant differences between the two copyists. Thus, we may postulate that *Principio* was copied *not* by Álvares but by one of the eight or ten copyists working under his direction at Macao *ca.* 1747.

III. Tokyo: Charles E. Tuttle Co. (formerly, *Phillipps MSS*, 3065) [= MS. *T*]

III.1 Bibliographical Data

302mm x 220mm. The MS. has a soft dark brown leather binding. On the spine the following inscription can be found: 'Jas / D/ Lit / A'. 2 blank folios (modern western paper) + 158 fols (Chinese rice paper?) + 5 blank folios (same Chinese paper) + 2 blank folios (modern Western paper), which have been sewn together. The page-numbering has been recently added in pencil to the lower right-hand corner of each folio. The calligraphy is that of an eighteenth-century scribal hand. Moreover, the handwriting is very similar in appearance to that of the Lisbon MS. The present MS. was originally bound together with a copy of the second part of João Rodrigues Tçūzzu's *História da Igreja de Japão* (formerly *Phillipps MSS*, 3064) and was produced at the same Álvares *scriptorium* in Macao, *ca.* 1747.

Part II: The Collation of the MSS and the Stemma

I. The Collation

The following is based on collations of *loci critici*, which contain valuable textual information with regard to the relationships between the three extant MSS.

From both the history of the MSS (*external evidence - historia codicum*) and collation (*internal evidence- ope codicum*) it is possible to establish that:

[1] ***B*** IS THE *CODEX ANTIQUIOR* AND HENCE IS NOT A COPY OF EITHER ***A*** OR ***T***.[6]

[2] ***A*** AND ***T*** ARE NOT COPIES OF ***B***.

The *internal evidence* is as follows:

(i) *substantive* differences in wording which are *adiaphoric* in nature:

vii, p. 30(9)[7]: gruessa y buena] ***B***; rica ***A T***
vii, p. 37(16): semejança] ***B***; manera ***A T***
vii, p. 38(17): honrosa] ***B***; hermosa ***A T***
viii, p. 43(25): alégranse] ***B***; huelga[n] ***A T***
viii, p. 49(10): comprenderlas] ***B***; aprenderlas ***A T***
viii, p. 52(21): miseria] ***B***; trabajos ***A T***
xiii, p. 55(25): tribulaciones] ***B***; perturbaciones ***A T***
xiii, p. 57(9): encomienda] ***B***; recomienda ***A T***
xiv, p. 64(28): quando] ***B***; por do ***A T***
xiv, p. 65(19): furia] ***B***; fuerça ***A T***
xv, p. 75(23): tienen] ***B***; sienten ***A T***
xv, p. 76(9): los Nuestros] ***B***; nosotros ***A T***
xvi, p. 85(16): almas] ***B***; ánimas ***A T***
xvi, p. 93(28): citamos] ***B***; tratamos ***A T***
xvi, p. 95(28-29): quedan como primero] ***B***; se hallan [allan ***T***] como primero] ***A T***
xvi, p. 98(5-6): después de la Cristiandad ir creciendo] ***B***
después que la Cristiandad fue creciendo] ***A T***
xxii, p. 103(22) embió] ***B***; mandó ***A T***
xxii, p. 114(35): más señores] ***B***; reinos ***A T***

---

[6] This is established mainly from external evidence; see pp. XV-XVI above and LXIV-LXVII below.

[7] **vii**, p. 30(9) = chapter 7, page 30, line 9 (in the present edition). *Sic infra* for all references to the edited text.

xxii, p. 115(9): hazen] ***B***; costumbran de hazer ***A T***
xxiv, p. 139(24): con más de 600 personas] ***B***
con más de 600 hombres] ***A T***
xxv, p. 149(14): era el dicho] ***B***; el mismo ***A T***
xxv, p. 151(27-28): ricas pieças] ***B***; joyas ***A T***
xxv, p. 156(18): deste año 1601] ***B***; del año de 1602] ***A T***
xxvi, p. 158(16): abiertamente] ***B***; claramente] ***A T***

(ii) *substantive omissions* only in ***B***

(α) *in the text*:

vii, p. 31(2-4): los Japones ... son commúnmente pobres, **y los labradores y demás gente plebeya son en este tiempo tan pobres**, que quasi no sabe hombre cómo biven] ***AT***
los Japones ... son commúnmente pobres que quasi no sabe hombre cómo biven] ***B***

vii, p. 32(19): en Japón se hallan diversos **montes espantosos que están en diversos** reinos] ***A T***
en Japón se hallan diversos reinos] ***B***

xiv, p. 67(24-25): fue entonces **determinada*** [determinados ***A***; determinado ***T***] **por los Apóstoles, todavía como los unos fueron tenaces** en guardar sus cerimonias judáicas] ***A T***
fue entonces en guardar sus cerimonias judáicas] ***B***

xvi, p. 99(14): en todas las partes adó ay **Christianos**] ***A T***
en todas las partes adó ay] ***B***

xxiv, p. 134(26): en quel **puerto**, dexava estar] ***A T***
en aquel dexava estar] ***B***

xxiv, p. 141(1-2): d'el-rey de Bungo **y le tenían [tenía *A*] mucho miedo y respecto, embió el hermano luego un hombre al rey de Bungo**, haziéndole saber] ***A T***
d'el-rey de Bungo, haziéndole saber] ***B***

xxvi, p. 159(6): y en el **camino** dio en dos embarcaciones] ***A T***
y en el dio en dos embarcaciones] ***B***

xxvi, p. 163(9): en 7 **de** hebrero] ***A T***
en hebrero de 1571] ***B***

The omissions in ***B*** of 'Christianos' (fourth example), 'puerto' (fifth example), and 'camino' (seventh example) render the respective phrases meaningless and are thus of particular interest for the purposes of recension.

(β) *in quotations from published sources*:

vii, p. 37(25-26): Ad haec, **aliter loquuntur ac scribunt; et in ipsa scriptione**, aliter epistolas, aliter volumina librosque conficiunt:] ***A T***

Ad haec, aliter epistolas, aliter volumina librosque conficiunt:] ***B***

viii, p. 46(7-8): Maledicta ... aversantur] $\mathbf{H}_{89}$ ***A T***; Maletur ***B***

xiv, p. 63(26-7): et divisiones ministrationum sunt, idem **autem Dominus: et divisiones operationum sunt, idem** vero Deus] ***Vulg. A T***

et divisiones ministrationum sunt, idem vero Deus] ***B***

xvi, p. 87(20): precipue] ***PL A T***; *om. & lac.* ***B***

These errors of omission in ***B*** from quotations are substantive and highly significant, as they occur in texts that can be accurately verified on the basis of the original printed versions. In the second example, not only has the scribe of ***B*** omitted an entire line, he has also created the non-existent form 'Maletur' by combining the beginning of the first word of the line (*Male*dicta) with the ending of the last word of the line (aversan*tur*). Such a major blunder in ***B*** is very rare and thus a significant separative error. In the fourth example, ***B*** does not contain the word 'precipue' but meticulously leaves a space where it should have been included.

(iii) *substantive additions* in ***A*** and ***T***:

vii, p. 30(7): cogen primero cevada y trigo] ***B***
cogen **también** primero cevada y trigo] ***A T***

viii, p. 47(17-18): hazen cárceles, adó prenden **en ellos** esta gente] ***A T***
hazen cárceles, adó prenden esta gente] ***B***

viii, p. 52(3): ni padece [padesse ***A***] **ninguno** detrimento en su honra] ***A T***
ni padecen detrimento en su honra] ***B***

xvi, p. 93(6-7): hablando ... d'Almeida **en la misma carta**, dize] ***A T***
hablando ... d'Almeida dize] ***B***

xvi, p. 95(31): de una parte ... y de otra **parte**] ***A T***
de una parte ... y de otra] ***B***

xvi, p. 98(18-19): parece **cosa tan** increíble a quien lo entiende] ***A T***
parece increíble a quien lo entiende] ***B***

xxii, p. 115(17): fueron **los de la armada** forçados a recogerse] ***A T***
fueron forçados a recogerse] ***B***

xxii, p. 116(23): en **el mez de** outubre deste año] ***A T***
en octubre deste año] ***B***

xxiii, p. 121(20): al Padre **Alexandre** Valeregio] ***A T***
al Padre Valeregio] ***B***

xxiii, p. 122(30): salió con mano **a pegarle** y la tomó por fuerça] ***A T***
salió con mano armada y la tomó por fuerça] ***B***

xxiv, p. 138(27-28): quedó él **muy** satisfecho] ***A T***
quedó él satisfecho] ***B***

These examples are not included as *omissions in **B*** [§2.ii], as, unlike those examples, it is possible to interpret them as *additions* and/or *emendations* found in the branch of the stemma to which ***A*** and ***T*** belong.

(iv) *substantive errors* exclusive to ***B***:

vii, p. 30(5): regada de muchos ríos] ***A T***; regada de nuestros ríos ***B***
viii, p. 45(17-18): más gente] ***A T***; mag.^{e} ***B***
xv, p. 74(7): grande deseo de **venir desde Europa para** ayudar] ***A T***
grande deseo **de virtudes de Eropa pera** ayudar] ***B***
xv, p. 76(13) manutenencia] ***A T***
manutenenencia] ***B***
xvi, p. 98(8): mayores] ***A***; maiores ***T***; maires ***B***
xxiii, p. 119(10): mantinimiento] ***A T***; mantimiento ***B***
xxiii, p. 123(5): por ellos estar ahý y dizir] ***A T***
por ellos estar aý y dezían] ***B***
xxiv, p. 145(28): cessar Vatandono de favorecer a los Nuestros] ***A T***
cessar Vatandono de favores a los Nuestros] ***B***
xxiv, p. 146(5): defendiéndolos en otra muy grande persecución] ***A T***
defendiéndolos con otra muy grande persecución] ***B***
xxv, p. 153(17): Fienoyama] ***A T***

Fiyenoayama] ***B***

xxv, p. 154(12): Tennozi] ***A T***
Tennoij] ***B***

xxv, p. 156(10): mas] ***A T***
mal] ***B***

xxvi, p. 160(6): Magdalena] ***A T***
Madalegna] ***B***

The second example is one of those rare instances in which ***A*** and ***T*** appear to contain the correct reading, whereas ***B*** contains a clearly discernible error. It is likely that the scribe of ***B*** may have made the mistake by omitting a letter when copying; hence, 'más g.ª' became 'mag.ª'. In the third example, the error in ***B*** is also substantive. Once again, it is unlikely, in view of the *usus scribendi* of ***A*** and ***T***, that the 'correct' variant in these MSS is the result of scribal conjecture, which would tend towards a *lectio facilior*. The remaining examples contain relatively minor improvements of ***A*** and ***T*** to the text of ***B*** and are of lesser importance.

[3] ***T*** IS NOT A COPY OF ***A***.

The clearest evidence for this are the *omissiones ex homoioteleuto* in ***A***:

viii, p. 45(14-16): siempre armado con espada y puñal, **todavía después que Quambacudono con graves leyes so pena de muerte prohibió que ninguna persona pudiesse traer ni espada ni puñal,** sino solamente los soldados] ***B T***
siempre armado con espada y puñal sino solamente los soldados] ***A***

viii, p. 45(25-26): otras maneras de vestidos, **y por muy bien que se pinten, apenas se puede su manera de vestido** entender si no se ve] ***B T***
otras maneras de vestidos entender sino se ve] ***A***

In the first example the word 'puñal' immediately precedes 'todavía' and is the *homoioteleuton*. In the second example the word 'vestidos' immediately precedes 'Y por' and is the corresponding *homoioteleuton*.

[4] ***A*** IS NOT A COPY OF ***T***.

At first glance, ***A*** seems to present some of the characteristics of a *codex descriptum*, i.e. it appears to be a direct copy of ***T***, as it shares a great number of errors with that MS. in addition to containing errors of its own. A closer examination, nevertheless, reveals readings in ***A*** which are more accurate than those in ***T***. Although most of these 'better' readings

constitute but minor improvements and could have been emendations made by the scribe of ***A*** to the text of ***T***, several factors regarding the *usus scribendi* of scribe ***A*** seem to suggest that, despite the striking similarities between ***A*** and ***T***, ***A*** is in fact almost certainly an independent copy of a *sub-archetype* common to both ***A*** and ***T***. The justification for such an hypothesis is as follows:

(i) If ***A*** is copying from and emending ***T***, this does not occur according to any systematic or otherwise discernible pattern. Moreover, if ***A*** is capable of minor emendations, it is difficult to explain why the scribe arbitrarily corrects *some* errors but does not hesitate to incorporate *ad litteram* many *other* obvious errors present in ***T***, which he could have presumably emended with the same ease. Thus, we have both:

(α) readings in ***A*** which are more accurate than those in ***T***

Epíst., p. 5(2):	progresso] ***B A***; progrsso ***T***
Epíst., p. 5(2):	Religión] ***B A***; Relegión ***T***
Epíst., p. 5(6):	pensando] ***B A***; pesando ***T***
Proemio, p. 14(12-13):	hallare escrito hasta agora por los que desdel principio estuvieron aquí] ***B A*** hallare escrito hasta agora por los que desde el primeiro estivieron aquí] ***T***
viii, p. 43(24):	la tienen ***B A***; la entienen ***T***
viii, p. 43(28):	guedella] ***B A***; gadella ***T***
viii, p. 49(2):	sus leyes] ***B A***; su leyes ***T***
viii, p. 50(12; 15):	sectas ***B A***; setas ***T***
viii, p. 50(24):	hechos] ***B A***; hachos ***T***
viii, p. 51(17):	Gladio] $\mathbf{E}_{88}$ ***B A***; Gldio ***T***
viii, p. 51(24):	mortis] $\mathbf{E}_{88}$ ***B A***; motis ***T***
xvi, p. 87(18):	frequenter] $\mathbf{E}_{88}$ ***B A***; frequemter ***T***
xvi, p. 90(9):	dolore] $\mathbf{E}_{71}$ ***B A***; dolere ***T***
xvi, p. 90(34):	bien] ***A***; bem ***T***; *om.* ***B*** (*see critical apparatus*)
xvi, p. 97(11):	tratando] ***B A***; trantando ***T***
xxii, p.111(22):	Cubó] ***B A***; Culbu ***T***
xxii, p. 114(33):	hasta] ***B A***; has ***T***

AND

(β) obvious errors in *both* ***A*** and ***T***:

Epíst., p. 5(24):	muchas navegación] ***A T***; muchas navegaciones ***B***
viii, p. 50(8-9):	el Romanos] ***A T***; los Romanos ***B***
viii, p. 52(12):	al manos] ***A T***; a manos ***B***

(ii) *Substantive additions* only in ***A***:

xv, p. 33(6): nuestra **Sancta** Ley] ***A***
nuestra Ley] ***B T***

xxiii, p. 120(16): muy **bien** satisfecho[s]] ***A***
muy satisfecho[s]] ***T***
muy satisfechos] ***B***

xxiv, p. 139(12): defender su falsa **ley y** religión] ***A***
defender su falsa religión] ***B T***

xxv, p. 153(17): las más noble cosa y de mayor **dignidad ou** autoridad] ***A***
las más noble cosa y de mayor autoridad] ***B T***

(iii) In several instances ***A*** includes an erroneous phrase not present in either ***T*** or ***B***, clearly attributable to dictation, and which can be considered a *separative error vis-à-vis T*.

Epíst., p. 7(26): Por todas estas causas] ***B***
Em todas esta **diversas digo divisas**] ***A***
E todas esta devisas] ***T***

i, p. 26(29-30): cartas del Virrey de la India] ***B T***
cartas del Virrey **(le dio para El-Rey) digo Virrei**] ***A***

xiv, p. 66(5): en las principales ciudades de Asia, por tener] ***B T***
en las principales ciudades **de África digo** de Asia,
por tener] ***A***

xvi, p. 98(10-11): los Padres los van buscando por las aldeas, adó ellos están, porque cado uno de ellos tiene] ***B T***
los Padres los van buscando por las aldeas, adó ellos están, porque **(cá los van buscando) digo porque** cada uno de ellos tiene] ***A***

xxii, p. 111(1) Goqinay] ***B T***
Guinay digo Guqinay] ***A***

xxiii, p. 123(15): con las muertes de muchos] ***B T***
con las **nuestras digo con las** muertes de muchos] ***A***

xxiii, p. 123(20): de su honra y sin se seguir tantas muertes] ***B T***
de su honra y **significar digo sin** seguir tantas muertes] ***A***

xxvi, p. 162(22): para otra mejor vida] ***B T***
para **otra parte digo** para otra mejor vida] ***A***

The above examples illustrate how at least a part of the text had been almost certainly copied by means of dictation, hence allowing for considerable corruption and perhaps even horizontal cross-contamination during the process of copying. Evidence of such mistakes resulting from the scribe copying *verbatim* what he was hearing can be found in other MSS in the *Jesuítas na Ásia* series, produced at the same *scriptorium* in Macao during the years *ca.* 1747~50 (e. g.: 'Nem os Superiores, nem outro algúm mandará a pessoas de fora a Macao, nem a outra parte de Japão **digo fora de Japão** presentes de cousas temporaes.[8]) Although these errors could have been made independently by the scribe of ***A***, the otherwise consistent uniformity between ***A*** and ***T*** seems to suggest that the mistakes are attributable to the existence of a *sub-archetype* and occurred when the latter was either copying the damaged *archetype* or, more probably, dictating it to the scribes of ***A*** and ***T***.[9]

(iv) In other instances ***T*** contains errors of dictation that are *not* found in ***A***:

i, p. 21(19): de religionis] $\mathbf{H_{88}}$ ***B***
de religión] ***A***
de **regra digo de** relegión] ***T***

i, p. 21(27): crebris deinde coloquiis] $\mathbf{H_{88}}$ ***B A***
crebris **doidem digo** deinde coloquiis] ***T***

i, p. 26(29): con otro Hermano fue el Padre] ***B A***
con otro **Padre digo** Hermano fue el Padre] ***T***

xiii, p. 62(10-12): no bastaron las calunias con que en Japón los Bonzos procuraron de nos infamar para tirar el crédito a la Religión Christiana y a los Nuestros, mas siempre fue creciendo, como se ha visto] ***B***
no bastaron las calunias grandes en que infamaron nuestra relegión Christiana para la derribar y que en Japón los Bonzos procuraron de nos infamar para tirar el crédito a la Religión Christiana y a los Nuestros, mas siempre fue creciendo, como se ha visto] ***A***
no bastaron las calunias grandes en que infamaron nuestra relegión Christiana para la derribar y que con que en Japón los

---

[8] See *Obediências do Padre Alexandre Valignano* [...], in **BAL**, *Jesuítas na Ásia*, 49-IV-56, fol. 163ʳ.

[9] These errors are of particular significance when interpreted in conjunction with other evidence supporting the existence of a *sub-archetype*. See §5 below.

Bonzos procuraron de nos infamar para tirar el crédito a la Religión Christiana y a los Nuestros, mas siempre fue creciendo | **assí tanbién no bastaron la calumnias grandes en que infaron** [sic] **nuestra relegión Christiana para derribar | digo creciendo,** como se ha visto] ***T***

xiv, p. 68(19): por una parte Christianos, por otra enseñavan] ***B A***
por una parte Christianos, **(del inimigo mortal), digo Christiano,** por otra enseñavan] ***T***

xxii, p. 117(12): este mismo año] ***B A***
este mismo **tiempo digo mismo** año] ***T***

xxv, p.154(21-22): era también de grande nombre y romería] ***B A***
era también de grande **hombre digo nombre** y romería] ***T***

xxv, p. 157(1): deste año] ***B***
deste /siguinte/ año] ***A***
deste seguinte año, **digo deste** año] ***T***

xxvi, p. 163(4-6): y con la devoción que le tenían los Christianos no quedó cosa de las suyas [la suya ***A***] que pudiessen aver a las manos que no la guardassen por reliquias] ***B A***
y con la devoción que le tenían los Christianos / **que no la guardassen por reliquias y por vos commún de los Christianos / digo los Christianos** no quedó cosa de la suyas [*sic*] que pudiessen aver a las manos que no la guardassen por reliquias] ***T***

(v) *Omissions* only in ***T***

Proemio, p. 12(26): dividiéndosse los señores japones unos por **una** parte y otros por otra] ***B A***
dividiéndosse los señores japones unos por parte y otros por otra] ***T***

xxii, p. 112(16): para **que** ... pudiessen] ***B A***
para ... pudiessen] ***T***

(vi) Abbreviations in ***A*** and ***T*** are not used consistently:

Epíst., p. 6(22): Compañía] ***A***; Comp.ª ***T***
Epíst., p. 7(14-15): P.e Fr.co X.er] ***A***; Padre Francisco Xavier ***T***
Epíst., p. 7(14-15): S. Evangelio] ***A***; Santo Evangelio ***T***

(vii) What appears to be a different interpretation of a phrase presumably contained in a common *sub-archetype*:

xvi, p. 98(4-5): a estos dos sacramentos] ***B*** and *my text*
al acto de los sacramentos] ***A***
actos sacramentos] ***T***

[5] ***A*** AND ***T*** DERIVE FROM A COMMON SOURCE, I. E. SUB-ARCHETYPE Γ,WHICH IS DIFFERENT FROM THAT OF ***B***.

This can be postulated on the basis of (a) the textual evidence presented in §§3-4 above, especially with regard to *dictation*; and (b) the striking similarities between ***A*** and ***T*** with regard to *substantive* variants that set these two MSS apart from ***B***. The latter include:

(i) *substantive* differences in wording (including the simpler *adiaphoric* variants listed in §2.i):

vii, p. 30(5): llueve mui frequentemente] ***B***
tiene muy frequentes lluvias [lluvia ***T***] del cielo] ***A T***

vii, p. 30(29): la mismas de nuestra tierra] ***B***
las mismas de que se hallan [allan ***T***] en nuestras tierras] ***A T***

viii, p. 45(12): Acerca de sus armas y modo de vestir] ***B***
Acerca de sus modos de vestir y de sus armas] ***A T***

xvi, p.90(34)-91(1): los Christianos ... dizen todo pausadamente y con devoción, con voz sonora] ***B***
los Christianos ... dizen todos muy bien pausados y devotamente todos em vos sonora] ***A***
los Christians ... dizen todo muy bem pausado y devotamente todo em vos sonora] ***T***

xvi, p. 98(17-18): acudir a todos ellos ... por calmas en el verano* y por lluvias, nieves, y vientos frigidíssimos* en el invierno] ***B***
acudir a todos ellos ... por lluvias y nieves y vientos [frigidíssimos ***T***; friguidíssimos ***A***] en el invierno y por grandes calores en el verano] ***A T***

(ii) obvious *conjunctive errors* in ***A*** and ***T***:

(α) errors in wording and/or Portuguese forms [see also §4.i.β]:

Epíst., p. 6(29): en tres partes, aviendo ya reduzido] ***B***
en tres partes, avendo-as reducidos] ***A***
en tres partes, aviendo-as reducidos] ***T***

viii, p. 51(31): existimatio] $\mathbf{H}_{89}$ ***B***; ex estimatio ***A T***

viii, p. 53(3): echavan] ***B***; elavan ***A T***

viii, p. 52(22): aborto] ***B***; haborso ***A T***
viii, p. 53(24): no sé] ***B***; nesse ***A T***
viii, p. 54(1): vida] ***B***; Ciudad ***A T***
xvi, p. 95(27): echan los bracos [*sic*]] ***B***; hecham os braços ***A T***
xvi, p. 96(4): partium] $\mathbf{A}_{89,}$ ***B***; perticem ***A T***
xvi, p. 97(2) en medio] $\mathbf{C}_{75}$ ***B***; el remedio ***A T***
xvi, p. 97(15): machinationibus] ***B***; vehinationibus ***A T***
xxii, p. 111(2) Nara ***B***] nuestra] ***A T***
xxii, p. 112(11) nombre de governadores] ***B***;
hombre de govierno doces] ***A T***
xxiii, p. 123(19): todos] ***B***; eldos ***A T***
xxiii, p. 123(26): excelente] ***B***; encelente ***A T***
xxiv, p. 137(21): romagens] ***B***; umagens ***A T***

(β) errors of omission / lacunae:

Epíst., p. 5(8): con mucha **razón** me detuvieron **y retardaron** hasta agora] ***B***
con mucha me detuvieron hasta agora] ***A T***

Epíst., p. 6(11): las dexé **que escassamente hallava rastro a la buelta** de lo que avía visto] ***B***
las dexé .....
de lo que avía visto] ***A T***

viii, pp. 45(27)-46(1): se sirven los rapados **y todos** los demás] ***B***
se sirven los rapados los demás] ***A T***

xv, p. 76(21)-82(8): sanctos ... divina providencia] fols 64^{r}-66^{v} in ***B***;
om. ***A T***

xvi, p. 92(26-7): van a sus lugares cantando la doctrina, **y no sólo saben la doctrina** simple] ***B***
van a sus lugares cantando la doctrina simple] ***A T***

It is noteworthy that of the hundreds of such lacunae common to ***A*** and ***T*** noted above most do not constitute purely *separative errors*, namely errors that the scribe could not have noticed or attempted to emend.[10] Many lacunae, such as those in the first and third examples, abruptly leave out a key word or phrase without which the sentence does not make sense. Moreover, many lacunae, such as in the second example, are indicated by a long series of dots or a blank space in both ***A*** and ***T***. In the fourth example ***A*** and ***T*** abruptly come to an

---

[10] Alberto Blecua, in his *Manual de crítica textual* (Madrid: Castalia, 1983), p. 53, defines such errors as: 'aquellos errores que un copista no puede advertir ni, por lo tanto, subsanar por conjetura o con ayuda de otros manuscritos.'

end exactly at the same point and omit two-and-a-half folios of text in ***B***. Finally, the fifth example is probably an *omissio ex homoioteleuto*, where 'doctrina' is the *homoioteleuton.*

(γ) Conjunctive errors resulting from dictation:

xxiv, p. 140(19): después de varios recaudos] ***B***
después de varios **días**] ***A***
después de **días digo recaudos**] ***T***

xxvi, p. 159(27): Bartholomé, por lo qual pareció] ***B***
Balthezar [Baltazar ***T***] **digo Don Bertholomeu [Bertholamé *T*]**, por lo qual pareció] ***A T***

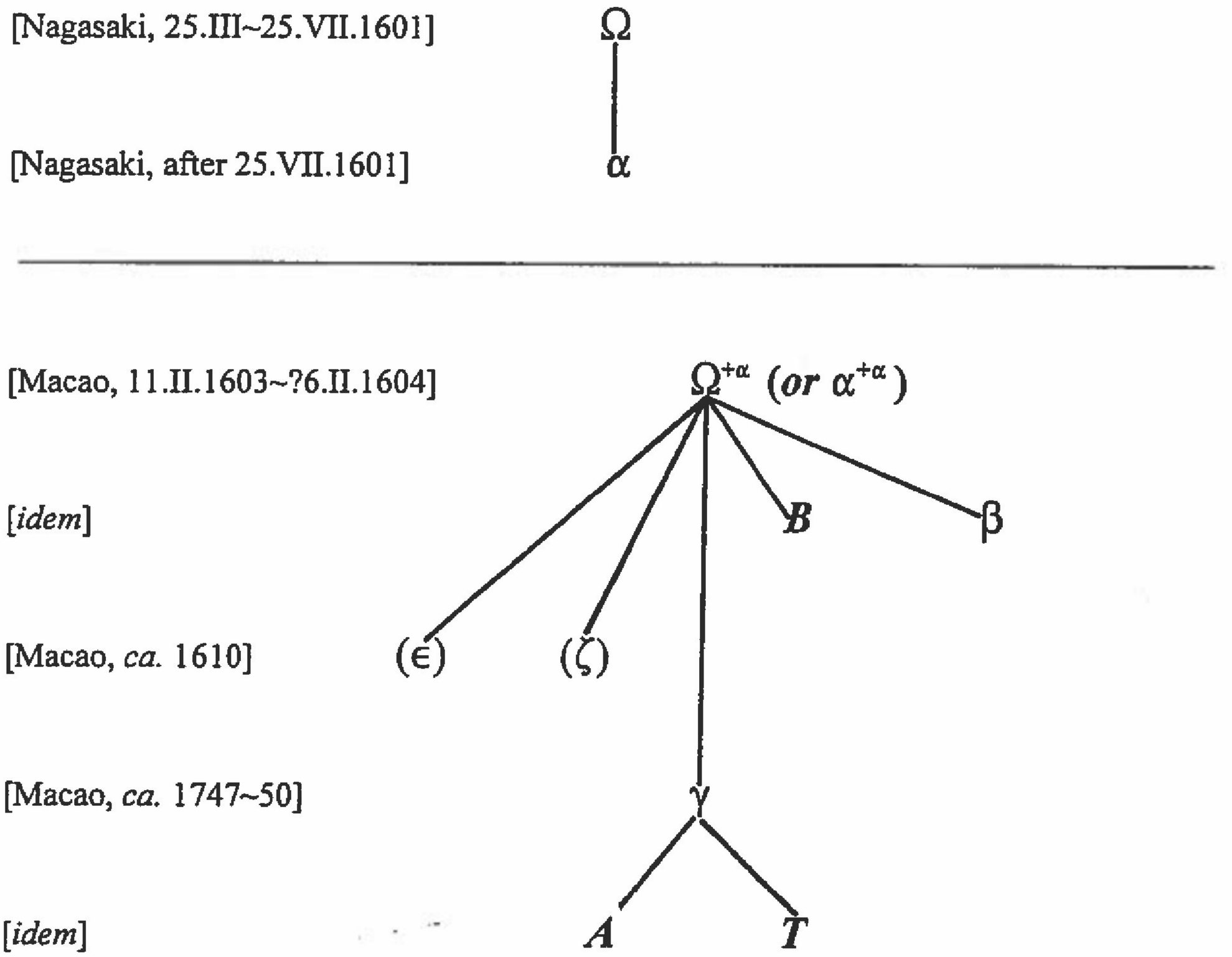
In the first example, although it is clear that both ***A*** and ***T*** made the same mistake, ***A*** wrote down only the first word, whereas ***T*** included *verbatim* both the erroneous form (días) and the correction made by the person dictating (digo recaudos).

These substantive differences between ***A*** and ***T*** on the one hand and ***B*** on the other can almost certainly be accounted for in part by the *revision* of the original by Valignano in Macao in 1603-4. This presumably took the form of interlinear or marginal emendations, both *positive* (additions and changes in wording) and *negative* (deletions). These corrections were subsequently either incorporated in full, incorporated only in part, or omitted altogether, depending upon how *sub-archetype* γ (the source of ***A*** and ***T***) and ***B*** interpreted the revisions made to the *archetype*. Moreover, it is not implausible to postulate that *sub-archetype* γconsisted in an *oral* interpretation of the *archetype* that was *dictated* in part to the scribes of ***A*** and ***T***.

In conclusion, the existence of a common *sub-archetype* for ***A*** and ***T*** and of a different source for ***B*** would account for most of the textual evidence presented above: (a) the numerous *adiaphoric* variants of ***A*** and ***T*** *vis-à-vis* ***B*** [§2.i and §5.i]; (b) the *substantive additions* found in ***A*** and ***T*** with respect to ***B*** [§2.iii]; (c), the tendency of ***A*** and ***T*** to lapse continually into the *same* Portuguese forms [§5.ii.α]; (d) the apparent lack of initiative or unwillingness on the part of the scribes of ***A*** and ***T*** to correct obvious errors [§4.i.β].

II. The Stemma

The following is the resulting stemma, which I have followed throughout as a working hypothesis for the present edition. **ROMAN LETTERS** indicate extant MSS. **GREEK LETTERS** indicate MSS (presumably no longer extant) whose existence has been established on the basis of either *internal* or *external* evidence, whereas **GREEK LETTERS IN BRACKETS** (accompanied by a dotted line) indicate copies whose very existence is hypothetical and can be postulated on the basis of *external* (but not *internal*) evidence. The stemma is presented chronologically and cumulatively.



To sum up:

Ω is the lost original completed by Valignano in Nagasaki on 25 July 1601. At least one copy of the original ('outra via') had been made (i. e. α). One of the two MSS was sent to Valentim Carvalho in Macao sometime later that year for translation into Latin[11], whereas the other MS. remained in Nagasaki until 18 January 1603, when Rodrigues took it to Macao.

$\Omega^{+\alpha}$ is the lost original or *archetype post revisionem*, i. e. including the interlinear or marginal revisions added by Valignano (Macao, 1603-4). It remains impossible, however, to ascertain which manuscript, Ω or α (both were in Macao by 1603) the Visitor annotated and revised. Hence, the aforementioned archetype could be *either* $\Omega^{+\alpha}$ *or* $\alpha^{+\alpha}$.

B is one of the two fair copies of 1604 but NOT the copy taken by Francisco Rodrigues upon his departure from Macao for Rome *ca.* 6 February 1604. In fact, Francesco Pasio, in a letter from Nagasaki dated 9 November 1611, to the Portuguese Assistant in Rome, António Mascarenhas, states that:

> O Padre Valignano [teve] mandado tudo isto pelo Padre Francisco Rodrigues, que Deus aja, e [teve]-se escrito de lá que todos os papéis se salvaram e chegaram a salvamento a Roma.[12]

Rodrigues, however, drowned in a shipwreck close to Lisbon; whether truly *all* his papers survived is not clear, as hitherto no trace of his copy of *Principio* has come to light in Rome. In any case, it can be safely assumed that Rodrigues did take a copy with him on his way to Rome. This MS. is indicated as β.

In another letter to the Assistant, written the previous year (Nagasaki, 14 March 1610), Pasio refers to having requested that two more copies be made:

> Pede Vossa Reverência a história ecclesiástica de Japão. O Padre Valignano, que Deus aja, fez a primeira parte della, e a mandou a Nosso Padre, o qual me escreve que a não recebeo; e portanto lha mande de novo. E porque o original está em Macao, escrevo ao Padre Procurador [para que] o mande por duas vias, dos quais huma será para Nosso Padre e outra para Vossa Reverência.[13]

---

[11] See Francesco Pasio's letter to João Álvares, Portuguese Assistant in Rome (Nagasaki, 5.XII.1602) in **ARSI**: *Iap.-Sin.*, 14 I, fol. 107^{v}.

[12] See **ARSI**: *Iap.-Sin.*, 15 I, fol. 89^{v}.

[13] See **ARSI**: *Iap.-Sin.*, 14 II, fol. 333^{r}.

This information allows us tentatively to postulate the existence of (ϵ) and (ζ), copies of the revised original, and which would have been produced *ca.* 1610.

A and ***T***, produced in Macao *ca.* 1747, appear to be copies of an intermediate *sub-archetype* - γ. Such a hypothesis is based on the following factors: Although neither ***A*** nor ***T*** is a *codex descriptum* of the other, yet (i) there are numerous *errors of dictation* in both MSS (some *conjunctive*, others *separative*); (ii) both ***A*** and ***T*** contain numerous *substantive variants* as well as *conjuntive errors* in relation to ***B***; (iii) for the most part both MSS contain the same *accidental variants*, i. e. the same orthography, which is clearly different from that of ***B***.

Some remaining queries:

Several unsolved problems present obstacles to the establishment of anything beyond a hypothetical (rather than a definitive) stemma. Five main factors contribute to this dilemma.

(i) Firstly, insufficient data, namely the absence of another contemporary copy, makes it impossible to determine whether ***B*** was copied directly from the original or from another contemporary copy. Hence, we do not know whether to attribute the significant omissions [§2.ii] and errors [§2.iv] in ***B*** to the scribe of this MS. or to that of a hypothetical intermediate *sub-archetype*.

(ii) The extent of damage to the original manuscript(s) or *archetype(s)* which *sub-archetype* γ was interpreting remains unclear in most instances.

(iii) It has been shown that dictation was involved in the process of copying. Hence, emendations and/or 'trivialisations' may have been introduced by the person dictating the text to ***A*** and ***T*** - factors which allow for further corruption of the text. Moreover, *sub-archetype* γprobably never existed as an *independent* text but was the modified *oral* version of the *archetype* which was read out to the scribes of ***A*** and ***T***.

(iv) Although the linguistic competence of the scribes who produced ***A*** and ***T*** was presumably limited, we do not know with certainty whether they or did on occasion take the liberty to make small corrections to the text when it was illegible or otherwise in need of emendation.

(v) Cross-contamination, i. e. the process whereby a scribe uses several versions or

copies of the same text to produce his own copy, cannot be excluded and is even highly likely to have occurred, as we know that at least eight to ten scribes were involved in the process of making copies at the Macao *scriptorium*.

In view of these textual problems, any pretention to establish more than a working hypothesis would be misguided and misleading. As Tanselle has rightly pointed out, the attempt to eliminate editorial *iudicium* is futile and conjecture remains a key element throughout the editorial process, not only of the *emendatio* but also of the *recensio*.[14] If this is true, the editing of a manuscript, far from being a simple 'mechanical' task, must always be considered as an act of *interpretation* of the text.

---

[14] G. Thomas Tanselle, 'The Varieties of Scholarly Editing', in *Scholarly Editing*, pp. 9-32 (p. 20). The same point is made by Cecil H. Clough in his 'Study of the Renaissance Manuscripts of Classical Authors', in *Cultural Aspects of the Italian Renaissance. Essays in Honour of Paul Oskar Kristeller*, ed. by Cecil H. Clough (Manchester: Manchester University Press, 1976), pp. 1-8. He warns against 'press[ing] "probability" to a definitive "stemmatic" conclusion' (p. 3). The dilemma of the editor is tentatively solved, in his opinion "by proposing not necessarily to draw up a "stemma" but to construct a "working hypothesis" (p. 4).

Part III: General Editorial Principles

In the actual editing of the text I have thus chosen to tread the middle ground between what is sometimes referred to by editors of texts in the Romance languages as the 'neo-' or 'trans-Lachmannian' school of editing[15] and the editorial principles developed for English texts by W.W. Greg[16], and subsequently expanded and refined over several decades by F. Bowers.[17] Both schools, despite their limitations, have provided invaluable tools and guidelines for the present edition. According to the Greg-Bowers method, the editor chooses as the basis of his own edition the earliest available authoritative copy of the work - which then becomes the 'copy-text' - and follows it (flexibly) with regard to the *accidentals* of the text, i.e. the orthography, capitalization, word-division, and punctuation, whereas he takes the *substantives*, i.e. variant forms which affect meaning, from all existing witnesses on the basis of their authority (stemmatic or otherwise) in any given instance.

In the present undertaking this editorial procedure, often referred to as the 'English' or 'Anglo-American' theory of copy-text, has provided both an invaluable and lucid theoretical foundation as well as a practical tool in the process of editing, despite the numerous difficulties that inevitably have arisen in the course of the attempt to apply this method consistently to Valignano's text, which, with the exception of the numerous quotations, exists only in *manuscript* form. One must not forget that it was, in fact, specifically for *published* texts of the Elizabethan era that Greg's principles were originally formulated. These were, in turn, a reworking of and improvement upon McKerrow's criteria

---

[15] A name coined by Gianfranco Contini in his *Breviario di ecdotica* (Milan: Ricciardi, 1986), p. 68, cited in Germán Orduna, 'Hispanic Textual Criticism and the Stemmatic Value of the History of the Text', in *Scholarly Editing*, pp. 486-503 (p. 487).

[16] See his 'The Rationale of Copy-text', *SB*, 3 (1950-1), 19-36.

[17] Among his numerous publications the following are of special interest: 'Multiple Authority: New Problems and Concepts of Copy-Text', *The Library*, 5th series, 27/2 (1972), 81-115; 'Current Theories of Copy-Text, with an Illustration from Dryden', in *Essays in Bibliography, Text, and Editing* (Charlottesville: University Press of Virginia, 1975), pp. 277-95; and 'Remarks on Eclectic Texts', *Proof*, 4 (1975), 31-76.

for editing Shakespeare.[18] These differences notwithstanding, it soon became evident that editors of sixteenth-century English and Iberian texts shared many common concerns and editorial dilemmas and that the Greg-Bowers approach could be applied fruitfully to the *Principio* manuscripts together with stemmatic analysis.[19] One recent example of a successful application of this method to the editing of an early modern Castilian text is Corfis's critical edition of Diego de San Pedro's *Cárcel de amor*, which takes into account both the general principles of Greg and the more classical genealogical precepts of the Lachmannian theory of stemmatic reconstruction.[20]

As no single surviving witness reproduces Valignano's work with satisfactory accuracy, this edition is necessarily *eclectic*; i.e. it critically incorporates readings from all three manuscripts into the final text rather than rigidly adhering to *one* manuscript (the 'best' - *codex optimus* or 'most authoritative copy') for *all* the readings and mechanically relegating any variants from other copies to the critical apparatus.[21] In other words, it is neither a *fac-*

---

[18] See McKerrow's *Prolegomena for the Oxford Shakespeare* (Oxford: Clarendon Press, 1939).

[19] The most obvious example of a problem that editors of texts in English, Spanish, and Portuguese have to face is the inconsistency of orthography and punctuation found in both manuscript and printed texts.

[20] Ivy A. Corfis (ed.), *Diego de San Pedro's 'Cárcel de amor'. A Critical Edition*, Colección Támesis, Serie B - Textos, 29 (London: Tamesis Books, 1987).

[21] Adherents of this 'best-text' school of editing, advocated by Joseph Bédier, the distinguished scholar and editor in the field of mediaeval French, in reaction against the classical Lachmannian stemmatic theory, consider any attempt at reconstructing the original by eclectically incorporating variants from multiple documents as impermissible cross-contamination of the extant documents. For a statement of Bédier's method see his *La Tradition manuscrite du 'Lai de l'ombre': reflexions sur l'art d'éditer les anciens textes* (Paris: E. Champion, 1929; repr. 1970). For a discussion of Bédier's contribution to the debate in textual criticism see Mary B. Speer, 'Old French Literature', in *Scholarly Editing*, pp. 382-416 (pp. 394-404).

For an assessment of the strengths and weaknesses of the Lachmannian theory see Paul O. Kristeller, 'The Lachmann Method: Merits and Limitations', *TEXT*, 1 (1981), 11-20; and R. J. Tarrant, 'Classical Latin Literature', in *Scholarly Editing*, pp. 94-148 (103-115). See also Edward J. Kenney, *The Classical Text*, Sather Classical Lectures, 44 (Berkeley: University of California Press, 1974), pp. 105-29. A more complete discussion of Lachmann's contribution can be found in Giorgio Pasquali, *Storia della tradizione e critica del testo* (Florence: Le Monnier, 1934; 2nd edn, 1952) and Sebastiano Timpanaro, *La genesi del metodo del Lachmann* (Florence: Le Monnier, 1963).

More recently, eclectic editing has also been criticized by Hans Zeller, a leading Germanist, who sees the editor's task as principally consisting in an *historical* analysis of a text, which normally

simile nor a *diplomatic reprint*[22] of *one sole* surviving document, but endeavours to be a *critical edition*, i.e. an attempt to produce, as far as the evidence permits, what is often referred to in textual criticism as the *ideal text* - by definition an editorial reconstruction.

I. Copy-Text, Emendation, and the Selection of Substantive Variants

I.1 Copy-Text

The eclectic nature of the final text did not, however, preclude the choice of one of the manuscripts to serve as *copy-text*[23] in the process of editing. MS. ***B*** has been chosen for this purpose, as it was almost certainly one of two (or three) contemporary fair copies of the original manuscript , composed by Valignano in Nagasaki between 25 March and 25 July 1601, revised and annotated presumably in his own hand in Macao in 1603, and subsequently sent to Rome at the beginning of 1604. MS. ***B*** is thus closest chronologically to the original document. Moreover, genealogically, it is almost certainly derived either directly from the original or from another accurate contemporary copy. In addition, not only is the manuscript remarkably well-preserved but it also appears to be the work of a very meticulous and careful scribe. Unfortunately, at present no apparent trace remains either of the original or of the other fair copy (or copies).

The *Lisbon-Ajuda* and *Tokyo-Tuttle* manuscripts (***A*** and ***T***), both produced in Macao in *ca.* 1747, on the other hand, are on the whole less accurate; i.e. they contain a great number

---

exists in multiple 'versions' (Fassungen). Hence, according to Zeller, the ultimate aim of the 'historische-kritische Ausgabe' is not to produce an 'ideal' and consequently an a-historical reconstruction but rather to record as faithfully as possible the text's historically determined development, where each 'version' constitutes an authoritative and independent part of the edition as a whole. See his 'A New Approach to the Constitution of Literary Texts', *SB*, 28 (1975), 231-64, which is intended as a critical response to the Greg-Bowers approach.

[22] For a definition of fac-simile and diplomatic reprints see Bowers, 'Remarks on Eclectic Texts', *Proof*, 4 (1975), 32-33.

[23] The meaning of this term has often been debated during the past half century since the publication of Greg's aforementioned essay. See, for example, Paul Baender's objections to the use of the term in his 'The Meaning of Copy-Text', *SB*, 22 (1969), 311-18; and G. T. Tanselle's response in 'The Meaning of Copy-Text: A Further Note', *SB*, 23 (1970), 191-6.

of scribal errors and are marked by numerous major lacunae.[24] These limitations notwithstanding, they are most probably copies of a sub-archetype (γ), based on the (albeit by then damaged) original or archetype, which was at least in part dictated to the scribes of ***A*** and ***T***. Hence, both manuscripts constitute an authoritative source of substantive variants. Giorgio Pasquali's work in textual criticism has made it clear in this respect that *codices seriores (recentiores) non deteriores*, thus disproving the criterion whereby the *codex vetustissimus (antiquior)* was always necessarily identified with the *codex optimus*.[25]

As ***B*** has been chosen as copy-text (with the exception of quotations), its *accidentals*, i.e. orthography, have been reproduced in my text with some minor adjustments to modern norms.[26] Although ***B*** is also *de facto* the source of most *substantive* variants, ***A*** and ***T*** provide in many instances the necessary reading where ***B*** is deficient.

In the numerous *quotations* found in *Principio* the authoritative *published* text from which the citation was originally taken replaces ***B*** as copy-text. The presumption has been that the original printed version was generally more authoritative with regard to *accidentals* and so, unlike ***B***, both the orthography *and* the punctuation of the printed text have been reproduced in this edition.[27] This is a conservative concession to Greg's approach, informed by the desire to provide as much of the original text as possible. In the case of quotations, unlike the rest of the manuscript, we can more accurately reconstruct the 'archetype'. In

---

[24] The copyists of ***A*** and ***T*** are nevertheless usually scrupulous enough to indicate a lacuna in the original with a series of full stops [. . . .] inserted into their respective texts. These clearly marked lacunae give us a fairly clear idea of the extent to which the original they were copying had been damaged or was otherwise illegible by *ca.* 1745-48.

[25] See Giorgio Pasquali, *Storia della tradizione e critica del testo* (Florence: Le Monnier, 1934; 2nd edn, 1952), p. 41-108. Pasquali, one of the foremost textual critics of the twentieth-century, questioned many of the underlying assumptions of the Lachmannian method. See also Paolo Cherchi, 'Italian Literature', in *Scholarly Editing*, pp. 438-56 (pp. 440-41).

[26] See §III.2 below on the partial standardization of spelling in the present edition. With regard to *punctuation*, however, I have decided against reproducing that of copy-text ***B***, as it is often too sparse and erratic and would thus obscure the meaning and render the text unnecessarily tedious to read.

[27] For a detailed discussion of Valignano's printed sources and the rationale I have followed for choosing a copy-text where more than one authoritative printed edition contains the text of a given quotation, see §II below.

instances, however, where the punctuation of the published copy-text obscures the meaning of the text, it has been emended and duly noted in the apparatus.

I.2 Emendation of the Copy-Text and Selection of Substantive Variants

The Spanish text is marked by much contamination (sometimes lexical, most often morphological) by Portuguese, and to a much smaller extent by Italian. In the case of Portuguese, it is possible to distinguish between 'lusisms' and 'semi-lusisms': the former include the insertion of Portuguese forms into the text (e.g. **dizer, sexta-feira, logo**); the latter include Portuguese corruptions of Castilian words (e.g. **resurreición** *from* **ressurreição; instituición** *from* **instituição**).

As a rule these non-Castilian forms and elements in the *copy-text* have been retained without further comment, save in cases where elucidation of meaning seemed desirable. This state of affairs clearly reflects the aforementioned genesis of the manuscript. However, in instances where such forms appear *only* in ***A*** and ***T***, it is impossible to ascertain whether they are authorial or scribal, as the copyists of these two MSS tend to lapse continually into Portuguese orthography and forms. In order not to overburden the apparatus, such variants in ***A*** and ***T*** have been passed over silently, unless they are considered to be of possible significance in a given passage.

Conversely, where such forms are contained *only* in ***B*** *and* a 'correct' Castilian variant appears in *both* ***A*** and ***T***, I have still preferred as a general rule to retain the *lectio difficilior* of ***B*** (e. g. **Spíritu** or **Spirito** in ***B*** vs. **Espíritu** in ***A*** and ***T***). In such cases I have adopted the following general criteria with regard to annotation in the critical apparatus:

(a) In instances where the form in my text (following ***B***) is a *semi-lusism*, the 'pure' Castilian variants in ***A*** and ***T*** have been passed over silently (hence, **instituición** in ***B*** has been retained *but* the variant **institución** in ***A*** and ***T*** have *not* been noted in the apparatus).

(b) In instances, on the other hand, where the form in my text (again following ***B***) is a *lusism* or an *Italianism*, i. e. an unequivocally Portuguese or Italian form, I have noted the Castilian variants of ***A*** and ***T*** in the critical apparatus (hence, **Quaresima** in ***B*** has been retained *and* the Castilian variant **Quaresma** in ***A*** and ***T*** *has* been noted in the apparatus.

When in doubt, I have noted the correct Castilian variants of ***A*** and ***T*** in the apparatus.

In other instances where the manuscripts contain substantive variant readings which appear to be *indifferent* or *adiaphoric*, i.e. where no conclusive evidence is available as to which reading is the most authoritative, rather than mechanically fall back every time on the copy-text reading (***B***), I have chosen the reading (*emendatio ope codicum*) which I believe to be most consistent with Valignano's thought and style and have listed the other readings in the apparatus.[28]

These general remarks notwithstanding, a notable difficulty with regard to the process of *emendatio* is that a considerable number of these variants constitute 'border-line cases', i. e. one could argue as to whether they should be classified as *accidental* or *substantive* variants. 'Semi-lusisms' are one good example.

In cases where emendation was based *solely* on the *authority* of the *present editor* (*emendatio ope ingenii / ex coniuntura* or *divinatio*), i.e. where the emended form does *not* appear as a variant either in any of the manuscripts or the published texts cited therein, both the emended form (in my text) as well as the original form(s) in the extant witnesses, whether manuscript or printed, are given in the apparatus. All such conjectural emendations have an asterisk appended to them both in the text and after the lemma and square bracket in the apparatus.

E.g.: [25] **buscó] *; busca Ω : 'buscó'** (the form emended by the editor) replaces **'busca'**, which appears in all three manuscripts (hence Ω) but is grammatically incorrect in the given context.

In *quotations* the manuscript has been emended on the basis of the printed copy-text only where a *substantive* difference between the two can be accounted for by an obvious scribal error. Otherwise, the assumption has been that the *author* of these substantive variants and other major departures in the manuscript from such versions is Valignano himself, and therefore such variants have *not* been emended. All *substantive* differences between the manuscript(s) and published version(s) of a quotation are indicated, however, in the apparatus.

---

[28] The reader may thus assess for himself or herself the validity of my choice of one variant over another. For examples of adiaphoric variants, see Part II, §§I.2.i and I.5.i.

In this regard it should be noted that Valignano often took the liberty of incorporating his own editorial corrections or comments into the text he was quoting whenever he felt a given passage was in need of either further clarification or emendation. Such editing on his part includes the omission of words or whole sentences or paragraphs, the partial recasting of a phrase, and at times the insertion of new material into the text.

II. Valignano's Sources

The numerous and often extensive quotations which have been incorporated into the text of *Principio* can be divided into three main categories:

II.1 *Biblical quotations.*

All citations from the Vulgate are reproduced in my text in *italics*. Textual variations from the post-1590 Clementine edition are given in the critical apparatus.[29] With regard to the numbering of the Psalms, I have followed that of the Hebrew Bible.

II.2 *Patristic quotations.*

Where no published edition is given, such quotations have been checked against the corresponding volume of the Migne edition of the *Patrologia Graeca* or the *Patrologia Latina*, details of which are provided in endnotes. The location of quotations from the Fathers accompanied by an explicit reference in the text to Baronius's *Annales Ecclesiastici*[30] are indicated in endnotes as in that source.

---

[29] I have consulted the following two critical editions of the Vulgate: *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem*, ed. by Robert Weber, 3rd rev. edn (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1983) and *Nova vulgata bibliorum sacrorum editio* (Rome: Libreria Editrice Vaticana, 1979).

[30] *Annales Ecclesiastici* [...], 12 vols (Antwerp: Officina Plantiniana, 1589). All references are taken from volume I, hereafter referred to as A_{89}. I have used the 1589 edition, as I did not have long-term access to the *editio princeps* of 1588. I did not detect, however, any substantive differences between the two impressions for the purposes of the present edition of *Principio*.

II.3 *16th- and early 17th-century publications.*

In some cases the edition of the work in question is clearly indicated either by Valignano himself or in a marginal annotation in the manuscript, whereas at other times no specific edition is cited. In the present instance every effort has been made to identify and consult the original works and editions from which Valignano quoted in each instance. Among the many publications Valignano cites there are some which are quoted throughout the entire manuscript and need to be mentioned here. These principally consist of (i) the *Jesuit Letter-books,* compiled from the reports sent by the missionaries in Japan to Europe and India; (ii) Giovanni Pietro Maffei's *Historiarum Indicarum libri XVI*; and (iii) Orazio Torsellino's *De vita Francisci Xaverii.* All three sources were used by Valignano in the compilation of *Principio* to document his various statements on the history and development of the Japanese mission.[31]

II.4 *Jesuit Letter-books and Histories.*

There are at least three editions of these compendia of letters, two in Latin and one in Castilian, which Valignano clearly had at hand when he was writing. The original Castilian and Portuguese letters were abridged and translated into Latin by Giovanni Pietro Maffei; these were published and reprinted in numerous editions throughout Europe.

II.4.1 *Giovanni Pietro Maffei's Latin version of the Letters.*

The first major compendium in *Latin translation* of letters written by the Jesuit

---

[31] For an overview of the copious Jesuit mission literature produced in the sixteenth and seventeenth centuries related to Japan, see Donald F. Lach and Edwin J. Van Kley, *Asia in the Making of Europe*, 9 vols (Chicago: University of Chicago Press, 1965-1993), I/1 (1965; repr. 1971), 314-331; 428-467; I/2 (1965; repr. 1971), 652-729; on the literature in various languages dealing with missions and explorations in general, see II/2 (1977), 32-37; 61-68; 74-78; 102-104; 190-95; 217-219; 266-71; 295-6; 345-50; 357-60; 371-74; II/3 (1977), 481; 485-86; 525-26; III/1 (1993), 306-597 (pp.306-34; 367-79; 388; 390-407; 510-515); III/4 (1993), 1828-1888; 1983-1999.

missionaries in East Asia was published in Louvain in 1566.[32] This edition was soon followed by two revised and expanded editions, published by the same printing house in Louvain, in 1569 and 1570. It is in these two editions that we encounter for the first time a selection of *Epistolae Iapanicae*, published together with a revised version of the previously printed book of *Epistolae Indicae*.[33]

Given the number of inaccuracies and factual mistakes appearing in the 1566 edition, it not surprising that this first translation attracted such strong criticism from influential and well-informed Jesuits like Jerónimo Nadal and Peter Canisius, who initially tried to have the edition suppressed altogether.[34] As this turned out to be impossible, and as the editions of 1569 and 1570 reproduced many of the same defects, they devised an alternative strategy, namely to prepare as swiftly as possible a new translation. The man they chose to carry out this scholarly task was Giovanni Pietro Maffei, who, though still young, was already known

---

[32] *Epistolae Indicae de stupendis et praeclaris rebus, quas divina bonitas in India et variis insulis per Societatem nominis Iesu operari dignata est, in tam copiosa gentium ad fidem conversione* (Louvain: Rugterius Velpius, 1566). Though this edition does not contain a letter actually written from Japan, there are various references to Japan throughout the book, including a description of the country (pp. 175-98).

[33] *Epistolae Iapanicae, de multorum gentilium in variis insulis ad Christi fidem per Societatis nominis Iesu theologos conversione. In quibus etiam mores, leges, locorumque situs, luculenter describuntur* (Louvain: Rutgerius Velpius, 1569), and *Epistolae Iapanicae de multorum gentilium ad Christi fidem conversione per Societatis Iesu theologos. Pars altera* [...]. The former includes letters from Japan written between 1549 and 1561, whereas the latter contains letters written from Japan between 1561 and 1564 as well as a selection of 'Epistolae Moluccenses' and 'Epistolae Asiaticae'. In 1570 there were also two separate editions: *Epistolae Iapanicae, de multorum in variis insulis gentilium ad Christi fidem conversione* [...] (Louvain: Rutgerius Velpius, 1570) and *Epistolae Indicae et Iapanicae de multarum gentium ad Christi fidem, per Societatem Iesu conversione* [...] (Louvain: Rutgerius Velpius, 1570). The latter of the two editions published in 1570 does not contain any letters written from Japan, but does include, nevertheless, copious references to that country. The former edition, on the other hand, comprises three different groups of letters: 'Iapanica', 'Asiatica', and 'Brasilica'. The 'Iapanica' include letters from Japan written during the years 1549-64.

[34] The edition includes a letter, dated 1553, in which Francis Xavier describes his activities upon leaving Japan. He had already died, however, the previous year. For Nadal's comments on Peter Canisius's criticisms of the 1566 edition see *Epistolae H. Nadal*, III, 43, cited in Josef Wicki, *Historia (1542-64)*, p. 37*.

for his brilliant command of Latin.[35] It was thus that Maffei's first Latin edition of letters from Japan appeared in print in 1571 in the form of an appendix to his translation of Manuel da Costa's commentary on Jesuit missions in the Orient.[36]

This version of the Japanese letters is often referred to by Valignano in marginal annotations (only in ***B***) as '1.ª Impressione Epistolarum Maffeii'. $\mathbf{E}_{71}$ serves as copy-text for all letters quoted in *Principio* which appear exclusively in this edition.

Maffei's Latin edition of 1571 was subsequently reprinted on at least eleven occasions in several different countries between 1572 and 1605. While each of these later editions included some new letters, several editions reprinted various letters published in the original version of 1571 in a new revised translation. When Valignano quotes from a letter *not* included in the first edition, he frequently adds a marginal annotation referring the reader to a '2.ª Impressione Epistolarum Maffeii'. This is *not*, however, a reference to the 1572 edition

---

[35] Giovanni Pietro Maffei was born in *ca.* 1533 in Bergamo, in Lombardy into a noble family. Having been tutored in Latin, Greek, and Hebrew, he soon won the admiration of his teachers for his linguistic and rhetorical skills. He was appointed to the chair of eloquence in Genoa in 1563 and was chosen to the office of Secretary of the same Republic the following year. Soon afterwards he joined the Society of Jesus in Rome in 1565. He was once again appointed to the chair of eloquence at the *Collegio Romano*, a position Maffei was to occupy for six years. He subsequently became famous for his various translations into classical Latin as well as his own historical writings concerning the missionary activities in the Portuguese *Padroado* in the Orient, principally in India and Japan (discussed below).

At the request of Cardinal Henry, King of Portugal, he travelled in 1579 to Coimbra, Évora, and Lisbon to gather material for his monumental *Historiarum Indicarum* [...], published in 1588 and dedicated to Philip II, who had ordered his archivists Dom António Pinheiro and Dom António de Castilho to afford him assistance. It was at Maffei's explicit urging that the Jesuit General, Everard Mercurian, decided to ask Luís Fróis to compose a history of the Japanese church (see Maffei's letter to Mercurian in **ARSI**: *Epistolae Nostrorum*, 95, fols 172^{r-v}, published in Fróis, I, 397). It was Valignano's dissatisfaction with Fróis's monumental work which was to lead him years later to undertake the composition of his own version of events, i.e. *Principio*. Maffei was involved in various other historical projects until his death at Tivoli in 1603. For more on Maffei see Lorenzo Crasso, *Elogî degli huomini letterati* (Venice: Combi & La Noù, 1666), II, 54-59; see also Pedro Ribadeneira and Philippe Alegambe, *Bibliotheca Scriptorum Societatis Iesu* (Antwerp: Jan Meursius, 1643), p. 263.

[36] *Rerum a Societate Iesu in Oriente gestarum ad annum usque a Deipara Virgine MDLXVIII commentarius Emanuelis Acostae Lusitani recognitus et latinitate donatus. Accessere de Iaponicis rebus epistolarum libri IIII, item recogniti, et in latinum ex hispanico sermone conversi* (Dillingen, Sebald Mayer, 1571); hereafter referred to as $\mathbf{E}_{71}$. Sommervogel, *BCJ*, V, col. 294 mentions another edition of the letters alone published in octavo in Lisbon in the same year: *Selectarum Epistolarum ex India, libri IV*. I have not succeeded in locating a copy of this edition.

printed in Paris (which is a reprint of the first edition with the exception of an appendix of new letters from *India* but not Japan).[37]

The earliest edition which included for the first time letters not printed in 1571 and which Valignano could have referred to as the 'secunda impressio' is that of Naples, 1573, which divides the Japanese letters into *five* books rather than four and adds several new letters in Latin translation from the year 1565.[38] However, a collation of the text of a letter as quoted in the *Principio* manuscripts with that of the corresponding passage in the 1573 edition consistently reveals that they differ in wording. The same can be said of the 1574 Cologne edition, which is a reprint in a different format and typographical layout of the 1573 edition. This clearly confirms that Valignano's marginal indication of a 'second impression' refers to the final revised edition of 1588, published in Florence and Venice in the same year as Maffei's famous *Historiarum indicarum*.[39] Hence, in instances where either (i) a reference is made to the 'secunda impressio', or (ii) no such reference is provided but the text of a quotation can be found in *both* the 1573 and 1588 editions, I have adopted the 1588 edition as copy-text.[40]

Moreover, there are numerous quotations from letters which originally appeared in $\mathbf{E}_{71}$ and were subsequently reprinted in a revised version in $\mathbf{E}_{88}$. Collations of quotations as reproduced in *Principio* with the corresponding text in $\mathbf{E}_{71}$ and $\mathbf{E}_{88}$ clearly show that, whenever given the choice, Valignano always preferred to quote a letter according to the

---

[37] *De Iaponicis rebus epistolarum libri III* [...] *Et recentium de rebus Indicis epistolarum liber usque ad annum 1570* (Paris: Michaël Sonnius, 1572).

[38] An example is Luís d'Almeida's letter to the Society of Jesus in India and Europe (Fukuda: 25.X.1565) quoted in chapter 22 of *Principio* (pp. 102-3 of this vol.); see *De iaponicis rebus ad annum usque MDLXV, epistolarum libri V* (Naples: Orazio Salviano, 1573), fols 194^{r}-207^{r} (205^{v}). The 1571 edition had included letters only up to and including the year 1564.

[39] All editions after 1588 (Cologne and Lyon, 1589; Cologne, 1590 and 1593; and Antwerp, 1605) are reprints of the 1588 revised version and do not contain any further substantive editorial revisions by Maffei, who died in 1603.

[40] I have used the Venice edition, *Selectarum epistolarum ex India libri quatuor* [...] (Venice: Damiano Zenaro, 1588); hereafter this collection is referred to as $\mathbf{E}_{88}$.

revised version of $\mathbf{E}_{88}$. Hence I have adopted $\mathbf{E}_{88}$ as copy-text in such instances.[41]

To sum up: $\mathbf{E}_{71}$ is copy-text for all quotations from letters which were *not* reprinted in $\mathbf{E}_{88}$. $\mathbf{E}_{88}$ is copy-text for all quotations from letters which appear in both $\mathbf{E}_{71}$ *and* $\mathbf{E}_{88}$ or $\mathbf{E}_{73}$ *and* $\mathbf{E}_{88}$.

II.4.2 *The Castilian Edition of the Letters.*

The Castilian edition of the Jesuit letters from which Valignano quoted is the 1575 edition published in Alcalá de Henares, which serves as copy-text for all quotations in the text in Castilian.[42]

This edition is for the most part a faithful Castilian translation (with some abridgements) of the Portuguese compendium published in Coimbra in 1570[43], which itself reproduces in a fairly literal fashion the original manuscript texts of the letters. These two

---

[41] Were this a critical edition of Maffei, one would normally be expected to choose as copy-text in each instance the *earliest edition* in which a letter appears and critically incorporate the revisions from later editions into one's final text. In the present edition, however, our aim is limited to collating the text of each quotation in the manuscripts with that of *the edition from which Valignano was actually copying*.

[42] *Cartas que los Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús, que andan en los reynos de Japón escrivieron a los de la misma Compañía, desde el año mil y quinientos y quarenta y nueve, hasta el de mil y quinientos y setenta y uno* [...] (Alcalá de Henares: Juan Íñiguez de Lequerica, 1575); hereafter referred to as $\mathbf{C}_{75}$. A collation of the letters published in $\mathbf{C}_{75}$ with their original manuscript versions reveals how the copy-editors of the printed text freely modified both the accidentals and substantives of the originals, at times abridging or rewriting entire passages of a letter, thus creating a substantially different and new version of the text. For this reason it is not possible to use the original manuscripts, some of which are now available in a critical edition (see note 75 below), as copy-text in place of $\mathbf{C}_{75}$.

[43] See *Cartas que os Padres e Irmãos da Companhia de Jesus que andão nos reynos de Japão escreverão aos da mesma Companhia da India, e Europa, desdo anno de 1549 até o de 66. Nellas se contam o princípio, socesso, e bondade da Christandade daquellas partes, e varios costumes e idolatrias da gentilidade* (Coimbra: António de Mariz, 1570); hereafter referred to as $\mathbf{C}_{70}$. It is mostly overlooked that there were two separate editions of this compendium in the summer of 1570, one in octavo, whose colophon reads: '[...] acabou-se no mês de Julho [...]', and another in quarto, whose colophon reads: '[...] acabou-se o derradeyro dia do mês de Agosto [...]'. The latter August edition contains small variants with respect to the preceding July edition and corrects some typographical errors which can be found in that first printing. The 1575 Castilian edition would appear to be based on this corrected quarto version of August.

publications are in turn revised and expanded editions of the first major compendium of letters from Japan published in Castilian in Coimbra in 1565.[44] A comparison of the two Castilian versions of 1565 and 1575 makes it clear beyond any doubt that Valignano did not quote from the earlier 1565 edition, which is a heavily abridged and at times paraphrased version of the original manuscripts. Whether he actually possessed a copy of this edition remains unclear.

From a letter he wrote to his Jesuit Superior General in Rome, Claudio Aquaviva, we know that Valignano intended his *Principio* to be translated, if possible, in its entirety into Latin[45]. This explains why he consistently prefers to quote from Maffei's Latin translations rather than from original Portuguese and Castilian versions of the letters, published in $\mathbf{C}_{65}$, $\mathbf{C}_{70}$, $\mathbf{C}_{75}$, and $\mathbf{C}_{98}$. Not all the letters he quotes, however, had been translated into Latin and published in $\mathbf{E}_{71}$ or $\mathbf{E}_{88}$. To save his readers in Rome, whose task it would be to produce the Latin translation of his *Principio*, the trouble of searching for such quotations in Maffei, he scrupulously informs them in such instances that he is quoting from $\mathbf{C}_{75}$ because the letter 'was not translated into Latin by Maffei, but was published in *Portuguese* and *Castilian*.'[46]

We also know for certain that he possessed at least one Portuguese collection of the letters, i.e. the Evora edition of 1598, which was the most extensive compendium of missionary reports from Japan ever published in Europe in the sixteenth century.[47] It is not

---

[44] See *Copia de las cartas que los Padres y hermanos de la Compañía de Jesús que andan en el Japón escrivieron a los de la misma Compañía de la India y Europa, desde el año MCXLVIII que començaron hasta el passado de LXIII* (Coimbra: João Barreira & João Álvares, 1565); hereafter referred to $\mathbf{C}_{65}$.

[45] See Valignano to Aquaviva (Macao: 24.I.1604), p. 16 in this volume.

[46] See, for example, *Principio*, chapter 16, p. 83, where he says: 'esta carta [...] no fue trasladada en latín por Maffeyo mas anda impressa en *portuguez* y en *castellano* con las otras cartas de Japón' [*my italics*].

[47] *Cartas que os Padres e Irmãos da Companhia de Jesus escreverão dos Reynos de Japão e China aos da mesma Companhia da Índia e Europa, desdo anno de 1549 até o de 1580*, 2 vols (Evora: Manoel de Lyra, 1598); hereafter referred to as $\mathbf{C}_{98}$. In his letter to Aquaviva (cited in note 45 above) Valignano complains that 'no tengo aquí sino las cartas de Japón, impressas en portugues, que tratan de las cosas que passaron hasta el año de 1580.' (see p. 15). This is obviously a reference to the first volume of $\mathbf{C}_{98}$. The second volume of that edition includes letters from 1581 up to and including the year 1589.

improbable that he also had access to or had read the earlier edition of 1570; this, however, remains unclear, owing to lack of further evidence. He never, in fact, directly quotes any of the letters from the compendia published in Portuguese.

II.4.3 *Giovanni Pietro Maffei's 'History of the Indies'.*[48]

Maffei's labours were not limited to translating the incoming letters from his fellow Jesuits working in India and Japan. At the request of Dom Henrique, Cardinal-King of Portugal, Maffei took upon himself the task of compiling a comprehensive history of the missionary exploits of his fellow Jesuits in Asia. After long years of meticulous research in archives, principally in Spain (El Escorial) and Portugal (Lisbon), the work was finally completed in 1588. Once published, Maffei's history became popular among scholars in Europe interested not only in the progress of the church in the East but also avid for more detailed cultural and geographical descriptions of the East Indies. Written in impeccably elegant classical Latin, it was republished in over twenty different editions and translated into Italian in 1589[49] and into French (published in two separate editions) in 1603[50] and 1665[51].

It has been noted that one of Maffei's chief primary sources in the compilation of his history was in fact the substantial corpus of Valignano's own writings, copies of which were available for consultation in various archives in Rome, Lisbon, and perhaps Madrid.[52] He

---

[48] *Historiarum Indicarum Libri XVI*, 1st edn (Florence, Filippo Giunta II, 1588); reprinted (Venice: Damiano Zenaro, 1589); hereafter referred to respectively as $\mathbf{H_{88}}$ and $\mathbf{H_{89}}$.

[49] *Le Istorie dell'Indie Orientali tradotte di latino in lingua toscana da M. Francesco Serdonati* [...] (Florence: Filippo Giunta II, 1589).

[50] *Histoire des Indes de Jean Pierre Maffée* [...] *traduit par François Arnault de la Borie* (Lyons: Jean Pillehotte, 1603).

[51] *Histoire des Indes Orientales et Occidentales du R. P. Pierre Maffée* [...] *traduite du latin en français par Michel De Pure* (Paris: Robert de Ninville, 1665).

[52] For more on Maffei's translations, his compilation of his *History of the Indies*, and his historical investigations in Portuguese and Spanish archives, see Georg Schurhammer, 'Xaveriusforschung in 16. Jahrhundert', in *Gesammelte Studien*, ed. by László Szilas, Bibliotheca IHSI, XX-XXIII, 4 vols (Rome/Lisbon: IHSI/Centro de Estudos Históricos Ultramarinos, 1962-65), III: *Xaveriana* (1964), 57-89 (pp.64-69; 74-76; 82-84); for the English translation of the above article see in the same volume, 90-114 (pp. 95-98; 101-103; 106-107).

especially made use of Valignano's first historical chronicle of the mission in the East Indies written between 1583 and 1588[53], and his major work on things Japanese compiled in 1583.[54]

Valignano states that he quotes Maffei's *History* in order to emend the *latter's* mistaken or inaccurate statements. Never does Valignano suggest, however, that Maffei depended heavily, in fact, on the Visitor's own writings, whether historical or descriptive, as his principal source of reliable first-hand information on Japan. As the Visitor's chronicle unfolds in *Principio*, it becomes evident that Valignano took the opportunity to modify and bring up to date his own previous statements and opinions by quoting and then criticizing Maffei's *History*.[55]

II.4.4 *Orazio Torsellino's 'Life of Francis Xavier'*[56]

The first complete life of Xavier (in print) was that of Orazio Torsellino, published in Latin in 'four books' in 1594 and in a revised edition of the Jesuit in 1596 in 'six books; both editions were published in Rome.[57] Valignano mainly quotes from this biography in

---

[53] *Historia del Principio y Progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-1564)*, ed. by Josef Wicki, Bibliotheca IHSI, II (Rome: IHSI, 1944); on Maffei's use of this work, see pp. 100*-101*; hereafter referred to as *Historia (1542-64)*.

[54] *Sumario de las cosas de Japón (1583)*, ed. by José Luis Álvarez-Taladriz, Monumenta Nipponica Monographs, 9 (Tokyo: Sophia University, 1954); hereafter referred to as *Sumario*.

[55] Álvarez-Taladriz, in his introduction to Valignano's *Sumario* (see previous note), pp. 197*-200*, provides examples of how Valignano succeeded in quoting his own writings through Maffei's publications, and how he was generally reluctant to have authorship ascribed to him (as, for example, in the case of the *Catechismus Christianae Fidei* (Lisbon, 1586). See also J. F. Moran, *The Japanese and the Jesuits. Alessandro Valignano in Sixteenth-century Japan* (London: Routledge, 1993), pp. 33-4; 55; 96.

[56] Orazio Torsellino, [...] *de vita Francisci Xaverii. Qui primus e Societate Iesu in India, et Iaponia Evangelium promulgavit* [...] (Rome: Typographia Gabiana, 1594); Idem, [...] *de vita Francisci Xaverii. Qui primus e Societate Iesu in Indiam & Iaponiam Evangelium invexit. Libri Sex. Denuo ab ipso authore recogniti, & pluribus locis vehementer aucti.* [...] (Rome: Luigi Zannetti Press, 1596).

[57] See Georg Schurhammer, 'Xaveriusforschung in 16. Jahrhundert', in *GS*, III, pp. 84-85 [See pp. 106-7 for an English translation]. Schurhammer notes that the first biography of Xavier was in fact completed in 1580 in India by Manuel Teixeira, the only biographer who had known him personally. Unfortunately, his work had very limited readership, despite its significant historical value, as it was not published until the twentieth-century.

order to *criticize* it. Torsellino (1545-1599), entered the Society of Jesus in 1562, and soon thereafter became Rector of the Jesuit colleges in Rome, Florence, and Loreto. From 1570 until 1584, he occupied the chair of rhetoric in the Roman College, and was a contemporary and colleague of Maffei. Besides his philological and rhetorical pursuits, such as editing the standard Latin grammar used in the Jesuit colleges throughout Europe and further afield written by Emanuel Álvares and the Latin orations of his predecessor as professor of rhetoric, Pere Joan Perpinyà, he also engaged in historical research and writing. His various works include in fact a compendium of universal history.[58]

Collations of the MSS with the text in the two aforementioned editions clearly show that Valignano was quoting from the first edition of 1594. The Visitor does not conceal his dissatisfaction with this work and, in fact, often cites the biography with the explicit purpose of emending it. He was not, however, the only one to find fault with the first edition, which was printed in Torsellino's absence and, as the author himself readily conceded, was full of errors. It was thus that, having gathered more primary source material concerning Japan and China, he felt compelled to produce a completely revised edition, which appeared in print in 1596. On the whole, marginal references in MS. ***B*** to Torsellino's biography are accurate, i. e. they correspond to the 1594 edition. There are several instances, however, where the marginal note refers to the parallel passage in the 1596 edition.[59] Such references to the revised edition may have been mistakenly added either by the Visitor or by the scribe of MS. ***B***, as the quotations have all been taken from the *first* edition. It is clear, in any case, from a comment in chapter 2 of *Principio* that Valignano had access to and had read *both* editions of Torsellino's biography.[60]

---

[58] *Historiarum ab origine mundi usque ad annum 1598 Epitome, libri X* (Rome, 1598). For Torsellino's other writings and the numerous editions of each work, see *BCJ*, VIII, 138-56.

[59] See for example the excerpt quoted in chapter 7, pp. 38-9, which gives a marginal reference to 'lib. 4.° cap. 2.°' (p. 38, line 27) that corresponds to a slightly different version of the same passage in the revised edition of 1596. As the text in the quotation corresponds *verbatim* to the 1594 edition, the marginal reference should been '**lib. 3.°**, cap. 2.°'.

[60] See fol. 12^{r} (not part of this edition): 'Lo que se ha dicho asta agora alegando al Padre Tursellino fue conforme a lo que él escrivió en la primera impresión de la *Vida del Padre Maestro Francisco Xavier*, mas en la 2.ª empresión, que vino a mis manos después de se aver compuesto este libro, se emendó, diziendo lo que yo escrivo.'

This second edition was to serve as the basis of all subsequent editions beginning with the third edition of 1597. Numerous other editions followed throughout the seventeenth- and eighteenth- centuries.[61] Among Torsellino's sources were the biographical writings on Xavier by Manuel Teixeira and the often factually unreliable literary masterpiece of Fernão Mendes Pinto, the *Peregrinaçam*, in which the author recounts his adventure-filled journeys throughout Asia.

In the same year as his second revised edition of the biography, Torsellino also translated and published a Latin collection of Xavier's letters.[62] Not once does Valignano quote from or even mention this edition. Whether this was because the translation did not meet with his approval or because he did not possess a copy remains uncertain.

II.4.5 *João de Lucena's 'History of the Life of Xavier'*[63]

Valignano explicitly mentions Lucena's biography of Xavier as one of his sources.[64] Moreover, he states that he revised *Principio* in Macao *after* having read Lucena's recently published work. Lucena (1550-1600), after becoming Master of Arts of the University of Coimbra, studied philosophy in Evora and theology in Rome. From 1581 till the end of his life, he mainly dedicated himself to the ministry of preaching in the Jesuit church of São Roque in Lisbon, where he completed his biography of Xavier just before his death. He had access to many manuscript sources, including original letters of Xavier *and the first part of Valignano's 'Historia (1542-64)'*, preserved in the archives of the Casa de São Roque as well as the libraries of the colleges of Coimbra and Evora. He was also familiar with, and made

---

[61] For a Castilian translation of the revised edition of 1596 see *Vida de S. Francsico Xavier, de la Compañia de Jesús, primero Apóstol del Iapón, y segundo de la India, y de otras Provincias del Oriente* [...] (Pamplona: Carlos de Labáyen, 1620).

[62] *Francisci Xaverii epistolarum libri IV ab Horatio Torsellino ex Hispanico in latinum conversi* (Rome, Luigi Zannetti, 1596).

[63] See João de Lucena, *História da vida do Padre Francisco de Xavier e do que fizerão na Índia os religiosos da Companhia de Iesu* (Lisbon: Pedro Crasbeeck, 1600). *Edição fac-similada comemorativa do 4.º centenário do seu falecimento*, ed. by Alvaro J. da Costa Pimpão (Lisbon: Agência Geral do Ultramar, 1952).

[64] See *Epistola dedicatoria*, p. 7 and chapter 8, p. 54.

use of, the writings of Teixeira, Maffei, Torsellino, Fernão Mendes Pinto, and João de Barros.[65] Curiously, although Valignano suggests that his revisions to *Principio* in 1603–4 were prompted by his reading of Lucena's work, there is no evidence that he ever incorporated any of Lucena's biography into his own text. There is, on the contrary, reason to believe that Lucena relied on Valignano's *Historia (1542-64)* for his own work, especially for his descriptions of Japan and China.[66]

II.4.6 *Luís Fróis's 'History of Japan'*

I have placed Fróis's history at the end of this list not because he is of secondary importance, but because Valignano avoids explicitly mentioning him as a source. Nonetheless, Fróis's history is a key work that Valignano obviously had at hand when composing *Principio*. In fact, whenever he deems it appropriate or convenient to do so, Valignano does not hesitate to plagiarize Fróis's account. Usually this occurs in the form of paraphrase; at other times, however, we find him translating Fróis into Castilian almost *verbatim*. Invariably, we find the Visitor making changes to the text or even emending its content or mode of exposition. The following is but one example that illustrates Valignano's free use of Fróis's text as a reference for his own work:

En este tiempo el Christiano, criado de Don Antonio, que trahía la provisión de los Padres a su cargo, encontrando en la calle con el gentil que hallándosse con los otros en aquella armada le avía tomado su espada, arremetió a él y quitóle la suya que trahía ceñida, vengándosse de la injuria que recibiera de su mano y dexando al otro affrontado.	Neste tempo hum christão, criado de Dom António, o qual trazía o provimento de Focunda para os Padres que os d'armada lhe tomarão, topando em huma rua de Firando hum gentio que no navio lhe tinha tomado a sua espada, e em vendo arremeteo a elle e tirou-lhe a sua que levava singida, couza que entre os japões hé mui grande injuria por sua grande soberba.
[...]determinaron que Catandono secretamente ajuntasse su gente, y ayudado de la gente del [120^{r}] hijo maiorazgo del Tono diesse de improviso en nuestra Iglesia y juntamente en la casa de Don Antonio	E ajuntando-se Catodono com Xingue Nobu, filho morgado do Fixo, mandarão secretamente ajuntar sua gente que estava pelas aldeas para darem sobre a igreja e destruirem[-na] e logo a Dom António.

---

[65] For more on Lucena's work see the preface by A. da Costa to the aforementioned facsimile edition of the biography, pp. vii-lxxxiv.

[66] See Josef Wicki's Introduction to *Historia (1542-64)*, pp. 102*-103*.

para matar a él y a los Nuestros. Y como una cosa semejante apenas se puede hazer sin que se venga a saber algo de lo que passa, fue Nuestro Señor servido que un gentil de aquella parte descubriesse este trato a un Christiano su pariente, el qual, haziéndolo luego saber a los Nuestros y a los hermanos Don Antonio y Don Juan, mandaron luego venir su gente para hazerse fuertes, y en anocheciendo concorrieron más de secenta Christianos de Firando a nuestras casas con sus armas, dexando sus proprias casas y mugeres para morir en defensión de la Iglesia.

***Principio*, chapter 23, p. 125.**

Disto deo avizo hum gentio a hum christão seo parente. Sabendo o Padre e Dom António e Dom João, seo irmão, daquelle christão que passada a meia noite seguinte havião de dar sobre a igreja, mandarão logo vir sua gente. [...] e assim em anoitecendo perto de 60 christãos deixadas suas cazas, mulheres, e filhos a perigo de perder tudo, se recolherão na igreja com suas armas, determinados de morrer pela deffensão da mesma igreja.

Fróis, II, p. 156-7

Valignano is on record stating that he considers Fróis's *opus immensum* much too lengthy to merit the labours of an amanuensis who would have to produce several copies before it could be sent to Europe. The reason for his disapproval is that, in his opinion, the work is confusing, not always coherent from a chronological point of view, and in need of revision and verification. Writing to Claudio Aquaviva from Macao on 30 October 1588 Valignano has the following to say about Fróis's style in writing the annual report (*carta anua*) on the state of the mission:

> las cosas venian tan indigestas y escritas con tan poca orden, y dependiendo unas cartas de las otras, que causavan grande confusión y fastío. Allende desto, como el dicho Padre es naturalmente copioso y amplificativo en discrivir las cosas, y no tiene tanto miramiento ni en inquirir si es verdad o no todo lo que se diz, ni en escoger lo que es bien que se escriva, no me parecieron las dichas cartas echas de modo que se diviessen embiar de la manera que venían.[67]

Although this judgement of Fróis, especially when applied to his *História de Japam*, appears to be unreasonably harsh, there are instances in Fróis's text that do leave the reader somewhat perplexed as to the exact succession of events insofar as the Portuguese Jesuit does not always appear to have had the time to check his own account for coherence. Political considerations, 'escoger lo que es bien que se escriva' were of paramount importance to Valignano and provide an important clue as to why the Visitor objected so strongly to certain

---

[67] See **ARSI**: *Iap.-Sin.*, 10 II, 335^{r}, reproduced in Fróis, I, p. 402.

statements or disapproved of various aspects of Fróis's style.[68]

III. The Present Edition

III.1 *Folio numbering*

The folio numbers as they appear within *my* text of *Principio* refer to the foliation of the copy-text (MS. ***B***) and are indicated in bold type within square brackets with either ***r*** or ***v*** for ***recto*** or ***verso***.

III.2 *Spelling*

III.2.1 *Castilian and Latin*

The lack of uniform spelling and accentuation is a characteristic feature of almost all early modern European manuscripts and publications; texts from the Iberian peninsula are no exception.[69] Hence, for example, two or more forms for the modern **Japón** can be often found on the same folio, e.g. **Japon**, **Jappon**, **Japón**, and **Jappón**).

---

[68] See also below, pp. LXIV-LXV.

[69] A universally acceptable system which would satisfactorily solve all the philological and historical problems of transcription of early modern texts has yet to be formulated. In establishing my own principles for this edition I did not follow any one system *ad litteram*. In contemporary theories of textual editing we find at one end of the spectrum the ultra-conservative approach (no standardization permitted) and at the other end the ultra-liberal approach (complete modernization). The following works cover the entire range between these two poles: Alberto Blecua, *Manual de crítica textual*, (Madrid: Editorial Castalia, 1983), pp. 137-45; 'Normas para la transcripción de documentos históricos' in Vicenta Cortés Alonso, *La escritura y lo escrito: paleografía y diplomática de España y América en los siglos XVI y XVII*, Ediciones Cultura Hispánica (Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1986), pp. 97-9; *Normas de transcripción y edición de textos y documentos*, Escuela de Estudios Medievales (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1944); R. L. Poole, G. N. Clark et al., 'Report on Editing Historical Documents', *The Bulletin of Historical Research*, 1/1 (1923), 6-25; *Guide for the Editors of the Hakluyt Society's Publications*, 2nd edn (London: Hakluyt Society, 1975); *Normae pro edendis 'Monumentis Historicis Societatis Iesu'*, rev. edn (Rome: MHSI, 1962); G. Almeida Rodrigues, 'Edições críticas, textologia, normas para a transcrição de textos do século XVI', *Arquivos do Centro Cultural Português*, 27 (1982), 637-60.

Despite these inconsistencies, I have decided to produce an *old-spelling* edition. Thus, the original spelling of the copy-text (***B***) has been reproduced in the present edition, as this manuscript presumably reflects the spelling of the time more faithfully than the other two witnesses, produced a century and a half later. A *limited degree* of regularization was judged appropriate, however, in order to make the final text less tedious to read and easier to quote.[70]

The following rules of transcription have been adopted throughout:

(a) ***c***, ***s***, ***z***, and ***ss*** have been transcribed as they appear in the copy-text (e.g. **haze** and **levantándosse**). ***ç*** has been retained (e.g. **raçón**) except when it precedes ***e*** or ***i***; in the latter case the use of ***ç*** is variable and occurs only very sporadically.

(b) ſ in quotations has been transcribed as ***s***.

(c) ***i*** and ***y*** have been retained (e.g. **mui** and **oýr**); in case of uncertainty as to which letter has been used in copy-text MS. ***B***, modern standard orthography has been adopted.

(d) Long and short ***i*** (***i*** and ***j***) in Latin quotations have both been transcribed as ***i***, since ***j*** did not exist historically in the Latin alphabet as a separate letter (e.g. **patrimonij – patrimonii**).

(e) ***ę*** and ***æ*** have been transcribed as ***ae***.

(f) the erroneous use of ***oe*** and/or ***ae*** has *not* been emended (e.g. **coeca** and **amaeni-**

---

[70] I am in agreement with a fundamental principle voiced by Fredson Bowers and many others, namely that 'works of the past should be presented to today's readers - textually - as much as possible in terms of the age in which they were written, whether this was three or three hundred years ago.' See Bowers's 'The Editor and the Question of Value: Another View', *TEXT*, 1 (1984), 45-73 (p. 59). Such respect for the 'age' in which a work was written inevitably includes its *form*, i.e. the orthography and punctuation of a text. Bowers contends that 'modernization ... is completely unscholarly' (p. 54), though he admits the validity of producing editions for 'non-professional' audiences. I take a slightly less stringent view and believe that some regularization can be helpful in the presentation of the final text, even in a critical edition, but I agree that complete modernization would effectively destroy the linguistic texture of a work and diminish its scholarly value. See also Bowers, 'Old-Spelling Editions of Dramatic Texts', *Essays in Bibliography, Text, and Editing* (Charlottesville: Univ. Press of Virginia, 1975), pp. 289-95, where he advocates limited regularization of orthography, e.g. *u:v* and *i:j* (p.294). See also the editor's introduction in *Diogo do Couto e a Década 8ª da Ásia. Edição crítica e comentada de uma versão inédita*, ed. by Maria Augusta Lima Cruz, 2 vols (Lisbon: Imprensa Nacional - Casa da Moeda, 1993), vol. I (1993), pp. XXI-LV, in which she convincingly argues for an 'intermediate' position which allows for a *limited* degree of standardization (pp. XLIX-L).

tatem have been retained in my text).

(g) Initial and medial ***u*** and ***v*** have been transcribed in accordance with their phonetic equivalent (e.g. **vna – una**; **uerdad – verdad**; **uiuir – vivir**, etc.)

(h) ***b*** and ***v*** have been reproduced as they appear in the MS, except that **boluer** would however be transcribed as **bolver** in accordance with the rule on initial and medial ***u*** and ***v***).

(i) The superfluous use of ***h*** has not been corrected; in case of omission it has not been supplied (e.g. **oy, an,** and **uvo**).

(j) The tilde has been supplied, if missing (e.g. **ano – año**).

(k) The contractions **dél, della, desta, desto,** etc. have been retained.

(l) The particular use of the graphs ***g***, ***h***, ***ph***, and ***x*** has not been changed to modern usage (e.g. **agora, hebrero, philosofía,** and **dixo**).

(m) The ampersand ***&***, in both the manuscript and printed texts, has been transcribed as ***y*** and as ***et*** respectively in Castilian and Latin.

III.2.2 *Japanese*

The spelling of Japanese words and names in the manuscript is generally consistent with the rules of transliteration devised by the Jesuits working in Japan in the sixteenth- and seventeenth- centuries.[71] The original spelling has been thus reproduced as it appears in the

---

[71] These were thoroughly explained by João Rodrigues Tçūzzu (the 'Interpreter') in his pioneering works on Japanese phonology and grammar, i. e. his *Arte da língoa de Japam* [...] (Nagasaki: Collégio de Japão, 1604-8); see the 'Tratado do modo de pronunciar a língoa japoa', in Book I, fols 55^{r}-58^{r}, and the 'Tratado das partes da oração da língoa japoa', in Book II, fols 172^{v}-179^{v}. He also produced a second abridged and revised edition of this grammar entitled, *Arte breve da língoa japoa* (Nagasaki: Collégio de Japão, 1620). These rules were also explained in the *Prólogo* to the *Vocabulário da língoa de Japam* (Nagasaki: Collégio de Japão, 1603). Though we cannot be certain, it is highly probable that Valignano had knowledge of Rodrigues's system before it was first published a year after the Visitor finished revising *Principio* in Macao in 1603. Other partial Japanese grammar books, compiled by Juan Hernández for the benefit of his fellow missionaries, were circulating in Japan, however, as early as 1563 or 1564. For a detailed study of this topic see J. F. Moran, 'A Commentary on the *Arte breve da língoa japoa* of João Rodrigues S.J., with particular reference to pronunciation' (unpublished D.Phil thesis, University of Oxford, 1972); see also by the same author, *The Japanese and the Jesuits. Alessandro Valignano in Sixteenth-century Japan* (London: Routledge, 1993), pp. 154-7. See also Charles Boxer, 'Padre João Rodrigues and

manuscripts. Modern standard forms, transliterated according to the Hepburn system, are provided in endnotes.

The following is a list of some of the most common rules of transliteration into the Roman alphabet of Japanese words employed in *Principio* and numerous other manuscripts and publications produced in Japan during that period:

(a) The use of ***f*** in place of the modern standard ***h*** (e.g. **Firando = Hirado** and **Fakata = Hakata**).

(b) ***ç*** in place ***tsu*** (e.g. **Çunocuni = Tsunokuni**).

(c) ***c*** in place of ***k*** before ***a, o, u*** (e.g. **cami = kami; Miaco = Miyako; cuni = kuni**) and ***qu*** in place of ***k*** before ***e, i*** (e.g. **fotoque = hotoke; Quimura = Kimura**).

(d) ***x*** in place of ***sh*** (e.g. **Ximabara = Shimabara**).

(e) ***n*** which nasalizes the vowel preceding a voiced consonant such as ***d*** and ***g*** (e.g. **Firando = Hirado; Yamanguchi = Yamaguchi; Fingo = Higo**).

III.3 *Accentuation*

Accents have been provided according to modern Castilian usage, as the original neither makes use of nor omits accents in any consistent way. This rule applies to *all* forms in the text, including those that present a non-Castilian aspect (e. g. **Spírito**). [Note: wherever ***y*** appears in place of ***í***, the former has been reproduced in my text as ***ý*** (e.g. **allý; oýr; oýa**].

III.4 *Capitalization*

Modern usage has been adopted, except in certain cases where capitalization has been clearly used for emphasis. There is a discernible nexus of related terms where a capital has been adopted consistently to highlight the importance of certain persons or concepts. Such usage in the copy-text has been retained (e.g. **Sagrado Evangelio, Sancta Ley, Sancta Fe,**

---

his Japanese Grammars of 1604 and 1620', in his *Portuguese Merchants and Missionaries in Feudal Japan 1543-1640* (London: Variorum Reprints, 1986), VI: 338-63.

Sanctos Apóstoles, los Nuestros, Religión Christiana, Christiandad, Portuguezes, Españoles, etc.).[72]

III.5 *Division of words and parts of words.*

Modern usage has been followed throughout. Thus, **deloque** becomes **de lo que**; **aun que** becomes **aunque**; **Dalmeida** becomes **d'Almeida**.

III.6 *Abbreviations*

All abbreviated forms and contractions have been resolved in full in regular type (e.g. **dilig.ª - diligencia, facilm.te - facilmente, q' - que, co' - con, tiene' - tienen, ta'ta - tanta, hëtr - habetur**).

Dates in the manuscripts are given at times in full and at other times in an abbreviated form (e.g. **1565, 1561** and **65, 61**). In view of this inconsistency and for the convenience of the reader, all dates have been resolved and are given in full throughout.

For a list of the most commonly used abbreviated forms see the *Key to Resolved Abbreviations*.

III.7 *Punctuation*

As mentioned above, the punctuation in all three manuscripts is sparse and tends to be erratic and has thus been standardized. Instances where the insertion or omission of punctuation may alter the meaning of the sentence or clause are discussed in the textual notes.

The punctuation in quotations from published sources has been reproduced as it appears in those texts save in instances where it obscures the meaning of the text.

---

[72] To facilitate reading I have also capitalized the first letter of every word which follows a full-stop in the Latin quotations taken from the texts of Baronius, Maffei, and Torsellino, even though the publishers of these texts are not consistent in this matter.

III.8 *Paragraphing.*

Divisions into paragraphs present in the copy-text have been retained. Some additional divisions have been introduced to facilitate reading.

III.9 *Chapter Divisions and Headings*

The division of the original has been followed unaltered, as it is very clear in all three manuscripts. Each chapter, in fact, has its own distinct title - which has been reproduced in the text without any further change. The only exception to this rule has been to standardize the chapter numbers, which are given in the manuscripts at times in Arabic and at other times in Roman numerals. Arabic numerals have been adopted throughout.

III.10 *Repetitions*

The *repetition* of one or more words from the previous folio at the beginning of the next folio - a common technique employed by the copyist to ensure continuity (and commonly found both in many manuscripts and printed texts of the time) has been omitted without further indication. [Note: Dittography in other parts of the text has been silently emended without further indication].

IV. Annotation

IV.1 *The Critical Apparatus*[73]

As already indicated, the present edition is an eclectically reconstructed text with substantive readings taken from all three manuscripts. It should be noted, however, that on the whole the copy-text (***B***) appears to be more accurate and can be relied on for most readings, whereas ***A*** and ***T*** contain hundreds of small scribal errors, i.e. mis-spellings, deletions, and lacunae, probably attributable to two factors: (i) the damaged state of the original from which the sub-archetype of ***A*** and ***T*** had been copied; and (ii) the limited knowledge of Castilian and Latin on the part of the scribe(s).

In the collation of the three manuscripts, such variants have been judged to be of little textual interest and consequently have *not* been listed in the critical apparatus. Moreover, *accidental variants* from the various witnesses which differ from the copy-text in a given instance, whether manuscript or printed, have also been excluded from the apparatus.

On the other hand lacunae and omissions in ***B*** are rare and thus usually crucial in establishing the interrelationship between the extant manuscripts and the lost original. Hence, these lacunae are always noted in the critical apparatus.

*It follows that generally **only substantive variants** are listed in the critical apparatus.*[74] In quotations from printed sources, the apparatus does *not* include a historical collation of variants from editions other than the copy-text edition, unless such a variant is

---

[73] For a rationale of critical apparatus see G. T. Tanselle, 'Some Principles for Editorial Apparatus' and especially the 'Appendix: Editorial Apparatus for Radiating Texts', in *Textual Criticism and Scholarly Editing*, (Charlottesville: University Press of Virginia, 1990; repr. 1993), 119-76 (pp.167-76); also see the editor's preface to *The Dramatic Works of Thomas Dekker*, ed. by F. Bowers, 4 vols (Cambridge: Cambridge University Press, 1953-61), I (repr. 1970), pp. ix-xviii (xv-xviii).

[74] It is not always a straightforward matter to distinguish clearly between a scribal error of little or no textual interest and an authentic substantive variant. For some useful hints on how to identify typical mistakes made by a scribe in the process of copying see E. Vinaver, 'Principles of Textual Emendation', in *Studies in French Language and Mediaeval Literature* (Manchester: Manchester University Press, 1939), pp. 351-69.

of particular significance in a given instance.

Marginal annotations (present only in ***B***) have been reproduced in the critical apparatus.

Within the apparatus variants are listed as follows: line number, the lemmatic reading, a single square bracket, ***A***, ***T***, $\mathbf{C_{75}}$, $\mathbf{E_{71}}$, $\mathbf{E_{88}}$, etc., indicating which manuscript or printed source the lemma was taken from, a semi-colon, variants followed by the sigla indicating the texts they appear in. Note: when no siglum is given after the lemma, it is understood that the latter is the reading of copy-text ***B***.

Substantive additions by Valignano to quotations from printed texts such as $\mathbf{C_{75}}$, $\mathbf{E_{88}}$, and $\mathbf{H_{89}}$ have been reproduced in SMALL ROMAN CAPITALS..

Whenever a given word appears more than once on that particular line (e.g. ... me parece *que* no hay noche *que* ...), a superscript number appended to the lemma indicates *which* of the two or more words is referred to in the apparatus (e.g. **que]**^{2}, in the above example, indicates the 'que' after 'noche'). All editorial comments in the apparatus are in *italics*.

Examples:

^{5} **graves] grandes** ***A*** = **'graves'** on line 5 (in ***B***) reads **'grandes'** in ***A***.
As the reading of ***T*** is not given, it is understood that it is the same as the lemmatic reading of copy-text ***B***.

^{10} **sacerdos]** ***A T*****; sacerdotus** ***B*** = 'sacerdos' on line 10 (in ***A*** and ***T***) reads 'sacerdotus' in ***B***.

^{15} **en esto] en estas cosas** $\mathbf{C_{75}}$ **= 'en esto'** on line 15 (in ***B***) reads **'en estas cosas'** in $\mathbf{C_{75}}$.

^{18} **llamamos] ~ aquí** ***A T*** = after **'llamamos'** on line 18 (in ***B***) ***A*** and ***T*** add the word **'aquí'.**

^{20} **cura.] ~ Paxillulis ... sit** *(3 lines)* ***V*** **←** $\mathbf{H_{88}}$ **Ω** = after **'cura.'** on line 20 three lines of text beginning with the word **'Paxillulis'** and ending with the word **'sit'** have been omitted from the text of $\mathbf{H_{88}}$ by Valignano in all three MSS (Ω).

$^{25\text{-}26}$ **nuestros ... tienen]** ***A T*****;** *om.* ***B*** = the passage beginning on line 25 with

the word '**nuestros**' and ending on line 26 with the word '**tienen**' (in ***A*** and ***T***) is omitted in ***B***.

[28] **CON XIRO ... JAPONES]** ***V*** **~ C_{75} Ω** = the passage on line 28 beginning with the words '**CON XIRO**' and ending with the word '**JAPONES**' is an editorial addition by Valignano (in all three MSS) to the text of **C_{75}**.

[30] **tiempo] ~ hëtr in 2.ª impress. Epist. Maf.** *in r. marg.* = after the word '**tiempo**' (in ***B***) on line 30 '**hëtr in 2.ª impress. Epist. Maf.**' is written in the right margin.

IV.2 *Textual Notes*

The textual notes, placed beneath the critical apparatus, provide brief clarifications on matters related exclusively to the reconstruction of the text, such as the reason for choosing a certain variant, the stemmatic relevance of variants or lacunae, a point of grammar, or the linguistic provenance of words that have a non-Castilian aspect. [Note: Not every self-evident lusism and Italianism is thus annotated. I have limited such notes to forms that are unusual or may present the reader with particular difficulty (e. g. [17] ***sugilar***] = Port.)].

These notes have been placed beneath the critical apparatus on the same page as the text to which they refer.

IV.3 *Endnotes*

The purpose of endnotes in the present edition is to provide the reader with information on the following:

[1] the sources which Valignano quoted.

In the case of quotations from the printed Jesuit Letter-books it has already been noted that the actual wording of a given letter can often vary according to the edition consulted. In the present edition, endnotes provide an exact reference to the edition from which the quotation was copied as well as cross-references to manuscript and other published versions of that passage from the following sources:

* *For Castilian quotations*: $\mathbf{C_{75}}$ and the corresponding text in Portuguese in $\mathbf{C_{98}}$. The reader is also referred to the critical edition of the letters (1547-1562) based on the original manuscripts by Juan Ruiz-de-Medina.[75] Normally no cross-reference is given to the Latin versions, as these are often abridged translations of the originals. These editions, nevertheless, do on occasion include material from the original manuscripts which does *not* appear in either $\mathbf{C_{75}}$ or $\mathbf{C_{98}}$. Such instances are discussed in endnotes.

** *For Latin quotations*: The earliest edition in which the letter appears, i.e. $\mathbf{E_{71}}$, $\mathbf{E_{73}}$, or $\mathbf{E_{88}}$. In instances where the letter was printed in *both* $\mathbf{E_{71}}$/$\mathbf{E_{73}}$ *and* $\mathbf{E_{88}}$, the latter is copy-text and is always given. Cross-references to $\mathbf{C_{75}}$, $\mathbf{C_{98}}$, and $\mathbf{DJ_{I\text{-}II}}$ are also listed.

[2] biographical data on the missionaries whose activities constitute the core of the chronicle;

[3] historical events and famous people mentioned in the text;

[4] references to other contemporary historical sources, either published or manuscript which may be of relevance;

[5] miscellaneous notes on other points of cultural or textual interest.

In no way are these notes intended, however, to provide an exhaustive historical commentary on all significant aspects of Valignano's chronicle.

---

[75] See his *Documentos del Japón, 1547-1557* and *Documentos del Japón, 1558-1562*, MHSI, 137 and 148 (Rome: IHSI, 1990-1995). These two volumes are henceforth referred to respectively as $\mathbf{DJ_I}$ and $\mathbf{DJ_{II}}$. Unfortunately, the letters written after 1562 which Valignano quoted are not yet available in a critical edition.

Appendix: The History of the *Principio* Manuscripts

As mentioned earlier, an understanding of the *history of transmission* of a work is *essential* to any critical attempt to reconstruct a text, for each manuscript by itself represents only an incomplete witness to the final work as the author intended it. The data or *external* evidence provided below allows us to interpret more accurately the *internal* evidence presented in Part II.

I. London: British Library, *Additional MSS*, 9857 [= MS. *B*]

Valignano tells us that he composed the original version of *Principio* in four months:

> Y fue Nuestro Señor servido que en quatro meses acabasse la primera parte, que fue grande acerto averla començado y acabarla en aquel tiempo.[76]

As the colophon reads 'Acabósse a los 25 de julio del año 1601', it is evident that he started his work sometime at the end of March, 1601. It is also clear from Valignano's own letter to Aquaviva in 1604 that he had sent at least one copy of this original to Macao in 1601 in the hope that Valentim Carvalho, the Rector of the Jesuit College (Colégio S. Paulo) would translate it into Latin so that *Principio* could be sent to Rome. The Visitor mentions his disappointment at discovering upon his arrival in Macao in 1603 that Carvalho had not even started the translation:

> Y assí en el mismo año de 1601 se la imbié aquí para que la composiesse en latín, ... Mas quando llegué aquí, hallé que la tenía guardada en una parte sin aver començado a escrivir ni una sola palavra.[77]

In a letter to João Álvares, the Portuguese Assistant to the General in Rome, Francesco Pasio writes from Nagasaki in a letter dated 5 December 1602 confirming that a copy had been sent during the past year and explaining why Luís Fróis's history was *not* sent:

> A história de Jappão que fez o P.ᵉ Luís Fróis, de boa memória, que V. R.ª pede, não se mandou, porque tinha muito para emendar. O P.ᵉ Visitator este

---

[76] See Valignano to Claudio Aquaviva (Macao: 24.I.1604), p. 15 in this volume.

[77] See *Idem*, p. 16. Valignano left Japan on *ca.* 15.I.1603 and arrived in Macao on 11.II; see *IHI*, p. 1027 and *MHI*, pp. 419, note 177; 435, note 1; 480, note 6.

> anno passado tomou por trabalho fazer huma, e fez desdo princípio até o governo do P.ᵉ Fr.ᶜᵒ Cabral. *Esta se mandou o anno passado*, e agora *o P.ᵉ Procurador leva outra via.* O que o P.ᵉ Visitator escreve vai muito certo, porque o P.ᵉ teve muito bom cuidado de se enformar e examinar o que escreveo [*my italics*].[78]

Valignano subsequently revised the work before the ship for Goa departed sometime around or after 6 February 1604. A clear indication of revision of the original text is afforded by a comment of the Visitor, which we find at the end of chapter 8 in all three manuscripts[79]:

> **[38ᵛ]** *Después de aver yo escrito esta historia*, vino a mis manos un libro de la vida del Padre Maestre Francisco Xavier, compuesta en portuguez por el Padre Juan de Lucena, imprimida y publicada en Europa en el año de 1600, la qual *allé en el Collegio de Amacao, veniendo a visitarle de Japón en hebrero de 1603* [*my italics*].[80]

This remark was obviously *not* contained in the original manuscript sent to Macao in 1601, but *was* included in the revised version of 1603. Furthermore, we know that at least two fair copies were prepared sometime in that same year or at the latest in early 1604, before Francisco Rodrigues left for Goa, Lisbon, and Rome:

> Esta primera parte [de la Historia] que agora imbío a Vuestra Padernidad *por dos vías*, de la qual *lleva una el Padre Procurador* [*my italics*].[81]

As we have seen, bibliographical evidence strongly suggests that the British Library MS. of *Principio* is an early seventeenth-century copy of that work. From this fact and the external historical evidence below we may infer that this was *one* of the contemporary fair copies. Unfortunately, the whereabouts or fate of the second fair copy which Valignano mentions he is sending to Rome remains unknown. Considering the Visitor's zeal for keeping archival records of all relevant documentation concerning the various missions, it cannot be excluded that perhaps even a third fair copy for safekeeping in the Archives in Macao was prepared at the same time as the other two.

MS. ***B*** belongs to a collection of documents written in Castilian and Portuguese dealing mainly with the missions of the Society of Jesus in East Asia in the sixteenth- and

---

[78] See **ARSI**: *Iap.-Sin.*, 14 I, fol. 107ʳ.

[79] The fact that this addition can be found in *all three MSS* clearly indicates that they were all copied from the *revised* original.

[80] See p. 54 in this volume.

[81] See p. 16 in this volume.

seventeenth- centuries and named after the famous British orientalist and linguist, William Marsden (1754-1836), who presented the manuscripts to the British library between 1828 and 1835.[82] More specifically, the copy of *Principio* was given to the British Library together with nine other folio volumes belonging to the same collection on 28 August 1835.[83] Referring to two documents he had previously offered to the Library (*Add. MSS*, 6878-6879), he describes them as 'Documents brought from the Archives of the Romish Church at Goa'[84]. On closer examination of the ten folio volumes, it becomes clear that these came from the same Goan Archives as the other two documents, as most of the them (though not *Principio*) have 'Gav.' for 'Gaveta' (= 'drawer') followed by a number indicating the shelf-mark of the volume as in that Archive written on the upper right-hand corner (recto) of the first folio. Unfortunately, it remains unclear exactly when and how Marsden acquired these documents. Although he wrote a detailed and colourful autobiography, published posthumously in 1838[85], no mention is made in that book to any purchase on his part of the Goan documents. It is likely that he acquired them in India at some point during his Asian sojourn (1771-79) either from the Portuguese responsible for confiscating all properties of the Jesuits in their domains[86], following the suppression of the Society of Jesus in Goa on 26 September 1759 by order of the Marquis of Pombal, José Sebastião Carvalho e Melo, or from some third party

---

[82] See W. R. Philipps and H. Beveridge, 'The Marsden MSS in the British Museum', ed. by H. Hosten, *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, VI/8 (1910), 437- 461 and E. Denison Ross, 'The Manuscripts collected by William Marsden with special reference to two copies of Almeida's "History of Ethiopia" ', *Bulletin of the School of Oriental Studies*, II (1923), 513-38 (pp. 513-20). For more on the Marsden collection also see Charles R. Boxer, 'More about the Marsden Manuscripts in the British Museum', *Journal of the Royal Asiatic Society*, April (1949), 63-86.

[83] These comprise *Add. MSS*, 9852-9861, which deal with the following missions: **Japan**, MSS 9852, 9856-60; **India** and the **Moluccas**, MS 9853; the **Mogul Empire**, MSS 9854-55; **Ethiopia**, MS 9861.

[84] This is a reference to the Jesuits Archives of the East Indies preserved in the Professed House in Goa since 1584, the year Valignano inaugurated the archives modelled on the central archives of the Society of Jesus in Rome.

[85] *A brief memoir of the life and writings of the late William Marsden, written by himself: with notes from his correspondence* (London, 1838).

[86] This order was carried out by the Portuguese Viceroy in India, Dom Manuel de Saldanha de Albuquerque.

which had previously stolen the documents destined for Lisbon.[87] Either scenario might account for Marsden's reticence on this point.

II. Lisbon: Biblioteca do Palácio Nacional da Ajuda, *Jesuítas na Ásia*, 49-IV-53, fols 244ʳ-419ʳ [= MS. *A*] and Tokyo: Charles E. Tuttle Co. (formerly, *Phillipps MSS*, 3065) [= MS. *T*][88]

As the Lisbon and Tokyo manuscripts are copies of *Principio* produced at the same time in Macao in the mid eighteenth-century, I deal with them together in this section.

Macao held a position of central importance for the Jesuit missions in East Asia in general and for the China and Japan missions in particular. The first residence of the Society in that city was founded in 1565, where it continued to thrive for almost two centuries until the suppression of the Order in the Portuguese port on 5 July 1762. Of special importance for the present study is the residence and adjoining College of S. Paul (also referred to as the residence and 'Colégio de Madre de Deus'), which Valignano had built upon returning in 1592 from his second prolonged Japanese sojourn, and which opened its doors in 1594. It was the first Western-style college providing university-level education in East Asia. Since the outbreak of the first major persecution in Japan with the anti-Christian edict of Toyotomi

---

[87] In 1774 Pombal ordered all secular and ecclesiastical archival material in Portuguese Asia (Goa, Diu, Damão, and Macao) to be sent by ship to Lisbon. The first shipment of sixty-two volumes of the *Livros das Monções* left Goa in 1777; these volumes are now in the Arquivo Nacional Torre de Tombo in Lisbon. Many other documents, however, were destroyed, some on account of negligence, and others deliberately, before they ever left India. Apparently the Marquis also ordered the Archbishop of Goa, Francisco da Assumpção e Brito to destroy any remaining Jesuit papers. See Georg Schurhammer, *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer zur Zeit des hl. Franz Xaver (1538-1552)*, Gesammelte Studien, I, Bibliotheca IHSI, 20 (Rome: IHSI, 1962), p. XLV.

[88] The small discoveries I have recently made would have been impossible without reference to the following works of J. F. Schütte, on which most of my account relies: 'Wiederentdeckung des Makao-Archivs. Wichtige Bestände des alten Fernost-Archivs der Jesuiten heute in Madrid', *AHSI*, 59/1 (1961), 90-124 (hereafter referred to as *Wiederentdeckung*); 'P. Joseph Montanha's "Apparatos" und die Abschrift des Fernost-Archivs S.I. im Rahmen der Initiative der Academia Real da História Portuguesa', *AHSI*, 62/2 (1962), 224-63 (hereafter referred to as *Montanha's ... Abschrift*); *El "Archivo del Japón". Vicisitudes del archivo jesuítico del Extremo Oriente y descripción del fondo existente en la Real Academia de la Historia de Madrid*, Archivo Documental Español, 20 (Madrid: Real Academia de la Historia, 1964), hereafter referred to as *Archivo*; see also *IHI*, pp. 795-806.

Hideyoshi, promulgated on 25 July 1587, Valignano realized that it would be useful if not essential to have a base outside of but not far from Japan, where young Japanese seminarians could be sent to continue their formation unhindered by the growing turmoil that was to beleaguer the Christian community in Japan for decades to come. Macao was the ideal location, a mere three-and-a-half week journey from Nagasaki on a route frequently travelled by numerous medium-sized Chinese junks.

It is thus not surprising that Macao soon came to be the principal safehaven for Jesuit archival documents, which Valignano considered essential for the proper government of the mission and the preservation of records of missionary activity. It has already been mentioned that it was thanks to Valignano's initiative that a proper archive modelled on that of Jesuit headquarters in Rome was founded in Goa in 1584.[89] Historical documents were brought to Macao for certain in 1592 by Luís Fróis, who accompanied the Visitor on his journey from Japan.[90] The Japanese Archives proper, however, remained in Nagasaki until November, 1614, when the missionaries were officially expelled from Japan. On that occasion as well as a few years later in 1618-19 (through Francisco Vieira), and again in 1624 (through Francisco Pacheco), more documents were sent to Macao. From 1618 onwards the Japanese authorities started burning on bonfires both missionaries and Christian objects, including any books and documents they succeeded in uncovering.[91]

Back in Macao, in the years 1623-24, two distinct archives were established, one for the college, and another for the Jesuit province of Japan. The creation of separate archives had been proposed by the Jesuits gathered for a Provincial congregation in Macao in 1623 to the General in Rome, who promptly consented.[92] Over the next century a great number of documents concerning not only Japan and China but also Tunkin, Cochinchina, Siam,

---

[89] See Valignano to General (Cochin: 15.XII.1584) in **ARSI**: *Goa* I, fols 228-31^{v}, cited in Schütte, *Archivo*, p. 33.

[90] See *Archivo*, p. 30.

[91] See *Archivo*, pp. 31-2.

[92] See the Acta in **ARSI**: *Congregationes*, 58, fol. 226^{v}, cited in Schütte, *Archivo*, p. 35: '... tota postulat Congregatio iubeat Vestra Paternitas, ut in Collegio Macaensi, quod solum stabile est in hac Provincia, duo sint archivia, unum totius Provinciae, alterum Collegii.'

Ethiopia, Cambodia, Malacca, and Macassar came to be preserved in the 'arquivo do Japão' in Macao.

The next major event in the history of the Japanese archives was the arrival of the Portuguese Jesuit, José Montanha (1708-64)[93] in Macao in 1742 together with three other fellow Jesuits, the newly appointed Franciscan bishop Dom Fray Hilário de Santa Rosa, and another Franciscan, Fray Arrábido José de Jesús Maria. Both friars had had important contacts prior to their departure from Lisbon with the 'Academia Real da História Portuguesa', an institution founded in the Portuguese capital on 8 December 1720 with the intent of gathering historical material concerning all Portuguese ecclesiastical and secular exploits in overseas territories, and in particular in Asia.[94] Fray Arrabido José immediately started gathering material for the Academy. After three years he compiled a work entitled *Ázia Sínica e Japónica*[95], which he sent to Lisbon in 1745-6. José Montanha's connections with the Academy before his journey to Macao remain unclear. It is possible that he did not originally have any specific mandate to carry out research on behalf of the Academy. We do know, nevertheless, that soon after his arrival he also occupied himself with the copying of documents related to ecclesiastical history. He concentrated his labours on the Archives of the Japanese province preserved in the aforementioned 'Colégio S. Paulo'. We also know that, unlike his Franciscan colleague, who was working alone, he had up to ten amanuenses assisting him in the overwhelming task of reproducing the thousands of folios accumulated in the Jesuit holdings. After two years of intensive work in 1744 Montanha was able to send to the Academy in Lisbon his first volume entitled, *Apparatos para a história do bispado de Macao*[96], which comprised material pertaining to the period 1557-82, compiled

---

[93] For a brief biographical sketch of José Montanha see Schütte, *Wiederentdeckung*, pp. 102-3.

[94] For more on the founding of the Academy see Schütte, *Montanha's ... Abschrift*, pp. 227-31; for the *Decreto da instituição* and a declaration of the aims of the Academy, see **BNL**, *Fundo Geral*, 684, published in *op. cit.*, p. 227.

[95] This work was edited and annotated by Charles R. Boxer originally in 1941 and published in Macao. For a facsimile reprint of that edition see *Ásia Sínica e Japónica. Obra póstuma e inédita do Frade Arrábido José de Jesus Maria*, vol. 1 (Macao: Instituto Cultural de Macau. Centro de Estudos Marítimos de Macau, 1988).

[96] **BNL**, *Fundo Geral*, 9448, cited in *Montanha's ... Abschrift*, p. 255. In the same article (p. 260) Schütte identifies several other volumes which belong to the same series of *Apparatos*, destined for

chronologically and including territories beyond Macao, such as Goa, Malacca, Japan, and China. Schütte points out that these *Apparatos* were intended as a *collection* of relevant materials recounting the history of various dioceses and *not* as a history in themselves.[97] Among these documents we also find a copy of Luís Fróis's famous *História de Japam*. Montanha's work was soon thereafter interrupted, as he was reassigned to the mission in Siam, for which he departed in 1745. Montanha had not been alone, however, in supervising the work of his amanuenses. The Jesuit Brother, João Álvares, who had been involved with his work from the very beginning, took over and continued the laborious task. Nevertheless, a major change in direction of the whole enterprise took place at this time. For reasons difficult to ascertain, João Álvares did not send any of the volumes of copies produced after Montanha's initial compilations, i.e. the *Apparatos*, to the Academy in Lisbon. It is certain that *at least* eighteen of the subsequent sixty-two volumes, which are now part of the *Jesuítas na Ásia* collection of the Ajuda Palace Library in Lisbon, were destined for the Archives of the Mission Procurator in the same city, situated in the 'Colégio S. Antão', a huge and impressive building which still occupies a central spot in Lisbon today.[98] The eighteen volumes all carry a clear indication of their destination personally written by João Álvares. E.g. volume 49-IV-55[99], fols 1-2 reads:

> Este livro se deve conservar na Procuratura da Província de Japão em Lisboa e deve andar nas entregas da Procuratura para memória da Província de Jappão [...] O Padre Procurator da Província de Jappão não poderá emprestar este livro, se não der treslado delle quando necessário seja, o qual se manda

---

the Academy, namely, **BNL**, *Fundo Geral*, 722-23, Lisbon, Arquivo Histórico do Ultramar, Codex 1659, and the privately owned MSS, *Sarda A* and *B*. See also *Archivo*, p. 44.

[97] *Montanha's ... Abschrift*, p. 257.

[98] An extensive catalogue of rare books and MSS relating to the Portuguese presence in Japan gives the provenance of codex 49-IV-53 as the 'Colégio S. Roque'; see *O Japão visto pelos Portugueses* (Lisbon: Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses, 1993), p. 105, nr. 93. I suspect, nevertheless, that this indication is probably mistaken.

[99] Note that all shelf-marks of the manuscripts in the *Jesuítas na Ásia* series are those of the Ajuda Library and not the original shelf-marks given to the volumes by João Álvares in the Macao Archives.

> na nao 'São Pedro' e 'S. João' em janeiro de 1745. Macao, 2 de janeiro de 1745. João Álvares [*autograph signature*].[100]

Although the other forty-four volumes, including a copy of *Principio* (49-IV-53), do not have any such indication, they were presumably also sent to the Mission Procurator's office at 'S. Antão', whence, after the suppression of the Society of Jesus in Portugal in 1759, they found their way to the Royal Library in the Ajuda Palace together with the other eighteen volumes, where they have been preserved to the present day. The documents were transferred to a new wing in the Palace constructed during the nineteenth century.

Having traced the origins of the copy of *Principio* in the Ajuda library, we are now faced with the even more complicated vicissitudes of the Tokyo copy of Valignano's history, which was produced in Macao by the same group of copyists working under the supervision of João Álvares.

Over a period of fifteen years Schütte visited various archives in Spain in the hope of uncovering the fate of the original documents, whose copies are preserved in the Ajuda Library, and which had supposedly remained in Macao after João Álvares's amanuenses finished their work *ca.* 1750. Schütte discovered that many of the originals, whose whereabouts remained a mystery, had been actually sent to Spain in the aftermath of the suppression of the Society in the Iberian territories in East Asia and were now part of three different collections in Madrid[101], namely:

---

[100] See António da Silva Rego, 'Jesuítas na Ásia', *Biblioteca da Ajuda. Revista de Divulgação*, 1 (1980), 95-152 (107). This article includes a brief description of the contents of each of the volumes in this series. A slightly more detailed description of the contents of this series of manuscripts is that of J. Braga and C. R. Boxer, *Algumas notas sobre a bibliografia de Macau* (Macao: Escola Tipográfica Salesiana, 1939), pp. 4-20. This invaluable booklet also lists the contents of manuscripts from other collections dealing with East Asian missions in the Ajuda Library, the Public Library in Evora, and the National Library in Lisbon. For a folio by folio description of the entire collection the only extant catalogue I am aware of is the one compiled by Horácio A. de Almeida e Silva, available in the main reading room of the Ajuda Library in typewritten (unpublished) format, entitled *Relação da colecção 'Jesuítas na Ásia'* (Lisbon, 1941). An invaluable guide, the catalogue does contain occasional errors which need to be corrected.

[101] Schütte first announced his discovery in *Wiederentdeckung*, 90-124. See also: 'Descoberta de originais do Arquivo de Macau, base da colecção "Jesuítas na Ásia"', *Brotéria*, 72/1 (1961), 88-90.

[1] Real Academia de la Historia, *Jesuitas*, MSS 7237-38 (originally part of 'legajo' 21), 'legajos' 21bis, and 22.[102]

[2] Archivo Histórico Nacional, *Jesuitas*, 'legajos' 270-272.[103]

[3] Biblioteca Nacional, *Colección Gayangos*, MS. 17620 (2nd part).[104]

In the course of his investigations he also discovered that the Montanha-Álvares team of amanuenses, who had been active for a period of approximately eight years, had made *not one but two* copies of each original document.[105] One copy, as we have seen, was destined for the Mission Procurator in Lisbon; the other copy was presumably destined for conservation in the 'Colégio S. Paulo', in view of the badly damaged state of the originals. The volumes comprising the second series, eighty-five in all, were apparently even more numerous than those in the Ajuda series, but, unlike a number of the originals now in Madrid, had vanished without a trace. During my own research I have succeeded in uncovering copies of two documents from this missing parallel series, one of which remarkably happens to be another copy of *Principio*, i. e. the second eighteenth-century copy of the work, produced by one of Álvares's amanuenses in Macao and now preserved in the 'rare-books and manuscripts' department of the Charles E. Tuttle Publishing Company in Tokyo. This collection is privately owned by Mr Nicholas Ingleton, President of the company. The other document from this second series is another copy of the second part of João Rodrigues Tçūzzu's *História da Igreja de Japam*, purchased by Isseidō, another large Tokyo rare-book and manuscript dealer. As we shall see, this discovery proves beyond any doubt the existence of the second series of copies, for which Schütte had convincingly argued twenty years earlier.

---

[102] For a complete description of these documents see *Archivo*, 'Descripción de los documentos', pp. 153-4*. See also *Wiederentdeckung*, pp. 93-8.

[103] For a description of these documents see Schütte, 'Documentos del "Archivo del Japón" en el Archivo Histórico Nacional de Madrid', *Missionalia Hispanica*, 103-108 (1978-9), 137-284. See also *Wiederentdeckung*, pp. 99-101.

[104] For a description of these documents see Schütte, 'Documentos del "Archivo del Japón" en la Biblioteca Nacional madrileña', *Missionalia Hispanica*, 79 (1970), 59-88. See also *Wiederentdeckung*, pp. 98-9.

[105] See *Archivo*, p. 45.

What follows is a brief summary of some of the more relevant historical evidence concerning the fate of the originals in Madrid and the second parallel Macao series, published by Schütte mainly in *Archivo*. Next, I shall try to show how my discovery of the Tokyo manuscript is directly related to Schütte's findings. This will hopefully lead to at least a partial clarification of the stemmatic status and value of the Tokyo manuscript for the present edition *vis-à-vis* the other two copies.

The fate of the Jesuit Archives in Macao was sealed on the other side of the globe in Lisbon with the Royal decree, dated 19 January 1759, ordering the confiscation of all goods belonging to the Jesuits in Portugal.[106] The Marquis of Pombal appointed Dom Manuel de Saldanha de Alburquerque, Count of Ega, as executor of the decree in the East Indies. On the orders of the Count, all the houses of the Society in Goa were occupied on 26 September 1759. Upon receiving these ominous tidings in Macao, João Álvares decided to act immediately in the hope of saving the precious Archives he had spent so much time and effort trying to preserve from being confiscation or, even worse, destruction by the Portuguese authorities. He contacted Ignacio Málaga, Procurator of the Philippine Province, who was residing at the 'Colegio S. Ildefonso', just outside the walls of Manila. He then set about packing all the original documents and the eighty-five volumes of copies in four wooden boxes, which he secretly sent to the Procurator in Manila for safe-keeping on the ship of a friend of the Jesuits, Antonio Pacheco. The ship left Macao sometime in the spring of 1761. It is thus that, when the Portuguese did eventually expropriate all Jesuit properties in Macao, following the arrest of the Society's members resident in the city on 5 July 1762, the archives of the Japanese province were already in the Philippines.

On 27 February 1767, however, Charles III of Spain signed a decree similar to that of his Portuguese counterpart calling for the expulsion of the Jesuits from all Spanish domains and the confiscation of all their goods and properties. On 19 May 1768 the newly appointed commissary for the suppression of the Society in the Philippines, Don Manuel Galbán y Ventura, accompanied by a military escort, occupied the 'Colegio S. Ildefonso' in the small town of Santa Cruz, outside the walls of Manila.

---

[106] For a brief summary of what follows see Schütte, 'Vicissitudes do Arquivo do Japão enviado de Macau para Manila no ano de 1761', *Brotéria*, 74/2 (1962), 187-93.

What followed this first occupation of 'S. Ildefonso' by the Spanish authorities was a scrupulously minute inventory of all the confiscated goods and *papers* that had belonged to the Jesuits. This inventory was conducted not once but thrice over a period of five years under the supervision of three different commisaries. Two of the three lists compiled still exist and, as Schütte has shown, hold the key to understanding what happened to the documents contained in the four wooden boxes sent to Manila by João Álvares.

The first inventory was carried out under Galbán himself following the transferral of the 'Archivo del Japón' from the Jesuit Residence to his personal residence. Unfortunately, this first list has disappeared. The second inventory, probably a faithful copy of Galbán's first compilation, was carried out by his successor, Don Domingo Blas de Bazaras, who took over the position of Commissary after Galbán died on 31 May 1769. On 30 June of the same year Bazaras completed this second description of Jesuit papers found in the residence of Galbán and then had them transferred to the 'Colegio San Ignacio' in Manila.[107] The inventory lists the documents according to the box in which they were originally contained. The fifth entry for 'Caxón número dos' reads:

> **[431ʳ] Itten, otro del mismo foleo y forro, en cinto cinquenta y ocho foxas escritas, y en la primera dize = Libro primero del principio y progresso de la Religión Christiana en Japón, y de la expecial Providencia de que Nuestro Señor ussa con aquella nueva Iglesia, compuesta por el Padre Alexandro [432ʳ] Valigniano, de la Compañía de Jesús, anno de mill seiscientos y uno.**[108]

This entry, like most others in this inventory, does not indicate, in any case, whether the work listed is an original or a copy of the document. Such a distinction between the original documents and the second parallel series of copies produced in Macao becomes evident only by consulting the third inventory, which was produced under the supervision of Basaraz's successor as Commissary, Don Francisco de Anda, in 1772. The new commissary instructed three Dominicans and one Theatine, two of whom had already assisted in the first inventory

---

[107] For an authenticated copy of the original document taken from another authenticated copy see AHN, *Jesuitas, Legajos*, 891/1. For a transcription of fols 428ᵛ-459ʳ, which list in detail the documents contained in the four boxes, see *Archivo*, pp. 75-104. The inventory is entitled 'Testimonio de las Diligencias de Inventario de los Papeles pertenecientes a los Regulares de la Compañía que se encontraron en casa del señor Oidor difunto don Manuel Galbán, Juez Comissionado que fue de las de estrañamiento y ocupación de sus Temporalidades, de los que se recogieron en el oficio Provincial y Procuradoría General'.

[108] *Archivo*, p. 79.

under Galbán, to examine the documents once again and compile another definitive list of the Japan Jesuit Archives. A detailed account of Don Francisco's labours as well as those of the four religious and their nine assistants is recorded in the reports (*constancias*) which he prepared for the King in 1772 and 1773.[109] From these letters it becomes clear that the documents being sent to the *Consejo Extraordinario de Extrañamiento* in Madrid on the ship *Venus* in January, 1773 included both *originals* and *copies*:

> Tengo la satisfacción de dirigir a V. M. en 62 Quadernos varios Papeles duplicados o copiados en dichos tomos: los 59 primeros Quadernos con 18 Libros sueltos que les acompañan corresponden, según se expresa en sus respectivos pliegos y cuviertas, a los 85 tomos comprehendidos en el Expediente de ocupación e Inventario del Archivo del Japón [...] Manila, 18 de enero de 1773.[110]

The final inventory, which was produced at the end of 1772, has survived and contains twenty-five lists of documents.[111] These lists divide the papers into *Quadernos* containing the originals followed by the *Tomos* in which they were copied. The order in which they are listed is that of the contents of the second box (*cajón números dos*), which was filled with *copies*. It is of major significance that an entry for *Principio* is *not* to be found in any of the *Quadernos* of originals. It follows that the original of *Principio* was not part of the Archives in Manila in 1773 and may not have been sent at all from Macao by João Álvares. We know that even among the originals that did reach Manila and later Madrid many had already been very badly damaged. It is not unlikely that the original document, still legible during the years 1742~50, did not survive the trip to Manila in 1761. Another possibility is that it was in such poor condition that Álvares decided it was not worth sending at all. Hence, it can be safely postulated that the document bearing the title *Principio* which left Manila for Madrid in 1773 was a copy from the second parallel series of documents produced thirty years earlier in Macao.

---

[109] See Archivo de la Província de Aragón S.J., *E I d 10*, pp. 64-72; 103-9, published in *Archivo*, pp. 132-40, 144-51.

[110] See Archivo de la Provincia de Aragón S.J. *E I d 10*, p. 108-9, reproduced in *Archivo*, p. 148.

[111] These lists have also survived and are in **RAH**, *Jesuitas,* 'Legajos', 21, fols 1123-1154^{v} and **AHN**, *Jesuitas,* 'Legajos', 271, nr. 157, cited in *Archivo*, pp. 63, note 42; 120-1.

The remaining problem, which Schütte was unable to solve, was to determine what had happened to the eighty-five volumes of copies sent to Madrid together with the originals. Whereas the latter have survived till the present day in Madrid, apparently no trace remains of the former tomes.

In 1995 I discovered that another copy of *Principio* and of João Rodrigues Tçūzzu's *História da Igreja de Japam* had been part of one of the largest private manuscript collections in the world, that of Sir Thomas Phillipps (1792-1872), which was purchased *en bloc* by Lionel and Philip Robinson, two prominent London book-dealers, on 19 February 1946. The Robinson brothers soon decided to start selling off the manuscripts, which numbered nearly fifty thousand. On 22 November 1988 the two aforementioned manuscript copies were thus sold at the auction at Sotheby's of 'The Robinson Chinese Collection'. It was there that Mr Nicholas Ingleton, President of the Charles E. Tuttle Publishing Co. in Tokyo, purhased through Maggs Brothers for the sum of £37000 another copy of *Principio*, which had been catalogued as *Phillipps MSS*, 3065.

From an examination of the two manuscripts it becomes immediately evident that both documents belonged to the series of copies produced at the Álvares scriptorium in Macao. The Tokyo and Ajuda copies are almost identical in appearance, both written in a characteristic 18th-century scribal hand. Even more significantly, the Tokyo copy of *Principio* comprises 158 folios, *which corresponds exactly to the description of the manuscript of Principio given in the Bazaras inventory of 1769 quoted above.* It is also noteworthy that Valignano's chronicle had originally been bound together with *Phillipps MSS*, 3064, a copy of João Rodrigues's *História*[112], as the two chronicles are also part of the same tome in the Ajuda series (codex 49-IV-53). Finally, on the upper cover of Rodrigues's work, which precedes Valignano's in both collections, there is the important inscription: 'copiado'.[113]

How exactly the two copies came to be part of the Phillipps collection has been recorded. A. N. L. Munby, who meticulously investigated the origins of the collection, gives

---

[112] See the description of the *Principio* MS. given in the catalogue published by Sotheby's, *The Robinson Chinese Collection* (London: 22 November 1988), p. 146.

[113] See *op. cit.*, p. 62.

the provenance of MSS 3013-3072 as 'chiefly from the collections of Iriarte and the Marquis of Astorga', purchased by Sir Thomas through John Cochran, London bookseller on the Strand.[114] Which of the two collections, Iriarte or Astorga, the manuscripts originally belonged to I have not been able to determine. It is possible that they came from the Astorga collection, as the owner of the other collection, the famous Spanish linguist, critic, and paleographer, Juan de Iriarte died in 1771, two years before the despatch from Manila reached Madrid. One cannot exclude the possibility, however, that the two MSS came from some third collection which is not mentioned. Although the evidence admittedly remains limited, nevertheless, it would not seem implausible to suggest that when the 'Archivo del Japón' reached Madrid in the summer of 1773[115], the *originals* were distributed by the authorities to the three aforementioned archives in Madrid, whereas the *copies* found their way into the private libraries of prominent persons in Spain. This might account for the two *Phillipps MSS* and may explain the disappearance into thin air of the other tomes of copies. It also implies that at least some of the copies did reach Madrid. Future research in Spain may help bring to light other copies from this series.

In either case, the existence of the copies of Rodrigues's and Valignano's chronicles in the Phillipps collection proves beyond any doubt that a parallel series of copies was made by the Montanha-Álvares team of amanuenses in Macao, and accounts for MS. ***T***.

---

[114] See A. N. L. Munby, *Phillipps Studies*, 5 vols (Cambridge: Cambridge University Press, 1951-60), III (1954), 149-50. Munby's information is based on the privately published list of the Phillipps MSS; see *Catalogus Librorum Manuscriptorum in Bibliotheca D. Thomae Phillipps, Bart.*, 2 vols (Middle Hill: Privately printed, 1837), I, 34-5. These two MSS are also listed in the earlier 10 volume (Index vol. + 9 vols) handwritten catalogue of the Phillipps collection, which was given by the Lionel and Philip Robinson to the Bodleian Library, Oxford in January, 1967; see *MS. Engl. Misc.*, b. 83-92. For the reference to *Principio* see vol. IX, fol. 13^{v}: '3065: Valignano, Progress de la Relig. Christ. en Japón. 1601.'

[115] In a letter dated 27.VIII.1773 Don Manuel Ventura Figueroa in Madrid wrote to Don Francisco de Anda acknowledging the arrival of the documents from Manila; see *Archivo*, pp. 151-2.

[I']

LIBRO PRIMERO*

Del principio y progresso de la Religión Christiana en Jappón, y de la especial providencia de que Nuestro Señor usa con aquella nueva Iglesia.~ Compuesto por el Padre Alexandro Valignano de la Compañía de JESUS. En el año -1601 -

---

* **Note:** In order to avoid confusion, I have replaced the folio numbers of the Title Page and Table of Contents in arabic numerals - which are a later addition in another hand - with roman numerals.

[II^r] Tabla de los capítulos del primero libro desta obra.*

Epístola dedicatoria para Nuestro Padre General ..... fol. 1^r
Proemio al Lector ..... fol. 2^v
Como se descubrió Jappón y el Padre Xavier fue a él ..... cap. 1. fol. 5^r
De la discripción de Jappón y su división ..... cap. 2. fol. 9^r
Fue el Padre Xavier a Meaco, y de aý bolvió a Yamanguchi ..... cap. 3. fol. 13^r
Lo que hizo el Padre Xavier la segunda vez en Yamanguchi
hasta bolver para la India ..... cap. 4. fol. 17^v
Trátase de la Monarchia de Japón, y como estava en aquel tiempo ..... cap. 5. fol. 20^v
Trátase del modo con que se posseen las tierras y se cuentan
las rentas en Japón ..... cap. 6. fol. 24^r
+ Trátase de las qualidades de Japón, y de algunos costumbres
desta nación ..... cap. 7. fol. 27^v
+ De otras qualidades y costumbres de los Japones ..... cap. 8. fol. 33^v
Llegaron otros Padres de los Nuestros a Japón, y hizieron otra
nueva residencia en Bungo ..... cap. 9. fol. 38^v
Acrecéntase en Japón el número de los Christianos en el año
1554, 1555 ..... cap. 10. fol. 42^r
Deshízose la residencia de Yamanguchi, y el Padre Melchior
Nunes vino a Japón con algunos compañeros, y se tornó
para India ..... cap. 11 fol. 46^r
[II^v] Padecieron los nuestros en el año 1554, 1558, 1559
varias persecuciones y fueron echados de Firando
y de Facata ..... cap. 12. fol. 49^v
+ Como la divina providencia desde el principio hasta agora
llevó esta nueva Iglesia con alguna semejança de la
primitiva Iglesia ..... cap. 13. fol. 55^v

---

* **Note:** The following Table of Contents is contained only in ***B***. | The folio references given in the right margin following the title of each chapter do not have 'r' or 'v' to indicate 'recto' and 'verso'. These have been supplied by the editor.

11 24^r] The chapter heading is found on fol. 23^v; the text begins on the next folio, i.e. 24^r.

+ Muéstrase que, aunque Dios Nuestro Señor no comunicó a esta
Iglesia la abundancia de los dones que comunicó a la
primitiva, también con ésta descubrió claramente su
divina providencia ..... cap. 14. fol. 58v

+ De algunas gracias y mercedes que haze Nuestro Señor a los
ministros del Evangelio y a los Christianos, con las
quales esta nueva Iglesia se sostenta. ..... cap. 15. fol. 63r

+ Muéstrase que los Padres de nuestra Compañía, en el govierno
desta nueva Iglesia, desde el principio seguieron las
pisadas y doctrina de los Apóstoles y más santos de la
primitiva Iglesia ..... cap. 16. fol. 66v

Passó el Padre Vilela varios trabajos en el Meaco y començó a
hazer muchos Christianos ..... cap. 17. fol. 74v

De lo que hizieron los Nuestros en Japón en el año 1561 y 1562,
y cómo se abrió la puerta al Evangelio en las tierras
de Omura ..... cap. 18. fol. 80r

Abrióse puerta al Santo Evangelio en diversas partes, y convertióse
a nuestra Santa Fe Omurandono en las partes de Ximo,
y otros cavalleros principales en las partes del Meaco ..... cap. 19. fol. 87v

Levantóse muy grande persecución contra la Christiandad, y Don Bartholamé
fue echado de su estado, y destroido el puerto de Yocuxiura,
y los Padres puestos en grande aprieto ..... cap. 20. fol. 95v

[III r] Faleció el Hermano Duarte da Silva y Don Bartholamé cobró su estado,
y los Nuestros fueron restituidos en las tierras de Arima y en Firando,
y muchos se convertieron en las partes del Meaco ..... cap. 21. fol. 101v

Haziéndose mucho servicio a Nuestro Señor, especialmente en las
partes del Meacó, mataron al Cubo, y los Nuestros fueron
desterrados de aquella ciudad, y se recogieron para la
ciudad de Sacay, y la armada de Firando peleó con la nave
de los Portuguezes ..... cap. 22. fol. 108r

Passaron los Nuestros varios trabajos en diversas partes,
y abriéronse nuevas puertas a la conversión en las Islas
del Goto y del Xiqi ..... cap. 23. fol. 116r

Hizieron los Nuestros mucho fruto en diversas partes, y se abrió
nueva puerta a la Christiandad en las tierras de Amacusa,
y fueron restituidos en la ciudad de Meaco ..... cap. 24. fol. 123r
Levantóse otra muy grande persecución contra los Nuestros en las
partes del Meaco, y fueron defendidos por Vatadono,
y se pone un breve discurso del mal fin que tuvieron todos
los que fueron causa del destierro de los Nuestros ..... cap. 25. fol. 129v
Llegó el Padre Francisco Cabral, al qual el Padre Cosme de Torres
entregó el officio, y él se fue a descansar en el cielo
con mucho sentimiento de los Christianos ..... cap. 26. fol. 134v

[1r]

Libro Primero

Del principio y progresso de la Religión Christiana en Japón y de la especial providencia de que Nuestro Señor uza con aquella nueva Iglesia.

Epístola dedicatoria para nuestro Padre General.

Deseando yo y pensando muchas vezes de escrivir del principio y progresso de la religión christiana en esta nueva Iglesia de Japón (Muy Reverendo y Religiosísimo Padre), con mucha razón me detuvieron y retardaron hasta agora diversas cosas.

Primeramente, me detenía la grandeza y difficuldad deste negoceo, porque se me offerecían para tratar y escrivir muchas y graves cosas que por ser tão differentes y estar tan encontradas con las nuestras de Europa, con mucha difficuldad se pueden escrivir y declarar de manera que sean bien entendidas de los que no tienen ninguna experiencia ni conocimiento desta tierra, cuyas propiedades y qualidades son tan estranhas y el modo de governar su república tan differente y las costumbres y modo de vivir tan peregrinas y agenas de las nuestras que, aun a los que estamos entre ellos y los conversamos ya muchos años ha, se hazen difficultosas de entender; quánto más de explicarlas de manera que los de Europa las entiendan.

Demás desto, me retrahía el conocimiento de la insufficiencia de mi ingenio y la falta de eloquencia para escrivir cosas tan varias y tan graves, lo qual con razón me pudiera detener para no ponerme a escrivir; ni aun otras cosas y materias que de su natural con facilidad se declaran y entienden.

Aliende desto, me impedían y estorvavan para no poder tomar esta impresa las continuas occupaciones de mi officio,en el qual con tantos tan varios y tan pezados negoceos, como a cada passo se offrecen, y con las muchas navegaciones tan largas y trabajosas que en todo este tiempo fui forçado a hazer, visitando estas Provincias tan espaciosas, yendo tres

---

[1-4] Libro ... Iglesia.] *om. A T*; Title in *A* and *T* given only once as on Title Page (see fol. I[r]) immediately followed by the *Epistola*. | [6] pensando] pesando *T* | [8] y retardaron] *om. A T* | [9] negoceo] negocio *T* | [10] tão] tan *A T* | [23] negoceos] negocios *T*

---

[15] *ha*] = a form which in the 16th century is often used in place of the modern *hace* with reference to time.[1] [22] *impresa*]<*empresa*. Throughout the text one often finds *impresa* instead of *empresa*, and conversely, the form *empresso* is found in place of the form, *impresso*.

vezes [1ᵛ] ya de la India a Japón y dos de Japón a la India, anduve siempre tan occupado y destrahido que nunca tuve lugar ni tiempo para emprender cosa tan difficultosa.

Finalmente, lo que sobre todo me hazía rehuzar esta carreira es aver hallado, con la experiencia de tantos años, ser las cosas de Japón tan inconstantes y variables de su natural que apenas se puede escrivir dél cosa del todo firme y cierta. Porque de tal manera se muda y rebuelbue todo por momentos que lo que un año se escrive de su estado y dél de la Christiandad y de nuestras casas, apenas el año seguiente se puede entender por la grande mudança y variedad que en las mismas cosas en mui breve espacio se experimenta. Lo qual con difficuldad yo pudiera creer, si no lo huviera probado por tan larga experiencia. Porque en tres vezes que vine de la India a Japón, hallé siempre las cosas desta tierra tan trocadas y mudadas de lo que las dexé que escassamente hallava rastro a la buelta de lo que avía visto y dexado a la partida.

Con todo esso, por otra parte me movían y incitavan grandemente a escrivir esta *Historia* otras muchas y diversas cosas; hasta que finalmente esta postrera vez que torné a Japón me resolví a tomar entre manos este negocio, hurtando algún tiempo a las muchas occupaciones de mi officio.

Lo primero que grandemente me movía era parecerme que no podría carecer de culpa, si por pusilanimidad y desconfiança dexasse de manifestar al mundo cosas de que resultaría tanta honra y gloria de Dios y tanta edificación de los próximos, y con mi inútil silencio hiziesse que quedassen escurecidas y sepultadas en perpetuo olvido.

Acrecentávasse también a esto la obligación que yo tengo assí a nuestra mínima Compañía de Jesús (cuyo indigno hijo soy), como a la virtud de la obediencia que professo a la Compañía, dexando de contar algunas de las muchas mercedes que Nuestro Señor le haze, tomándola por instrumento para las heroicas impresas que tiene entre manos en este Oriente, y governándola con tan particular providencia y amor; y a la obediencia por me aver ordenado primero la buena memoria de Nuestro Padre Everardo Mercuriano[2] y después Vuestra Padernidad[3] muchas vezes que procurasse llevar adelante la *Historia* de nuestra Compañía de la India Oriental y Japón, que ya ha algunos años que comencé a escrivir. La qual, aviéndome determinado a escrivirla dividiéndola en tres partes, y aviendo ya reduzido

---

[3] carreira] carrera *A T* | [7] casas] *lect. dub. in B*: casas *or* cosas; casas *A T* | [9] yo] ~ no *A* | [17] de] *T*; del *B*; *om. A* | [21] mínima] misma *A T* | [25] me aver] averme *T* | [26] primero] *om. A T* | [29] aviendo ya reduzido] avendo-as reducidos *A*; aviendo-as reducidos *T*

---

[3] *carreira*] =Port. | [3-4] *aver hallado ... ser*] The infinitive following *hallado* is a Port. construction | [29] *aviendo ya reduzido*] the variant readings in *A* and *T* : *avendo-as (A)* and *aviendo-as (T) reducidos* (both *A* and *T*) clearly show how Port. variant forms are often present in these two MSS.

en compendio breve toda la primera parte y hecho buena parte de la 2.ª, no pudiendo ir adelante con la obra, parte por falta de tiempo, y parte por irme faltando las informaciones verdaderas de muchas cosas que me davan trabajo en averiguarlas y saberlas de raíz, de improviso me hallé desobligado, no sin particular gusto y consuelo [2r] mío, de lo que toca a la historia de la India, con los mui doctos y elegantes libros de las *Historias Indicas* que compuso en latín el Padre Juan Pedro Maffeyo[4]; y con la vida del Padre Maestro Francisco Xavier que escrivió también en latín el Padre Horatio Torselino[5]. Y finalmente, con la nueva *Historia* que después desta escrita se ha publicado en lingua portuguesa por el Padre Juan de Lucena[6], todos de nuestra Compañia, en los quales se trata todo lo que yo tenía escrito en la 1.ª parte de mi *Historia* y algo de lo que yva escriviendo en la 2.ª, y esto con más copia de cosas y con mejor y más elegante estilo.

Por lo qual, me determiné a escrivir agora solamente lo que pertenece a esta Provincia de Japón, de la qual no se trata en los dichos libros más de* lo que toca al principio que el dicho Padre Francisco Xavier dio con su venida a la promulgación del Santo Evangelio. Y aunque es verdad que ansí el Padre Maffeyo en los 4 libros que también escrivió en latín de las cartas de Japón[7], como otros en algunas relaciones y en diversas cartas de Japón, que andan impressas en diversas lenguas, tratan algunas cosas deste Reino, todavía, como no se escrivieron por modo de historia ni con la claridad y distinción que era necessario para poderse bien entender, por ser cartas que los Nuestros escrivieron en varios tiempos y lugares y de differentes materias, con estilo de cartas familiares, como quien escrivía a sus hermanos, escriviendo unos dellos luego como llegavan a Japón solamente lo que oýan dizir a los otros sin tener ni noticia de la lengua ni conocimiento o experiencia de la tierra, y otros que, aunque sabían algo de lo uno y de lo otro, todavía ni escrivían, pareciéndoles que se huviessen de imprimir sus cartas, ni tratavan sino de las cosas que acontecían en sus tiempos que fueron como principio y infancia desta Iglesia. Después, huvo muchas y mui grandes mudanças, y se fue descubriendo mucha tierra. Por todas estas causas, con la muchedumbre y diversidad de tantas cartas se vino a causar una cierta manera de perplexidad y confusión, de suerte que muchas no se entienden y otras parecen contrarias entre sý y que van escritas

---

[8] portuguesa] *A*; portuguez *B T* | [9] yo] se *A T* | [13] de] *; *om.* Ω | [17] tratan] tratando *A* | [20] estilo] *A T*; estillo *B* | [23] lo uno] lo que *A* | [24] acontecían] tenían] *A* | [25] Después] Y pues *A T* | [26] mucha tierra] muchas tierras *A* | [26] Por todas estas causas] em todas esta diversas digo divisas *A*; e todas esta devisas *T*

---

[26] *por todas estas causas*] the unusual variants in *A* and *T*, and especially the *digo* in *A*, which appears to be an indication that at this point the scribe of *A* was taking dictation.

con algunos encarecimientos y exageraciones. De donde nace que, hasta agora, no se tiene en Europa plena ni intera noticia desta nación de Japón ni de las grandes cosas que la divina providencia ha hecho y cada día se digna de hazer maravilhosamente por los Religiosos de la Compañía en esta nueva Iglesia y que, por falta deste conocimiento, esta nobilíssima Provincia entre todas aquellas que de nuevo se fueron convertiendo a la fe de Jesu Christo Nuestro Señor carezca de las ayudas necessarias para sustentarse y ir adelante, las quales sin duda no le faltarían, si ella fuera [2ᵛ] más vezina a nuestra Europa o el Summo Pontífice, Supremo Vicario de Jesu Christo en la tierra, y otros Príncipes y señores christianos, assí ecclesiásticos como seglares, tuvieran* más clara y entera noticia dellas. Y para supplir esta falta quanto pudiere de mi parte, confiando en Aquel que es Verdadera Sabedoría QUI *aperit os mutorum et linguas infantium facit disertas*[8], escriviré esta *Historia* declarando las cosas que causan duda y perplexidad en las dichas cartas, de manera que todos las entiendan, sugetándome con toda humildad en lo que en ella dixere a la corrección de la Santa Madre Iglesia Romana y al parecer de Vuestra Paternidad, que también tengo en lugar de Dios por Superior en la tierra, cuya vida Nuestro Señor conserve por muchos años.

Deste porto de Nangasaqui, oy, 25 de março, día de la Anunciación de Nuestra Señora, del año de 1601, en que comencé a escrivir este tratado.

---

[5] Jesu Christo] Jesús *A* | [9] tuvieran] *; tuvieron Ω | [10] QUI] *V→Vulg.* Ω | [10] aperit] Ω; aperuit *Vulg.* | [11] facit] Ω; fecit *Vulg.* | [13] dixere] dixera *A T* | [16] porto] puerto *A T* | [16] oy] *om. A T* | [17] comencé] começó *A*; começou *T*

Proemio al Lector

Aviendo de escrivir del origen y progresso desta nueva Iglesia de Japón, y de la singular providencia con que por estos 50 años, continuamente desde su principio hasta agora, fue governada y encaminada por Nuestro Señor, me pareció repartir y reduzir esta materia a cinco géneros de cosas.

El primero será de las que pertenecen a la orden y composición desta *Historia*, la qual, porque ha de ser ecclesiástica y no profana solamente, se tratará en ella en lo que toca a la Monarchía Secular de Japón de aquellas cosas sin cuya noticia y conocimiento ni la historia de las mismas cosas ecclesiásticas se puede bien ordenar, ni declararse las mismas cosas de suerte que se entiendan.

El 2.° será de las cosas que clara y abiertamente muestran que la divina Providencia assiste con particular amor al govierno desta Iglesia, y con manifiestos indicios se descubre y haze conocer en ella cómo lo hazía en el tiempo de la primitiva Iglesia; aunque en el comunicar de las gracias y dones de su Spíritu se aya agora de otra manera con esta Iglesia, conforme a la diversidad de los méritos y de los mismos tiempos, no dexando por esso de comunicar a los ministros y prelados* que en ella tiene y a los demás Christianos que se convierten a nuestra Santa Fe los dones y gracias necessarias, conforme al beneplácito de su divina Voluntad y a lo que iuzga ser más conveniente al tiempo y al estado de las cosas que occurren aquí, para su mayor honra y gloria.

El 3.° género de cosas que aquí avemos de escrivir será tratar de los grandes trabajos, frequentes persecuciones, y peligros spirituales y corporales que los Re- [3r] ligiosos de nuestra Compañía padecen, y las muchas y quasi insuperables difficultades que hallan en Japón para llevar esta empresa adelante, la qual hasta agora está toda a su cargo, ansí en abrir puertas por diversos reinos a la promulgación del Santo Evangelio y comunicar la divina Luz de nuestra Santa Fe a los gentiles que, saliendo de las tinieblas y escuridad de la infidelidad, se convierten a ella, como también en conservar los Christianos ya hechos y apacentarlos con doctrina cathólica y con el uso de los divinos sacramentos*, venciendo con

---

[3] 50] 85 so *A T* | [4] repartir y] *om. A T* | [14] gracias y dones] gracias y demás *T*; grans i demás *A* | [14] Spíritu] Espíritu *A T* | [16] prelados] *; perlados Ω | [21] spirituales] espirituales *A T* | [24-25] divina luz] divindad *A T* [27] doctrina cathólica] doctrinas cathólicas *T*; doctrina cathólicas *A* | [27] sacramentos] *; sacramientos Ω

la divina gracia todos los contrastes que en todo esto se offrecen, la qual, si Nuestro Señor no les comunicasse con particular abundancia, sería cosa impossible poderlos vencer.

El 4.° será mostrar con exemplos y razones manifiestas que los Padres de nuestra Compañía procuran y procuraron siempre quanto pudieron, conforme a la disposición de la gente y de los tiempos, de seguir la Doctrina y pisadas de Christo Nuestro Señor y de sus sagrados Apóstoles, y de los más Sanctos y Doctores que dio a su Iglesia, ansí en la predicación y dilatación de la Doctrina y ley evangélica entre infieles, como en el gobierno de los ya convertidos y incorporados a esta nueva Iglesia, y en la introdución de las costumbres y preceptos ecclesiásticos y en la administración de los Sacramentos, y que por esta via cogieron abundantes y copiosos fructos para honra y gloria de Dios Nuestro Señor y salvación de las ánimas, y con grande honra y crédito desta nueva Iglesia de Japón.

El 5.° y último será averiguar y declarar las dudas que acerca de diversas cosas se han de offerecer en todo el discurso desta *Historia*, y responder también a diversas calumnias que se escrivieron y publicaron* contra los Padres de nuestra Compañía, mostrando que fueron falsamente levantadas por invención de aquel *qui est mendax et pater mendatii*.[9] Y con toda modestia, sin sugilar ni notar a ninguno, se dará la descarga y satisfación necessaria a todas las cosas de que podría nacer alguna duda por falta de experiencia y de conocimiento de las qualidades y costumbres de los Japones. Pera guardar mejor orden y más claridad en esta *Historia* la dividiremos toda en sinco libros, y cada libro temá diversos capítulos para que, discurriendo por cinco tiempos según el número de los Superiores de nuestra Compañía que governaron hasta agora esta Provincia y nueva Iglesia de Japón, se diga con más claridad y distinción lo que en cada uno destos tiempos aconteció, guardando muy cierta la cuenta de los años que son como los huessos y nervos en que se deve armar todo el cuerpo de la *Historia*; y no teniéndose la devida* cuenta dellos, ni puede aver certidumbre ni claridad en ninguna historia.

El primero libro tratará de lo que succedió al principio que vino a Japón el Padre Maestro Francisco Xavier, primero pregonero del santo Evangelio en aquel Reino, con todo lo demás que aconteció por todo el tiempo que el Padre Cosme de Torres (que fue hecho [3r] Superior por el mismo Padre Xavier) governó la Compañía y Christiandad de Japón,que duró

---

[1] la]' *om. A T* | [2] poderlos] *om. A*; poderle *T* | [3] razones] corazones *A T* | [6] más] *B*; demás *A T* | [14] publicaron] *; pubricaron Ω | [17] podría] podía *A T* | [18] pera] para *A T* | [18] mejor] bien *A* | [20] por] de los *A T* [23] años] nuestros *A* | [23] nervos] nervios *A T* | [23] deve] deven *A T* | [24] devida] *; divida Ω

---

[16] *sugilar*] = Port.; Portuguese synonyms include *infamar, aviltar,* and *vituperar*. | [6] *más*] I have not emended this form with the correct form in *A* and *T*, as all three mss often make use of *más* in place of *demás*.

por espacio de 20 años, començando desde el fin del año de 1549 y llegando al año de 1570, en los quales con pocos obreros de la Compañía y con suma pobreza y grandes trabajos y abatimientos começaron a romper este espeso bosque y matorral de Japón y abrir este eriaço lleno de espinas y abrojos, padeciendo grandes contradiciones y trabajos, y costándoles sudores de sangre abrir en él algunos pequeños campos, dándoles una y otra buelta hasta que estuviessen sazonados y en estado que se pudiesse en ellos sembrar la semilla del santo Evangelio y trocarse ellos en tierra buena.

En el 2.° libro se tratará de las cosas que succedieron por el discurso de otros onze años, començando del año de 1570 hasta el de 1581, en los quales el Padre Francisco Cabral, 2.° Superior de Japón, governó la Compañía. El qual, hallando ya el campo abierto y hecho tierra de lavor, y multiplicándose los obreros, fue augmentando esta obra y cogiendo más copiosos fructos, creciendo también con esso los trabajos y contradiciones, visitando nuestro Señor esta viña con su divina Providencia, agora con aguas de consolación y de dulçura para que con la grande sequedad no se perdiesse, agora con aguas de tribulationes y persecuciones para que con esto lançasse mayores y más profundas raizes en la tierra.

El 3.° libro contiene el tiempo de otros nueve años, desde el año 1581 hasta el de 1590, en los quales Japón fue hecho Vice-Provincia y el Padre Gaspar Coelho su Vice-Provincial, en cuyos primeros 6 años VINEA DOMINI SABAOTH *extendens palmites suos* A MARI *usque ad mare*[10] creció y se multiplicó grandemente, augmentándosse el número de los de la Compañía, y tomando esta Vice-Provincia nueva forma con grande reputación y crédito de nuestra Santa Ley, y convertiéndosse a ella muchos señores y príncipes con otra mucha gente noble, y creciendo el número de los Christianos grandemente hasta que en el año de 1587 Quambacudono[11], señor universal de Japón, instigado del inimigo del linage humano, que no podía suffrir acrecentarse tanto nuestra Santa Fe, y ayudado también para esso de algunos ministros suyos y adversarios nuestros, movió universal persecución con públicos edictos assý contra la Religión Christiana como contra nuestros Padres, ministros della, de tal manera que se vieron en grandes tribulaciones y aprietos, desfalleciendo algunos flacos, y cumpliéndose lo que dixo Christo Nuestro Señor: *omnis plantatio quam non plantavit Pater meus eradicabitur*[12], y lançando las plantas que él plantó más profundas raizes en el

---

[1] al] *T*; el *B A* | [3] eriaço] *A T*; eriaco *B* | [5] una y otra buelta] unas y otras bueltas *A* | [9] el]1 ~ año *A T* [13-14] aguas ... aguas] agoa ... agoa *A* | [16] desde] de *A T* | [16] el año] *om. A T* | [16] el de] al *A T* | [18-19] VINEA DOMINI SABAOTH - A MARI] *V→Vulg. Ω* | [18] extendens] extendit *Vulg.* | [21] con] e *A T* | [23] inimigo] enemigo *A T* | [27] que se vieron en grandes] vieron entrando *A*; que vieron entrando *T* [28] lo] ~ Math. 15 *in l. marg.* [29] *meus*] ~ caelestis *Vulg.* | [29] y] *om. A T*

---

[3] *começaron*] = Port.

tiempo desta persecución, en la qual también no dexó su divina Magestad de visitar esta su Iglesia, dándole grandes ayudas. Y en el mismo tiempo también la proveyó de Pastor, embiando el Reverendísimo Don Sebastián de Morales, de nuestra Compañía, primero Obispo de Japón y persona de mucha virtud y authoridad, aunque, viniendo de Portugal para [4'] la India, passó desta vida mortal para la eterna en la misma armada en que venía.

El 4.° libro tratará de lo que aconteció en otros diez años desdel 1590 hasta el de 1600, governando el Padre Pedro Gomes, 2.° Vice-Provincial de Japón, en los quales, durando la misma persecución, unas vezes creciendo y otras vezes ablandando hasta la muerte de Quambacudono, passó esta Vice-Provincia y nueva Iglesia de Japón por grandes peligros y tribulaciones, padeciendo grandes trabajos y perdidas, aunque la Christiandad nunca dexó de crecer y ir adelante, visitándola Nuestro Señor con su divina Providencia con embiarle al Religiosísimo Dom Pedro Martines, también de nuestra Compañía, 2.° Obispo de Japón. Aunque, por venir en tiempo en que acertó a renovarse la persecución, fue hechado de su obispado y forçado a bolverse a Macao en la misma nave en que avía venido por orden de Ximandono, Governador de Quambacudono, que entonces se llamava Taicosama; y después, yendo desde Macao a la India para buscar remedio a su Iglesia, faleció en la mar, en cuyo lugar embió poco después la divina Providencia al Religiosísimo Dom Luís Cerqueira, de nuestra Compañía, por 3.° Obispo de Japón.

El 5.° libro, finalmente, proseguirá lo que va aconteciendo en este tiempo de agora, governando el mismo Obispo Dom Luís esta su nueva Iglesia y el Padre Francisco Pasio, 3.° Vice-Provincial de Japón, de nuestra Compañía, en el qual tiempo, aviendo esta Iglesia recobrado su paz por la muerte de Taicosama, se fue en brevíssimo tiempo dilatando nuestra Santa Fe por diversos reinos con grande crédito y reputación. Y creció grandemente el número de los Christianos hasta que, moviéndosse gravíssima guerra civil entre los que por orden de Taicōsama quedaron nombrados para governar a Japón, se perturbó todo él, dividiéndosse los señores Japones unos por una parte y otros por otra. Y con la occasión destas guerras padeció nuestra Compañía y esta nueva Christiandad mui graves daños y peligros hasta que, finalmente, tornándosse a restituir esta paz con la victoria que alcançó

---

[6] desdel] ~ de *A T* | [16] a]² para *A T* | [16] faleció] ~ también *A T* | [17] poco después] pues *A T* | [26] por ... por] para ... para *A T* | [26] una] *om. T* | [27-28] daños y peligros] peligros y daños *A T*

---

[26] *una*] This omission in ***T*** is significant, as it represents a rare instance in which ***A*** supplies a word (in agreement with copy-text ***B***) that has been omitted from ***T***.

Daifusama[13], que al presente es señor universal de Japón, tornó esta Iglesia y nuestra Compañía a experimentar la singular providencia que Nuestro Señor tiene della.

Y aunque toda esta obra se reparta en sinco libros (como diximos), y las cosas que se han de tratar se reduzgan a sinco géneros, todavía no se tratarán de tal manera que cada género destas cosas se trate en su libro distinto, mas en cada uno de los 5 libros se tratará de todos estos 5 géneros de cosas según que acontecieron por el discurso de los tiempos.

La materia parece que será gustosa y provechosa, y porque, por averse descubierto Japón de 50 años a esta parte, ay pocos que escrivan dél, y éstos por la mayor parte fueron de la Compañía, sin hasta agora aver venido a mis manos otros libros que traten de propósito desta materia, con ellos alegaré. Mas porque puede también ser que nuevamente ayan escrito algunos [4ᵛ] otros Religiosos o seglares que, veniendo por varios casos de las Philipinas, estuvieron en Japón, me pareció advertir aquí que para escrivirse con certeza de las calidades y costumbres de tierras tan nuevas y tan apartadas de las nuestras no basta qualquiera vista que se tenga dellas, mas es necessario que aya muy larga experiencia de la gente y de las cosas de que se escrive y que se aya alcansado con mucha inquisición y diligencia verdadero conocimiento y noticia dellas, porque de otra manera házense grandes hierros en estas relaciones y escrívense cosas que, aunque dan gusto y parecen verdaderas a los que están lexos y no saben tanto de la tierra, se apartan mucho de la verdad, y fuera mejor callarlas. Y porque el estar las tierras tan lexos y aver poco conocimiento dellas dan a nuestra curiosidad atrevimento y licencia para dizir y escrivir muchas cosas con poca consideración, apareciendo que serán creýdas y que no se podrán fácilmente averiguar (como se ve en diversas historias y relaciones en las quales con esta licencia se han dicho muchas cosas apócrifas, inciertas, y que se apartan mucho de la verdad), han de advertir los que las leyeren cómo se prueva lo que se dize y quán conforme a la verdad parece. Y porque, con la divina gracia, yo pretendo que esta *Historia* vaya mui cierta, entendiendo que mal se puede dar gloria a Dios con falsedades y mentiras, procuraré de no escrivir ninguna cosa en ella que no la aya primero mui bien examinado y sabido muy de raíz, lo qual a mí me será mucho más fácil por escrivir de cosas que acontecieron en nuestros tiempos (de las quales hasta agora

---

[3] las] ~ más *A* | [5] libro distinto] destinto libro *A*; distinto libro *T* | [8] escrivan] escrivían *A* | [16] házense] hazen *A T* | [18] apartan] aparta *A T* | [21] apareciendo] pareciendo *A T* | [23] advertir] *A T*; advirtir *B* | [24] la]¹ *om. A T* | [26] no]² *A T*; *om. B* | [27] la] *A T*; lo *B* | [28] ( ] *A T*; *om. B*

---

[20] *atrevimento*] = Port.

hay muchos testigos de vista que no me dexarán mentir), y en la misma tierra adonde ellas acontecieron. Y lo que más es, después de tener mucha experiencia y conocimiento della, y adonde puedo averiguar (como lo he hecho con diligencia) todas las dudas y perplexedades que me occurren. También se advierta que (como al principio dixe) no pretendo tratar de raíz de las fábulas y genealogías interminadas de los Japones, que (como dize el Apóstol San Pablo), *quaestiones praestant magis quam* EDIFICATIONEM *Dei, qua est in fide*[14], ni tampoco de sus guerras, de sus sectas y costumbres de sus Bonzos, sino lo que precisamente fuere necessario para inteligencia de las cosas que de propósito se han de tratar, pues por el mismo Apóstol está escrito: *Stultas autem quaestiones et genealogias et contentiones et pugnas* LEGIS *devita, sunt enim inutiles et vanae.*[15]

Trataré, pues, principalmente de las cosas tocantes a esta nueva Iglesia y a la Compañía, valiéndome de lo que hallare escrito hasta agora por los que desdel principio estuvieron aquí, examinándolo muy bien primero, y porque (sin hazer injuria a otros) entre todos los que de las cosas de Japón escrivieron hasta agora el Padre Juan Pedro Maffeyo escrive con más certeza y con mejor orden, assí en sus *Historias Indicas* en varios lugares como en las cartas que traduxo en latín, alegaré con él muchas vezes en esta *Historia*, declarando y acrecentando lo que me pareciere necessario para averiguar y sacar en limpio la verdad de lo que se escrive, y para escrivirlo de suerte que se entienda. Puede ser también que ya él en este tiempo aya traduzido en latín otras cartas de Japón (como él mismo promete al principio desta su 2.ª impressión), y que, por estar aquí nosotros tan lexos de Europa, no ayan aún llegado a nuestras manos. Mas **[5']** si estas o otras cosas que se ayan escrito acertaren llegar en el tiempo que esta *Historia* se escrive, haremos también dellas mención, y si no, entienda el Lector que no se dexan de alegar por falta de diligencia mas por no aver tenido hasta agora noticia dellas. Y todo lo que aquí se escriviere, será ordenado para gloria de Dios, cuyo es todo el bien y a cuya honra se escrive.

Vale.

---

[1] dexarán] dexaron ***A T*** | [1])] ***A T***; *om.* ***B*** | [2] della] dellas ***A T*** | [3] (...)] *om.* ***A T*** | [6] praestant] ~ 1.ª Thi. 3. *in r. marg.* | [6] EDIFICATIONEM] Ω; dispensationem *Vulg.* | [10] LEGIS] Ω; circa legem *Vulg.* | [11] a]^{2} *om.* ***A T*** [12-13] desdel principio estuvieron] desde el primeiro estivieron ***T*** | [20] y] ***A T***; *om.* ***B*** | [21] se] *om.* ***A T***

[12-13] *desdel principio estuvieron*] *desde el primeiro estivieron* ***T***; The substantive error in ***T*** and the agreement of ***A*** with the copy-text reading is a very rare instance in which ***A*** provides the correct reading *independently* from ***T***. This would lend weight to the hypothesis that, although ***A*** shares most substantive errors found in ***T***, ***A*** is a copy of a sub-archetype common to both ***A*** and ***T*** and NOT simply a copy of ***T***. The error in ***T*** can thus safely be considered *separative* and has bearing on the stemmatic hypothesis for this edition.

Appendix: Letter of Alessandro Valignano to the General, Claudio Aquaviva in Rome (Macao, 24.I.1604) in ARSI: *Iap.-Sin.*, 14 I, fols 156r-57r **

[156r] Muy Reverendo en Christo Padre Nuestro 198

Japponia 1604, 24 Januar, Machao, A. Valignano

Pax Christi

En el año de 1601, hallándome* en el Japón con un poco de commodidad para poder hurtar alguno tiempo a los negocios, me determiné a començar a escrivir alguna cosa de la historia del Japón, es a saber del principio y progresso que tuvo la Compañía en aquellos reinos y de la particular providencia que Nuestro Señor tuvo siempre daquella nueva Igreia, por ser cosa que ha mucho tiempo deseava hazer por las razones que doi en la *Epístola Dedicatoria* a Vuestra Paternidad, que está en el principio della.

Y fue Nuestro Señor servido que en quatro meses acabasse la primera parte, que fue grande acerto averla començado* y acabarla en aquel tiempo, porque después nunqua tuve commodidad para poder començar a hazer la 2.ª parte; mas será Nuestro Señor servido de darme alguna commodidad de tiempo este año en esta ciudad de Macao para, después de partidas destas naos, poder començar a proseguir esta historia. Y porque hasta agora no tengo aquí sino las cartas* de Japón impressas en portugués que tratan de las cosas que passaron hasta el año de 1580[16], sin tener ni aver en estas partes las más que se imprimieron del año 1580 para delante[17], no podré, conforme al estilo que tuve en esta *Historia* de alegar* por las mismas cartas, hazer más que la 2.ª parte que llega al año 1580 hasta que tengamos aquí también las más cartas que se imprimieron desde el año 1580 hasta agora en qualquiera lengoa que se hallaren impressas, assí como encomiendo al Padre Francisco Rodrigues, que agora va por Procurador[18] que las traiga*, o que las mande, porque no se puede hazer ni cierta ni verdadera esta historia, si no se hiziere en estas partes, adó se puedan averiguar las verdades y dudas que ocorren, y si no se hiziere por persona que vaya en escrivir con mucho tiento, y si, quando vinieren las cartas del año 1580 adelante, me hallaren muerto, serán también necesarias para los que uvieren de proseguir esta historia.

---

[1] 198] *in hand 2* | [2] Japponia ... Valignano] *in (a more recent) hand 3* | [4] hallándome] *; hallamando *ms.* | [11] en] ~ *del.* el | [11] començado] *; començada *ms.* | [11] en] ~ *del.* el | [15] cartas] *; carta *ms.* | [17] alegar] *; allegar *ms.* | [20] hallaren] ~ *del.* que | [21] traiga] *; traha *ms.* | [22] averiguar] *; averigar *ms.*

** **Note**: In this letter, which is preserved in a single manuscript, only those irregular forms that might hinder comprehension have been emended, whereas unusual spellings (e. g.: [11] nunqua<nunca) and Portuguese forms have been retained. Abbreviations, however, have been resolved. |[21] *traiga*] the form *traha* in the MS. may be a corruption of the Port. form *traga*.

Esta primera parte que agora imbío a Vuestra Paternidad por dos vías, de la qual lleva una el Padre Procurador, no servirá para más que para dar la materia ordenada y cierta para se le poder dar ahý antes de se imprimir mejor forma, porque, por no saber hablar sino bien mal la lengoa castellana ni aver en estas partes quien la pudiesse enmendar con la elegancia* que conviene, va toda la *Historia* escrita muy groseramente y con palavras improprias, y sin ninguno estilo bueno. Y assí en Europa se le ha de dar la forma, escreviéndosse en bueno estilo y con palavras proprias. Mas porque deseo grandemente que, aviéndosse de imprimir en qualquiera lingoa que fuere, salga escrita con toda verdad, y por la experiencia hallo que muchas de las cosas destas partes que están escritas salieron con muchas faltas que se no entienden allá en Europa, mas en Japón y en la China logo parecen, me pareceó de advertir en esta carta algunas cosas que se deven guardar de los que tomaren el cuidado de poner esta *Historia* en mejor estilo.

La 1.ª es que la primera intención que tuve fue que el Padre Valentín Carvalho, que es aquí Rector del collegio, hiziesse esta *Historia* en latim, porque, por aver estado en Japón y tener alguna experiencia de aquella tierra, entendería mejor lo que en ella se dize; y aviendo de dar algún corte no haría yerro, como vemos que se haze commúnmente en los que quieren cortar o declarar las cosas de que no tienen ninguna experiencia. Y assí en el mismo año de 1601 se la imbié aquí para que la composiesse en latim, assí porque es tenido por hombre que lo sabe bien, como porque, aviendo yo escrito la *Historia*, deseé grandemente que la hiziesse en latim algún Padre nuestro portugués. Mas quando llegué aquí, hallé que la tenía guardada en una parte sin aver começado a escrivir ni una sola palavra. Y en la verdad, por las muchas occupaciones que tuvo y tiene, y por estar ya remoto de muchos años de la lengoa latina y estar aquí sin livros, ni pudo meterse a tresladar esta *Historia* en latín ni se atreve de lo hazer, conforme a lo que dixo, en ninguna manera*. Y por esto la imbío agora a Vuestra Paternidad.

La 2.ª cosa es que, por esta misma razón, allegué, quando las avía con las cartas impressas en latín, tresladadas por el Padre Mafeo, y también allegué muchas vezes con lo que él dize en su *Historia Indica*[19], porque en la verdad habla com más certeza y sin los encarecimientos que hallo en otros livros impressos por los Nuestros.

---

[4] mal] ~ *del.* el | [4] elegancia] *; ellegancia *ms.* | [13] Carvalho] ~ *del.* hé | [24] manera] *; *om. ms.* | [28] y] ~ *del.* con

---

[9-10] *se no entienden*] This word order ('*se no*' instead of '*no se*') is commonly found in 16th-century texts and has therefore not been emended.

La 3.ª cosa es que mi traça en esta historia no fue escrivir simplexmente lo que hizieron los Nuestros en Japón, aunque a algunos les* parecía que assí sería más aplassible y corriente, mas, por otras razones que doy en la misma Epístola dedicatoria, determiné hazerla de la manera que hize, seguiendo más el modo **[156v]** que tuvo el Cardenal Baronio en sus *Annales*[20] que la que tuvieron otros historiadores que no pretendieron más que hazer una *historia simplex* dellas cosas que acontecieron y yvan escriviendo, pareciéndome que era mejor averigoar y provar bien lo que se dizía.

La 4.ª cosa es que, por quanto en diversas cartas y livros que* escrivieron algunos de los Nuestros acerca de las cosas de Japón, y* que andan ia impressas, se hallan diversas cosas que se escrevieron sin se hazer diligencia para las averigoar bien o por hombres que llegavan de nuevo a estas partes, y escrevían lo que ouvían dizir con muchas exageraciones, como es custumbre de los que llegan de nuevo a tierras estrañas y que llevan por esso muchas faltas, procuré con summa diligencia averigoar bien las cosas y declarar los yerros que se hallan en ellos, de tal manera que ni se dexasse de dizir la verdad ni los que hasta agora escrivieron perdiessen el crédito; y por esto fue provando las mismas cosas que digo por los que dixeron los Nuestros en sus cartas.

La 5.ª cosa es que la experiencia mostra que, querendo los que no tienen experiencia de las tierras dar corte en lo que se escrive dellas por aquellos que tienen dellas experiencia y declararlas y intrepretarlas al modo de nuestra tierra, hazen muy grandes yerros. Por esso deseo que, quanto se pudiere, se escuse de cortar y declarar o acresentar las cosas d'otra manera que están escritas, y que se escuze toda manera de encarecimientos, porque, por dizir verdad, tengo vergonça de ver en nuestras cartas, en las historias que se an escrito de la vida de nuestro Beato Padre Maestro Francisco y destas partes de la China y Japón muchas cosas que fueran mejor escuzadas y que van escritas con mucho encarecimento, lo qual, especialmente en vida de Sanctos, me parece cosa desconveniente y muy mal hecha. Mas para escrivir los yerros que se podrían enmendar en ellas era necesario mucho tiempo, lo qual yo no tengo, mas al Padre Procurador tengo encomendado que trate algunas con Vuestra Paternidad acerca desto en cuya sancta bendición me encomiendo de Macao, oje, 24 de jenero, 1604.

Alex.º Valig^no^

---

[2] les] *; le *ms.* | [8] que] *; *om. ms.* | [9] y] *; *om. ms.* | [20] declarar] ~ *del.* con | [26] necessario] ~ *del.* esto [27] tengo] ~ *del.* yid esto | [29] jenero] *; *om. ms.* | [30] Alex.º Valig^no^] *autograph signature*

---

[1] *simplexmente*] <*simplesmente* = Port. | [17] *mostra*] = Ital. | [17] *querendo*] = Port. | [29] *jenero*] = *janeiro* (Port.) and *enero* (Cast.).

[157']

Machao 24 de janeiro 1604

P. Alexandro Valignano, Visitador de Japam

Trata da história de japam que compôs e que *** o 1.º tomo das o Padre Procurador e pede as cartas que se imprimiram daquillas partes desdo anno de 1580 até o presente. E depois adverte algumas cousas tocantes à *História* e modo de composiçam.

Al Muy Reverendo en Christo P.e Nuestro, el P.e Claudio Aquaviva, Prepósito de la Compañía de Iesús en Roma

Trátase de la *Historia de Jappón* que se manda

De Macao, Henero de 1604. Es la 12ª que se ha de ler

3ª vía Del Visitador de la Compañía de Jappón

24 gennar 604

Note: The text on this page appears to belong to three distinct hands: [1-7] *Machao ... composiçam*] hand **A**; [8-12] *Al ... Jappón*] hand **B**; [13] *24 gennar 604*] hand **C** (upside down) | [4] ***] Asterisks indicate where the text is illegible | [4] *das*] this is a conjectural reading, as the text is not clear at this point.

[5r] Cómo se descubrió Japon, y el Padre Xavier fue a él.

Capítulo. 1.º

Aquella divina y soberana Magestad, que con incomprehensible providencia e inefable Sabiduría *attingit a fine usque ad finem fortiter, et disponit omnia suaviter*[1], de tal manera *ab eterno* infaliblemente ordena y encamina todas las cosas que han de ser por los divinos medios a sus proprios fines que, conforme a su naturaleza, unas necessaria y otras contingentemente se hazen a sus tiempos detreminados* y alcansan sus fines, de suerte que ni la infalible disposición de la divina Providencia pone necessidad a las causas libres y contingentes, ni tanpoco su liberdad y contingencia quita alguna cosa de la infaliblidad de la misma providencia divina.[2] Y ansí, aviendo en su eternidad determinado de bolver a su tiempo los ojos de su clemencia a estas tierras de Japón, tan escondidas y remotas de nuestra Europa, para sacarlas de las tinieblas de la infedelidad en que estavan y comunicarles la luz resplendeciente de su divino Evangelio, ordenó también los divinos medios que puziessen en execución este su eterno e infalible beneplácito; y para principio desta execución escogió la valerosa nación portugueza, ansí como ya muchos años atrás la avía también escogido para llevar por su medio esta misma luz del Evangelio a otras provincias incógnitas y con quien hasta entonces no avían tenido los de nuestra Europa quasi ningún trato o comercio. Por lo qual se puede con razón llamar dichosa esta noble nación más que por otros muchos dones y mercedes que de Nuestro Señor ha recebido, pues la escogió para llevar esta divina luz entre tantas y tan bárbaras naciones, como están desde Portugal a la India Oriental, y entre tantas y tan estendidas provincias, como hay por todas estas partes orientales, comunicando por su medio a diversas naciones y reinos el verdadero conocimiento de nuestro Criador y Salvador, y dando para esto a los Portuguezes tan grande ánimo y tan señaladas y milagrosas victorias contra tantas y tan belicosas naciones, que procuraron impedir esta obra para la qual ellos fueron escogidos por Dios Nuestro Señor, como largamente se lee en las *Historias Indicas*[3], hasta que finalmente los escogió para el descubrimiento destas dos nobles naciones de la China y Japón, que también para ellos tenía reservado, y por su medio llamó Nuestro

---

[4] Sabiduría] ~ Sap. 8 *in l. marg.* | [5] encamina] determina *A T* | [6] necessaria] necessarias *A T* | [7] detreminados] *; detreminado *B*; detrando *A T* | [8] divina Providencia] Providencia divina *A* | [10] aviendo] *T*; haviendo *A*; viendo *B* | [10] determinado] *T*; detreminado *B*; *om. A* | [11] remotas] *A T*; remota *B* | [13] divinos medios] dividos remedios *A T* | [14] desta] de su *A T* | [15] la]² no *A T*

Señor muchos destas naciones al conocimiento de su Santa Ley, como lo vemos agora. Y porque el descubrimiento de la China se hizo por ellos muchos años antes, como largamente se trata en sus *Historias*, aunque el entrar por la China adentro a predicar el Evangelio aconteció muchos años después de se aver publicado en Japón, de la manera que en su lugar diremos, trataremos agora **[5ᵛ]** del descubrimiento de Japón. El modo, pues, cómo se descubrió cuenta el Padre Maffeyo en el 12.º libro de sus *Historias Indicas* por estas palabras:

> Caeterum Sosae praeturam una res maxime fecit insignem; aperta per id tempus, et primum cognita nostris hominibus terra laponia.[4]

Y tratando más abaxo del modo y personas que lo descubrieron, acrecienta estas palabras:

> aditae primum eius terrae titulum, decusve, et alii quidem Lusitani ad se trahunt: sed ego Antonio Galvano crediderim, in eo libro quem de inventoribus orbis novi conscripsit, aperte narranti, Antonium Motam, Franciscum Zeimotum, et Antonium Pexotum cum ex urbe Sionis Dodra peterent Sinas, pertinaci vento ad insulas laponiorum abreptos anno seculi huius quadragesimo secundo, cum Sosa (uti dicebamus) Indiam provinciam regendam accepisset.[5]

De manera que, por lo que se ve en estas palabras, el descubrimiento de Japón fue hecho, quanto a los hombres, acaso, aunque por infalible providencia de Nuestro Señor, en el año de 1542, reinando en Portugal el sereníssimo Rey Don Juan 3.º. Y para que también en esto descubramos la particular providencia de Nuestro Señor y la manera que él ordena que concurran a sus tiempos las causas libres para executar el beneplácito de su divina Voluntad, en el mismo año que se descubrió Japón llegó el Padre Francisco Xavier a la India, que avía poco después de llevar la Luz del Evangelio a los Japones, porque (como refiere el mismo Maffeyo) tratando de la llegada del dicho Martín Alfonso de Sosa, Governador de la India, con el Padre Xavier, dize ansí:

> Praetor Sosa, quod certis de causis praevenire cuperet; quae prima facultas navigandi fuit, rostrata maiore celeriter antecessit, neque Xaverium, viribus utcunque receptis ab se divelli permisit. Goam denique anno seculi huius quadragesimo secundo perventum est, pridie nonas Maias.[6]

Y lo mismo se dize en la *Vida del Padre Francisco Xavier*[7], y es cosa cierta. En el mismo año de 1542 movió Nuestro Señor al Padre Cosme de Torres a salir de Nueva España, adonde estava mui bien accomodado, para ir a las Islas Malucas y encontrarse allí con el Padre Xavier; y después irse de allí a Goa a entrar en la Compañía para ser compañero del mismo

---

[4] se aver] haverse *A T* | [8] Sosae] Ω; eius H_{88} | [19] Juan] ~ el *A T* | [24])] *A T*; *om. B* | [26] Praetor] ~ Eodem lib. 12 *in r. marg.* | [28] permisit.] ~ Paulus ... constitit (*8 lines*) *V*→H_{88} Ω | [30] En]² *om. A* | [32] ir] venir *A T* [32] Islas Malucas] Islas de Malaca *A*; Islas Malaca *T* | [33] a]¹ para *A* | [33] ser compañero] ter compañía *A*; ter companhero *T*

Padre Xavier en esta jornada de Japón y hazer tanto como allí hizo (como adelante diremos). De manera que parece que estuvo Dios Nuestro Señor esperando para descubrirse Japón por la venida del Padre Maestro Francisco, porque bien pocos días después de su llegada a la India se descubrió, y ansí, como empresa que estava aparejada para él, luego que supo deste descubrimiento se determinó de ir allá, porque aviendo ido de la India a Maluco, y estando ya de buelta en Malaca en el año de 1547, por las nuevas que allí tuvo de aquel reino y de la disposición que avía para se poder plantar en él nuestra Santa Fe, se resolvió de ir allá. Por donde se ve cómo se engañó Turselino quando, tratando desto en la *Vida del Padre Xavier*, dixo:

> Haec autem omnis regio antiquitati penitus ignota, casu Lusitanis eo tempestate abreptis, decennio antequam eo veniret Xaverius, inventa, consiliari commercio caeperat.[8]

Porque no fueron diez años los que passaron hasta resolverse el Padre de ir allá mas solos cinco, y siete hasta su llegada a aquel reino. Todo lo qual escrive Maffeyo, ansí cómo passó, al principio del libro 14 de sus *Historias Indicas*, por estas palabras:

> Sub idem tempus (QUE ERA EL AÑO DE 1547) in ultimas quoque terras porta praeter spem et exspectationem ingens Evangelio patuit. Angerus erat in Iapone quidam, maritimo in oppido Cangoxima honesto loco natus, regni quod [6r] Saxumam appellant. Is, contracta cum Lusitanis institoribus amicitia, de religionis Christianae mysteriis, ac simul de Xaverii sacerdotis vita rebusque quas gereret, multa ex iis in familiari sermone percepit. Inde paulatim, veritatis, et Xaverii tanto studio est captus, uti ad eum inquirendum, vasto et ignoto sese mari absque ulla dubitatione crediderit. Profectus ducibus Lusitanis iisdem, post varios errores atque discrimina, Malacae Xaverium (qui e Molucis Indiam repetens eadem in urbe substiterat) summa sua cum animi voluptate convenit. Atque ut pater item de Iaponiis mira quaedam audierat, advenarum congressu et aspectu valde laetatus crebris deinde colloquiis varia ex iisdem sciscitari non destitit. Per commode ad singula respondebat: minimeque vulgaris inesse cunctis, ac praesertim Angero, tum indoles, tum humanitas visa. Ergo Xaverius, ut primum Indica negotia transegisset, Iaponios (quod iam ante cogitarat) omnino adire constituit.[9] Haec Maffeyus.

---

[1] allí hizo] hizo allí *A T* | [2] por] para *A T* | [8] quando] ~ lib. 3. c. 1. *in r. marg.* | [16] (QUE ERA EL AÑO DE 1547)] *V*–H_{88} Ω; quo haec in India gerebantur, H_{88} | [19] de religionis] de religion *A*; de regra digo de relegión *T* | [27] crebris] ~ doidem digo *T*

---

[19] *de religionis*] The variants in *A* and *T* clearly indicate an error in dictation made by the person reading the manuscript to the amanuenses. Whereas *A* appears to have written only the erroneous form *religión* (instead of *religionis*), *T* has reproduced *verbatim* the mistake as he heard it (*de regra digo de relegión*). This discrepancy in aural interpretation suggests that at this point *A* and *T* were working independently of each other, and that neither text is a *codex descriptum* of the other. | [27] *crebris*] ~ *doidem digo*] Another dictation mistake found only in *T*.

Mas para que esto se entienda mejor, y se vea cómo la divina Providencia concurrió particularmente en esta obra, y en un cierto modo forçó a este Japón gentil a encontrarse con el Padre Xavier, porné aquí parte de una carta que el mismo Angero, llamado 'Pablo de Santa Fe', después de hecho Christiano, escrivió a los Padres de la Compañía a los 29 de noviembre de 1548, traduzida en latín por el mismo Padre Maffeyo, en la qual, dándoles cuenta desto, dize ansí:

> Cum in Iapone (quod meum patrium solum est) coeca illa superstitionum caligine mersus iacerem; ad bonziorum coenobium infestas mihi quorundam metuens manus, tamquam in asylum forte confugeram. Eodem, comercii caussa, Lusitanorum appulsa erat navis: in quibus Alvarus Vazius mihi iam antea notus, cognita re, primo si una secum vellem decedere, pro amicitia mihi sese liberaliter obtulit: deinde, cum id, ob eius nondum expedita negotia, longius esse prospiceret, mihique foret in mora periculum; paranti profectionem amico, qui propinquo in portu stationem habebat, me per litteras commendavit. Eas ego confestim, intempesta nocte cum pertulissem; ut in re trepida, non cui erant inscriptae Ferdinando nomine sed Georgio Alvaro naviculario, per imprudentiam reddidi. Is me benignissime exceptum abduxit, eo consilio, ut me ad Francisci Xaverii, qui cum erat ei magna necessitudo, familiaritatem adiungeret: cum interea et conciliandae voluntatis meae et informandi ad religionem animi gratia, multa partim de viri vita, rebusque quas gereret, partim etiam de Christianae disciplinae institutis quotidie mihi narraret. His ego sermonibus, paulatim non solum cognoscendi hominis, verum etiam Christianae studio religionis exarseram. Itaque cum Malacam pervenissem, sacro fonte iam tum essem ablutus, si per episcopi vicarium licuisset, qui cognito rerum mearum statu, ob eam maxime caussam me baptizari prohibuit, quod post sacra suscepta, ad uxorem ethnicam mihi redeundum esse negabat. Quo circa infecta re, cum nec Xaverium ibi, ut putaveram, offendissem, et maturus iam reditus esset in patriam; ad Sinarum regionem navigavi, [6^{v}] quae distat ab Iapone, 200 circiter leucarum intervallo, ut inde in Iaponem prima quaque navigandi facultate traiicerem. A Sinis, cum in conspectum orae Iaponiae venissemus, nec plus 20 leucis a terra abessemus; repente saevissima teterrimaque totius quatridui tempestate in eundem ex quo solveramus Sinarum portum reiecti, descendimus. Hic mihi et naufragii metu perterrito, et intimis religionum stimulis agitato, quid agerem incerta ac solicita mente deliberanti, ecce Lusitanus Alvarus Vazius occurrit, is, cuius praecipue beneficio me ex Iapone evasisse narravi. Miratus cur discessissem Malaca, et simul audito maris periculo quod adieram, suadere institit mihi, ut secum denuo Malacam reverterer: ad cuius hortationem Laurentii quoque Botelli autoritas

---

[5] 1548] 1543 *A T* | [5] mismo] ~ Habet. in 1.ª editione *in l. marg.* | [9] tamquam in] Ω; veluti E_{71} | [10] appulsa erat] Ω; appulerat E_{71} | [16] Ferdinando] Ω; Hernando E_{71} | [16] Alvaro] Ω; Alvaresio E_{71} | [23] pervenissem] pervenissemus *B*; pervenissimus *A T* | [28] intervallo] ~ (quod iter est sex vel septem dierum) *V*–E_{71} Ω [34] Vazius] Ω; Varius E_{71}

accessit, hominis honorati, cum diceret non dubitare sese, quin Xaverius Malacae propediem esset futurus, qui me in Divi Pauli Collegium Goam perduceret, Christiana doctrina diligentius excolendum; et inde revertenti in patriam mihi aliquem e Societate comitem esset daturus. Placuit consilium. Itaque rursus veni Malacam. Ibi in ipso descensu opportune mihi fit obviam, qui me ex Iapone asportaverat, Georgius Alvarus. Is me continuo ad Xaverium deduxit, tum forte in templo solennia nuptiarum sacra facientem. Quis essem, cuius rei caussa venirem, exposui quibus ille auditis, tantam vultu verbisque animi laetitiam ostendit, meque nactum iam aliquam Lusitanae linguae consuetudinem, ita et tum accepit comiter, et deinceps benigne amiceque tractavit; et ego vicissim congressu hominis et aspectu usque adeo sum recreatus; ut satis appareret, totam eam itineris mei rationem institutam fuisse divinitus. Mox ad Collegium Divi Pauli reversurus, quod neophyti Christiani in promontorio Comorini erant ei ex itinere invisendi, me una cum Georgio Alvaro via breviori praemisit. Goam tenuimus initio mensis Martii, anno post Virginis partum 1548. Eodem ipse quoque pervenit quarto, vel quinto post die: sane celeriter. Cuius adventu gavisus sum vehementer, quippe iam ipsius humanitate ac prudentia mirabiliter captus. In Collegio deinde edocti quaecunque ad Baptismum erant necessaria, ego et famuli quos mecum ex Iapone adduxeram, mense Maio insequenti, in templo maximo, per manus Episcopi, festo ipso spiritus sancti die, baptismi sacra suscepimus. Xaverius Iaponicam provinciam cogitans me ducet secum.[10] Hactenus Paulus olim Angerus.

Después de Pablo baptisado y bien instroido en el Collegio de Goa por espacio de un año, y aver dado el Padre Xavier la orden que convenía a la India, aparejándosse para ir a Japón, cuenta Maffeyo las difficultades que se le offerecieron por estas palabras:

> Interim vero, Iaponicam ad expeditionem, instante iam die, se ipse diligenter parabat. Is ubi percrebuit rumor, piorum greges ad illum protinus lacrymabundi conveniunt. Monent, obsecrant, obtestantur, ne semet ultro tam ancipitem ac periculosam in aleam det; neu publicam rem, quae ipsius vel in primis nitatur capite, eiusmodi consiliis tantum in discrimen adducat. Sane quam multa erant, quae quamlibet animosum hominem ac fortem, absterrere a tali itinere possent. Primum ipsa longinquitas. Quippe leucas amplius mille trecentas [7^r] distat a Goanis finibus terra Iaponia. Dein, multis in regionibus, ac praesertim circa Somatram ac Sinas, mare a piratis infestum, itemque a Sinarum praesidiis, quae saepenumero in peregrinos omnes nullo discrimine tamquam in hostes invadunt. Idque tum erat extimescendum magis, quod Sinas inter et Lusitanos nondum plane essent reconciliata commercia, neque locus esset Sinarum ullus, quo Lusitanis ad contrahendum aperte descendere, aut ubi tuto commorari liceret.

---

[6] Alvarus] Ω; Alvaresius E_{71} | [6] tum] Ω; tunc E_{71} | [10] vicissim] V→E_{71} Ω | [14] Alvaros] Ω; Alvaresio E_{71} [14] breviori] Ω; breviore E_{71} | [19] famuli quos] Ω; famulus quem E_{71} | [19] mecum ex Iapone] Ω; ex Iapone mecum E_{71} | [21] suscepimus.] ~ Opifice ... describo (*13 lines*) V→E_{71} Ω | [21] cogitans me] Ω; cogitat. Me E_{71} | [23] Después de] Desde *A* | [34] infestum] Ω; insessum H_{88} | [37] esset] Ω; foret E_{71}

Memorabantur etiam variis locis insidiosa vada syrtesque, nondum ad plenum iis cursibus exploratis. Itemque Eoi pelagi natura, quod saevum, et vastum, et vorticosum, totas haud raro naves absorbet. Et super haec, praecipuus nautarum terror, ecnephias typhon; suetus in ea vel maxime plaga furere: et ipsa cum oneribus vectoribusque navigia, in asperum saepe littus ac saxa torquere. Cum haec et alia multa ad timorem proponerentur, satisque mirari se posse amici negarent, cur tanto rerum usu, tali sapientia vir, tantis periculis obiiceret sponte sese, relictaque in vicino segete, cuius ipsemet sementem fecisset; tam longinqua, tam operosa, tam incerti proventus novalia peteret; Ast ego (inquit ille) satis mirari non possum, cur infinitam Dei vim pariter et clementiam quotidianis praeconiis celebrare soliti, eidem nunc potentiae ac bonitati, meo potissimum in capite diffidatis. Ita ne vero? Ad levissimam incertamque praedam, per densas acies, micantes gladios, et volitantia tela caeco impetu ruet miles; inanes honorum titulos, et speciosa vocabula, nihil aut modicum duratura, ambitiosus per summam indignitatem atque miseriam, quotidianis obsequiis, adulatione servili, valetudinis damno, patrimonii profusione captabit; sordidarum mercium causa, quaeque dumtaxat corpori serviunt et vetustate facillime corrumpuntur, institor ac navicularius, terra unde ortum habet, relicta, veluti ruptis naturae foederibus, ventorum ac maris irae sese permittet; obiectusque fluctibus ac piratis, ignotum orbem, peregrinarum avium instar, ignota semper littora pererrabit; nos, propagandae religionis, amplificandi Christiani nominis, omnipotentis Dei demerendi; servandi humani generis gratia; inopiam, aerumnas, incommoda, mortem denique recusabimus? Praesertim cum illorum temporarios labores, ab improba plerunque cupiditate profectos, mortemque unam, altera saepe mors, et sempiterni labores, atque infiniti cruciatus excipiant; nostram industriam operamque, si in officio ac fide ad extremum usque perstemus, beatissima aeternitas, immortales coronae, immensa praemia maneant. Nihil ergo sit tanti, quo nostra de Deo, deque hominibus benemerendi studia retardentur. Proinde faccessant querelae, absint complorationes, singultus ac suspiria sileant. Quin potius, uti Christianos, et Dei hominumque amantes decet, meam hanc expeditionem, faustis, ut ita dicam, ominibus, et studio incensis apud Deum suffragationibus prosequimini. Hisce dictis levato utcunque moerore, conscendit navim Aprili mense, anno post Christum natum 1549. Comites habuit [7^{v}] e Societate Cosmum Turrianum, et Ioannem Fernandum Hispanos: de externis, Paulum famulosque Iaponios.[11] Haec Maffeyus.

Mas para que mejor se entienda lo que adelante diremos del dicho Padre Cosme de Torres, pomé aquí parte de una carta que él mismo escrivió de Goa a 25 de março del año de 1549 para los Padres y Hermanos de la Compañía de Portugal, en que, tratando de su vocación y

---

[12] diffidatis] ~ Anne ... par est (*30 lines*) *V* ⊷**H**$_{88}$ Ω | [29] retardentur.] ~ Nam ... ambigat (*18 lines*) *V* ⊷**H**$_{88}$ Ω | [33] 1549] Ω; MDXLIX **E**$_{71}$ | [36] mejor se entienda] se entienda mejor *A* | [37] de]^{4} *om. A*

del modo maravilloso por donde Nuestro Señor lo truxo a la Compañía y lo hizo compañero del Padre Francisco Xavier en esta empresa de Japón, dize ansí:

> Quando multa mihi per hos dies ac magna de Christo ex domestica Sociorum, ex istis regnis huc veniunt, praesertim vero Francisci Xaverii consuetudine discere datum est, ut communicem vobiscum hanc animi mei laetitiam. Patres in Christo fratresque, brevibus enarrare constitui, quo pacto Dominus me suam in hanc Societatem vocarit. Antehac, tametsi propenso in religionem fui semper animo, multae me tamen variaeque cupiditates a proposito retardarunt. Anno redempti generis humani 1538, nescio quid ut quaererem, profectus ab Hispali, Canarias primum, seu Fortunatas, tum Divi Dominici, quam appellant, complures praeterea alias insulas petii, de quibus, quod satis iam notae sunt, me nihil attinet scribere. Vidi etiam continentem, quam novam Hispaniam vocant, fertilitatis eximiae: in qua, Dominicanorum et Franciscanorum opera, magnus Christianorum numerus cernitur. Ibi quadriennio ferme per summam saeculiarium rerum omnium abundantiam ac satietatem exacto, cum maius quiddam atque solidius, quasi divinas animus meus appeteret; Kalendis Ianuariis, anni 1542, sex navium classem nactus, occidentem versus pergere intendi. Cum quintum iam et quinquagesimum diem in alto, procul ab omni terrae conspectu navigassemus; ad insulas denique venimus multas numero, magnitudine perexiguas, loco depressas; quarum incolae, nudi, pisce tantum atque arborum foliis victitabant. Hic dies octo substitimus. Decimo inde die insulam conspeximus amoenissimam, frequentibus ac proceris admodum consitam palmis: sed nos vehemens venti vis descensu prohibuit. Inde cum ad septentrionem navigaremus, vento adversante cursum ad meridiem avertimus, parvamque in insulam descendimus, carne et oryza abundantem. Sesquiannum circiter ibi traduximus. Hinc, de nostris ad 400 amissis paene coacti discedere contendimus ad Malucum; quo in loco mora ferme biennii facta, quod classi nostrae novam in Hispaniam reditus, non patebat; de sacerdotum aliquot, virorumque nobilium comitum nostrorum sententia, cum Praefecto Lusitanorum qui erat ibidem, transegimus, ut nos in hasce Indiae regionis adduceret. In eo itinere insulam attigimus, quae dicitur Amboinus. Ibi Xaverium reperi: cuius primo congressu in ipsius imitationem sum vehementer incensus, itaque repente eius vestigiis institissem, nisi Episcopum Goae prius invisere decrevissem. Quo circa meum illi animum aperire in praesentia supersedi. Goam inde perventum est. Ibi me statim ad Episcopum contuli, a quo exceptus liberaliter, [8r] et Ecclesiae cuiusdam administrationi praepositus in eo munere quinque circiter mensium spatio ita sum versatus, ut me graves interea fere semper curae cogitationesque vexarent. Quibus defatigato iam animo cum nullam plane requiem invenirem, ad nostrum hoc Divi Pauli Collegium veni, meque in P. Nico-

---

[1] Señor] ~ Habetur in 1.ª editiöe *in r. marg.* | [5] discere datum est] Ω; contigit didicisse E_{71} | [10] primum,] ~ seu Fortunatas, *V*~E_{71} Ω | [17] 1542] M.D.LXII E_{71}; *corr. by Val.* | [23] prohibuit.] ~ Post ... crassitudinis (*15 lines*) *V*=E_{71} Ω | [26] traduximus.] ~ incolae ... enutriunt (*4 lines*) *V*=E_{71} Ω

Iai qui in* totum Collegio Rector praeerat familiaritatem dedi. Ab eo cum genus vitae disciplinamque Societatis domesticam cognovissem; valde mihi, praesertim autoritate Xaverii iam ante permoto, res tota placuit: cumque me ex instituto Societatis id circo tantisper a negotiis removissem, ut, mente quoad possem a sensibus avocata, omnem cogitationem in Dei beneficiis erga me perpendendis, et in exigenda praeteritae vitae meae ratione defigerem, tertio die postquam rem sum aggressus, ita me repente securum, et ab angoribus liberum vacuumque persensi; ut egomet ipse rei novitatem mirarer, mihique post hac in Societate omnino vivendum ac permanendum esse decernerem. Id contigit anno superiore, decimotertio Kalendis Aprilis. Quo ipso tempore Xaverii quoque magnopere me confirmavit adventus; cum salutis meae causa consulto missus in hanc urbem a Domino videretur. Unde ille paulo post discendens, ut promontorii Comorini Christianos invisseret, curam mihi reliquit, pueris domi quos alimus, privatim quotidie; plebi autem in templo singulis dominicis diebus Christianae rudimenta doctrinae, et Divi Matthei Evangelium explanandi. Intulit etiam sermonem de terra laponia, et simul significavit esse sibi in animo, cum e Comorino redierit, in eam insulam proficisci, et me secum ducere, quod ego singularis beneficii loco a Domino accipio; et paratus, quocunque ille voluerit, sequi, id unum laboro, ne in patrem totius consolationis Deum pro immensa eius in me benignitate ingratus reperiar. Nostra in laponem profectio in proximum Aprilem mensem paratur.[12] Haec Cosmus Turrianus.

Quise poner aquí esta carta del Padre Cosme de Torres ansí para mostrar quién él era, y la vocación y occasión que tuvo para entrar en la Compañía, como también por averlo Nuestro Señor escogido en el mismo año de 1542 en que Japón se descobrió, y el Padre Xavier llegó a la India (como diximos), para ser no sólo compañero del dicho Padre Maestro Francisco Xavier mas también elegido dél por primero Superior de Japón, el qual hizo y padeció en él grandes cosas en servicio de Nuestro Señor por espacio de 20 años continuos que tuvo el cuidado y govierno de la Compañía y de aquella nueva Iglesia. Y con este Padre y con otro Hermano fue el Padre Xavier a aquel reyno llevando consigo cartas del Virrey de la India y del Arçobispo de Goa, con un presente de diversas cosas que el Virrey le dio para El-Rey de Japón; y el capitán de Malaca acrecentó algunas cosas a este presente para con él tener mejor entrada, y* con el señor de la tierra adonde acertasse a llegar; y conforme a esta

---

[1] in] *; *om.* E_{71}, Ω | [4] id] Ω; ic E_{71} | [15] explanandi] Ω; exponendi E_{71} | [16] Iaponia,] ~ (cuius ... cognoscetis (*3 lines*) *V*=E_{71} Ω | [16] simul] ~) E_{71} | [20] reperiar.] ~ Itaque ... hausit (*14 lines*) *V*=E_{71} Ω | [29] otro] ~ Padre digo ***T*** | [29] llevando consigo] ***T***; llevando ***B***; consigo ***A*** | [29] Virrey] ~ (le dio para El-Rey) digo Virrei ***A*** [30] Arçobispo] Bispo ***A T*** | [32] y][1] *; *om.* Ω

---

[29] *otro*] *~Padre digo T*] A mistake during dictation only in ***T*** | [29] *Virrey*] *~ (le dio para El-Rey) digo Virrei A*] The person dictating the text committed an obvious mistake *ex homoioteleuto* (Virrey=*homoioteleuton*) and skipped a line during dictation; This error is found only in ***A***.

determinación, dize Maffeyo en el mismo libro citado:

> Cocinum ab Goa primum, inde Malacam exeunte Maio venere. Hic patri quod intenderat pergere cupienti, navis Lusitanorum nulla sese obtulit. Iuncus erat Sinarum in Malacensi portu, et quidem piratica infamis, vulgo latronis iuncum appellabant. Cum hoc ipso latrone Xaverius (tanta inerat eius menti fiducia divinae tutelae, tantus ardor liberandi ab daemonum servitute Iaponios) certa [8ᵛ] mercede paciscitur, uti relictis ad laevam Sinis; ipsum et comites in Iaponem extemplo perducat. Solvere octavo Kalendas Iulias, ipso Divi Ioannis Baptistae die natali. Post multa navigationis incommoda, et nautarum fraudes, Cangoximam, Angeri, uti dictum est, patriam attigere decimo octavo Kalendas Septembris, qui dies Assumptae in coelum Deiparae Virgini sacer est.[13] Haec Maffeyus.

Con este tan grande y tan copioso exército de un solo Padre, que aún era novicio, y de un Hermano, que aún no tenía ningunas órdenes, entró el Padre Xavier en Japón a dar batalla a toda su idolatría. Y de lo que le aconteció en este camino hasta llegar allá tenemos dos cartas que andan también impressas en diversas lenguas, escritas por el mismo Padre Xavier: una desde Malaca a los 22 de junio, estando ya para embarcarse para Japón, y la otra, después de aver llegado, hecha a los 5 de noviembre, ambas del año de 1549; de las quales, por ser mui largas, no pondré aquí sino algunos documentos que en ella da a los Nuestros, dignos sin falta del Spírito de un tan santo varón. En la primera dize ansí:

> Illud quidem occurrit mihi saepenumero, quod aliquando patrem nostrum Ignatium audivi dicentem: omnibus iis, qui in Societate nostra versantur, summo studio conatuque elaborandum esse, ut inanes ab se timores, et caetera cuncta depellant, quae homini, quo minus totam in uno Deo spem collocet, impedimento esse consuevere. Porro, quemadmodum interest inter eos, quorum ita spes est in Deo reposita, ut rebus tamen affluant necessariis, et eos qui ob id ipsum ut Christum imitarentur, et soli Deo confiderent, omnibus sese vitae praesidiis exuerunt; sic proculdubio multum refert, utrum quis, cum unicum habere se profiteatur in Dei bonitate perfugium, tum in tuto et quasi in umbra sese exerceat: an, alia re proposita sibi nulla praeter Dei honorem gloriamque, sese caputque suum volens, vidensque in discrimen offerat paene quotidie: cuiusmodi si quis existat; nae illum ego prope diem seculi taedio, migrandique ad Dominum desiderio affectum iri crediderim: quandoquidem haec hominum quae dicitur vita, mors perpetua potius, ac triste quoddam a coelestibus regnis exsilium est.[14]

---

[1] dize] ~ lib. 14 *in l. marg.* | [14] entró el Padre Xavier] el Padre Xavier entró *A* | [15] en este camino] *om. A* [16] también] *A T*; *om. B* | [18] hecha] *om. A* | [18] de]³ *A*; *om. B T* | [20] Spírito] Espíritu *A T* | [20] dize] dizen *AT*

En la otra carta, escrita ya desde Japón, dando cuenta en el principio de su llegada, dize ansí:

> Iaponem Deo adspirante attigimus Augusto mense, die Assumptioni Mariae Virginis sacro, cum festo ipso Divi Ioannis Baptistae die natali, Malaca sub vesperam solvissemus.[15]

Y después de tratar de quánto procuró el Demonio en aquella navegación estorvar su ida a Japón, añade estas palabras:

> Cuius de minis atque terroribus, quibus ille mortales, nactus occasionem, aggreditur, quod multa mihi eo die nocteque Dei beneficio contigit experiri, quamquam ea sane cognitu utilia sunt, tamen brevitatis causa caetera praetermittam; unum illud summatim attingam: huiusmodi ipsius petitiones eludi nulla ratione facilius, quam animi magnitudine quadam ac securitate praestanda, non illa quidem, quae propriis viribus, sed quae unius Dei tutela praesidioque nitatur. Venisse tempus ulciscendi sui, crebro mihi ponebat ob oculos. Sed magis tali in re ac tempore nobis timendum est, ne fixam in Deo fiduciam, quae debet esse firmissima, remittamus, quam ne ab hoste (qui nihil valet nisi Domino permittente) vincamur. Porro, quid nobis in extremo spiritu futurum est, fratres, cum debilitatis [9^{r}] corporis animique viribus graviori quam unquam antea tentatione vexabimur; nisi per otium prius spem totam in Deo reponere, atque ad eum tempestive confugere didicerimus?[16]

Trata aquí el Padre Xavier tantas vezes destos terrores y miedos, ansí por la experiencia que tuvo de lo mucho que el Demonio procura a temorisar los que acometen semejantes empresas como también porque los mares de Japón, que de su natural son mui tempestuosos, no eran entonces tan conocidos ni tan navegados como agora lo son. Y finalmente, porque entendía quán grande ánimo y corage era necessario que tuviessen los que en aquellos principios avían de passar a Japón para entrar en batalla con el mismo infierno y sacarle de las uñas la rica presa de las almas redemidas por la sangre de Jesuchristo, aviéndosse de hallar allí, cercados de mui grandes difficultades, rodeados de persecuciones, y desamparados de todo abrigo y ayuda humana; y por esso los quería mui fundados en la confiança de Nuestro Señor.

---

[20] y miedos] *om.* ***A*** | [26] almas] ánimas ***A T*** | [26] Jesuchristo] JESÚS Christo ***A T***

[27v] Trátasse de las qualidades de Japón y de algunas costumbres desta nación.
Capítulo 7.º

Ia que diximos quanto bastava de la monarchía y modo del govierno de los Japones, agora trataremos algo de sus costumbres y qualidades y de otras cosas pertenecientes a esta tierra, las quales también ayudan grandemente para lo que adelante se dixere en esta *Historia*. Y porque Maffeyo las descrive muy cierta y compendiosamente, las contaremos por sus mismas palabras, mas porque en algunas cosas huvo mudança en este tiempo, y otras tienen necessidad de alguna declaración para entenderse bien, iremos acrecentando y declarando lo que nos pareciere sobre ellas. Hablando de la qualidad de la tierra, dize estas palabras:

> Tellus, maxima ex parte, nivalis ac frigida, neque admodum ferax. Septembri mense oryzam (is cibus est communis omnium) quibusdam etiam locis Maio triticum metunt: neque ex eo panes more nostro, sed genus quoddam offae, seu polentae conficiunt. Salubris coeli temperies: aquae bonae: calidas etiam alicubi, medicos in usus emicare cognitum est. Editi praeruptique montes cum alii passim, tum duo praecipua nobilitate visuntur, quorum alter, incertae appellationis, assidue flammas evomit; inque eius cacumine, certis hominibus, postquam voti causa diu se maceraverint, splendida circunfusus nube se se cacodaemon ostendit; alter Figenoiama nomine, leucarum aliquot ascensu trans nubes attollitur. E terrae visceribus incolae varia effodiunt metalla: et longinquas nationes ea merce pelliciunt. Arbores vel ad amaenitatem, vel ad fructum serunt haud absimiles nostris. Unius tamen quae palmam imitatur, ignoto nomine, admirabile prorsus ingenium. Siquidem (uti perhibent) humorem quemlibet reformidat: si forte maduerit, contrahit illico sese, ac veluti pestifero contactu marcescit. Remedio est, avulsam radicitus, in sole siccare et in vacuum scrobem scoriam ferri contusam; vel siti- [28r] entem arenam infundere: ibi, postquam aruerit, rursus depacta, revirescit, ac pristinum nitorem decoremque recipit. Rami quoque decidui seu defracti, si clavo ad truncum affigantur, velut insiti coalescunt. Plurima vero variis locis exsurgit cedrus, tantae proceritatis et crassitudinis, ut inde, fabri, basilicarum columnas, et cuiuslibet quamvis capacis onerariae malos efficiant.[1] Haec ille.

Quanto a lo que toca a la qualidad de la tierra, por estar, como diximos, desde los treinta hasta los treinta y nueve grados del norte, es tierra fría y de nieves, pero no tan fría a mi parecer como algunas partes de España y Italia, aunque por tener ellos sus casas menos

---

[7] descrive] escreve *A*; escrive *T* | [11] admodum] ~ lib. 12 hist. *in r. marg.*

abrigadas y no de paredes de piedra y cal gruessas como las nuestras, y los ventos agudos, sentirán por ventura el frío más los Nuestros aquí que en España y Italia.

Quanto a la fertilidad de la tierra, aunque en muchas partes es montuosa, y por falta de grangearla parece estéril, con todo esso, de su natural es muy fértil y fresca, assí por ser regada de muchos ríos, como porque en todo el año llueve mui frequentemente, que la haze mui frutífera; y ansí, sin nunca descansar, la sembran cada año no sólo una vez, mas dos y tres, porque de las mismas tierras de que cogen arrós cogen primero cevada y trigo, y de las otras sacan continuo fructo con diversas cosas que sembran en ellas. Tienen también muchos y mui grandes árboles de diversas suertes de que sacan mui gruessa y buena madera, de que hazen casas y templos, y se podrían también hazer naves y todo otro género de embarcaciones; y aunque no hai propriamente cedros, hay otros árboles de muy buen olor y de mucha dureza que son tan altos y gruessos como cedros, los quales por no ser conocidos en Europa por los nombres que aquí tienen y tener tanta semejança con los cedros, assí Maffeio como muchos de los Padres en sus cartas los llamaron por este nombre, y parece que ninguna parte de Europa le lleva ventaja en la madera.

Es verdad que, aunque la tierra con las frequentes lluvias es fértil de su natural, los Japones, parte por falta de industria y no saber sacar della el fructo que podrían sacar si la beneficiassen como hazen en Europa los nuestros, parte por las continuas guerras y modo de su govierno, que impide a hazer las benefactorías que hazen los que tienen las tierras y haziendas por proprias, no se aprovechan tanto della ni sacan el fructo que podrían, contentándosse solamente con el arrós y otras simillas que sembram. Y buen testigo de la fertilidad de la tierra es el aver estado con continuas guerras por espacio de quinientos años, poco más o menos, sin tener quasi ningún comercio de mercaderías con otras naciones, y con todo esso tenían con que se sustentar, siempre siendo tan poblada de gente. También es verdad que, por ser la tierra tan húmeda con las continuas lluvias, no son las frutas que salen dellas tan sustanciales ni [28ᵛ] tan sabrosas comúnmente como las nuestras; y teniendo muchas y muy lindas variedades de flores con las quales los Japones grandemente huelgan, no tienen quasi ninguna dellas olor, aunque no les faltan fructas muy buenas y sabrosas, unas que son las mismas de nuestra tierra, y otras suyas proprias.

---

[1] no] unos *A T* | [4] grangearla] grangería *A T* | [5] muchos] *A T*; nuestros *B* | [5] llueve mui frequentemente] tiene muy frequentes lluvias [lluvia *T*] del cielo *A T* | [5-6] la haze mui frutífera] hazen muy frutífica *A*; hazen mui frutífira *T* | [7] de][2] *om. A T* | [7] cogen][2] ~ también *A T* | [7] y][1] o *A T* | [8] Tienen] *T*; Tiene *B*; *om. A* | [9] gruessa y buena] rica *A T* | [9] de][3] con *A T* | [10] hazen] ~ sus *A T* | [10] también] *om. A T* | [12] dureza] *; dura Ω | [12] y][2] ~ tan *A T* | [20] por] *om. A T* | [21] simillas] simientes *A*; semientes *T* | [21] sembram] *B*; senbran *T*; sebran *A* | [25] las][1] tan *A T* | [28] quasi] casi *A T* | [29] de nuestra tierra] de que se hallan [allan *T*] en nuestras tierras *A T* | [29] otras] ~ que *A T*

También acerca de Japón se ha escrito en diversas cartas muchas vezes que es tierra mui pobre y, a la verdad, los Japones que viven en ella son commúnmente pobres, y los labradores y demás gente plebeya son en este tiempo tan pobres que quasi no sabe hombre cómo biven ni de qué se sustentan, porque grande número dellos vive y se sustienta mucha parte del año de raízes de yervas y de unas ciertas bellotas pequeñas que se hallan en los montes. Y aun también los hombres honrados y cavalleros tienen harto poco y padecen mucha necessidad y pobreza, porque los señores de la tierra los esprimen y chupan de tal manera que, fuera de los mismos señores, en los más hay poca riqueza; y mucho más pobres los haze la manera de su govierno, tan dependiente de sus señores, y las continuas truecas y mudanças que ellos hazen en sus tierras, por lo qual, la necessidad y pobreza que en Japón ay es muy grande.

Y en otros tiempos a mí mismo me pareció, considerando lo poco con que se sustentan, que la tierra era pobríssima, y ansí no es mucho que se ayan escrito muchas cosas aserca de su pobreza. Mas, por otra parte, no se puede en la verdad llamar pobre el Reino de Japón, porque, allende de la fertilidad que hemos dicho que tiene de su natural la tierra, hay en él muchos y mui grandes señores que de algunos años a esta parte acrecentaron mucho sus rentas y van juntando thezoro; y en Japón hay en diversas partes muy ricas minas de plata, las quales, si ellos supiessen beneficiar y sacar la plata con azogue y con otros ingenios que nuestros Europeos usan, serían por ventura tan ricas, conforme a lo que dizen algunos Españoles, como las del Perú; y por esto ellos las llaman las 'Islas Platearias'. Ni sacan tan poco dellas que los Portuguezes cada año no lleven de Japón para Macao más de quinientos mil ducados en plata de las haziendas que les llevan en su nave, y los Japones gastan cada año más de mil y quinientos picos de seda en sus vestidos y adereços y grandíssimo número de pieças de damascos, razos, y terciopelos, y de otras suertes de seda que los Portuguezes traen con mucha quantidad, de almizcle*, águila, calambac* y otras haziendas de mucho precio; y assí no se puede llamar pobre un reino de donde tanta plata sale y adonde todo esto se gasta.

---

[2] viven] moran *A T* | [2-3] y los labradores ... tan pobres] *A T*; *om. B* | [4] sustentan] *A T*; sustientan *B* | [10] por] *A T*; porque *B* | [13] ayan] haya *A*; aya *T* | [17] y][2] *om. A T* | [20] del] de *A T* | [22] nave] nao *A T* | [24] damascos, razos, y terciopelos] damasco, razo, y terciopelo *A* | [25] almizcle] *; asmicle *B*; amizoles *A*; almizole *T*; [25] calambac] *; calamba *B T*; calambi *A* | [26] esto] *om. A T*

[2-3] *y los labradores ... tan pobres*] This significant omission and separative error in *B* clearly indicates the independence of *A* and *T* from *B*

Tienen también algunos minerales de oro que de algunos años a esta parte se van descubriendo y apurando cada día más, tanto que adonde los Portuguezes trahían de la China a Japón cada año más de dos mil panes de oro, de que hazían más de duzientos mil ducados, ya de más de ocho años a esta parte no llevan ningún oro por lo mucho que se saca [29r] de las minas dentro del proprio reino; y si las supiessen mejor beneficiar, se sacaría mucho más dellas, como diximos de las de plata. Demás desto, ay muchas minas de cobre y grande quantidad de hierro, de que se proveen las Philippinas y Nueva España, y no menos se halla estaño y açufre y salitre, de que hazen pólvara muy rafinada.

Es también tierra muy abundante de algodón y cáñamo, de que no solamente se proveen los naturales, mas llevan también mucho para fuera. No tratando aquí del arrós, trigo, cevada, y otros géneros de legumbres de que los naturales se sustentan, sin les venir de fuera ningunos mantenimientos, antes con el nuevo comercio que tienen con las Philippinas, salen dél muchos navíos cargados de harinas, carnes, y otros mantenimientos. De todo lo qual se entiende que de su natural Japón más es reino rico que pobre, aunque, como está dicho, los naturales dél, con la oppressión de sus señores y con las continuas mudanças y guerras, padecen grandes hambres y pobreza.

Acerca de lo que dize Maffeyo de los montes que se hallan en Japón espantosos, el uno por hechar continuamente llamas de fuego, y el otro por se alevantar por riba de las nuves, en Japón se hallan diversos montes espantosos que están en diversos reinos, de los quales unos echan continuamente fuego, y otros humo y también ceniza a las vezes, y en las tierras de Arima está otro que llaman 'Ungen', harto espantoso, que parece un lugar del infierno por las espantosas concavidades que encima tiene, y por el grande hedor de açufre y lugares de agua herviente que está en diversas partes.[2] Mas sobretodo es espantoso el monte alto que llama Maffeyo 'Figenoyama', que se llama 'Fuginoyama', y no 'Fige', el qual, alliende de ser el más alto que hay en Japón, es todo al derredor redondo, y hasta la mitad dél está lleno de arvoredo y con continuas nieves, y del medio hasta lo alto está todo seco y escalvado, y en la cumbre dél está una grande abertura tan profunda que no se le halla hundo, y tan espantosa que parece una boca del infierno, hechando continuamente humo y a las vezes fuego.

---

[4] ya] y *A T* | [6] de] que *A* | [8] y][1] *om. A T* | [12] ningunos mantenimientos] ninguno mantinimiento *A*; ninguno mantenimientos *T* | [18] aleventar] levantar *A T* | [19] montes ... diversos[2]] *A T*; *om. B* [23] es] *T*; *om. B A* [26] lo alto] la riba *A T* | [28] hundo] al undo *A T*

---

[20] *montes ... diversos*] Another significant omission and separative error in *B* that clearly demonstrates the independence of *A* and *T* from *B*.

Quanto al árbol que Maffeyo dize que es semejante a la palma y que con qualquier humor se marchita, la información que Maffeyo tuvo, no sé por quién, fue demasiadamente encarecida en algunas cosas. La verdad es que este árbol, aunque en la figura se parece con la palma, es mui differente en la altura y en el fruto. Porque ésta que en Japón se llama 'sotet' es árbol mui baxo y que no da ningún fruto ni serve en Japón más que para hermosura, porque huelgan grandemente los Japones de tenerlos en sus jardines, que hazen mui frescos y mui al natural, sin aver en ellos ninguna cosa de fruto mas solamente cosas que recreen la vista, y este arbólico es uno* dellos*, el qual no es tan enemigo del agua y de humedad como dixeron a Maffeyo, pues está siempre descubierto a nieves y lluvias. Es verdad que quando toma tanta humedad en la raíz que la daña y que se va marchitando, [29ᵛ] el remedio que tiene es quitarlo* de la tierra y enxugarlo al sol, mas no tanto que quede del todo seco, y después lo* toman a plantar, como escrive Maffeyo, y reverdece y huelga mucho con hierro, y por esto se llama 'sotet', que quiere dizir, árbol que rebive con hierro; y assí quando se va secando, acostumbran meterle* algunos clavos de hierro, y con esto reverdesse, mas no se entiende que aya de estar del todo seco, porque entonces ningún hierro basta para le tornar a dar vida; y de su natural es este árbol de mucha dura.

Tratando después Maffeyo de la habitación y casas de los Japones dize desta manera:

> Ligneis plerique ob crebos terraemotus, quidam tamen ab imo lapideis utuntur aedibus, elegantia atque arte visendis. Magnifica item exstruunt templa, et sacerdotum utriusque sexus ampla et sumptuosa coenobia: quamquam ingentem eorum numerum, haec scribentibus nobis, praepollens tyrannus Nobunanga, non tam Christianae rei studio, quam exsecrabili quodam omnium religionum ac superstitionum odio, nuper evertisse nuntiabatur.[3]

Acerca de lo qual se ha de saber que los Japones en este tiempo de agora hazen tres maneras de poblaciones: las primeras y más nobles son* de las ciudades que hazen a manera de fortalezas los señores Japones, escogiendo cada uno dellos un lugar principal en su estado en que moran ellos con todos los principales cavalleros y gente noble de sus tierras, los quales ellos fortifican quanto mejor pueden. Y aunque no tienen la fortaleza y estabilidad de las nuestras, todavía hazen a su modo muy nobles y grandes fortalezas, porque las cercan con sus cavas mui anchas y hondas, y com paredes y baluartes que, aunque de piedra, en soça, sin cal y sin las labrar, las componen de tal manera que parecen muy bien, y son muy fuertes

---

[2] quién] ~ no *A T* | [4] que] ~ está *A T* | [5] da ningún fruto] ningún daa fruto *A T* | [8] uno] *; una Ω | [8] dellos] *; dellas Ω | [11] quitarlo] *; ~la Ω | [12] lo] *; la Ω | [13-14] y assí ... hierro] *A T*; om. B | [14] meterle] *; meterse *A T* | [15] le tornar] tornarle *A T* | [21] Nobunanga] Ω; Nubunanga H_{88} | [25] son] *; es *B T*; *om. A* | [26] Japones] de Japón *A T* | [30] com] con *A T* [30] con] ~ sus *A T* | [31] las componen] *A T*; componen las *B*

---

[4] *ésta*] I have left the feminine form without emendation, as it echoes the Port.: *esta [árvore]*

para los que no tienen uso de artelharía, como ellos nunca tuvieron hasta agora (aunque ya en estos tiempos después de la guerra de Coray, adó hallaron muchas pieças, puesto que pequeñas y cortas, ya comiençan a valerse dellas). Y en estas fortalezas obligan ellos a morar todos los más cavalleros y capitanes que están en su estado o reino, haziendo en ellas sus casas, aunque también tienen otras en sus proprias tierras, y reparten estas fortalezas y ciudades con sus calles derechas y anchas, que con esto y con el grande concurso que en ellas hay de gente y nobleza, se hazen muy buenas ciudades.

Mas porque las casas son hechas todas de madera, y con las frequentes quemas y mudanças que padecen, no son de mucha dura; y aunque los señores procuran hazer estas ciudades lo mejor que pueden, no son ni de la grandeza ni de la hermosura de las nuestras, puesto que en lo demás, como dize Maffeyo, hazen sus casas hermosas y de mui buena architectura. Y considerando quántas vezes con guerras y con desastres se queman sus ciudades, y quántas vezes, conforme al apetito de sus señores, se truecan y mudan, es más para espantar hallarse en Japón las ciudades de la manera que se hallan que no de no ser tan grandes ni tan hermosas como son las nuestras, que duran siempre por ser de piedra y cal. Con todo esso, muchas dellas son mui buenas, grandes, y bien concertadas, y los [30r] señores de la Tenca hazen algunas de tanta hermosura y grandeza que, sacada* la fortaleza de las nuestras, no son en lo demás inferiores, y son mucho para ver en toda parte.

La 2.ª manera de poblaciones son algunas ciudades que son proprias de mercaderes, de las quales en otro tiempo avía quasi en cada reino a lo menos una muy grande y principal, mas con las continuas guerras y rebueltas y destruiciones hay agora pocas destas que se puedan llamar ciudades, y las que hay no son tan grandes y tan hermosas que se puedan comparar con las de Europa, y las más son pequeñas y habitadas de pobres mercaderes y otros officiales mecánicos que exercitan sus artes.

La 3.ª manera de poblaciones son las aldeas que commúnmente son de labradores, aunque muchos dellos están más derramados por los campos que juntos en un lugar, acommodándosse a hazer sus casas cerca de los lugares que han de cultivar.

Quanto a lo que toca a los templos y monasterios de los Bonzos, avía en Japón muchos y muy grandes, mas, como Maffeyo dize, primero Nobunanga y después Cambacu-

---

[1] artelharía] artillería *A T* | [1] nunca] no *A T* | [3] ya] y *A T* | [4] su estado] sus estados *A T* | [17] sacada] *; sacado Ω | [20] otro tiempo] otros tiempos *A T* | [22] no] ni *A T* | [22] y][2] ni *A T* | [25] commúnmente son] son commúnmente *A T* | [27] cultivar] lembrar *A T* | [29] Nobunanga] *A T*; Nobuganga *B*

dono hizieron en ellos tan grande destroición que se hallan agora tan pocos como diremos en su lugar. Conforme a la división de los lugares que está dicha, se divide también la qualidad y orden de la gente que Maffeyo descrive desta manera:

> Iidem tamen in constituendis hominum classibus ordinibusve, haud ab simile nostro discrimen ac rationem sequuntur. Ordines ii, quinque praecipui. Primus, eorum qui cum imperio sunt, rerumque potiuntur, qui omnes, non tam auro pecuniave: quam caeteris opibus, et clientelis abundant. Illud vero praeclarum, quod animo excelso, non morte demum aut ultima necessitate cogente excedunt gubernaculo, sed ubi urgere caepit senium, certis ad victum cultumve sibi praediis reservatis, filium aut si quem alium successorem destinarunt, artibus regnandi ac praeceptis imbutum; plerunque ipsimet in solio collocant; ac iuvenilem eius aetatem exinde prudentia, rerum usu, consiliis iuvant. Quod ipsum apud nos ab Carolo Quinto Caesare, quo latius ac felicius imperabat, eo maiore moderationis ac sapientiae laude factum animadvertimus. Altera laponiorum classis, eorum est qui nefaria gentis illius procurant sacra, capite ac mento prorsus abraso, inter quotidiana et occulta flagitia et stupra, coelibem nihilominus ac sobriam professi vitam, atque ad mortales decipiendos, conciliandae pecuniae causa, in omne argumentum sanctimoniae gravitatisque compositi. Iidem nobilium ac divitum exsequias ducunt; et alternantibus in odaeo choris, carmina suo more decantant, et dicendi copia et facultate praestantes, concionibus populum arbitratu suo circumagunt. Variae ac multae numerantur eorum sectae: nec desunt qui ad quandam Rhodiorum equitum speciem (Christianos quippe ritus hac etiam ex parte malus effingit daemon) bellicas una cum religione res tractent: sed communi omnes appellatione Bonzii vocitantur, honesto loco nati plerique: nam [30^{v}] proceres, multitudine liberorum, et angustia rei familiaris urgente, ex iis aliquos ad Bonziorum instituta ac familias aggregant. Multa insuper variis habent locis gymnasia, quas Academias dicimus, copiosis instructa vectigalibus; atque ob eas res praecipuum, ante hanc hominum aetatem, toto Iapone obtinebant honoris ac dignitatis locum; sed post illatas in ea loca faces Evangelii, fraudesque vulgo nudari et coargui caeptas multum videlicet universo generi de auctoritate atque existimatione decessit. Tertius ordo, civium ac reliquae nobilitatis est; e quibus, in cultu Regum plurimi, ac simul in militaris gloriae studio consenescunt; nec pauci, artibus iis quas ipsi liberales existimant, atque inter caetera pangendis carminibus delectantur. Sequuntur institores, ac sellularii, et variarum opifices rerum egregia ferme solertia. Multas armorum habent fabricas; atque ipsi etiam typis ad impressionem utuntur. Postremus est agricolarum locus, et eorum qui propter inopiam, in ditiorum famulatu ac ministerio victitant, quorum longe maior quam apud nos multitudo censetur.[4] Haec Maffeius.

---

[1] ellos] *A T*; ello *B* | [2] de los ... dicha] que está hecha de los lugares *A T* | [6] potiuntur] ~ hosce ... Comitum (*3 lines*) *V*⇐$\mathbf{H_{88}}$ Ω | [6] qui]^{2} Ω; ii $\mathbf{H_{88}}$ | [7] abundant] ~ Quippe ... obtineant (*6 lines*) *V*⇐$\mathbf{H_{88}}$ Ω

Quanto a lo que toca a los Tonos, ya arriba diximos lo que avía que dizir. Solamente diré acerca de lo que dize aquí que no son tan ricos de oro y de plata como de otras cosas. Es cierto que primero eran de plata muy pobres, y hazían tan poca estima del dinero que todos los cavalleros y señores universalmente hazían profession de no conocer plata ni tocarla con sus manos, mas después que Nobunanga y Quambacudono fueron señores de la Tenca, y por experiencia entendieron que el dinero es el nervio de la guerra, y aliende desto se començaron a usar estos destierros y truecas de reinos tan frequentes, los señores y cavalleros japones abrieron los ojos, y todos procuran agora, quanto pueden, de acumular plata. Y por esto, lo que dize Turselino, en la *Vida del Padre Xavier*, por estas palabras:

> Iaponios auros, divitiis, copiis haud quaquam affluere, verum talium rerum studio minime teneri. Nec aliud magis in contumeliam accipere, quam mercatura, aut arte alia rem augere.[5]

Aunque en otros tiempos ansí passava, en la verdad, de algunos años a esta parte del todo se trocaron, y agora los señores y cavalleros y el mismo señor de la Tenca son los primeros que tratan de mercaderías y de ayuntar plata quanto pueden, y por esso embían a comprar seda y otras pieças que traen los Portuguezes a Japón en su nave.

Quanto a lo que toca a los Bonzos y a la variedad de sus sectas, mucho avía que dizir, mas porque no hay para qué estendernos mucho en ellas, bastará lo que sucintamente el mismo Maffeyo dize por estas palabras:

> Magistris religionum ac sapientiae utuntur iis quos dixi Bonziis. Hi, vario alioquin dogmate mendaciisque, omnes tamen (quod facili negocio deprehendas) in tollenda pariter Dei providentia, et animorum immortalitate consentiunt. Inter docendum interest, quod impietatem hanc pauci palam et [31^{r}] promiscue cunctis hominibus; alii non nisi nobilibus ac dynastis ex arcano tradunt: vulgus ac multitudinem, tartari metu in officio continendam affirmant. Duobus hisce generibus interiecti scelere et amentia sunt, qui veteres quosdam impostores, Amidam, et Xacam suppliciter adorandos inculcant plebi, verbisque conceptis deprecandos identidem, neque id per haesitationem angoremve, sed animo plane securo; certaque, si tantum hi rite invocentur, salutis aeterna fiducia; quippe quorum utriusque, dum in terris agerent, tanta durities et asperitas vitae fuerit ad generis humani luenda peccata, uti ultra solicitum esse de superum pace veniaque, aut hoc nomine corpus divexare quenquam, vel quoquomodo poenas delictorum ab semet exigere, non modo stultum et supervacaneum, sed in ipsos beatae vitae parentes contumeliosum ac nefarium sit. Hoc Bonzii multi et privatim et publice suadere non desinunt, nequitia Lutherianae persimili: ut unum

---

[7] estos] *A T*; estes *B* | [8] Japones] *A T*; *om. B* | [9] lo que] *A T*; porque *B* | [10] Iaponios] Ω; Gentem omnem ingenio esse facili, ac ferme a fraude abhorrenti: $X_{94\,\&\,96}$ | [10] verum] ~ (ut quo minus pecuniae hoc minus ferme avaritiae est) [*2 lines*] *V*=$X_{94\,\&\,96}$ Ω | [20] vario] ~ lib. 12. hist. Indic. *in r. marg.*

utriusque auctorem facile agnoscas. Porro, quos dixi, Amidam, et Xacam, et si qua sunt alia primae notae numina, a quibus futurae vitae bona expetantur, patrio cognomine Fotoques vocant. Alios dein habent veluti minorum gentium Deos, bonae valetudinis, liberorum, pecuniae, et eorum quae ad corpus attinent, largitores: hosce Camis appellant, Reges olim ipsos, Regumve filios. A ut invento quopiam insignive alio facinore falsae divinitatis gloriam consequutos. Horum de vita rebusque gestis, uti de Iove, Saturno, Libero caeterisque inanibus Diis Graeci poetae, absurda quaedam, et ridenda et turpia fabulantur.[6] Haec ille.

Quanto a lo que toca a sus universidades y academias, en la verdad los Bonzos las tenían muy grandes y mui ricas, y eran ellos tantos y estavan tan bien acomodados que gozavan lo mejor de la tierra; mas después que con la entrada del Evangelio començaron los señores gentiles a entender que eran por ellos engañados, y Nobunanga, y después Quambacudono, hizieron en ellos tan grandes destruiciones, ni tienen agora universidades ni rentas, y quedaron tan apocados que de las veinte partes que eran apenas avrá agora una sola parte dellos. Y de la misma manera a los Bonzos llamados 'Negoros', que Maffeyo dize que eran a semejança de los cavalleros de Rodes, porque hazían profissión de soldados mui valientes y tenían grande poder, Quambacudono los mató y destruyó a todos, de manera que se deshizo aquella secta, y agora no hay ninguno dellos.

De la lengua natural de la tierra y de su escritura, hablando Maffeyo, dize desta manera:

Sermo laponiorum, unus et communis est omnium; sed ita varius idem, et multiplex, uti plures haud immerito videantur esse. Quippe uniuscuiusque notionis [31^{v}] ac rei, multa vocabula sunt, quorum alia contemptus, alia honoris causa; alia apud principes, alia apud plebem; alia denique viri, alia foeminae usurpant. Ad haec, aliter loquuntur ac scribunt; et in ipsa scriptione, aliter epistolas, aliter volumina librosque conficiunt: habent autem plurimos, tum soluta oratione, tum elegantissimo versu conscriptos. Porro notis utuntur eiusmodi; quarum singulae, singulas, vel plures etiam dictiones, Aegyptio ac Sinensi more, contineant. Ad summam, a nostris haud imperitis rerum aestimatoribus, laponica lingua, Latinae, vel genere ipso, vel ubertate praefertur. Itaque ad perdiscendum, et magni laboris, et longi temporis indiget.[7] Haec Maffeyus.

---

[13] en ellos] *om.* ***A T*** | [13] destruiciones] ~ en ellos ***A T*** | [16] semejança] manera ***A T*** | [22] uti] ~ lib. 12. Hist. Ind. *in l. marg.* | [25] aliter[1] ... scriptione] $\mathbf{H_{88}}$ ***A T***; *om.* ***B*** | [28] plures etiam] Ω; etiam plures $\mathbf{H_{88}}$

---

[25] *aliter*[1] *... scriptione*] This is one of the only instances in which ***A*** and ***T*** reproduce a citation in full, whereas ***B*** is marked by a significant lacuna in the text.

Acerca de lo qual, para que la cosa se entienda con verdad cómo passa, se ha de advertir primero que quando se dize que de otros vocábulos usan los príncipes quando hablan, y de otros la plebe, y de unos finalmente los hombres y de otros las mugeres, y que de otra manera hablan de lo que escriven, aunque ansí passa en la verdad, esta differencia está solamente en algunos vocábulos particulares, porque finalmente la lengua es la misma, y todos entre sý se entienden; y también se differencia algo conforme a la diversidad de los reinos, en la pronunciación de los vocábulos y en la terminación de los verbos y en otras partículas de cortesías. Hay también mucha differencia en lo que se escrive en los libros que se componen y en lo que se escrive en las cartas, porque el estilo es muy diverso. Y ansí, como dize Maffeyo, es necessario mucho tiempo y estudio para aprender bien estas cosas, mas con la mucha industria y diligencia que los Nuestros usaron en reduzir su lengua a arte hecha a nuestro modo, y componer vocabularios con que estas cosas se declaran, y otros libros por los quales ellos aprenden, se tiene facilitado mucho la difficuldad que avía primero en aprender esta lengua.[8]

Es también verdad que la lengua de Japón es mui copiosa y elegante, mas quanto al preferirla a la latina, parece cosa odiosa, aunque bien se puede dizer que de suyo es más cortéz y honrosa, porque, aliende de tener ansí para los verbos como para los nombres ciertas partículas de honra que grandemente los alevantan, haziéndolos muy cortezes y honrosos, con que sin duda queda esta lengua mui varia, cortéz, y elegante, tiene también otra manera de cortezía, que ninguno, por grande y poderoso que sea, hablando puede usurpar para sý ninguna de las partículas ni de los verbos que tienen honra, mas han de hablar con los verbos y palabras comunes y humildes en todo quanto hablan* en primera persona de sý, y sólo se puede usar dellas para honrar a los otros y conforme a las personas y cosas de que se habla, ansí han de usar de los vocábulos y partículas de honra, teniéndosse respeto quando se habla no sólo a las personas [32ʳ] con quien se habla, mas también a las personas y a las cosas de que se trata; y conforme a esso se ha de usar de los verbos comunes o de los honrados, y ansí de su natural la misma lengua enseña la cortezía y buena criança a los hombres. De lo qual hablando también Turselino, dize ansí:

> laponicum sermonem quanquam natura haud sane difficilem, tamen studia laponum ad summam difficultatem perduxerant. Nihil iam illa lingua copiosius est, nihil religiosius. Ad varias rerum notiones varie significandas permagnam habet verborum idem significantium sylvam, et in hisce usurpandis elegantiam quandam, et quasi saporem vernaculum; ut non temere quaelibet assumantur

---

[17] honrosa] hermosa *A T* | [20] poderoso] *A T*; podero *B* | [21] tienen] tiene *A T* | [22] hablan] *; habla Ω | [27] a] de *A* | [27] lo] ~ lib. 4.° cap. 2.° *in l. marg.* | [30] iam] *om. B*

vocabula, sed (ut alia grandiora, alia humiliora sunt) ad rerum personarumque accommodantur decorum. Atque etiam (quod permirum est) longe aliter loquuntur ac scribunt: sermo alius virorum est, alius mulierum: aliis litterarum notis epistolae, aliis libri conscribuntur. Quae copia varietasque tum loquendi tum scribendi ad perdiscendum, multum et operae requirit et temporis. Nec licet cuiquam urbano in hoc genere esse negligenti. Si quid enim ab eorum ratione deflectas, tanquam homo imperitus, aut dissolutus ludibrio sis, haud secus quam apud nos, qui in latina lingua, barbaris odiosisque verbis aures offendunt delicatas.[9] Haec Turselinus.

Ansí mismo, tratando Maffeyo del ingenio y capacidad desta gente, dize ansí:

> In universum, acuta, sagax, ac bene a natura informata gens est: iudicio, docilitate, memoria, non Eois modo, sed etiam Hesperiis nationibus antecellit: quae res in rusticis ac pueris liquido cernitur. Illi, urbanos paene mores, vegetum ingenium, ac minime agrestem indolem prae se ferunt. Hi, celerius multo quam Europaei nostri, latinas et litteras et artes arripiunt.[10] Haec ille.

Quanto a su ingenio y policía, la verdad es que ansí por respeto de la lengua que enseña la cortezía, como diximos, como también porque todos finalmente, con la obligación que tienen a sus señores, se crían y conversan en las cortes, son universalmente muy cortezes y bien criados.

Quanto a lo que dize que los Japones también exceden en el ingenio y memoria, no sólo a los demás orientales mas también a los Europeos, y que aprenden nuestras letras latinas y las artes más depriessa que los Europeos, estas comparaciones, como dixe, son odiosas, y ésta en la verdad fue demasiadamente encarecida, porque, aunque es verdad lo que dixo Turselino por estas palabras:

> Iaponica porro gens si cum Indis conferatur colore alba, natura bellicosissima, caeteras nationes nuper repertas virtute ac probitate longe antecedit,[11]

y aunque también es verdad que ella es gente de mui bien ingenio y buena memoria, todavía, como hasta agora no tuvieron sciencias ni están sus entendimientos exercitados en la especulación dellas como están los de Europa, no se puede en ninguna manera dizir que tienen más ingenio y habilidad para aprenderlas que los de Europa, mas basta dezirse dellos que tienen habilidad para las aprender.

Es verdad que en las obras [32ᵛ] de mano son mui hábiles e industriosos, y porque ellos escriven por figuras y caracteres con plumas que son propriamente pinceles para pintar, y tienen naturalmente los dedos más delgados y tiernos que los nuestros, aprenden con más

---

[11] universum,] ~ lib. 12 hist. Indi *in l. marg.* | [22] Europeos] *T*; Europas *B*; Eropeos *A* | [29] especulación] esplicación *A T* | [32] las] *A T*; *om. B* | [34] los dedos ... delgados y tiernos ... los nuestros] las manos ... delgadas y tienrras ... las nuestras *A T*

facelidad a pintar y a escrivir nuestra letra de lo que hazen comúnmente los Europeos; y puede ser que, escriviéndosse de los niños japones que aprendían más fácilmente a escrevir nuestra letra latina que los Europeos, por no entenderse esto bien, se tomasse daquí occasión para se dezir que aprendían la letra latina y las artes más depriessa que los de Europa.

Tratando también Maffeyo del mantenimiento de la tierra, dize ansí:

> Septembri mense oryzam (is cibus est communis omnium) quibusdam etiam locis Maio triticum metunt: neque ex eo panes more nostro, sed genus quoddam offae, seu polentae conficiunt. Ex animantium genere, oves, porcum, gallinam, anserem, faedasque alias domi haud quaquam alunt Iaponii: si caro gustanda sit, ferina vescuntur. Campos, boum et equorum militarium armenta: saltus atque dumeta lupi, cuniculi, apri, cervi pererrant. E volatilibus, phasiani, anates amnicae, palumbes, turtures, coturnices, ac silvestres gallinae cernuntur. Pisce cum alio abundant incolae, tum vero fluvitiali trutta, seu silare, et marina tamquam alosa; huic honos plurimus. Butyrum nesciunt, olivo carent: factitio utuntur, e cetis ad littus eiectis: pineas taedas ac faces, alicubi etiam paleas ad lumen adhibet vulgus.[12]

Y más abaxo acrecienta:

> Paxillulis item ipsi duobus inter edendum ita scienter utuntur, uti neque excidat quicquam, nec digitorum tersu opus sit. Tenuiores, ad mare praesertim, victitant herbis, oryza, pisce: divites, ad consuetudinem Sinarum, ornant splendide atque apparate convivium. In singula fercula, sine linteis aut mappis mutatur sua cuique convivae mensa e cedro pinuve, palmi fere altitudine, binum dodrantium quadro, nitidissima, lectissimisque distincta coloribus. Cibi confecti, in pyramidem exstruuntur, auro conspersi, cupressinis ramulis ad gratiam prominentibus. Nonnunquam etiam, rostro pedibusque inauratis aves integrae nobilibus patinis inferuntur. Hospitem et convivam hilare ac libenter accipiunt. Convivandi ac propinandi multas habent leges cum ritibus exquisitis: hasce cuncti diligenter observant. Usum vitis ignorant. Oryza exprimunt vinum.[13] Haec Maffeius.

Turselinus vero ita:

> Venatione delectantur in primis, nec carnem gustant nisi venatione quaesitam. A vervecina, suilla, bubula, vitulina, non minus abhorrent, quam nos a canina equinave. A lacte autem et caseo abstinent, similiter ut nos a crudo sanguine. Gallinas et anseres alunt, non tam cibi, quam animi voluptatisque causa. Itaque

---

[2] japones] de Japón *A T* | [3] nuestra letra latina] nuestras letras latinas *A T* | [4] se dezir] dizirse *A T* | [4] la letra latina] las letras latinas | [6] communis] ~ lib. 12 hist. Ind. *in r. marg.* | [8] conficiunt.] ~ Salubris ... efficiant (*18 lines*) *V*=**H**$_{38}$ Ω | [19] sit] ~ Caenationem intrant excalceati, ne catastromata calcando coinquinent **H**$_{38}$ | [29] ita] ~ lib. 3 cap. 1 *in r. marg.*

cum raro carne, eaque ferina vescantur; plerunque pisce, pomis, oleribus, oryza vivunt: temperantiaeque beneficio commoda secundaque utuntur valetudine. Plerique ad extremam perveniunt aetatem: nisi vis aut casus [33r] aliquis obstet: ut vel haec gens quae tam bene vivit parvo, documentum sit, naturam paucis esse contentam, etsi cupiditas nunquam expleatur.[14] Haec ille.

Acerca de todo esto, la verdad es que, quando se escrivieron estas cosas, los Japones grandemente aborrecían comer toda suerte de carne que no fuesse de caça; y de la misma manera universalmente aborrecían nuestros comeres, y aun se escandalizavan de saber que los Nuestros comiessen carne de vaca y de puerco; y ansí fue necessario por mucho tiempo abstenerse destas cosas y usar de sus comeres, que de su natural hasta se hombre costumbrar a ellos no son menos aborrecibles a los Europeos de lo que eran entonces a ellos los nuestros. Mas de algunos años a esta parte, con el comercio de los Portuguezes, y con la guerra tan larga que tuvieron en Coray, fueron tomando gusto en comer las galinas y las carnes de puerco y de vaca, y otros guizados nuestros, de tal manera que no hazen quasi banquete agora en que no entren algunas cosas de las nuestras.

Usan también frequentemente combidarse unos a otros, y en los conbites se tratan espléndida y ornadamente, como lo escrive Maffeyo, mas en el comer ordinario sin duda que aun los ricos y cavalleros grandes se tratan muy parcamente en comparación de los Europeos, contentándosse con poca cosa, lo que podría avergonçar a los Christianos de Europa, que, apartándosse de la parcimonia que nos enseñó Jesús Christo, van buscando tantas invenciones de comeres para contentar el gusto que muchos parece que más biven para comer de lo que comen para vivir; y iustamente se les siguen por pena del demasiado comer muchas y graves enfermedades y acórtanseles también las vidas.

Entre las otras cosas de que grandemente se huelgan los Japones y de que hazen grande estima y caudal es una bebida de agua calliente con los polvos de una yerba medicinal y estomacal que llaman 'chá', ansí por el provecho que hallan en ella, como también porque *ab antiquo* entre ellos es cosa muy estimada y con que muestran mucha familiaridad y benevolencia a los huéspedes; y tienen para el uso della algunas pieças que son de grande precio y mui estimadas; y desto hablando Maffeyo, dize estas palabras:

---

[8] universalmente aborrecían] aborrecían universalmente *A T* | [10] se hombre costumbrar] se acostumbrar *A T* | [11] aborrecibles] aborrecidos *A T* | [11] entonces a ellos] a ellos entonces *A T* | [19] a] *om. B* | [28-29] grande precio] grandes precios *A T*

Sed ipsi quoque ante omnia delectantur haustibus acquae paene ferventis, insperso quem supra diximus pulvere chá. Circa eam potionem diligentissimi sunt; ac principes interdum viri suis ipsi manibus eidem temperandae, ac miscendae, amicorum honoris causa dant operam: certasque habent aedium partes, huic ministerio dicatas: in iis foculus assidue stat, cortina e ferro liquato superimposita. Inde, venientibus et abeuntibus amicis pocula porrigunt: hospitibus vero, in digressu, contemplandam etiam offerunt gazam quae apud eos maximi fit. Ea ferme sunt illius quam dixi potionis instrumenta, focus et olla cum tripode, infundibulum, figlini calices, cochlearia, et vascula tum herbae ipsi, tum pulveri qui ex ea conficitur, adservando. Haec, utique certi generis, quod non nisi peritus eiusmodi rerum inspector intelligat, haud [33^{v}] inferiore apud laponios habentur loco (quando quidem haec opinione gentium constant) quam apud Europaeos anuli gemmati; et baccata monilia. Mira etiam dignitas, omni ornatu remoto, nudis gladiorum laminis certorum opificum; prorsus, uti nonnullae aureorum quinque circiter millibus aestimentur. Magnus insuper honos papyri plagulis quibusdam laevoris eximii, in quibus, atro monochromate singulae tantum aves, arboresve, nobilium artificum penicillo pictae retinent oculos. Haec igitur, ut dixi, laponii, dynastae, praesertim, et avide sibi comparant, et aliis ambitiose proponunt.[15] Haec ille.

Acerca del uso desta bebida y del modo y cerimonias que usan en ella mucho avía que dizir, por ser una de las cosas de que se haze más cuenta en Japón, mas aliende de lo que está dicho, y del provecho que hallan para su salud en esta bebida, el lugar para ella deputado, sin entrar en esto ninguna suerte de superstición, es tenido en mucha veneratión y estima entre los señores Japones, y adonde, quando están, se tratan con mucha honestidad y decencia, teniéndo por cosa aborrecible hablar ni hazer cosa alguna indecente o poco honesta.

---

[2] chá] Chia H_{88} Ω | [23] en][2] de *A T* | [25] aborrecible] ~ ni *A T* | [25] poco] menos *A T*

---

[2] *chá*] *Chia* H_{88} Ω] As *B* has the correct Japanese transliteration, used above by Valignano (p. 41, line 26), I have preferred it to the copy-text (H_{88}), which is reproduced in *A* and *T*.

[33ᵛ] De otras qualidades y costumbres de los Japones.

Capítulo 8

Otras qualidades y costumbres tienen los Japones, que Maffeyo cuenta por estas palabras:

Procera statura, si cui contigerit, et decoro corporum habitu gloriantur. Lenta plerisque vivacitas; firmae vires: in sexagesimum usque annum militaris aetas extenditur. Barbam alunt modicam: in capillo varius est mos: volsella depilant, pueri sinciput, plebeii ac rustici dimidium caput, viri nobiles totum ferme, paucis ad occipitium relicitis capillis, quos attigisse quempiam, contumeliae loco vel maxime ducitur. Mortalitatis incommoda, famem, sitim, aestum, algorem, vigilias, laboresque admirabili patientia tolerant. In lucem editi, vel hyeme summa, protinus lavandi ad flumina deferuntur. Ab ubere avulsi, venatu exercentur, et procul a matre ac nutrice locis habentur asperis, quod ita sentiant, nulla re magis infringi animos, quam molli ac blanda educatione. Storeis, culcitrae in modum tumentibus, nitidisque, pavimenta consternunt. In iis et sommum, subiecto cervicibus lapide vel tigillo, et cibum capiunt genibus nixi, cruribus insidentes. Munditiarum apud eos haud minor quam apud Sinas cura. Caenationem intrant excalceati, ne catastromata calcando coinquinent.[1] Haec Maffeyus.

Acerca de las costumbres de los Japones avría mucho que dizir; y aun los que aquí estamos, con difficuldad acabamos de entenderlas*. Quanto menos se podrán escrivir tan al justo en Portugal o en Roma, especialmente porque las* costumbres de las gentes se van mudando a cada passo.

[34ʳ] Ellos en la verdad comúnmente son pequeños de estatura; y quanto a criar poca barba, mas propriamente se puede dizir que no la tienen, porque commúnmente son desbarbados de su natural, y los que alcançan esta dicha de tenerla alégranse mucho, y la crían. Y en otros tiempos arrancavan los cabellos de la cabeça, haziéndosse todos por artificio calvos, mas de algunos años a esta parte se quitaron deste trabajo, y ansí agora no lo hazen, contentándosse con rapar la cabeça, dexando por detrás una guedella que atan y conciertan de tal manera que les da mucha gratia. Y mientras tienen ésta, por mucho que rapen todo lo más de la cabeça,

---

[5] habitu] ~ Lib. 12 hist. Ind. *in r. marg.* | [17] cura.] ~ Paxillulis ... sit *(3 lines)* *V*←**H**$_{88}$ Ω | [19] dizir] desir *T*; disir *A* | [19] aun] aunque *A T* | [20] entenderlas] *; ~ los *B*; los entender *A T* | [21] las]¹ *; los Ω | [21] las gentes] *B T*; la gente *A* | [23] a] al *A T* | [25] alégranse] huelga *A T* | [28] guedella] ~ de los *A T*

---

[21] *las costumbres*] The copyists of ***B***, ***A***, and ***T*** use both the fem. *and* masc. forms for the article and adjectives that modify *costumbres* arbitrarily throughout the text. In order to avoid confusion, hereafter I have *silently* emended all masc. forms. | [28] *guedella*] < *guedelha* (Port.) = *guedeja* (Mod. Cast.).

no se llaman rapados, mas solamente después que rapan esta guedella, lo qual hazen o por muerte de sus señores (aunque entonces muchos las cortan, mas no las* rapan, porque es señal de luto; y después dexan crecer) o porque se quieren quitar del tráfego deste mundo y de la vida soldadesca, y entonces de todo la rapan, y quedan como hombres ancianos, respetados de los mancebos, y fuera de muchas obligationes que los otros tienen.

Son también amigos de caça, especialmente de halcones los señores y cavalleros; y se crían a manera de los lacedemonios, con aspereza, y con se acostumbrar a padecer hambres, fríos, y otras incommodidades, mas no en tanta manera que desde niños se aparten de sus madres y amas para seren criados en lugares ásperos, mas críanse en sus casas con mucha nobleza y servicio, como se crían los señores y cavalleros de Europa, aunque con más aspereza. Y verdaderamente se crían para soldados; y ansí suffren a su tiempo estas incommodidades grandemente, como el Padre lo escrive. Y aunque fácilmente en el verano dormirán reclinando la cabeça sobre una piedra, como el Padre aquí dize, su commún uso es tener por almohada una cosa de madera limpia y bien labrada o hecha como mimbres delgados y entretexidos cubiertos de verniz que ellos usan, con que quedan galanas y polidas. Y ya no faltan muchos que con la converçación de los Portuguezes aprendieron a usar de camas blandas, y de almohadas de seda, y lienços delgados*. Tratando también Maffeyo de las armas y vestidos de que usan, dize desta manera:

> Armis vero apprime dedita gens est. Ea sunt, praeter ferream fistulam, arcumque et saggitas, gladius incurvus, et pugio (queis ab duodecimo aetatis anno sese praecingunt) tam egregia chalybis temperatura, uti ferrum nostrum acie propemodum illaesa diffindat. Accedit pilum auro argentove bracteatum, falce praefixum: nanguinatam appellant. Hastis item egregie utuntur, quae nostras et levitate, et longitudine superant. Amictus ab infantia ad iuventutem summunt varios, idque cum caeremoniis, et solemni apparatu. Caeterum, qui adulti iam sunt, talarem gestant ver- [34^{v}] sicolorem tunicam. Hanc domi demittunt; pro-

---

[1] llaman] *B T*; allan *A* | [2] las]^{1} la *A T* | [3] las]^{2} *; la *B*; *om. A T* | [4] de] del *A T* | [7] a]^{2} *om. A T* | [10] más] *om. A T* | [12] en] *om. A T* | [13] sobre] *B*; en *A T* | [14] tener] servirse *T*; servi[r]ce *A* | [14] almohada] ~ de *A T* | [14] como] de *A T* | [15] polidas] limpias *A T* | [16] converçación] *T*; conve[r]çación *A*; conversión *B* | [17] de]^{1} *om. A T* | [17] lienços delgados] *; lienço delgado *B*; lienços delicados *T*; lienços dilicados *A* | [19] ferream] ~ lib.12. hist. Ind. *in l. marg.* | [20] incurvus] *corr. ex* incurvius; incurvios *A T*

---

[7] *lacedemonios*] (from Greek) = Spartans | [9] *para seren criados*] the verbal form *seren* following *para* is a Castilianization of the Port. construction *para* + personal inflected infinitive. | [20] *incurvus*] all three MSS reproduce the reading *incurvius* or *incurvios*; **B** subsequently corrected it to *incurvus*, which suggests that this error can probably be traced back to the common archetype ($\Omega^{+\alpha}$) itself. | [23] *nanguinatam*] < *naginata* (Jap.) = pole sword.

dituri autem, in caligas infundunt, ad imum aequaliter laxas; easque circa renes levi subligant nodo. Tunicae amiculum superinduunt breviorem (quimonem vocant) manicis non ultra cubitos eminentibus. Hasce vestes per aestatem getunt simplices, ac subtilissimo textu: per hyemem scilicet densiores ac duplices, inserto item serico tomento; easque, ne incommode tumeant, perquam artificiose perpungunt. Calceis crepidisve sine obstragulo, sandaliorum instar, utuntur, corneo ad extremum exstante hemicyclo, quem firmitatis causa, primum inter et secundum inserunt digitos. Flabella gerunt, tum ad velandam faciem, tum ad auram colligendam, auro sericoque intertexta. Sub umbella ferme proceres, alioquin aperto capite, in sole pariter ac pluvia uterque sexus incedit.[2] Haec ille.

Acerca de sus armas y modo de vestir mucho avía que dezir, mas basta lo que Maffeyo ha dicho. Solamente se ha de saber que, aunque la verdad es que en el tiempo que él lo escrivió, no avía en Japón ninguno ni alto ni baxo que no fuesse siempre armado con espada y puñal, todavía después que Quambacudono con graves leyes so pena de muerte prohibió que ninguna persona pudiesse traer ni espada ni puñal sino solamente los soldados, y porque todos los nobles lo son, de la manera que diximos, ellos solos con sus criados y más gente que tiene obligación de ir a la guerra, traen agora espada y puñal.[3] Y todos los más mercaderes, artífices, labradores, y gente baxa no traen ninguna suerte de armas por las ciudades y lugares, sacado cuchillos de que para su uso se sirven. Y también traen otras armas quando van de viage de una parte para otra; y no sabemos quánto esto durará, aunque parece que mientras dominaren los señores de la Tenca todo Japón harán guardar esta ley, como hazen agora; mas sin duda que esta gente es de su natural muy belicosa. Quanto a lo que toca a los vestidos, aunque Maffeyo descrive muy bien aquellos de que trata, hay entre ellos otras maneras de vestidos, y por muy bien que se pinten, apenas se puede su manera de vestido entender si no se ve; mas sin duda que el de los soldados es muy limpio, vistoso, y galano, y commúnmente andan todos vestidos de seda. Y el vestido de que se sirven los rapados

---

[12] armas ... vestir] modos de vestir y de sus armas *A* | [13] ha de] *A T*; haze *B* | [14] lo] *om. A T* | [14] ni]^{1} *A T*; *om. B* | [15-16] todavía ... puñal] *om. A* | [16] ni]^{1} *T*; *om. B A* | [17] que] ~ lo *A T* | [17-18] más gente] *A T*; mag.^{e} *B* [18] más] *A T*; *om. B* | [19] ninguna] ~ cosa *B* | [20] traen] puede[n] traer *A T* | [22-23] harán ... agora] como hazen agora, harán guardar esta ley *A T* | [25] y por ... vestido] *om. A* | [25] manera] modo *T* | [26] limpio] lindo *AT*

---

[2] *quimonem*] (from Jap.) = *quimono* < kimono. | [15-16] *todavía ... puñal*] this omission of a line in *A* was probably caused by the repetition of the word *puñal* and proves that *A* was *not* the source of *T* (*Omissio ex homoioteleuto*). | [25-26] *Y por ... vestido*] Another *omissio ex homoiteleuto*, the copyist of *A* has again inadvertently skipped a line owing to the repetition of the word *vestido*; see. previous note.

y todos los demás universalmente es honesto y grave, y sino son los labradores, marineros y gente baxa, todos los más que pueden se visten de seda. Por do gastan en Japón cada año mil y quinientos picos de seda, o más, como diximos. Quanto a las más costumbres, va Maffeyo adelante diziendo ansí:

> Paupertas dedecori aut probro est nulli: vix etiam in multis agnoscitur, adeo accurate familiarem dispensant rem, et pro sua tenuitate concinni ac nitentes incendunt. Maledicta furta, impiam temere iurandi consuetudinem, aleae genus omne aversantur. [35r] Famae gloriaeque avidissimi, dignitatis vero supra quam credi possit retinentes aeque summi atque infimi sunt. Nullam non modo contumeliae speciem, sed ne dictum quidem paulo asperius ferunt. Ergo reverentur inter se, praecipue nobiles, certantque officiis et honore verborum. Quin, ipsi rerum vilissimarum artifices, quique se in diem locant, comiter appellandi, si eorum uti velis industria. Nam alioquin irritantu, ac spreto lucello, caeptum opus abiiciunt. Constantiam ac decorum ita custodiunt vulgo, ut vel ab imminente ruina, sensim ac sine trepidatione ulla recedant. Caventque diligenter, ne quid abiectum, aut timidum, vel in dictis vel in factis appareat. Atque ob id ipsum, animi perturbationes, aegritudines, impetus, in speciem cohibere, atque irae praesertim notas omnes obruere, vel potius in contrarium flectere didicerunt. Tum enim et gradus lentior, et frons hilarior est. Intemperantiam vero linguae, maximo animo minime dignam putant. Ac proinde, vociferationes ac iurgia, neque inter populares in publico, neque domi inter maritum uxoremque, parentes ac liberos, herum ac famulos audiuntur. Sedate graviterque quod agendum est, agitur. Si quid odiosius accidit, internuntii commeant: quin etiam, inter ipsas noxiorum paenas, convitia removentur, et verborum acerbitas. Provocationes autem ac rixae, contra quam apud nos, admodum rarae. Ferociam illi minasque in tempora belli reservant. Iam vero (quae haud postrema amicitiae lex est) mutuis in congressibus, domestica incommoda, necessitates, aerumnas, amicis haud temere impertiunt: tristitiam et curas egregie condunt: neque alienam pacem et iucunditatem, ineptis querimoniis, et supervacaneo moerore solicitant: ab aliis interrogati, rem totam vel renidentes elevant, velione perstringunt. Denique asperis atque adversis in rebus, plane incredibilem animi aequitatem ostendunt, ac velut in gradu perstant, et quicquid evenit, sine gemitu excipiunt: credo, ipsa varietate casuum edocti, et inconstantia rerum humanarum, quae in iis regionibus vel maxime viget. Infimae sortis homines ad regis celsitudinem evehi repente, alios e summo fastigio ad ima praecipitari, paene quotidianum est. Hac illi vicissitudine scilicet eruditi, laetissi-

---

[1] y todos] *om. A T* | [2] visten] *A T*; vesten *B* | [7] incendunt.] ~ Maletur *B* | [7-8] Maledicta ... aversantur] *AT*; *om. B*

[7-8] *Maledicta ... aversantur*] Valignano may have included this line from H_{88} and subsequently decided to delete it, which would account for the sentence suddenly coming to an abrupt end in *B* immeditately after the meaningless form *Maletur*. It also demonstrates that *A* and *T* are independent of *B*.

ma quaeque sic optant, ut interim difficillima cogitent. Firmus autem est animus ad quae diu meditatus ac praeparatus accedit. Neque provectae solum aetatis eae laudes: in puerorum consuetudine, atque adeo in ipsis lusibus et remissione animorum, senilis prope maturitas, et moderatio quaedam elucet.[4] Haec Maffeyus.

Sin duda [35v] descrive mui bien Maffeyo las costumbres y qualidades de los Japones, y entonces quando escrevía, porque la gente labradora era en su qualidad más rica y bien accommodada que los soldados, porque engañavan mucho a los señores en la medida de las tierras. Eran también soberbios y se tratavan también ellos como si fueran soldados; y ansí no suffrían ninguna palabra iniuriosa o descortés, y en qualquiera rebuelta tomavan sus armas; y a las vezes podían ellos tanto, o más, que los soldados. Mas después que Quambacudono mandó medir con tanta exación las tierras, haziendo leis, de lo que ellos avían de pagar, y les quitó a todos las armas, quedó la gente labradora tan pobre y humiliada que agora con mucha difficultad se sostenta, y no tiene los bríos que tenía primero; antes, está de tal manera sogeta a los soldados que hazen lo que quieren della, y no sólo les dizen agora palabras pezadas, mas también quando es necessario usan del palo contra ellos.[5] Y sin duda que se trocó Japón mucho en esta parte, y agora muchos señores hazen cárceles, adó prenden esta gente común, quando es necessario, aunque comúnmente no se prenden en ellos sino mui pocos y para matar, y queda Japón agora mui mejorado en esta parte. Porque estos labradores eran en otro tiempo intolerables, mas desto que Maffeyo escrive se puede bien entender quánta es la nobleza, policía, y cortezía de los Japones, que sin duda ninguna es tal que se puede comparar con la de las nuestras naciones de Europa. Y el que es señor universal de Japón, aunque no tiene para las guerras el uso de cavallería, artellarías, galeras, y naves que tienen los nuestros, se puede en el poder, y en el servicio, y en la grandesa de los señores y vasallos que tiene* igualar fácilmente con los Reis de Europa.

Mas tratando Maffei* de la grande diversidad que hay en las costumbres entre los Japones y los Europeos, dize estas palabras:

---

[9] Eran] *A T*; era *B* | [13] la] esta *A T* | [14] que] y *A T* | [14] está] ~n *A T* | [15] sogeta] sogetos *A T* | [15] della] dellos *A T* | [17] prenden] ~ en ellos *A T* | [19] y]1 *om. A T* | [22] la] *A T*; lei *B* | [23] artellarías] *om. A T* | [24] puede] *A T*; pueden *B* | [25] tiene] *; tienen Ω | [26] Maffei] *; *om.* Ω

---

[7] *escrevía*] = Port. | [23] *artellarías*] < *artilharias* (Port.).

E coloribus in festum habent nigrum atque puniceum: albus in luctu est. Ac plurimis quoque aliis in rebus, credi vix potest, quantopere a nostro, victus eorum et cultus abhorreat. In olfactu, suffitus nostros minime ferunt; alia ipsi quaedam odoramenta succendunt. In gustu, nostras illi epulas, nos vicissim illorum condimenta aspernamur. Aquam nos gelidam, illi calefactam aestate pariter et hyeme potant. In auditu, symphoniam eorum nostrae aures omnino refugiunt. Nobis, dentium, in candore; illis, quod mirere, in ipsa nigritie decor est. Itaque atro quodam eos pigmento identidem inficiunt. Foeminas in publico viri et cognati praecedunt, famuli [36r] subsequuntur. Equum nos ab laeva, illi ab dextra conscendunt. Inter salutandum, nos caput; illi, perlevi crepidarum vel sandaliorum excussu pedes aperiunt. Advenienti amico nos adsurgimus, illi subsidunt. Nobis gemmae, illis ferrea vel fictilia vasa in honore sunt. Iam, in curationibus, nos dulcia et bene cocta, illi salsa, et acria, et cruda aegrotis apponunt: nos, pullos et altilia; illi pisces atque conchylia. Pharmacis nos ferme olidis et amaris: illi perquam suavibus et odoratis utuntur. Nos crebro sanguinem, illi nunquam eliciunt. Atque aliis item in generibus ita multa observant eiusmodi; ut si minus plantis (neque enim id probe dum exploratum est) moribus certe orbi nostro plane oppositi videantur esse. Neque vero, cur ita faciant, probabilem plerunque rationem afferre non possunt. Ut illa: sidere quam attolli, maioris venerationis indicium: cuiuslibet usus vasa, quam nullius commodi lapillos, quantavis mercede, sapientius emi: frigida comprimi fibras, irritari tussim, et pectoris vitia restingui nativos ignes: fervida foveri calorem insitum; laxari meatus, eoque facilius levari sitim; aegro, quas appetat natura potiones, non quas horreat, propinari: sanguini, quippe vehiculo vitae, parci oportere defendunt. Et alioqui, non minus illis Europaei, quam Europaeis illi ridiculi sunt. Ac, si quando per munditiarum aut elegantiae contentionem, ut fit, cavillis agatur; parpari nobis egregie referunt.[6] Haec ille.

Acerca de la differencia y contrariedad que hay entre los Japones y los de Europa en las costumbres, en la lengua, en el modo de vestir, de comer, de assentar, de conversar, de holgar, y de otras diversas cosas, en la verdad es tan grande que mal se puede entender sino de los que lo veen. Y lo que es más para espantar que sus costumbres, no son ni descortezes ni bárbaras, mas antes mui cortezes y puestas en razón. Porque en la verdad la policía, limpieza, y cortesía de los Japones y la prudencia en su modo de proceder no cede a ninguna otra nación de las nuestras, y conforme a algunos principios universales que ellos tienen en su manera de república y de govierno quedan sus costumbres tan proprias, rationales, y accomodadas a los Japones, como las nuestras son entre los de Europa.

---

[1] E co-] ~ Lib 12. hist. Ind. *in r. marg.* | [18] esse] H_{88}; *om. B* | [25] sunt] H_{88}; *om. B* | [29] conversar] ~ y *A T* [31] de] *om. A T*

Antes, de tal manera van sus costumbres ordenadas, que no se haze en Japón quasi ninguna cosa que no tenga sus leyes particulares del modo cómo se han de hazer; y haziéndolas de otro modo, quedan malhechas contra la policía y buena criança de Japón. Y ansí en el modo de comer, de hazer los combites y banquetes, de recibir los huéspedes, de embiar diversas maneras de presentes, de componer una casa, de cavalgar, de usar de toda manera de armas, en escrivir las cartas, y en todas las más cosas particulares hay tanta manera de puntos y complimientos y tantas leyes de cortesía que, sin duda, es cosa de espanto [36ᵛ] cómo van tan bien ordenadas todas sus cosas. Y aunque por ser tan differentes de las nuestras en los principios los de Europa las estrañan, y todos hallamos mui grande difficultad en comprenderlas y accomodarnos a ellas, todavía, después que se tiene más experiencia y conocimiento de Japón, parecen bien y puestas en mucha razón, tanto que a nosotros mismos no nos parecen menos accommodadas, corteses, y rationales que las nuestras. Con todo esso, como diximos, muchas de nuestras cosas les van pareciendo bien, porque también a ellos, con el uso, se hazen accommodadas nuestras cosas, y no todos los nuestros olores les descontentan sino los que son fuertes, como de incienso Beijoin. Ni tanpoco todas sus medicinas son suaves y olorosas, mas muchas dellas son amargosas, aunque ay otras que son olorosas y suaves, y todas universalmente no son tan asquerosas como las nuestras. Finalmente, las contrariedades y diversidades que hay entre ellos y nosotros en las costumbres no causan en ellos falta de policía y buena criança ni los hazen en ninguna manera bárbaros, porque en la verdad no se les puede dar este nombre. Mas para que también examinemos lo que dize Maffeyo que se halla en ellos de mal, pondremos aquí sus palabras, en que dize ansí:

> Haec ferme laponiorum bona: quae tamen eadem, ingenti malorum cumulo compensari nil ambias. Ac primum, in Dei cultu, quod potissimum iustitiae munus est; et in finibus bonorum ac malorum, una cum caeteris quae Christum ignorant gentibus, miserandum in modum errant. Inde laponii paulatim extinctis quae Deus indiderat, veritatis igniculis conscientiae magisterium exuunt, effractisque pudicitiae claustris, in choreas, ludos, compotationes, ac venerem intemperanter effusi coeci cum coecis ducibus viatores ad sempiternum interitum praecipiti celeritate festinant. Iidem, per causam retinendae gravitatis

---

[1] no se] *A T*; se no *B* | [2] cómo] *A T*; *om. B* | [3] haziéndolas] *A T*; hazéndolas *B* | [7] espanto] ~ de *A T* [8] ordenadas] ordenados en *A T* | [10] comprenderlas] aprenderlas *A T* | [11] de Japón] *A T*; *om. B* | [11] mucha razón] muchas razones *A T* | [15] Bejoin] bejuin *A*; bejuim *T* | [24] Ac] ~ lib. 12 hist. Ind in r. marg. [26] errant.] ~ Magistris ... fabulantur *(24 lines)* *V*←H_{88} Ω

atque constantiae, dum animorum sensa motusque a primis annis obtegere ac celare adsuescunt, facili deflexu, a prudentia ad astutiam, calliditatem, perfidiamque degenerant. Inde pravum simulandi studium, et fallendi certamen. Uti quemque pessime oderunt, ita familiarissimis oculis intuentur: bona fides, et aperta simplicitas, et candor illuditur.[7] Haec ille.

Acerca de lo qual no hay que dudar sino que adó falta el conocimiento de Dios y la religión verdadera y reina la idolatría, hay siempre mucha maldad y falsidad. Todavía, se puede con verdad dezir que ninguna gentilidad (entrando también en este número los Romanos, quando eran gentiles) fue tan modesta y honesta como son los Japones, porque, aunque no falten muchos peccados entre ellos, todavía, en la verdad, no hay entre ellos las deshonestidades públicas y autorizadas como huvo siempre entre otras gentilidades. Porque ni las sectas [37r] de sus Bonzos cuentan de sus Fotoques las deshonestidades de Júpiter, de Venus, y de Cupido, y de otros Diozes bien deshonestos que adoravan aun los Romanos. Porque, aunque digan muchas fábulas dellos, todavía todas son de virtud y de honestidad, y ellos encomiendan en sus sectas mucho el apartarse de los sentidos y de las cosas deste mundo, y dan también mui buenos preceptos morales. Aliende desto, no hazen ninguna manera de fiestas ni de otras cosas en público que parescan deshonestas, como hazían los Romanos la fiesta de Flora su Deosa, de Venus, de Priappo, de Bacho, y de otros demonios torpes, porque en Japón todas sus fiestas son modestas y honestas en lo exterior. Aliende desto, es gente universalmente muy sogeta a la razón y que fácilmente se convence con las razones que les damos acerca de aver un Dios solo criador y governador deste mundo y remunerador de los bienes y de los males, y también de las que les damos acerca de la inmortalidad de nuestras ánimas; y fácilmente se mueven convencidos dellas a recebir nuestra santa ley y hazerse Christianos con gran deseo de su salvación. Y después de hechos Christianos que comiençan a confessarse, viven muy bien, teniendo mucha cuenta de sus almas, de guardar nuestra santa ley, y con grande deseo de su salvación y enmienda de los vicios que tenían quando eran gentiles, como se verá claramente en el discurso desta historia.

Aliende desto, dize Maffeyo:

Accedit saevitia morum, et immanitas dira levissimis de causis, et quidem, nec opinantes et aversos invadunt homines, unoque aut altero acuti ac ponderosi aci-

---

[8] este] *A T*; esto *B* | [9] son] *om. A T* | [13] Diozes] *A T*; Deoses *B* | [20] convence] *A*; convience *B*; convince *T* | [22] remunerador] venerador *A T* | [24] gran] grande *A T* | [28] Aliende] ~ lib 12 hist Ind *in l. marg.*

acis ictu conficiunt: dein, composito ac securo vultu, quasi facinus ad se nulla ratione pertineat, ferrum vaginae reddunt. Insuper, nacti occasionem ex tuto, gladii acumen in capite humerisve insontis cuiuspiam interdum experiri non dubitant. In bello, captis per vim oppidis, aut pagis, certum exitium; cuncta ferro flammisque vastantur: non aetati, non sexui parcitur. In praelio victi, si palantes effugiant, nullo discrimine cives hostesne sint, spoliorum causa plerunque ab agrestibus opprimuntur. Aliena, ut diximus, furto subducere dedignantur; caedibus rapinisque grassari non item. Terra latronibus, mare piratis vehementer infestum. Praegnantes foeminae partum haud raro medicamentis abigunt, idque Bonziis auctoribus ac magistris; vel etiam editos in lucem infantes, alendi taedio, inopiave, crudeliter iniecto praefocant pede. Egentibus aegrotis, aut peregrinis publica et gratuita diversoria nulla. Sub dio pernoctant, miseramque trahentes animam, deserti ab hominibus, vel ipsa die sanantur, vel extincti morbo, abiiciuntur in sterquilinium. Eo maiore cum aprobatione Iaponii Christianam caritatem erga destitutos et calamitosos, itemque sepulturae ac funerum instituta mirantur. Sontibus quolibet nomine, haud leviora quam exsilii, aut pro- [37v] scriptionis, aut capitis supplicia constituta sunt. Gladio ferme trucidantur improvidi. Nam alioqui se haud invultos cadere patiuntur. Quibusdam tamen locis comprehensos latrones, certoque ad ignominiam vehiculi genere per civium ora transvectos, extra urbem cruci, ab ignaris, quanta signo illi veneratio debeatur, affigi mos est. In seditiosos etiam, qui quidem potentes ac principes viri sunt, ex antecondicto interdum animadverti solet in hunc fere modum. Aedes noxii, Rex, ubi visum est, milite armato circundat, eidemque facit liberum aut pugnae, aut mortis arbitrium. Si pugnam optarit, commisso protinus certamine, cum familia plane tota deletur, ac perpetua in omnem posteritatem notatur infamia. Sin voluntariam elegerit necem, ultro sibimet ventrem alta plaga in obliquum, nonnulli etiam animosiores duplici in decussim incidunt. Ubi effluere intestina caepere, parato in idipsum famulo cervices amputandas praebent; et ex amicis praecipui illatis pariter sibi manibus, supra mortuum corrvere sibi gloriosum putant. Atque idem facinus, in aliis quoque periculis, praesertim ubi agitur existimatio, et fama, valde usitatum est, et obductis densa caligine mentibus honestissimum ducitur. Quin, ipsi interdum pueri vel a parentibus ex acerbati vehementius, vel graviore aliqua indignatione concepta, genus id leti palam sibimet ipsi consciscunt.[8] Haec Maffeyus.

Quanto a lo que acerca desto dize, aunque no se puede negar que los Japones con la professión que hazen todos de soldados y con las continuas guerras no sean fáciles en matar, con todo esso, en la verdad, no se pueden llamar hombres crueles y bárbaros, porque las muertes que ellos hazen son en la guerra o por orden y mandado de sus señores, como executores de su justitia. Porque es costumbre entre ellos que, quando su señor manda matar

---

[37] todo] *om. A T* | [37] llamar] hablar *A* | [38] o] *om. A* | [39] es] ay *A T*

alguna persona, qualquiera de sus criados y vassallos a quien encomienda esto lo haze sin réplica de la misma manera que manda su señor; ni puede hazer lo contrario, porque de otra manera ellos serían muertos, ni padece ningún* detrimento en su honra en hazer esto, y porque ellos se no dexan matar sin vengarse quando pueden, desto se sigue que matan muchos de ellos dissimuladamente, de la manera que escrive Maffeyo, mas, sacado las muertes que se hazen por mandado de sus señores y en tiempo de guerra, viven con mucha paz, sin aver entre ellos ni muertes ni brigas, sino mui pocas vezes, como diximos arriba.

Y ansí naturalmente no son ellos crueles, y aunque se halle a las vezes quien por provar una catana mate un pobre hombre, esto es cosa rara, porque hay grandíssima pena no sólo en matar un hombre, mas en hazer brigas unos con otros; y el provar sus catanas es en los que por iustitia son muertos. El matarse a sý mismos no lo hazen ellos por crueldad mas por honra y por no venir a manos de sus [38r] enemigos, y también porque no venga mal a sus mugeres y hijos, que matarían todos si ellos se quiziessen defender; y porque los señores, quando los hombres hazen algún delicto y huyen, echan mano de los hijos y mugeres para los matar en su lugar, son los Japones tan aprimorados en esto que cada día se ve que, estando ellos ya libres y en salvo, se van a entregar de su propria voluntad en manos de sus señores, sabiendo que han de ser muertos para librar sus mugeres y hijos, lo qual sin duda es cosa para se alabar y de grande esfuerço. Y quanto a matar los hijos rezién nacidos, no hazen* esto comúnmente, sino gente pobre y que les parece que no tienen modo para los sostentar, pareciéndoles que es menos crueldad matarlos quando son niños que dexarlos vivir toda la vida en continua pobreza y miseria sin tener con que los sostentar.

Aunque más comúnmente entre ellos es hazer aborto que matarlos desta manera, y aunque es harto mal, no es cosa nueva entre los que no creen la inmortalidad de nuestras almas matarse a sí mismos para salir de trabajos y affrontas y hazer estos abortos y matança de hijos pequeños, pues en muchas historias se lee que ansí lo hazían los gentiles, y los Romanos no usavan también poco desto. Con todo esso no se veen entre los Japones las

---

[3] manera] ~ serían muertos ellos *A T* | [3] padece] *T*; padessè *A*; padecen *B* | [3] ningún] *; ninguno *A T*; *om. B* | [4] desto] de esto *A T* | [6] guerra] *A T*; guierra *B* | [7] paz] *A T*; paaz *B* | [8] Y] *A T*; E *B* [10] en][2] *A T*; *om. B* [11] mismos] mismo *A T* | [12] enemigos] *A*; imigos *B*; inimigos *T* | [16] en][1] ~ su *A T* | [16] a] *A T*; *om. B* | [17] mugeres y hijos] hijos y mugeres *A T* | [18] hazen] *; haze Ω | [21] miseria] trabajos *A T* | [24] affrontas] deshonrras *A T* | [26] veen] *T*; ve *B A*

---

[9] *catana*] = *katana* (Jap.) = sword.

crueldades que aún entre los Romanos se hallavan quando eran gentiles, que usavan por sus recreaciones los juegos gladiatorios y las naumaquias navales en las quales con tanta crueldad se matavan unos a otros, y ellos holgavan de los ver ansí matar, y otras vezes los echavan a pelear con leones y con tigres y con otras bestias bravas, tomando recreación de ver tan cruelmente matar tantos hombres. Ni tanpoco se ve en Japón que los señores de la Tenca ni otros señores particulares hagan las crueldades, las deshonestidades, y desafueros que hizieron muchos de los Emperadores Romanos, mas goviernan todos commúnmente con mucha moderación, teniendo grande cuenta de su honra y de no hazer cosa que sea en común condenada y que paresca sin justicia y sin razón manifiesta. Es verdad que si queremos comparar la justicia y el govierno que hay entre los señores christianos de Europa, podremos dezir que es bárbaro el govierno de los Japones, porque en la verdad harto bárbara es la nación que carece del conocimiento de Dios; y son idólatras. Mas en esto más bárbaros eran los Romanos que los Japones, porque aunque los Romanos quanto al govierno de su república tenían mejores leis, quanto a la idolatría admitían toda manera de Dioses y les hazían fiestas torpes y crueles, lo qual no hazen los Japones. Y ansí concluio por la experiencia que tengo desta gente y por lo que he leýdo en muchas historias de la gentilidad, no hallo gentilidad que fuesse más moderada y modesta en sus acciones ni de menos maldades y crueldades de lo que son los Japones, ni más sugeta a razón y capaz para recebir nues- [38ᵛ] tra santa ley y para se encaminar al bien y buscar su salvación, como adelante lo veremos en esta historia. Y buena prueva es desto ver quán grandes contradicciones halló nuestra santa ley en las otras naciones que eran gentiles, y quán crueles y pertinazes fueron los Romanos que hizieron por tanto tiempo tan crueles muertes y martyrios en los Christianos, sin bastar ni la sanctidad de vida tan heroyca, ni los grandes milagros que hazían los santos para los quitar de sus idolatrías y para ablandar sus crueldades, lo qual no sé cómo se pueda negar no procediesse de ánimo muy cruel y bárbaro. Y con todo esso vemos agora que los Japones, sin ver resuscitar muertos ni hazer tantos milagros, convencidos solamente de la razón, se mueven a ser Christianos y hazer tan grande cuenta de los predicadores desta ley que aun los que nos persiguen usan también en esto de mucha moderación, como lo veremos adelante en esta historia.

---

[5] ve] ven *A T* | [7] commúnmente] *T*; commúmente *B*, commúmmente *A* | [18] recebir] *om. A T* | [23] de] ~ la *A T* | [25] de] del *A T* | [27] la] *om. A T* | [27] grande cuenta] grandes cuentas *A T*

---

[2] *naumaquias*] (from Greek) = naval battle.

Después de aver yo escrito esta historia, vino a mis manos un libro de la vida del Padre Maestre Francisco Xavier, compuesta en portuguez por el Padre Juan de Lucena, imprimida y publicada en Europa en el año de 1600[9], la qual yo allé en el Collegio de Amacao, veniendo a visitarle de Japón en hebrero de 1603,[10] y va escrita* con mui elegante estilo, curiosa, y llena de muy buena doctrina, mas como se escrivió en Europa y sin el Padre aver visto ninguna destas partes y por* faltarle por esso el conocimiento experimental de muchas cosas dellas, especialmente en lo que escrive acerca de la China y Japón, se dizen muchas cosas con demasiado encarecimento que tienen necessidad de declaración, y lo que toca a Japón se ha de moderar y entender conforme a lo que está declarado en este y en el capítulo passado.

---

[1] vida] Ciudad *A T* | [4] escrita] *; escrito Ω | [5] muy] *A T*; *om. B* | [6] por] *; *om.* Ω | [9] a Japón] os Japones *A T* | [9] este] ~ capítolo *A T*

[2-3] *compuesta ... imprimida ... publicada ...*] modify *vida*. | [4-5] *escrita ... curiosa ... llena*] I have emended *escrito* to agree in gender with all the fem. forms which modify *vida* rather than *libro*, which the grammar strictly requires.

[55v] Como la divina providencia desde el principio hasta agora
llevó esta nueva Iglesia con alguna semejança
de la primitiva Iglesia
Capítulo 13.

Ya que hemos tratado hasta agora de los primeros diez años que en Japón passaron harto estériles y trabajos en el principio de la fundación desta Iglezia, antes que passemos adelante a los otros que fueron más fértiles aunque no de menores trabajos, trataremos del modo con que se huvo la divina providencia desde el principio hasta agora en esta Iglesia, y del que tuvieron los Nuestros en enseñarla y governarla, porque haze mucho al caso para lo que está dicho, y lo que se dixere adelante en esta historia, para lo qual se ha de saber que, aunque la excelencia de la virtud y sanctidad con que Jesú Christo Nuestro Señor fundó la primitiva Iglezia con tantos dones y gracias por medio de sus Apóstoles y discípulos que escogió por piedras fundamentales y colunas de su Iglesia fue tan grande que ninguna otra Iglesia ni Christiandad se puede igualar ni comparar con ella, todavía no es de pequeña ayuda y consolación para los Nuestros ver que la divina providencia llevó desde el principio hasta agora (que son ya passados sincoenta años) esta nueva Iglesia de Japón por tribulationes, angustias, y persecuciones con alguna semejança del modo que tuvo en fundar la primitiva Iglesia, pues el mismo Jesú Christo nos dixo:

> Non est servus maior Domino. Si me persecuti sunt, et vos persequentur.[1] Et iterum. Amen, amen, dico vobis, quia plorabitis et flebitis vos, mundus autem gaudebit; vos autem contristabimini.[2]

Porque, viendo que esto se va cumpliendo de la manera que Nuestro Señor lo dixo, podemos estar muy confiados que también se cumplirá lo que después desto nos prometió, diziendo: *Sed tristitia vestra vertetur in gaudium,*[3] *et gaudium vestrum nemo tollit a vobis.*[4] Y ansí, como tenemos visto que con passar aquella primitiva Iglesia por tan grandes tribulaciones que parecía que avía de quedar oprimida y deshecha, no sólo no lo fue mas antes creció tanto que, venciendo todos los perseguidores, *extendit palmites suos usque ad mare, et usque ad Flumen propagines eius*,[5] ansí, hemos de estar mui confiados que esta nueva Iglesia de Japón,

---

[5] Japón] ~ se *A T* | [6] trabajos] trabaiosos *T* | [6] desta] de la *A T* | [7] del] el *A* | [8] se huvo] servió *A T* | [11] Jesú] Jesús *A T* | [15] Nuestros] ~ el *A T* | [18] Jesú] Jesús *A T* | [19] Domino] domine suo *Vulg.* | [20] Amen]^{1} ~ Joan. 15. *in r. marg.* | [20] autem] ~ Joan. 16. *in r. marg.* | [25] tribulaciones] perturbaciones *A T* | [28] propagines] *in ms.* pro- ~ Psal. 79 *in r. marg.*

padeciendo las afflicciones y persecuciones que padece, no sólo no ha de ser destruida y vencida mas ha de ir siempre adelante creciendo, ansí como lo vamos viendo por experiencia. Y para que veamos algo de la semejança con que lleva nuestro Señor esta Iglesia de Japón con aquella primitiva para consolación de los que en ella trabajan agora y trabajaren adelante, passando por estes trabajos y persecuciones, es de mucho consuelo ver que, ansí como Nuestro Señor entre los demás Apóstoles escogió con particular vocación por Doctor [56'] de las gentes al glorioso Apóstol San Pablo (de lo qual él se gloriava tanto, como se ve en muchos lugares de sus Epístolas), ansí entre los diez primeros Padres desta su mínima Compañía de Jesús escogió con particular vocación al Padre Francisco Xavier para llevar la luz de su Evangelio entre las gentes de diversas provincias y naciones orientales hasta llegar a este Japón, cumpliéndosse en él y en sus hijos lo que dize Ysaías:

> Ponent Domino gloriam et laudem eius in insulis nuntiabunt.[6] Et iterum: Mittam ex eis qui salvati fuerint ad gentes in mari in Africa ET ad insulas longe ad eos qui non audierunt de me et non viderunt gloriam meam.[7]

Y escogió nuestro Señor a este bien aventurado Padre para que, a semejança de San Pablo, *secundum gratiam Dei quae data est illi, ut sapiens architectus fundamentum poneret,* IN QUO *alii superaedificarent.*[8]

Y ansí, por la misericordia de Dios la semilla de su Evangelio, que él fue sembrando por diversas tierras destos pueblos orientales, fue de tal manera creciendo que en toda parte faltan agora obreros que puedan cogerla, aunque sus hijos que vinieron acudir a esta obra se ayan multiplicado tanto que, allende de mucho mayor número dellos que están repartidos por diversas provincias y reinos de la India Oriental, en estos dos solos de la China y Japón en este año de 1601 que esta historia se escrive, llegaron los Nuestros a número de dozientos, y con aver otros más de duzientos naturales cooperadores en el Evangelio que llamamos 'Dojucus', que ayudan a catequizar, a predicar, y a otros ministerios ecclesiásticos, somos mui pocos para la gran novedad que se va cogiendo de la semilla que el Padre Francisco Xavier fue sembrando. Y para que con la devida* humildad y verdad entendamos todos que él fue escogido en estas partes por cabeça de toda esta sementera y por sabio architecto de toda esta fábrica, y que los de la Compañía que después dél vinieron no hazen más que sobreedificar sobre el sólido fundamento que él hechó, se ha visto por experiencia hasta agora

---

[8] ansí] ~ también *A T* | [11] lo] ~ cap. 44 et 66 *in l. marg.* | [13] Africa] ~ in Lydia tenentes sagittam in Italiam et Graeciam *V*–*Vulg.* Ω | [13] ET] *V*→*Vulg.* | [16] secundum] ~ 1.ª Corint. 5.º *in l. marg.* | [16] illi] Ω; mihi *Vulg.* [16] poneret] Ω; posui *Vulg.* | [16] IN QUO] *V*→*Vulg.* | [17] alii superaedificarent] alius autem superaedificat *Vulg.* [22] estos] *A T*; estes *B* | [23] llegaron] llegan *A T* | [24] aver otros más de] tener más de otros *A T* | [25] catequizar,] ~ y *A T* | [26] gran] grande *A T* | [27] devida] *; divida *T*; divina *A* | [30] por experiencia hasta agora] hasta agora por experiencia *A T*

---

[5] estes] Ω = Port. | [30] *hechó*] < [*h*]*echar* = *echar*. The use of *hechó* here and in other passages strongly echoes the verb *hazer*.

en todas las partes por todo el discurso destos 60 años que corrieron desde que él partió de Portugal para la India hasta agora que, aunque por los que le succedieron en el govierno se intentaron diversas impressas nuevas en muchas partes, mandando obreros a hechar la semilla de la palabra de Dios entre gentes infieles, de gentiles y Moros, en ninguna dellas hechó raízes fuertes sino en aquellas provincias adó el Padre Xavier la fue personalmente sembrando, y en todas las provincias adó el fue se arraigó y creció grandemente hasta agora, especialmente en estos reinos de Japón, por lo qual todos nosotros sus hijos que agora estamos en Japón y los que vinieren adelante tenemos obligación de hazer lo que el mismo Apóstol San Pablo encomienda, diziendo: *Unusquisque autem videat quomodo superaedificit.*[9] Y el modo de superedificar en el fundamento que el Padre Xavier puso, lo dexó él mui bien escrito y encomendado **[56ᵛ]** a sus hijos en una instruction que dio al Padre Maestro Gaspar, la qual anda trasladada en latín entre las cartas de Maffeyo que comiença: *In Armusiana ista Provincia*[10], la qual es llena de muy excelentes documentos para superedificar y llevar adelante la fábrica que por todas estas partes orientales él tenía començada. Y por ser aquella intrucción muy larga y andar ya empressa, a ella remitto al lector, mas solamente dize lo que dixo San Pablo escriviendo a los Gálatas: *Et quicumque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos et misericordia et super Israel Dei.*[11]

Mas bolviendo agora a la semejança de la primitiva Iglesia con que Nuestro Señor lleva ésta de Japón, assý como en ella escogió Dios no gente poderosa y letrada mas hombres de su natural baxos, ignorantes, y rudes, llamando al apostolado pescadores para confundir los sabios y poderosos deste mundo, ansí también después del Padre Xavier, que fue hombre docto, escogió nuestro Señor para anunciar su Evangelio a los Japones gente de pocas letras y nuevos en la Compañía, que no tenían entonces en ella ningún ser y se podieran llamar 'Ignobilia et contemptibilia mundi'[12] en respecto de tantos hombres nobles y letrados como entonces avía ya en la Compañía, porque los tres Padres primeros fueron sacerdotes seglares que avían entrado de pocos días en la Compañía quando fueron embiados para Japón, y eran hombres de pocas letras y de no mucho ser en el mundo. Porque el Padre Cosme de Torres, aunque sabía algo más que los otros, era muy poco; y veniendo, como se dixo al principio, con otros Españoles de Maluco, fue de allá a Goa, y no avía más de un año que era entrado en la Compañía; y siendo aún novicio, le escogió el Padre Xavier para Japón; y el Padre

---

[3] muchas] nuevas *A T* | [3] la semilla] semillas *A T* | [6] grandemente] fuertemente *A T* | [7] de] del *A T* [8] Japón] estas parte *A T* | [9] encomienda] recomienda *A T* | [10] superaedificit] Ω; superaedificet *Vulg.* [12] de] del *A T* | [13] ista] ~ lib. 1.º Epist. *in r. marg.* | [15] muy] *om. A T* | [16] dize] dixe *A T* | [16] quicumque] ~ cap. 6 *in r. marg.* | [18] primitiva] primera *A T* | [22] anunciar] commonicar *A* | [23] podieran] pudieron *A T* [25] entonces avía ya en] ya entonces avía en *A T* | [25] primeros] *A T*; primero *B* | [25] fueron] ~ tres *A T*

---

[3] *impressas*] < *empresas* | [15] *empressa*] < *impres*[*s*]*a* | [20] *rudes*] = Latin | [23] *podieran*] < *pudieran*

Balthasar Gago, aunque vino de Portugal ya recebido, era poco más que novicio quando le embió el mismo Padre para cá; y el Padre Gaspar Vilela no avía más que sinco meses que el Padre Maestro Belchior le avía recebido en Goa en la Compañía quando le llevó consigo. Y todos los Hermanos eran hombres nuevos en la Compañía y que no tenían ni letras ni órdenes sacras, a los quales ajuntó nuestro Señor en Japón algunos naturales también de poca suerte, como fueron Lorenço, Antonio, Pablo[13] y otros semejantes, con los quales hizo nuestro Señor en los principios desta Iglesia toda la guerra al Demonio que estava en Japón tan entronizado y con tan gruessos y poderosos exércitos de Bonzos, que defendían su partido con todos los más señores y gente de Japón que eran idólatras, y con hombres de tan baxa suerte dio tal combate al inimigo que en pocos años, como adelante veremos, quedaron todos los Bonzos destroidos, y los ministros del Santo Evangelio subieron en grande reputación y crédito con los Japones, para que ansí ellos como nosotros todos entendiéssemos que esta obra era de Dios y que Él solo la podía hazer, *ut PER EA quae non sunt ea quae sunt destrueret, ut non glorietur omnis caro in conspectu eius.*[14]

Allende desto, ansí como en la primitiva Iglesia los particulares adversarios de los Apóstoles fueron los Scribas y Phariseus, que eran los Sacerdotes, Maestros, y Doctores del pueblo judaico, que en todas partes hizieron muy [57r] grande guerra a los Apóstoles contradiziendo a su Doctrina y levantando contra ellos muy graves persecuciones, como se lee en todo el discurso de los Actos de los Apóstoles, ansí también en Japón tuvimos por particulares adversarios los Bonzos, que son los Sacerdotes, Maestros, y Doctores de la gentilidad de Japón, los quales en todas las partes por do fueron los Nuestros para predicar el Santo Evangelio levantaron contra ellos graves contrariedades y persecuciones, alborotando siempre los Príncipes juntamente con el pueblo, como abiertamente lo hemos visto en lo que está escrito hasta agora y lo veremos adelante en todo lo que se escriviere.

Huvo también semejança, porque ansí como en la primitiva Iglesia, aunque a instancia de los Judíos y de los gentiles, se levantaron diversas persecuciones particulares contra los Apóstoles en las ciudades y lugares por do ellos ivan predicando el Santo Evangelio y haziendo Christianos, con todo esso no permittió la divina providencia levantarse persecución universal contra la Christiandad hasta que creció mucho y fue hechando raízes fuertes por treinta y tres años después de la muerte de nuestro Señor Jesú Christo; y entonces, conforme

---

[4] los] ~ más *A T* | [11] reputación y crédito] crédito y reputación *A T* | [13] PER EA] *V→Vulg. Ω* | [13] sunt]^{1} ~ ut *Vulg.* | [14] omnis] ~ 1.ª Corint. 1.° *in r. marg.* | [15] los]^{1} sus *A T* | [17] todas] ~ las *A T* | [23] el pueblo] los pueblos *A T* | [28] con] en *A T* | [30] Jesú] Jesús *A T*

a la más cierta computación, el Emperador Nero movió la primera persecución universal contra los Christianos, como se lee en diversas historias ecclesiásticas. Ansí también en Japón, aunque quasi en cada ciudad y lugar por do fueron predicando los Padres nuestra Santa Ley movieron los señores de las tierras persecuciones particulares contra la Christiandad y los Padres desterrándolos de sus tierras, como hasta agora se ha visto y se verá en lo adelante mejor, y con todo esso no permittió nuestro Señor que se levantasse persecución universal contra los Padres y Nuestra Santa Ley sino después de passar treinta y ocho años y hallarse la Christiandad mui crecida por aver entonces ya hechos en diversos reinos de Japón trecientos mil Christianos, poco más o menos.

Levantando Quambacudono, señor universal de Japón, en julio del año 1587 la primera persecución universal contra nuestra Santa Fe y contra los Nuestros prohibiendo con públicos edictos so pena de muerte que ninguno se hiziesse Christiano y que los Nuestros todos se fuessen desterrados de Japón para sus tierras, la qual duró por más de 11 años continuos hasta su muerte, destruyéndonos en todo aquel tiempo todas las casas nuestras con más de duzientas y ochenta Iglesias que teníamos hechas en diversas partes de Japón, como adelante en su lugar se dirá; y aunque esta persecución no fue tan rigurosa ni tan fuerte como la primera que levantó Nero, todavía fue tal que, conforme a la medida de las fuerças que tenía por su bondad communicadas a esta nueva Iglesia, bastó para la tener bien exercitada en su proporción, tanto como se exercitó en la primera persecución de Nero la primitiva Iglesia que, como más fuerte que ésta, pudo también llevar mayor persecución, y pudiera también deshazer del todo esta Christiandad, si la divina providencia con muy particulares ayudas no la conservara.

También en el effecto della, [57ᵛ] huvo mucha semejança, porque ansí como aquella persecución del emperador Nero ni las otras particulares que avían precedido bastaron para impedir el curso de aquella primitiva Iglesia para que la Christiandad no se* arraigasse por todos aquellos lugares por do fueron los Sanctos Apóstoles divulgando el Sagrado Evangelio, y que la Christiandad no fuesse siempre cresciendo y tomando mayores fuerças y reputación en el mundo hasta venir a dar con la maior parte de las sinagogas de los Judíos y de la idolatría de los gentiles en el suelo, ansí también en Japón ni las persecuciones particulares que quasi huvo en todos los lugares ni la persecución universal de Quambacudono bastó para

---

[4] Santa] *om. A T* | [6] y] *om. A T* | [13] por] *om. A T* | [14] casas nuestras] nuestras casas *A T* | [16] adelante ... dirá] se dirá adelante en su lugar *A T* | [19] primitiva] primera *A T* | [25] no se] *; se no *B*; *om. A T* | [28] con] en *AT* [30] quasi] *om. A T*

impedir que no fuesse adelante la Christiandad en los mismos lugares y por todo Japón, creciendo siempre la reputación y el crédito de nuestra Santa Ley y de los ministros della, hasta dar con la mayor parte de los grandes templos y monasterios de los Bonzos en el suelo, quedando tan apocados y pobres y con tan poco crédito en Japón como lo vemos agora. Y aunque por diversos casos y acontecimientos de guerra se impedió hasta agora mucho el progresso de la conversión, todavía con la destruición y apocamiento de los templos de los gentiles y de los Bonzos, con tan poco crédito de sus sectas y con tanto crédito y reputación de nuestra Sancta Ley como hay en Japón agora, está ya hecho camino llano, y se abrieron mui grandes puertas para la conversión de Japón.

También huvo semejança en las calumnias que los Bonzos y más gentiles impuzieron a los Nuestros, porque en la primitiva* Iglesia fue cosa muy corriente alevantar los Judíos y los gentiles diversas calumnias a los Christianos, especialmente dezir que matavan niños y que comían carne humana y imponer también otras cosas peores assí como se lee en las historias ecclesiásticas que diversos escritores escrivieron, de lo qual hablando Orígines en los libros que hizo contra Celso, dize estas palabras:

> Apparet sane nihil secus agisse ac Judaei in ipsis Christianae Religionis et verae disciplinae primordiis factitabant, quia ad nostrae doctrinae notam et infamiam illud dissiminarent; quod Christianis puerum aliquem immolandi mos esset, cuius et carnem singuli degustarent.[15] Haec Orígenes.

Y Athenágoras, philósopho christiano muy antigo, también escriviendo en defensión de los Christianos contra esta calumnia que levantavan los gentiles de comer carne humana y hazer otros peccados y maldades, después de aver tratado de la innocencia y sanctidad de la ley de los Christianos, acrecienta estas palabras:

> Nunc vide antiqui talia docent taliaque discunt possint more brutorum animalium vivere et pollui nefariis commistionibus, ut possint (quod quidem omnium immanissimum est) carnes humanas attingere praesertim cum etiam monomachias spectare nobis interdictum sit, ne videlicet participes huiusmodi caedium reddamur, nec cae [58r] tera spectacula spectare audemus, ne oculis nostri inquinentur, et aures nostrae hauriant prophana quae ibi decantantur carmina. Nempe dum Thyestis tragica facinora commemorant et Thesei liberos devoratos recitant.[16]

Assí también en Japón, entre diversas calumnias y falsedades que los Bonzos alevantaron en aquellos principios contra los Nuestros, una dellas fue que matavan niños y comían carne hu-

---

[1] y por todo Japón] *om. A T* | [2] siempre] ~ iuntamente *A T* | [11] primitiva] *; permitiva *B*; primera *A T* | [15] los] ~ Lib. 6 *in r. marg.* | [22] la ley] las leyes *A T* | [24] vide] ~ In oratiõe pro Christ. *in r. marg.*

mana, ansí como lo vimos hasta agora en diversas partes en esta historia, y bastará repetir aquí dos lugares. El primero es una carta del Hermano Duarte de Silva, escrita de Bungo en octubre de 1555, en que dize ansí:

> Anno 1553 nostri lapidationibus male accepti sunt, conflictis in eos criminibus, quod carne humana vescerentur.[17]

Y el otro es en otra carta del Padre Gaspar Vilela escrita en el año 1557 de Firando, en que dize ansí:

> Quod vero ad nos attinet, nunquam occasiones desunt, quibus probemur et exerceamur. Etenim Bonzii fictis criminibus falsisque testibus nos apud populum in invidiam conantur adducere, quod scilicet humana carne vescamur: atque ad faciendam mendaciis fidem vestes manantes sanguinem in aedium nostrarum fores occulte coniiciunt. Idque non semel hoc anno fecerunt, qui est a Virginis partu MDLII, quocirca toto paene Iapone percrebuit, nos daemonas esse, nec verbis nostris habendam fidem.[18]

También en la primera Iglesia los gentiles attribuýan todos los males y calamidades que acontecían en el mundo a los Christianos, por do escriviendo Tertuliano, scriptor que fue de aquellos tiempos, dize estas palabras:

> Adversus sanguinem innocentium conclamabant, praetexentes sane ad odii defensionem illam quoque vanitatem, quod existiment omnis publicae cladis, omnis popularis incommodi christianos esse causam. Si Tiberis ascendit in moenia, si Nilus non ascendit in arva, si caelum stetit, si terra movit, si fames, si lues, statim Christianos ad leonem.[19] Haec ille.

Desta manera aconteció a los nuestros Padres mucho tiempo en Japón porque, ansí como vimos en muchas partes desta historia, todas las guerras que en él se alevantavan y las destruiciones de las ciudades y reinos y los otros malos successos que acontecían imputavan los Bonzos y gentiles a los Nuestros, diziendo que por culpa dellos y por predicar contra sus dioses y los Japones recebirlos en sus tierras se alteran los Camis y Fotoques y hazían que les aconteciessen aquellos desastres, assí como lo dize especialmente entre otros lugares en una carta el Hermano Juan Hernandes, escrita de Yamanguchi en el año de 1551 en que, tratando de la distruición y guerras de Yamanguchi, referiéndo lo que los gentiles dizían,

---

[4] lapidationibus] ~ ibi E_{ss} | [5] humana vescerentur] Ω; vescerentur humana E_{ss} | [8] nos] ~ ipsos E_{ss} | [8] nunquam] ~ Habetr in 1ª impress. Maf. *in l. marg.* | [15] primera] primitiva *A T* | [16] escriviendo] ~ desto *A T* | [18] Adversus] Ω; adversum *PL* | [18] conclamabant] Ω; conclamant *PL* | [20] causam] Ω; in caussa *PL* | [23] nuestros Padres] mayestros *A T* | [23] Padres] ~ por *A T* | [27] alteran] alteravan *A T* | [27] hazían] hazíanse *A T* | [29] carta] ~ que *B* | [30] que] ~ Hëtr in 1ª impr. Epist. Maf. *in l. marg.*

> Quin, aiunt, (dize él) e medio tollimus hosce quandoquidem ipsorum culpa, lignea vel lapidea simulacra neque aliis, neque sibi salutem [58^{v}] dare posse negantium, Dii indignati, excitata discordia, tantam huic populo cladem intulere?[20] Haec ille.

Y el Padre Melchior Nunes, hablando desto mismo en su carta, dize ansí:

> cuius rei culpam Bonzii (quorum magna est apud plebem auctoritas) in Christiana sacra suscepta, neglectasque Deorum religiones conferunt.[21]

Y ansí como en la primitiva Iglesia no bastaron las grandes calumnias con que infamaron nuestra Religión Christiana para la derrubar y que siempre no fuesse creciendo, assí también no bastaron las calunias con que en Japón los Bonzos procuraron de nos infamar para tirar el crédito a la Religión Christiana y a los Nuestros, mas siempre fue creciendo, como se ha visto y lo veremos adelante, para que saliendo después con todo esso victoriosa, se entendiesse mucho más que esta obra era de Dios; y como dize el Apóstol San Pablo: *Quod stultum est Dei sapientius est hominibus, et quod infirmum est Dei fortius est hominibus.*[22]

De lo qual hablando Baronio en el primer libro de sus Annales, dize estas palabras:

> Ex iis videas non nisi divini numinis potentia factum esse ut christiana Religio quae infamis ac prorsus execrabilis haberetur, quae et insuper furenti caesarum gladio saepe compesceretur, nihilominus in dies magis magisque longe lateque in urbe et orbe feliciter laeta faecunditate et faetu amplissimo germinaret.[23]

---

[1] hosce] ~de Cengecu (sic enim Europaeos appellant) E_{71} | [6] magna est] Ω; est magna E_{88} | [6] auctoritas)] ~ cum E_{88} | [7] conferunt] Ω; conferrent E_{88} | [8] Iglesia] *A T*; *om. B* | [8] con] en *A T* | [9] derrubar] deribar *A T* [10] calunias] ~ grandes en que infamaron nuestra relegión Christiana para la derribar *A T* | [10] con que] y que *A T* | [11] creciendo] ~ |assí tanbién no bastaron las calumnias grandes en que infaron[sic] nuestra relegión Christiana para derribar| digo creciendo *T* | [12] con] en *A T* | [12] esso] ~ con *B*

---

[9] *derrubar*] = Port. (*derribar* in Cast.). | [11] *creciendo*] ~The repetition of *assí también ... fue creciendo* (lines 9-11) [see the longer variant of these lines in *A T* following *calunias* (line 10)] by the scribe of *T* is an obvious mistake *ex homoioteleuto* (*creciendo* = *homoioteleuton*) which occurred during dictation. It is a significant error in that it does *not* appear in *A*, which suggests that the two copyists were working independently of each other at this point.

[58v] Muéstrasse que, aunque Dios Nuestro Señor no communicó a esta Iglesia la abundancia de los dones que communicó a la primitiva, también con esta descubrió claramente su divina Providencia

Capítulo 14.

De lo que en el capítulo passado está dicho acerca de la semejança que uvo en las cosas que se an tratando entre ésta de Japón y la primitiva Iglesia puede fácilmente occurrir una duda y questión: es a saber por qué causa, haviendo en las dichas cosas tanta semejança, no la ay también en la communicación de las gracias y de los dones, pues nesta Iglesia de Japón ni se ve la sanctidad y perfeición que uvo en la primitiva Iglesia ni los dones de lenguas de prophecía y de hazer milagros que tan larga y abundantemente nuestro Señor comunicó en aquélla.

A esto primeramente se podería responder con Isaías y con San Pablo:

> O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! Quam incomprehensibilia sunt iudicia eius et investigabiles viae eius! Quis enim cognovit sensum Domini? Aut quis consiliarius eius fuit? Aut quis prior dedit illi, et retribuetur ei?[1]

Empero, porque sabemos que también está escrito: *Pondus et statera iudicia Domini sunt et opera eius omnes lapides sacculi*[2] y que, como dize en otra parte: *Omnia in mensura et numero et pondere disposuit*[3], se podrá también con humildad investigar y dar [59r] alguna buena raçón desta differencia, de manera que se entienda que en esto huvo también alguna semejança y que, aunque Nuestro Señor, conforme a la diversidad de la necessidad y de los tiempos, communicó sus dones y gracias differentemente en la primitiva y en ésta, todavía no dexó de manifestar claramente que con su divina providencia govierna y ampara esta Iglesia de Japón, dando también a ella los dones y gracias necessarias, de manera que bien se entiende lo que dize el Apóstol San Pablo:

> Divisiones gratiarum sunt, idem autem Spiritus; et divisiones ministrationum sunt, idem autem Dominus: et divisiones operationum sunt, idem vero Deus, qui operatur omnia in omnibus. Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem,[4] etc.

---

[10] perfeición] perfección *A T* | [14] divitiarum] ~ Ysai 40. ad Rom 11 *in r. marg.* | [17] está escrito] ésta escrivió *A T* | [19] disposuit] Ω; disposuisti *Vulg.* | [21] aunque] *A T*; aun *B* | [26] Divisiones] ~ vero *Vulg.* [27] autem ...idem[2]] *om. B*

---

[27] *autem ... idem*[2]] a significant *omissio ex homioteleuto* in *B*.

Mas viniendo a dar raçón desta differencia, la primera y principal que se puede dar es, porque los Apóstoles fueron escogidos de Jesú Christo nuestro Señor por piedras fundamentales de su Iglesia sobre las quales, encaxadas en la primera y verdadera piedra fundamental Jesú Christo, se avía de edificar toda la firmeza y sanctidad de su Iglesia universal. Y ansí fue necessario que a éstos, como a primicias del Spíritu, se les diesse con mucha abundancia todos los dones y gracias necessarias para la fundación y stabilidad de su Iglesia, de lo qual, hablando San Pablo, dize ansí:

> Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum. Non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo est, qui et idoneos nos fecit ministros Novi Testamenti, non litterae sed Spiritus: littera enim occidit, Spiritus autem vivificat. Quod si ministratio mortis litteris deformata in lapidibus fuit in gloria, ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moysis propter gloriam vultus eius, quae evacuatur, quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria? Nam si ministratio damnationis in gloria est, multo magis abundat ministerium iustitiae in gloria. Nam nec glorificatum est quod claruit in hac parte, propter excellentem gloriam; si enim quod evacuatur per gloriam est, multo magis quod manet in gloria est.[5]

Y porque los Apóstoles fueron constituidos por Pastores universales del mundo y avían de ir descorriendo, como fueron, por las principales partes dél entre gentes de diversas lenguas, fue necessario que en particular se les diesse este don.

Mas los de la Compañía, como no eran más que ministros particulares desta Iglesia, y en todo este Japón se habla por la misma lengua, no fue necessario darles más que la ayuda y proteción particular que bastasse y una inclinación grande para aprender la lengua, como comúnmente la dio a todos, con que fácilmente la aprenden y la saben todos los que aquí están, cada uno quanto le basta, conforme a sus talentos. Y también desde el principio suplió a esta falta de lengua con darle algunos de los naturales que la supiessen [59ᵛ] muy bien y tuviessen también conocimiento de sus letras y sciencias, con que pudiessen cathequizar y predicar y convencer los Bonzos y los más gentiles quando era necessario, los quales se multiplicaron hasta agora a tanto, como queda dicho atrás, y muchos dellos viven en la Compañía, recebidos por nuestros hermanos, y algunos están hechos Padres.[6] Y la lengua de Japón, con las muchas diligencias y industrias que se han hecho, está ya tan doméstica que comúnmente todos los que vienen de Europa en un año aprenden tanto della que pueden con-

---

[2] Jesú Christo] Jesús Christo *A T* | [5] a]¹ *A T*; en *B* | [5] Spíritu] Espíritu *A T* | [14] ministratio] Ω; ministerium *Vulg.* | [14] in]² *V→ Vulg.* Ω | [28] quando] por do *A T*

versar y confessar los Japones, y algunos también pueden começar a hazer a los Christianos algunas pláticas y sermones.

La 2.ª raçón que se puede dar es, porque quando vino Christo nuestro Señor al mundo, el Demonio le tenía todo de su mano, pues todos los demás del mundo eran idólatras y vivían debaixo de su imperio, y entre los Judíos, que tenían conocimiento de Dios, avía tantos peccados y maldades y tantas divisiones de sectas que eran muy pocos los que verdaderamente le servían, por donde, como con la muerte y resurreición de Jesú Christo los Apóstoles començaron a entrar en batalla con Lúcifer, que estava tan fuerte y tan señor del mundo, y la divina providencia quiso mostrar su poder venciéndolo* con la ignominia de la Cruz, le dio licencia para que peleasse en aquella primitiva Iglesia con todo el esfuerço y poder que tenía; y por ser él de quien dize la divina escretura: *Ecce absorbebit fluvium et non mirabitur et habet fiduciam quod influat Iordanis in os eius*[7], y siendo aquel fuerte armado de quien Jesús Christo dixo que todo posseýa en paz[8], peleó contra los Apóstoles y sanctos de la primitiva Iglesia con las maiores fuerças que tuvo, como el* que era entonces muy poderoso, y tenía quasi todo debaxo de su Imperio. Y ansí dizía el Apóstol San Pablo:

> Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem sed adversus principes et potestates et adversus mundi rectores tenebrarum harum contra spiritalia nequitiae in caelestibus.[9]

Por lo qual, para se poder resistir a tan grande furia fue necessario que Nuestro Señor armasse también los Apóstoles y los más Sanctos de la primitiva Iglesia con fortíssimas armas de sanctidad y de milagros y de otros dones con que pudiessen resistir a tan grande ímpeto. Mas en Japón, como el enimigo quedava ya vencido de tanto tiempo y tan temeroso como el que fue tan açotado* con el palo de la Santa Cruz, no tuvo las fuerças que tenía en el tiempo de la primitiva Iglesia; y ansí no fue necessario que la providencia divina armasse esta Iglesia de Japón con la grandeza y excelencia de los dones y gracias con que armó los de la primitiva Iglesia.

Y para que esto se pueda entender mejor, iremos algo brevemente discorriendo acerca de la fuertes armas que tomó el Demonio, y de los graves y terribles géneros de combates que dio entonces, mostrando quán differentes [60r] fueron de los que dio a esta Iglesia de Japón,

---

[1] começar] començar *A T* | [5] debaixo] debaxo *A T* | [7] Jesú Christo] Jesús Christo *A T* | [9] venciéndolo] *; ~ la *A T* | [11] escretura] escriptura *A*; escritura *T* | [13] sanctos] tantos *A T* | [14] el] *; al Ω | [15] quasi] casi *A T* [19] se] *om. A T* | [19] furia] fuerça *A T* | [21] ímpeto] ímpetu *A T* | [22] temoroso] ~ e *A* | [23] açotado] *;acotado Ω

porque primeramente entonces se armó con los Scribas y Phariseus y con todo el pueblo Judáico, sacados algunos que convertieron a nuestra Santa Fee. Y esta persecución, que por medio de los Judíos hizo el Demonio en aquella primitiva Iglesia, fue gravíssima; ansí porque ellos eran muchos, y no sólo podían lo que querían en Judea, que era su proprio Reino, mas tenían también mucho poder en las principales ciudades de Asia, por tener en todas ellas sus sinagogas, como también porque los Apóstoles y todos los más Christianos en el principio de la primitiva Iglesia eran de la misma nación de los Judíos, y confessavan que sus escreturas eran verdaderas, y con veneración las recebían como divinas, assý como las recibimos agora todos los Christianos. Y con se començar la Christiandad en Hierusalén y en el mismo Reino de Judea, la contradición que le hazían los summos sacerdotes con su consilio de los 72, que se llamava Sinedrín, que era como entre nosotros el consilio general, al qual pertenecía determinar todas las cosas pertenecientes a las escreturas y a la Ley, era tan grave y pezada que, si nuestro Señor no armara sus Apóstoles y discípulos con grandes dones de profecía y de milagros con que pudiessen provar y mostrar la verdad de nuestra Santa Ley, no pudieran en ninguna manera resistir a las persecuciones y contraditiones que les hizieron los Judíos, que fueron latas y tan graves, como se lee por todo el discurso de los Actos de los Apóstoles.

En Japón, aunque los Bonzos también hizieron siempre grandes contradiciones y persecuciones a los Nuestros, todavía no tenían ni el crédito ni la authoridad que tenían las sinagogas de los Judíos; porque como sus leis están todas fundadas sobre ignorancias y mentiras, fácilmente eran convencidos por los Nuestros, como lo hizieron siempre en todas las disputas que con ellos tuvieron en diversas partes, quedando ellos a vista de todos sus naturales avergonçados y convencidos; por do, podiéndolos los Nuestros convencer fácilmente, no uvo necessidad para con ellos de milagros.

El 2.° género de persecución de que el Demonio usó contra la Iglesia primitiva fue la de los gentiles y de los Emperadores de Roma, los quales, como eran señores de la mayor parte del mundo que entonces estava descubierto, y eran muy grandes idólatras y affecionadíssimos a sus dioses, movieron tantas y tan crueles persecuciones por todo el mun-

---

[1] porque] para que *A T* | [4] Reino] nombre *A*; nonbre *T* | [5] de] ~ África digo de *A* | [13] armara] *A T*; armarea *B* | [14] profecía] *A T*; profecías *B* | [14] verdad ... Ley] verdadera Santa Ley *A T* | [19] no] *A T*; ni *B* [21-22] siempre ... tuvieron] *om. A T* | [25] primitiva] *A T*; permitiva *B*

---

[5] *de*] ~ *África digo de A*] This variant phrase, found only in **A**, is a clear indication that the scribe was taking dictation at this stage and copied *verbatim* an oral mistake made by the one who was dictating. In this instance, the scribe of **T**, who elsewhere shares such errors of dictation with his fellow scribe **A**, was careful to record only the correct form.

do contra la Christiandad, matando a todos los que tenían este nombre con tan exquisitos géneros de tormentos y muertes crueles, como se ve en las historias ecclesiásticas.

Y durando estas persecuciones tan fuertes por espacio de trecientos años hasta succeder en el Imperio Constantino, si nuestro Señor en aquel tiempo no armara los Apóstoles y los más Christianos con sanctidad y virtudes tan heroicas y con todas las maneras de gracias y dones sobrenaturales, no podieran resistir a un ímpeto **[60v]** tan grande. Mas en Japón, aunque padecieron los Nuestros diversas contradiciones y persecuciones de los gentiles, siendo desterrados de diversas partes, y en estos 12 años passados Quambacudono, Señor Universal de Japón, como diximos, levantó la primera persecución universal contra esta Iglesia y Christiandad, todavía, como los Señores Japones no eran tan affecionados a sus Deoses, ni sentían tan mal de nuestra Ley como los Emperadores Romanos, no fueron tan crueles como ellos en estas persecuciones, contentándosse con desterrar los Padres y hecharlos de sus ciudades, y destruir sus casas y Iglesias sin uzar de otras crueldades de que los Emperadores usaron; y por esso también no fue necessario acudir a esta Iglesia con tantos milagros y dones extraordinarios como en la primitiva Iglesia.

El 3.º género de persecución de que el Demonio usó contra la Iglesia primitiva fue el scisma grande que huvo siempre entre los Christianos que del Judaísmo se convertían y entre los que se convertían de los gentiles, queriendo los del Judaísmo obligar a los que se convertían de los gentiles a guardar también las cerimonias de la Ley Vieja, como ellos por mucho tiempo las guardaron, la qual dissención dio harto que hazer a los Apóstoles y más sanctos de aquella primitiva Iglesia, como se ve en todo el discurso de los Actos de los Apóstoles y también en varias Epístolas que los mismos escrivieron acerca desta materia, de la qual más claramente se trata en el décimo capítolo de los Actos. Y aunque esta questión, como en el mismo lugar se dize, fue entonces determinada* por los Apóstoles, todavía, como los unos fueron tenaces en guardar sus cerimonias judáicas, y los otros en ninguna manera las admittían, se causó no pequeña discordia y controversia* entre ellos, de la qual se fueron

---

[1] con] e *A*; y *T* | [2] muertes] *A T*; muerte *B* | [3] de] ~ más de *A T* | [6] a un ímpeto] el ímpetu *A*; el ímpeto *T* [10] esta] la *A T* | [11] no] ni *A T* | [12] desterrar] ~ a *A* | [13] otras crueldades] *A T*; otra crueldade *B* | [19] convertían] conviertan *A T* | [24] determinada] *; determinados *A*; determinado *T* | [24-25] determinada ... tenaces] *A T*; *om. B* | [25] tenaces] *T*; tenacas *A* | [26] controversia] *; contraversia Ω

[24-25] *determinada ... tenaces*] This is a significant omission in *B*, as it is one example which clearly indicates the independence of *A* and *T* from *B*. The scribe of *B* appears, nevertheless, to be aware of the omission as he inserts a cross (+) in its place.

seguiendo grandes males. Y no menor fue la discordia y scisma que se causó entre las Iglesias orientales y occidentales acerca del día en que se avía de celebrar la Pascoa, queriendo muchos de los orientales hazerla a manera de los Judíos en la quartadécima luna, y los otros el día domingo. Y por esta y otras semejantes maneras de scisma que hizieron siempre harto mal en la Iglesia, reprehendía el Apóstol San Pablo a los Corintos.[10]

Mas en Japón, como desdel principio hasta agora no huvo otros que predicassen el Evangelio y tuviessen cuidado desta nueva Iglesia sino los Nuestros, que, siendo todos de una misma Religión, fueron siempre tan conformes ansí en la doctrina como en el modo de proceder con los gentiles y Christianos y en el govierno desta nueva Iglesia, no huvo hasta agora por la bondad divina ninguna suerte de scisma ni controversia* en ella, y alguna que se començó a causar por un poco de tiempo con la venida de otros Religiosos, se aplacó luego, de la manera que diremos en su lugar. Y esta conformidad y unión tan grande que huvo hasta agora en el govierno desta Iglesia fue grande merced de Dios y causa del grande crédito que tiene agora.

[61r] El 4.° género de persecución de que el Demonio usó desdel principio de la primitiva Iglesia que duró per todo el discurso della, y fue sin falta la mayor y más peligrosa persecución que en ella huvo, fue la que hizo con aquellos que con falso nombre de Christianos eran idólatras o pérfidos hereges, los quales, instigados y enseñados del inimigo mortal de todo bien, nombrándosse por una parte Christianos, por otra enseñavan toda suerte de torpezas, maldades, y peccados. Contra estos malvados que con falso nombre de Christianos yvan engañando el mundo desdel principio de la primitiva Iglesia tuvieron mucho que hazer los mismos Apóstoles, como se ve en muchas de sus Epístolas, especialmente en la que el Apóstol San Pablo escrive a los Philippenses, en que dize estas palabras: *Videte canes, videte malos operarios, videte concisionem!*[11] Y poco más abaxo:

> Multi enim ambulant, quos saepe dicebam vobis, nunc autem et flens dico, inimicos crucis Christi, quorum finis interitus, quorum deus venter est; et gloria in confusione ipsorum qui terrena sapiunt.[12]

Y contra los mismos escrive más largo en la 2.ª Epístola ad Timotheum[13] y el Apóstol San

---

[4] día] ~ de *A T* | [10] controversia] *; contraversia Ω | [19] Christianos] ~ (del inimigo mortal) digo Christiano *T* | [23] escrive] ~ cap. 3 *in l. marg.* | [26] est] *V→Vulg.* Ω | [28] contra] ~ cap. 3 *in l. marg.*

---

[19] *Christianos*] *~(del inimigo mortal) digo Christiano T*] Once again we have a clear indication of a mistake due to dictation, this time only in *T*. For a similar mistake in *A*, see p. 66, line 5.

Judas, tratando de los mismos, dize ansí:

> Subintroierunt enim quidam homines, qui olim praescripti sunt in hoc iudicium, impii, Dei nostri gratiam transferentes in luxuriam et solum Dominatorem et Dominum nostrum Iesum Christum negantes.[14]

Con este falso nombre de Christianos de tal manera infamaron nuestra Santa Ley que los mismos gentiles imaginavan que todos los Christianos usavan de las mismas maldades y peccados, y por esto los tenían por hombres péssimos, y como a tales los perseguían; de lo qual trata Baronio con mucha erudición, como haze en todo el discurso de sus Anales Ecclesiásticos, referiendo lo que dexó escrito Epiphanio y Ireneo de las graves y execrandas maldades que estos hombres hazían. Dize ansí:

> Sed qui Christiani infensi erant gentiles homines, quominus ratione valerent, eo vehementius adversus eos calumniis nisi sunt agere; nam quaecunque erant Gnosticorum portentia, vel aliorum haereticorum turpitudines, omnia Christianis omnibus adscribebant, nimurum infames illos conventus infanticidia humanorum carnium esum lucernarum eversiones promiscuos concubitus aliaqua abominanda, atque nefanda, quarum quidem rerum rumor usque adeo increbueret totaque urbe et orbe fama dissipata erant, ut satis esse putarent iudices ipsum dumtaxat nomen ad supplicium, si quod Christianus quis esset tantum modo accusaretur.[15]

Y no se contentaron estos malvados de enseñar doctrina tan preiudicial y torpe debaxo del nombre de Christianos, mas para dar mayor authoridad a su doctrina pervertieron las sagradas escripturas de los Apóstoles, accommodándolas a su modo, y compusieron otras falsas en nombre de los mismos Apóstoles para que los verdaderos Christianos, engañados con el falso nombre de los Apóstoles recebiessen las dichas escrituras y beviessen sus falsidades y maldades, que estavan escritas en **[61ᵛ]** ellas. Y ansí compusieron diversos Evangelios y diversas Epístolas y otros libros en nombre de todos ellos, como lo trata larga y doctamente Baronio, contando en particular todos estos libros, de los quales hablando San Leon Papa, dize estas palabras:

> Apostolicas paginas, quaedam auferendo quaedam inserendo violaverunt: ipsi confingentes sibi sub apostolorum nominibus et sub verbis Salvatoris ipsius multa volumina falsitatis.[16]

---

[6] usavan] usan *A T* | [9] y]² ~ Tom. 2. An. X.ⁱ 120 *in l. marg.* | [28] estas] ~ Ann. Tom. I. X.ⁱ n.° 44 *in r. marg.* [29] auferendo] ~ et ***PL***; *om.* **Ω** | [30] Salvatoris ipsius] ipsius Salvatoris ***PL*** | [30] ipsius] ~ Scim. 4. Epiph. *in r. marg.*

Con estos falsos engaños destos malvados no se puede dizir quán grande daño y persecución padeció aquella primitiva Iglesia, porque ellos, quando eran perguntados de los gentiles, negavan ser christianos, blasphemando de Nuestro Señor Jesuchristo; y con esto ellos escapavan de la muerte, y los verdaderos Christianos, quedando fuertes y infamados con la falsa doctrina y maldad dellos, eran muertos con crueles tormentos. De lo qual, tratando Baronio, dize ansí:

> Ut perspicue appareat graviorem scilicet Dei Ecclesiam passam esse iacturam ab eiusmodi nebulonibus, quam a persecutoribus ipsis cum praesertim ad sectam erant illicubrae, quod et Valentiniani omnes (ut scribit Tertulianus) non esse confitendum Christum, nec subeundum martyrium praedicarent, adeo ut qui eius secta erant, in persecutionem tutissime agerent; e contra vero qui Catholici essent, undique a persecutoribus exagitarent ac crudeliter necarentur.[17]

Para que luego nuestra Santa Fee no quedasse ahogada y vencida con tan crueles combates, como huvo en todo el tiempo de la primitiva Iglesia, y los Christianos pudiessen saber quáles eran las escripturas auténticas de los Apóstoles, y quál era la verdadera doctrina de Jesú Christo, fue necessario que la divina providencia communicasse entonces los dones de interpretar las escrituras, y de la profecía, y sanctidad, y perfeición de todas las virtudes heroicas, y el poder de hazer milagros, para que desta manera podiessen los Christianos resistir a persecuciones tan crueles, y desta manera, contrastando a todas las máchinas del infierno y venciéndolas, finalmente se veniesse a entender que la sola fee y doctrina de Jesú Christo era de Dios verdadero, porque no se podía dar más prueva que quedar ella superior a tan grandes contrastes.

En Japón la providencia de Nuestro Señor favoreció esta nueva Iglesia con hazer que hasta agora no huviesse en ella ninguna heregía ni hombres que podiessen infamar nuestra Santa Ley, porque aunque los Bonzos, como se ha dicho, levantaron contra los Padres diversas falsidades y mentiras, especialmente en los principios, logo eran por los Nuestros convencidos (entiendo los mismos naturales)* que ellos levantavan aquellas mentiras por no tener otro modo para se defender. Y con imponer a los Nuestros otras cosas falsas, nunca les permittió la providencia divina que ningún dellos ni de otros gentiles levantassen contra nuestra Santa Ley ni contra los Nuestros calumnia ninguna que tocasse a deshonestidad, con

---

[1] grande daño] grandes dannos *T*; grandes daño *A* | [3] Jesuchristo] Jesús Christo *A T* | [5] maldad] maldades *T* | [15] Jesú] Jesús *A T* | [20] Jesú] Jesús *A T* | [24] heregía] heresía *T* | [26] logo] luego *A T* | [26] por] para *A T* [27] entiendo] entendiendo] *A T* | [27] ( )] *; *brackets not in* Ω | [27] ellos] *om. A T* | [30] Santa] ~ fee *A T*; ~ fee *del. in B* | [30] Ley] *om. A T*

que procurassen de nos infamar. Y no menos merced de nuestro [62r] Señor fue para el bien desta nueva Iglesia dar a los Padres el don de la castidad entre tan grandes occasiones como ay en Japón que guardarlos también de toda falsa calumnia acerca desto, cerrando la boca de los Bonzos y de los más gentiles, para que nunca se atreviessen a levantar ninguna falsidad en la honestidad de los Nuestros Europeos que fueron siempre a ellos tan odiosos y molestos.

Otro género de combate y persecución no menos cruel y perniciosa dio el demonio a aquella primitiva Iglesia por medio de algunos encantadores y magos, que con nombre de philósophos yvan engañando el mundo con diversos perstigios y milagros falsos que hazían por arte del mismo Demonio para, por medio dellos, hazerse adorar en el mundo, y quitar el crédito a los Apóstoles y más sanctos, que hazían milagros, queriéndolos infamar y dar a entender que también ellos hazían esto por arte mágica y per vía del demonio. Y para lo hazer mejor, algunos dellos, baptizándosse falsamente, también se llamavan Christianos.

Destos philósophos, magos, y encantadores se haze también mençión en los Actos de los Apóstoles, entre los quales fue uno de los más principales Simon Mago, de lo qual dize San Lucas:

> Vir autem quidam nomine Simon, qui ante fuerat in civitate magus seducens gentem Samariae, dicens se esse aliquem magnum, cui auscultabant omnes a minimo usque ad maximum, dicentes: Hic est virtus Dei quae vocatur magna. Adtendebant autem eum propter quod multo tempore magiis suis dementasset eos.[18]

Este péssimo nigromántico, aviéndosse baptizado, como conta aý mismo San Lucas, y siendo después gravemente reprehendido de San Pedro, porque pedió que por dinero le diesse authoridad de hazer baxar sobre los hombres el Spírito Santo, como el mismo Apóstol hazía, no sólo se no emendó, mas hizo él y sus malvados discípulos, también nigrománticos, muy gran estrago en la Iglesia de Dios, y dio mucho que hazer a San Pedro, no sólo en Samaria mas también dentro de Roma, como lo dize Baronio en sus Anales, ansí en el tiempo del Emperador Claudio, como después en el tiempo del Emperador Nero, hasta que finalmente San Pedro hizo conocer al mundo quién era él, haziéndole con la oración precipitar del aire, por donde era llevado de los Demonios, dando a entender a los Romanos que se quería sobir a los cielos, cuya historia escrivió Máximo Taurinense, tratando de la muerte de los Apósto-

---

[2] tan] *om. A T* | [8] hazían] *A T*; harían *B* | [9] por]² ~ con *B* | [11] per] por *A T* | [13] de] ~ cap. 8 *in l. marg.* [23] Spírito] Espíritu *A*; Spíritu *T* | [26] mas] ~ Ann. X.ⁱ an. 35 *in l. marg.* | [26] de] ~ Iglesia de Dios *del. in B*

---

[11] *per*] = Ital. | [21] *conta*] = Port. < *cuenta*

les que Nero mandó matar.[19] También a San Pablo le dieron molestia estos magos, como lo escrive San Lucas en el capítulo13 de los Actos, y también en el capítulo 19 refiere el gran número que destos nigrománticos avía, pues de los libros que quemaron, sólo* de los que se convertieron, se sacaron sincoenta mil dinarios, que [62ᵛ] son como sincoenta mil reales de plata.[20]

Destos nigrománticos la cabeça y más pestilencial fue un hombre malvado llamado Appollonio Tyaneo, que fue tal que parecía que el Demonio estava envestido en él, porque hazía espantosas obras por arte mágica. Este péssimo engañador - dize el mismo Baronio - que se alló en Épheso al tiempo que allý fue el Apóstol San Pablo, y que le hizo tan grande contradición, le dio tan grande trabajo que por lo que allý padeció escrivió aquellas palabras:

> Non enim volumus ignorare vos, fratres, de tribulatione nostra, quae facta est in Asia, quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem, ita ut taederet nos etiam vivere.[21]

De lo que hizieron estos magos contra San Pedro y San Pablo se podrá también entender lo que hizieron otros contra los más Apóstoles, y en todo el discurso de aquella primitiva Iglesia. Destos también parece que hablava el Apóstol San Juan quando dixo:

> Carissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus, si ex Deo sint*, quoniam multi pseudoprophetae exierunt in mundum. In hoc cognoscitur Spiritus Dei: omnis Spiritus qui confitetur Iesum Christum in carne venisse, ex Deo est, et omnis spiritus qui solvit Iesum, ex Deo non est; et hoc est antichristi, quod audistis quoniam venit, et nunc antichristi multi facti sunt.[22]

Y de los mismos hablava el Apóstol San Pedro quando dixo:

> Fuerunt vero et pseudoprophetae in populo, sicut et in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis et eum, qui emit eos, Dominum negant, superducentes sibi celerem perditionem.[23]

Llegó el atrevimiento destos malvados a tanto que fingieron que hasta Christo nosso Señor escriviera hum libro de arte mágica, queriendo con esto dar a entender lo que los falsos Judíos aun en su vida le imposieron, diziendo como se lee en el Evangelio de San Lucas: *In Beelzebub principe daemoniorum eicit daemonia*[24], lo qual conta Baronio en sus Annales por estas palabras:

---

[3] sólo] *; solos Ω | [4] sincoenta] *A T*; sincoento *B* | [8] espantosas obras] obras espantosas *A T* | [8] mágica.] ~ E *A* | [10] contradición,] ~ y Ω | [11] vos] ~ 2.ª Corin. 3ª *in r. marg.* | [21] quod] de quo Ω | [24] introducent] ~ P.ª Petr. 2. *in r. marg.* | [26] nosso] nuestro *A T* | [27] hum] un *A T* | [27] queriendo] *A T*; querindo *B*

---

[26] *nosso*] =Port. | [27] *hum*] =Port.

> Sed quid amplius non tantum (ut vidimus) Apostolorum nomine aspidum aut (quod aiuaerit) fovenda supposuerunt, sed Christi redemptoris nostri quoque nomine librum de magica ad Petrum et Paulum Apostolos scriptum fuisse, quidam sive haeretici, sive gentiles fuerunt horrende, ac nefarie mentiti sunt. Quos Augustinus turpissimi, ac patentissimi mendacii arguit.[25]

Quis escrevir aquí estas cosas para mostrar quán grandes fueron los contrastes y persecuciones que estos nigrománticos movieron en aquellos tiempos, en los quales bien se cumplió lo que Christo nuestro Señor dixo:

> Tunc tradent vos in tribulationem et occident vos, et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum. Et tunc scandalizabuntur multi et invicem tradent et odio habebunt invicem; et multi pseudoprophetae surgent et seducent multos, et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi.[26]

Y porque los Apóstoles y Sanctos de la [63^{r}] primitiva Iglesia passavan por estos trabajos tan grandes y no veýan el fin victorioso que dellos resultó con la grandeza y gloria de la Iglesia, que el mismo Jesuchristo tenía prometido, diziendo: *Tristitia vestra convertetur in gaudium, ET confidite, ego vici mundum*,[27] era expediente y necessario ansí para que ellos y aquella primitiva Christiandad se animassen y confiassen en medio de tantos peligros, como para que confirmassen la ley que predicavan, que Nuestro Señor communicasse todas las virtudes heroicas y grandes dones de lenguas de profecía y de hazer milagros que dio a los Apóstoles y a los más Sanctos de aquella primitiva Iglesia. Mas en Japón, aunque no faltaron persecuciones y contrastes y también embustes que por sus ministros hizo el Demonio con sus falsos milagros, y los Bonzos no dexaron de procurar de dar a entender a los Japones que las leis de sus sectas eran en substancia la misma que la nuestra, todavía, como la providencia divina ordenó que no fuessen tan grandes estas contrariedades como fueron en la primitiva Iglesia, y la ley que predicávamos estava ya autorizada, y la Iglesia con tanta autoridad y gloria por todo el mundo, no fue necessario usar de caminos extraordinarios, dándoles los dones de lenguas de profecía, y de milagros que dio en la primitiva Iglesia.

---

[7] movieron] inst[it]uieron *A T* | [15] grandes] *A T*; grande *B* | [16] Jesuchristo] Jesús Christo *A T* | [17] ET] *V~Vulg.* Ω | [28] profecía] profecías *A T*

---

[6] *Quis*] Ω = Port.: *Quise* (Cast.).

[63r] De algunas gracias y mercedes que haze nuestro Señor a los ministros del Evangelio y a los Christianos con las quales esta nueva Iglesia se sustenta.

Capítulo 15.

Non dexa empero Nuestro Señor de hazer a los Nuestros y a los Christianos muchas mercedes con que esta nueva Iglesia se sostenta y va siempre creciendo. La primera es aver dado universalmente a los de nuestra Compañía un grande deseo de venir desde Europa para ayudar los Reinos de Japón y de la China, el qual es tan grande que, con ser esta missión de su natural temerosa por aver hombre de dexar su patria y conocidos, y aver de passar viagem tan larga por mares tan peligrosos y tempestuosos con tantas incommodidades, y venir a una tierra de lengua incógnita y de costumbres tan contrarias a los nuestros, y en la qual se hallan tan graves difficultades y peligros, todavía ninguna cosa basta para empedir este deseo tan grande que tienen de venir a procurar la conversión de Japón y de la China, y hazer a sus Superiores mucha instancia para ser embiados a esta missión. Y quien la alcança se tiene por dichoso, y recibe esto por gracia y merced muy grande de la mano de Nuestro Señor. Y este deseo no es de hombres livianos y que se muevan por curiosidad de ver tierras nuevas, mas es commúnmente de hombres de mucho Spírito [63v] y de mucha sustancia, porque esto piden grandes letrados y lectores, y famosos predicatores y Superiores, de quien haze mucha cuenta la Compañía, y que viven con grande crédito y reputación en Europa, por ser también costumbre de nuestra Compañía no embiar para estas missiones sino hombres virtuosos y de quien ella tiene mucha satisfación. Y este deseo tan grande no es sino obra de Dios.

La 2ª es dar a los Nuestros que vienen a Japón y a la China tan grande esfuerço y tanta perseverancia que ni basta la difficuldad de la lengua, que es harto trabajosa de aprender, ni la novedad de la vida y de las costumbres, que son aun más trabajosas y difficul-

---

[6] sostenta] sustenta *A T* | [7] de venir desde Europa para] *A T*; de virtudes de Eropa pera *B* | [10] incommodidades] *T*; incomodides *B*; icommodidades *A* | [12] graves] grandes *A* | [12] cosa] *A T*; *om. B* | [12] empedir] *B*; impedir *T*; impidir *A* | [13] tienen] *T*; tiene *B A* | [13] hazer] hazen *A T* | [15] recibe] *A T*; recebe *B* | [15] esto] este *A T* | [15] este] *A T*; esto *B* | [17] Spírito] Espíritu *A*; Spíritu *T* | [20] para] por *A T* | [23] harto] ~ y *A*

---

[8] *de venir desde Europa para*] This is a significant and rare instance in which *A* and *T* appear to provide a better reading than *B*; This reading suggests that *A* and *T* are not copies of *B* but of an independent sub-archetype.
[9-10] *viagem ... larga*] = Port., hence the fem. form of the adjective has been retained.

tosas, y que cuesta mucha mortificación acommodarse a ellas, ni los trabajos continuos que padecen en oýr las confessiones de los sanos y de los enfermos para las quales andan en una continua peregrinación por los lugares que están dos, tres, y quatro leguas del lugar de sus residencias, ni las frequentes persecuciones que padecen de los Bonzos y gentiles, ni otras muchas difficultades y peligros corporales y spirituales que hallan ansí en la conservación y cultivación de los Christianos ya hechos como para llevar adelante la conversión de los gentiles, abriendo cada día nuevas puertas al Santo Evangelio, para los hazer resfriar y vivir descontentos, mas todos viven con mucha alegría determinados a passar sus vidas en estos reinos sin les passar por pensamiento bolver a sus tierras; y esto también no es sino particular gracia de Dios.

La 3ª es dar a los Nuestros tanta gracia que, viviendo tan derramados como viven de dos en dos por diversas casas y residencias entre Christianos y gentiles, sin se poder guardar la orden y disciplina que se guarda en los collegios, viviendo entre gente tan libre y tan occasionada para toda distraición y peccado, todavía, por la misericordia de Dios, se conservan* con tanta virtud y limpieza que, como arriba diximos, ni aun entre nuestros adversarios se ha hallado hasta agora alguno que se atreviesse hablar contra los Nuestros en cosa contra la limpieza y castidad. Y no es sin grande ayuda de Dios estar metidos en el fuego y no quemarse; y lo que es más para espantar es que no sólo en los Nuestros de Europa passa esto mas en los mismos naturales, que son plantas tan nuevas, aviendo tantos en nuestras casas de los que llamamos aquí *Dogicus*, que passan de docientos y sincoenta que aprenden para ser religiosos o clérigos y servir en otros ministerios en esta Iglesia, ay una más firme aprehensión que, sin guardar con mucha pureza la castidad, no pueden vivir en nuestras casas ni tener este grado de *Dogicu*, y ansí la guardan. Y quando no tienen en sí fuerças para guardarla, ellos mismos piden li- **[64ᵛ]** cencia para se salir del servicio de la Iglesia, que es una de las grandes mercedes que haze Dios a esta nueva Iglesia; y se halla por experiencia que padecen pocas tentaciones en esta parte, conservándosse con facilidad en esta pureza.

La 4ª es que, con ser los Nuestros estrangeros y de condiciones naturales y costumbres tan differentes y contrarias a las costumbres y natural de los Japones y Chinas, que commúnmente aborrecen todas nuestras cosas, todavía en lo que toca a la virtud y a las letras,

---

[7] vivir] servir *A T* | [8] descontentos] *A T*; descontentes *B* | [8] sus vidas] su vida *A T* | [9] a sus] estas *A*; esas *T* | [15] conservan] *; consiervan Ω | [15] diximos] *A*; dixemos *B T* | [15] entre] *A T*; antre *B* | [17] cosa] cosas *A T* | [20] aquí] *A T*; *om. B* | [20] aprenden] *A*; aprienden *B T* | [23] tienen] sienten *A T* | [25] esta] ~ su *A* [26] facilidad] *A T*; facelidad *B*

y a las más cosas que pertenecen a nuestra salvación, es tanta la estima y crédito que ellos tienen de los Nuestros que, aun los señores gentiles que tienen algún conocimiento de nosotros, los tratan con mucho respecto y veneración, y en todo confían más de los Nuestros que de sus proprios naturales, pareciéndoles que tratan con verdad y con sencillez* los negocios, teniendo comúnmente por buena y santa su doctrina, aunque no quieren tomar nuestra Sancta Ley, pareciéndoles muy difficil de guardar, y contra la sensualidad. También les da nuestro Señor inclinación y curiosidad de oýr nuestras cosas, quedando fácilmente convencidos con la razón y doctrina que les dan, con que se ha hecho y se va haziendo tanta Christiandad, como oy ay. Y con los naturales ser tan libres y los Nuestros no tener ningún poder ni iurisdición de que podamos usar con ellos, con este solo crédito y opinión que tienen de nosotros se conserva toda esta christiandad con mucha reverencia y obediencia a los Nuestros, lo qual todo es don de Dios y merced muy grande.

La 5ª es una muy particular assistencia y manutenencia de Dios acerca de la Christiandad y de los Nuestros, porque levantándosse muchas vezes grandes persecuciones y contradiciones contra ellos, y poniéndosse nuestras cosas y las* de la Christiandad en muy ciertos peligros, que parece que humanamente no pueden tener remedio, de improviso se los da Dios quasi milagrosamente, de manera que, corriendo grandes tormentas, la pequeña nave de la Iglesia siempre va haziendo su viage, quedando en mar de bonança y creciendo en reputación y crédito y haziéndose mucha conversión, mostrándosse con esto que esta nueva Iglesia es miembro verdadero de la Iglesia santa y universal, que tiene este don de Dios por proprio, como dizen los Sanctos:

Ecclesia* quæ persecutionibus non minuitur sed augetur.[1]

Y ansí la experiencia tiene mostrado, como hasta agora hemos visto y se verá adelante en todo el progresso desta historia, que con tantas persecutiones, como esta Iglesia tuvo siempre, fue adelante creciendo sin* nunca diminuirse* ni perder su crédito.

---

[1] demás] *; más Ω | [2] de[1] ... tienen[2]] *om. A T* | [4] sencillez] *; sencilez Ω | [5] negocios] *A*; negoceos *B T* [6] Sancta] *A*; *om. B T* | [6] pareciéndoles] pareciendo que es *A* | [9] los Nuestros] nosotros *A T* | [10] podamos] *T*; podemos *B*; puedamos *A* | [10] con este] e deste *A T* | [13] manutenencia] *A T*; manutenenencia *B* | [15] las] *; *om.* Ω | [17] quasi] quam *A T* | [18] de la] desta *A T* | [21] sanctos ... *end of chapter (=fols 64r-66r)*] *om. A T* [22] Ecclesia] *; *om. B* | [25] sin] *; sen *B* | [25] diminuirse] *; deminuirse *B*

---

[2] *de[1] ... tienen[2]*] This *omissio ex homoioteleuto* (see the repetition of the word *tienen*) which marks both *A* and *T* was probably an error attributable to the copyist of a subarchetype common to these two mss. | [21] *Sanctos ... end of chapter*] This is the only instance in the entire work where a substantial part of the text is missing in the MSS. This omission lends weight to the argument that *A* and *T* were being copied from a common sub-archetype.

La 6ª es que, con ser los Japones tan subjectos a sus señores que en ninguna cosa les contradizen, como aquellos que pueden hazer de sus súbditos todo lo que quizieren sin aver de dar ninguna cuenta a otro hombre en este mundo, temiéndolos [64ᵛ] grandemente los criados y vassalos y obedeciéndoles en todo lo que mandan, aunque sean cosas gravíssimas y que entiendan que les* ha de costar la vida propria y de sus hijos, todavía, en lo que toca a defender los Padres y a tratarlos con mucho amor, se ha experimentado en los Christianos de Japón aver grande esfuerço, porque en el tiempo de las persecuciones tuvieron siempre grande cuenta con los Padres, recibiéndolos en sus casas y lugares contra la voluntad y orden de sus señores, exponiéndosse a muchos peligros para conservar los Padres, como se ha visto y se verá adelante en esta historia. Y en el tiempo de la persecución universal que levantó Taycosama no faltaron señores Christianos que contra su mandado conservaron siempre los Nuestros en grande número en sus tierras con muy probable peligro de perder sus vidas y estados, y siempre salieron con bien, siendo favorecidos y ayudados de nuestro Señor, lo qual fue merced muy grande y que no pudiera salir desta manera sin particular assistencia de nuestro Señor.

La 7ª es que, aunque nuestro Señor no dio a esta Iglesia los dones de milagros que dio a la primitiva, no dexó por esto de hazer muchos milagros con los quales confirmasse* los Christianos en su fee y diesse también sufficiente prueva de la verdad de nuestra Santa Ley a los gentiles. Porque es cosa certíssima y que ha acontecido muchas vezes en diversas partes hecharse los spíritos immundos que tenían diversos endemoniados con algunas reliquias que les echavan al cuello y con las oraciones de los Christianos, haziendo ellos tantas cosas mostruosas y dando tan evidentes señales que se no podía dubdar ni negar que eran demonios. Y esta virtud concedió nuestro Señor a muchos buenos Christianos que, con su fee y devoción, con *Agnus Dei*, y relicarios*, y con hazer orar a los circunstantes, libraron diversos endemoniados. Se han convertido a nuestra Santa Fee muchos gentiles que eran parientes y amigos de los dichos endemoniados y hallaron presentes quando con facilidad* eran echados estos malos spíritos en virtud de la oración y de las reliquias. Otros que tenían lúcidos intervalos, persuadidos a ser Christianos, quedaron libres del demonio con la agoa del Santo bautismo, y otros, con llevarlos delante de las Cruzes, adó temblando y haziendo

---

[5] les] *; le ***B*** | [17] confirmasse] *; confirmassen ***B*** | [24] relicarios] *; relicayros ***B*** | [26] facilidad] *; faceli-dad ***B***

otros visages estranhos quedaron libres, como se ha visto en algunos lugares desta historia y se verá adelante. Otros, siendo oprimidos de varias enfermidades, cada día se ve que sanan milagrosamente, con ser llevados en romaria a adorar algunas Cruzes o visitar algunas Iglesias o con bever un poco de agoa bendita, de la qual son los Japones muy devotos por el provecho que han hallado en ella muchas vezes en sus enfermedades, y lo mismo les acontece con otras devociones que ellos hazen. Y son estas cosas en **[65']** Japón tan frequentes y hazen tales effectos que claramente se entiende que haze Dios nuestro Señor estes milagros pera confirmar en la fe y devoción los Christianos y para mover los gentiles a conocer la virtud y verdad de su santa Ley. Otros, invocando el nombre santo de Jesús y de su bendita Madre o haziendo algunos votos, quedaron y quedan cada día libres de muchos peligros que les acontecen en las guerras y en otras partes, en la tierra y en la mar, librándosse de la muerte y de otros desastres*, conociendo y confessando que milagrosamente fueron por Dios libres, de las quales cosas ay muchos y graves casos que parte se halla escrito en las cartas de Japón que se imprimieron en diversas lenguas, parte se halla en diversos escritos de mano que los Padres hizieron y están guardados en Japón. Y aun en este tiempo que estoi escriviendo esta historia me ha venido cartas de un Padre con nuevas ciertas de algunos endemoniados que quedaron libres con un relicario que un* Christiano echara a sus cuellos; y entre ellos huvo uno que, perguntándole el mismo Christiano se padecía penas de fuego en el infierno y qué tales eran, le respondió que sý y que eran muy grandes. Y pera se las mostrar de tal manera se encendió de improviso el cuerpo del endemoniado que tocándole quemava como se fuera fuego, y sudava sudor muy grande y juntamente echava por todo el cuerpo y por los cabellos grande humareda, como se estuviesse* ardiendo, y perguntando en el mismo tiempo se padecía también fríos, hazía una repentina mundança, quedando tan frío como yelo y temblando con todo el cuerpo por la grande frialdad* que padecía, hasta que finalente con el* relicario* y oración de los Christianos quedó libre y sano; y el mismo con otros ocho gentiles que se hallaron presentes se hizieron Christianos.

Y con estas y otras cosas en que claramente nuestro Señor descubre su divina provi-

---

[12] desastres] *; desastros ***B*** | [17] un] *; *om.* ***B*** | [22] estuviesse] *; estiviesse ***B*** | [24] frialdad] *; frieldad ***B*** [25] el] *; *om.* ***B*** | [25] relicario] relicairo ***B***

---

[7] estes] = Port. | [18] se] = Port.: *si* (Cast.) = if (see also [20] se][2] ; [22] se][1 & 2]).

dencia a esta nueva Iglesia supple la necessidad que en ella ay en lugar de los dones de profecía y de milagros que comunicava tan frequentemente a la primitiva Iglesia, mostrándose a los Japones tan poderoso con estas cosas como se mostrava con aquéllas a los Romanos, y con esto llamándolos al rebaño de su santa Iglesia.

La 8ª cosa es que, aunque no da a los Nuestros manifiesto dono de lenguas, como hazía en la primitiva Iglesia, todavía da a todos mucha inclinación y facilidad en aprendê-las, no bastando ni la quasi innumerable multitud de las letras y carateres chinas ni la difficuldad y multiplicación de los vocábulos que llaman en Japón *yomi* y *coye*, que quieren dezir proprios y chinas[2], de que hazen una muy difficultosa mistura, pera los enfadar y ponerles fastío en aprendê-los. Y ansí universalmente todos saben aprender* estas lenguas, unos con más elegancia y otros con menos, de manera que, conforme a sus talentos*, tratan con los naturales [**65**^{v}] y los ayudan, y compuzieron vocabularios, artes de lingoa, y otros differentes libros com que dan grande ayuda a la Christiandad y alcançan grande crédito con los gentiles de la manera que arriba se ha dicho. Y el hazerse tantos hombres doctos de nuevo niños en aprender lenguas tan estrañas y difficultosas con tanta suavidad y facilidad no es sin particular concorrencia y don de Dios.

La 9ª* es la entrada y buena gracia que da a los Nuestros aun para con los señores gentiles que, con ser de su natural contrarios a nuestra Santa Ley y en grande manera altivos, pareciendo ansí a los Chinas como a los Japones que todos los más estrangeros son bárbaros y sin saber y policia, todavía ansí los Mandarines en la China como los Tonos en Japón tratan con mucha cortesía a los Nuestros y le dan graciosa entrada y les* favorecen con particular amor, tomando a cargo nuestras cosas, assý como en esta historia hasta agora vimos, que el-rey de Bungo, siendo bien obstinado gentil, favoreció grandemente nuestras cosas, y Vatadono en el tiempo de Nobunanga puso a peligro su estado por sustentar los Nuestros en el Miaco contra la voluntad del Dayri, y adelante veremos que en la persecución que nos hizo Quambacudono algunos de sus mas privados gentiles nos aconsejavan y favorecían. Y de la misma manera haze agora uno de los más privados que tiene Dayfusama, que agora es se-

---

[10] aprender] *; aprenden ***B*** | [11] talentos] *; talientos ***B*** | [17] 9ª] *; 2ª ***B*** | [21] les] *; *om.* ***B*** | [24] Nobunanga] *corr. from* Nobugano

---

[6] *aprendê-las* / [10] *aprendê-los*] = Port. = *aprenderlas* / *aprenderlos* (Cast.).

ñor de Japón, los quales con ser tan privados y favorecidos de sus señores saben muy bien quánto nos perseguían, y sentían mal de nuestra Ley. Con todo esso ellos nos amparaban y favorecían, aconsejándonos con mucho amor, para que podessemos perseverar en Japón contra la voluntad de sus mismos señores, lo qual ellos no harían sino fuessen movidos con particular providencia de Dios.

La 10ª es el modo admirable con que Nuestro Señor sostenta y provee* del temporal necessario a los Nuestros de la China y Japón, porque, con ser esta viceprovincia tan grande que tiene en este tiempo que esta historia se escrive más de dozientos personas de la Compañía con más de dozientas y sincoenta alumnos naturales que llamamos *Dogicus*, y otros ministros que tienen el cuidado de las Iglesias y de hazer otros officios en nuestras casas, de manera que todos juntos los Nuestros y ellos passan de 900 personas ordinarias que la Compañía sostenta, repartidos en tres collegios, una casa de probación, otras dos casas retorales, dos seminarios, y demás de 24 residencias que están en diversas provincias y reynos, no tiene ni en Japón ni en China ninguna manera de propriedad ni de renta, mas todo le viene de fuera con limosnas que parte da Su Sanctidad, parte Su Magestad, y parte les viene de la India y del contrato de Amacao, que todo [66ᵛ] juntado no basta para la metad de lo que los Nuestros gastan en Japón y en la China, porque en Japón se gasta ordinariamente cada año dozemil taeis, que son passante de 15 mil ducados, y en la China entre el Collegio y las 4 residencias que están por la tierra dentro, se gasta cada año mejoría de otros 4 mil ducados, allende de lo que se gasta a cuenta desta Viceprovincia en la India, en Portugal, y en Roma, con la venida de los sogetos y de los Procuradores que se embían y están allá a cuenta desta Provincia, que passarán de otros dos o tres mil ducados cada año.

Y con todo esso nunca até agora ha faltado nuestro Señor de dar a la Compañía destas partes todo lo que es necessario para tan grandes gastos, proveyéndola* siempre por vías maravillosas, de lo que para su sustentación y para* llevar tan grandes impresas adelante le fue necessario. Y todo este provimento lo da nuestro Señor*, de tal manera que no tengamos

---

[6] provee] *; prove ***B*** | [15] Magestad] *corr. from* Magestade | [19] dentro] *; dientro ***B*** | [24] proveyéndola] *; proviéndola ***B*** | [25] para] *; *om.* ***B*** | [26] Señor] *; *om.* ***B***

---

[3] *podessemos*] < *pudessemos* (Port.) : *pudiésemos* (Cast.).

cosa cierta en que estribar y poner nuestra esperança, mas que toda esta Viceprovincia dependa de sola confiança en él, porque estar toda ella sin renta ni caudal bastante es cosa temerosa, y aver de esperar siempre de fuera lo que es necessario para tan grandes gastos, siendo todo tan incierto, y haviéndole de venir con tanto peligro por la mar, que se puede con razón dezir que está siempre toda esta Viceprovincia pendiendo de un hilo y a peligro de se perder por falta de sostentación temporal. Y con todo esso, ni a los Superiores que governaron* y governan esta Provincia faltó nunca ánimo de llevar tan grandes impresas adelante por verse en tanto peligro y sin renta, ni nuestro Señor dexó nunca de proveerlos* de lo que les fue necessario. Y parece que con razón se puede dezir que tiene dado su divina Magestad a esta Viceprovincia la misma benedición que dio por el propheta Elías a la muger viuda de Sarepta, diziendo:

> Haec dicit Dominus Deus, 'Hydria farina non deficiet, nec lecythus olei minuetur, usque ad diem in qua Dominus daturus est pluviam super faciem terrae.'[3]

Porque de la misma manera, por mucho que ayan crecido los gastos y por grandes mudanças y perdidas que ayan socedido, nunca *hydria farinae* desta Provincia *deficit, nec lecythus olei est minuitus*; y ansí siempre se vio y se ve esta Viceprovincia quasi en estrema necessidad y en grande peligro de le faltar con que se sostente, y todavía nunca por la misericordia de Dios le ha faltado el necessario hasta agora proveyéndola* nuestro Señor admirablemente por diversas vías inesperadas* y repentinas, y por vezes ha acontecido perderse la nave de Japón con quasi todo lo que la Compañía destas partes tenía, y faltarle en el mismo tiempo las lymosnas de su Sanctidad y de su Magestad por diversas occasiones y padecer grandes perdidas en Japón con las guerras y* persecuciones con que por vezes le destruieron todas sus casas y Iglesias. Y con todo eso *hydria farinae* **[66v]** *numquam deficit et lecythus olei non est minuitus*. Y nunca por mucho que se procurasse de acrecentar esta harina y este* óleo pudo crecer ni por muchas perdidas que huvo se pudo disminuir*, lo qual sin dubda, por experiencia que tengo de 30 años desta Provincia, la tengo por obra milagrosa de Dios con que cada día nos declara y manifesta con experiencia la particular providencia que tiene desta Viceprovincia. Y assí, como tengo hasta agora visto que nunca faltó esta pequeña cantidad* de harina y de óleo con que se sostentasse esta Provincia, ansí también tengo* por cierto que

---

[7] governaron] *; goviernaron ***B*** | [8] proveerlos] *; proverlos ***B*** | [12] Haec] ~ autem *Vulg.* | [12] Deus] ~ Israel *Vulg.* | [13] Dominus daturus est] Ω; daturus est Dominus *Vulg.* | [18] proveyéndola] *; proviendola ***B*** [19] inesperadas] *; insperadas ***B*** | [22] y] *; *om.* ***B*** | [24] este] *; esto ***B*** | [25] disminuir] *; deminuir ***B*** [28] cantidad] *; *not in* ***B*** | [29] tengo] *; tiengo ***B***

---

[27] *manifesta*] =Ital. & Port. | [29] *cantidad*] = editorial conjecture; *hydria* would also be possible.

non deficiet, nec minuetur, conforme a la promessa de Dios, *usque ad diem in qua Dominus daturus est pluviam super faciem terrae*. Es a saber hasta que provea nuestro Señor de tal manera esta Provincia per vía de los Japones o Chinas que se convertieren, o per otras vías que se saque* del peligro en que agora se vive.

Y por todas estas cosas y otras que experimentamos cada día se entiende que, aunque no da Nuestro Señor a esta nueva Iglesia la abundancia de los dones que dio a la primitiva, le haze todavía tantas gracias y mercedes que claramente se ve que es guiada con particular amor de su divina providencia.

---

[4] saque] *; asaque ***B***

---

[3] *per*] = Ital.

[66v] Muéstrasse que los Padres de Nuestra Compañía en el goviemo desta nueva Iglesia desde el principio siguieron las pisadas y doctrina de los Apóstoles y más Sanctos de la primitiva Iglesia.

Capítulo 16

Para que se entienda el modo que tuvieron los nuestros desde el principio hasta agora en la instituición y govierno desta nueva Iglesia, y se vea cómo fueron en esto seguiendo las pizadas y doctrina de los Apóstoles y más sanctos de la primitiva Iglesia, aunque no con la perfeición que tenían ellos, será bien que tratemos alguna cosa desto, y para guardar en esto mejor orden, y mostrar que lo que dixere no es invención mía, me valdré de una carta que el Hermano Juan Hernándes escrivió en octubre del año 1561, el qual, como se ha dicho, fue uno de los primeros que el Padre Xavier truxo consigo a Japón, adó le dexó; y hizo por muchos años hasta morir muy grande servicio a Nuestro Señor y fructo en la conversión y Christiandad de Japón, por ser hombre que del mismo Padre y de todos fue siempre tenido en mucha opinión de sanctidad y virtud.

Esta carta (no sé por qué) no fue trasladada en latín por Maffeyo, mas anda impressa en portuguez y en castellano con las otras cartas de Japón, la qual este Hermano escrivió de Bungo, y es del proprio tiempo de que tratamos, de los primeros diez años en los quales él residió con el Padre Cosme de Torres quasi siempre en Yamaguchi y en Bungo, y dexando lo que desta carta no haze agora al caso [67r] de lo que tratamos, pondré solamente lo que él cuenta acerca del modo que tenían en la instituición y govierno desta Iglesia, diziendo ansí:

> El hermano Duarte de Silva y yo, tenemos cuydado de hablar a los Christianos, cada uno según el tiempo que le cabe. Declaramos la ley de Dios a los que se han de hazer Christianos, y disponemos a los que se han de confessar, y declaramos el mysterio del sanctíssimo Sacramento de la Eucharistía a los que le han de recebir: y en esto se gasta la mayor parte del tiempo.[1]

Esto dize él en el principio de la carta, y por començar desde el cathecismo que se usava* en la conversión de los gentiles, que él toca brevemente aquí el modo de que ellos usavan, se halla escrito más largo en otra carta del Padre Juan Baptista[2], escrita del mismo Bungo en

---

[6] instituición] institución *T* | [8] perfeición] perfección *A*; perfeción *T* | [9] invención mía] mi invención *A T* | [12] en] a *A* | [16] de][1] del *T* | [19] solamente] totalmente *A T* | [23] hazer ... de][2] *om. A T* | [25] en esto] *B T*; nesto *A*; en estas cosas C_{75} |[25] se] Ω; le C_{75} | [26] se usava] *; se usavan *B*; usavan *T*; usan *A* | [27] usavan] usan *A* [28] escrita] *om. A T*

---

[23] *hazer ... de*][2] this om. in ***A T*** is obviously due to scribal error (*omissio ex homoioteleuto*).

octubre de 1564 para el Padre Miguel de Torres, que anda impressa entre las cartas latinas de Maffeyo, en que dize ansí:

> Quod ad conversionem harum gentium attinet, Evangelium longe lateque iam pervagatum est, et sane probatur in vulgus, et fere semper ad Baptismum, Dei beneficio aliqui perducuntur. Ratio autem nostra cum illis agendi est eiusmodi. Quaeritur primum quam sectam sequantur. Deinde, non modo quam ipsi profitentur, sed etiam reliquae omnes Iaponicae sectae multis rationibus ita confutantur, ut earum ope ac praesidio aeterna salute se nequaquam posse potiri intelligant. Id ubi perceperunt, docentur esse unum rerum omnium opificem, qui ex nihilo cuncta creaverit, eaque omnia fungi officio praeter Angelos desertores, et hominem, qui e primo illo statu sua culpa exciderit, in quo ab Deo parente positus fuerat; idemque naturae legibus, rectaeque rationi adversetur. Discunt deinceps, Deum esse trinum et unum, cuius imperium primus ille homo neglexerit. Et quoniam infinitae maiestati et numini facta iniuria, infinitam quoque satisfactionem exigeret, secundam Trinitatis personam, cum genus humanum, aliave omnino creatura solvendo non esset, humanitatem nostram ultro assumpsisse atque induisse, ut idem homo simul et Deus innocentissimus poenam nostris sceleribus debitam pretioso sanguine suo acerbaque persolveret morte, ac nos in omnipotentis Dei gratiam restitueret. Haec illis omnia clare et copiose explicantur. Tunc ad eorum quaestiones probe respondetur, et omnis ex eorum animis, quoad eius fieri potest, dubitatio tollitur; atque, ut illis certae precandi formulae traditae, praeceptaque Decalogi exposita sint, promittunt se barbaros ritus superstitionesque deposituros. Denique sacri Baptismi vis atque mysteria iisdem explicantur, atque ita CHRISTO dant nomina ac baptizantur.[3]

Haec ille.

Para esto se entender mejor, se ha de saber que en Japón hizieron los nuestros diversos catecismos, entre los quales anda impresso uno en latín, intitulado *Cathecismus Christianae Fidei in quo sectae* Iaponenses confutantur*[4], en el qual largamente se tratan, y se repruevan sus falsas opiniones. El catecismo, conforme a la diversidad y capacidad de las personas se enseña también de differentes maneras, porque con los hombres que [67ᵛ] son doctos, y saben de sus sectas, se han los que se catequizan differentemente de lo que se han con hombres ignorantes y labradores, mas lo que comúnmente se guarda es que a los gentiles que vienen para oír lo que enseñamos en nuestra Santa Ley, sin aún se determinar se se quieren hazer

---

[1] latinas] *om.* ***A*** | [10] creaverit] $\mathbf{E_{88}}$; creavit Ω | [14] et][2] Ω; ac $\mathbf{E_{88}}$ | [16] creatura] Ω; creata natura $\mathbf{E_{88}}$ | [20] tunc] Ω; tum $\mathbf{E_{88}}$ | [22] sint] $\mathbf{E_{88}}$; sunt $\mathbf{E_{71}}$ ***B***; sun[t] ***A T*** | [28] sectae] *; secta Ω | [29] y capacidad] *om.* ***A T*** | [33] Santa] ***A***; *om.* ***B T*** | [33] se][1] *om.* ***A***

---

[33] *Santa*] Although this addition appears only in ***A***, I have inserted it into the text, as it is consistent with Valignano's set phrase, 'nuestra Santa Ley', found not only throughout *Principio* but also in many of his other writings. Whether in this instance the scribe of ***A*** emended the text of his own initiative and added *Santa*, which appears in neither ***B*** nor ***T***, remains unclear. If, on the other hand, the scribe of ***A*** was simply copying what he saw, then we have a clear indication that ***A*** was not a copy of ***T***. | [33] se][1] = Port.: *si* (Cast.) = if

Christianos, se les enseñan estas tres cosas:

La primera, que no puede aver salvación en ninguna secta de Japón. La 2.ª, que ay un solo Dios y Criador y governador del mundo, que tiene dado ley a los hombres de lo que deven hazer para su salvación. La 3.ª, que nuestras almas son immortales, y que después de la muerte hay otra vida, en la qual los que conocieron a Dios verdadero y vivieron conforme a la ley que él ha dado serán por él hechos bien aventurados para siempre; y los que no conocieron a este Dios ni vivieron conforme a su ley serán para siempre condenados a las penas y tormentos del Infierno.

Con estas tres cosas acostumbran los Japones de resolverse, si quieren passar adelante en oýr el catecismo, y hazerse Christianos, o no; y a los que quieren oír más adelante, se les enseñan después, como dize el Padre, el mysterio de la Sanctíssima Trinidad, y de la encarnación, passión, muerte del hijo de Dios, con lo más que acima se ha contado.

La qual orden parece que es la misma que el Apóstol San Pablo tuvo predicando a los Gentiles de Atenas en el Areópago, y parece que guardaría también con los más gentiles, adó se ve que primero les reprovó la adoración de los ídolos y les enseñó que avía un solo Dios y Criador del universo, y de la immortalidad de las almas; y después les trató de la encarnación del hijo de Dios, que el Padre embiara al mundo, y de la resurrectión de los muertos. Y aunque San Lucas no cuenta lo más en particular, parece claro que a Dionisio Areopagita y a los otros que se baptizaron explicaría también San Pablo el mysterio de la Trinidad, y lo más que arriba diximos.

Quanto a doctrinar los Christianos, que es la otra cosa que el Hermano Juan Hernándes toca en su carta, fue siempre mucha la diligencia que se usó en Japón para los doctrinar, especialmente a los principios que los Christianos eran más ignorantes y más pocos de lo que son agora que nuestra Ley está ya más sabida, y ellos se han multiplicado tanto, porque, allende de las frequentes predicationes que avía en todo el año, como también las hai agora, los Padres y Hermanos que entonces estavan en Japón gastavan buena parte del tiempo en hazer conferencias con los Christianos para les* enseñar y declararles sus dubdas; de lo qual, hablando el mismo Hermano Juan Hernándes en la dicha carta, dize ansí:

> Los Domingos y fiestas predicamos el hermano Duarte da Sylva y yo, y ordinariamente se hinche la yglesia: y en amaneciendo está ya gran número de

---

[16] almas] ánimas *A T* | [16] les trató] las cosas *A T* | [19-20] de la Trinidad] d'eternidad *A* | [22] toca] tocó *A T* [23] a] en *A T* | [24] ley] *A T*; *om. B* | [27] les] *; los Ω | [30] está] Ω; están C_{75} | [30] gran] Ω; grande C_{75}

---

[12] *acima*] = Port.: *arriba* (Cast.) | [30] *está*] *están* DJ_{II} - from which the incorrect form in C_{75} is derived? I have retained the grammatically emended form given in all three MSS.

Christianos a la puerta de la yglesia para entrar. Oyen su missa y sermón con tanta atención, que es para dar muchas gracias a nuestro Señor: y al tiempo de alçar el sanctíssimo Sacramento, es tanto el herirse en los pechos y el solloçar, que parece que tiembla la casa.

Los Domingos por la tarde, tienen por costumbre de juntarse [68^{r}] en casa de uno dellos, mudándose cada domingo, hasta que dan buelta todos; y assí se exercitan EN tres obras de misericordia. La primera, que se les resume el sermón que han oýdo, yendo allá el hermano Duarte de Silva, o yo, a declararles los puntos del sermón. Ellos preguntan lo que no entienden: y desta manera no ay Christiano en Bungo, que no esté muy aprovechado. La segunda es, que cada uno da una caxa (QUE ES COMO UN MARAVEDÍD) para ayudar y enterrar los pobres, que lo demás se gasta del hospital. La tercera es, que el dueño de la casa, da una comida a todos los que se juntan no como la del Rey Assuero, sino de unas pocas de yervas CON XIRO (QUE ES UNA MANERA DE CALDO MUY USADO ENTRE LOS JAPONES) y de un poco de arroz cozido, y en esto está puesta tassa que no se dé más. Y desta manera, sin recibir en ello ningún daño, va perseverando esta costumbre entre ellos tan necessaria, que ella haze perseverar a los Christianos de Yamanguchi, y de los más lugares, que están sin sacerdote.[5]

Esto dize el Hermano Juan Hernándes, y desto mismo hablando el Hermano Aries Sanches en otra carta escrita en el año 1562 del mismo Bungo, dize ansí:

Institutum nostrum in laponiis erudiendis, eiusmodi est. Ioannes Fernandus, qui bene iam novit laponice, edocendis neophytis primum operam dat. Deinde certum in locum se confert, quo multi ad eum sciscitandi et quaerendi caussa conveniunt, quibus ille respondet; refutatque, cum opus est, errores ipsorum: idque saepenumero bis in die.[6]

Destas conferencias que se hazían entre los Christianos, ajuntándosse los Domingos entre sý a comer juntos una comida muy honesta y simples después de las conferencias, usaron mucho los Christianos de Japón; y sacaron siempre dellas muy grande provecho, porque, allende que con esto exercitavan entre sý el amor y caridad tan encomendada por IESU Christo entre los Christianos, se animavan y se ayudavan, y se fortificavan mucho en la fee y en la virtud, y aprendían lo que era necessario para bivir como Christianos.

Y en el tiempo de las persecuciones, como veremos adelante, una de las cosas que

---

[2] atención] ~ y silencio C_{75} | [3] herirse en] C_{75}; hirse en *A T*; herir *B* | [4] casa.] ~ Holgara ...cosas *(2 lines)* *V*–C_{75} Ω | [7] EN] *V*–C_{75} Ω | [8] han] C_{75} *A T*; tienen *B* | [11] que es como un Maravedíd] *B*; que es ... *A*; que es como ... *T*; moneda que valdrá dos maravedís C_{75} | [11] ayudar y enterrar] Ω; ayuda enterrar C_{75} | [13] juntan] C_{75} *A T*; ajuntan *B* | [14-15] CON XIRO ... JAPONES] *V*–C_{75} Ω | [15-16] dé más.] ~ porque, como son de alto coraçon y pobres, si se dexasse a su electión, presto darían cabo a lo que tienen *(3 lines)* *V*–C_{75} Ω [18] Yamanguchi] *B*; Yamaguchi *A T*; Amanguche C_{75} | [18] más] *B*; demás C_{75}; *om. A T* | [20] en]^{2} ~ in 2.ª im. Epist. Maf. *r. marg. B* | [22] edocendis] C_{75}; et docendis Ω | [29] IESU] Jesus *A T*

---

[27] *simples*] = Port.

conservó y ayudó mucho a los Christianos fueron estos ayuntamientos que ellos hizieron en sus casas particulares, de las quales, hablando el Padre Balthazar Gago en una carta que escrivió también de Bungo en el año 1559, de la qual también arriba tratamos, dize estas palabras:

> Iam vero sortiuntur etiam apud quem dominicis diebus coeant ad sermones inter se de religione serendos, eoque e nostris aliquem accersunt, qui matutinam concionem ipsis in memoriam revocet. Atque in ea quid quisque potissimum animadverterit in medium afferunt. Hac pia sermonis communicatione absoluta, symbola pro cuiusque; facultatibus in pauperum funera conferuntur. Atque hoc ipsum institutum et consuetudinem Amangutiani quoque sibi a Cosmo Turriano iam ante quadriennium traditam retinent.[7] Haec ille.

Y esto aconsejaron los Padres a los Christianos para que imitassen lo que entre ellos se hazía en [68ᵛ] la primitiva Iglesia, en la qual grandemente se usavan estas comidas sobrias entre los Christianos, las quales también encomendava el Apóstol San Pedro, como lo escrive San Clemente por estas palabras:

> Scio autem haec omnia facturos vos, si charitatem prae caeteris et ante omnia in vestro corde figatis. Cuius charitatis et recipiendae et habendae maximum erit fomentum, si frequenter inter vosmetipsos communem cibum vestrum, mensamque faciatis, et in quantum unusquisque praevalet, crebrius panes: ac sales suos cum fratribus suis sumat, per haec enim precipue caritas comparatur, et causa totius boni in huiusmodi communione consistit; ubi autem pax, et bonitas, ibi et salus; propter quod comunes facile cibos vestros cum his, qui secundum Deum fratres sunt, quia per haec temporalia officia pacis et charitatis fructibus, gaudia aeterna merebimini.[8] Haec Petrus.

Destos mismos convites hablando Baronio, muestra quán provechosos y quán usados eran en la primitiva Iglesia y, entre las otras, dize estas palabras:

> Quo vero ordine, quove ritu communes cenae, mutuae charitatis indices atque illices, a Christianis olim celebrari consuevissent; antiquorum auctorum satis multa suppetunt testimonia; ac in primis Tertulliani sic dicentis: *Cena nostra de nomine rationem sui ostendit. Vocatur enim agape id quod est penes Graecos, dilectio. Nihil vilitatis, nihil immodestiae admittit. Non prius discumbitur, quam oratio ad Deum praegustetur. Editur quantum esurientes capiunt: bibitur quantum*

---

[8] pia] *V*→$\mathbf{E}_{71}$ Ω | [10] Turriano] Ω; Turrensi $\mathbf{E}_{71}$ | [12] aconsejaron] *A T*; consejaron *B* | [13] Iglesia] *T*; *om. B A* [14] Apóstol] ~hist.ª ad Iacobum Frater Dom. *in r. marg.* | [20] precipue] *PL A T*; *om. & lac. B* | [23] Deum] Ω; Dominum *PL* | [26] Iglesia] *T*; *om. B A* | [31] *dilectio*] ~ *Quantiscumque ... officio (5 lines)* *V*←$\mathbf{A}_{89}$ Ω

---

[20] *precipue*] the om. & blank space in *B* is a clear indication that *A T* are not copies of *B*. Moreover, it poses the question whether *B* was a copy not of the original (X → *B*) but of another contemporary copy (X → α → *B*).

pudicis est utile: ita saturantur, ut qui meminerint etiam per noctem adorandum Deum sibi esse: ita fabulantur, ut qui sciant Dominum audire. Post aquam manualem et lumina, ut quisque de scripturis sanctis, vel de proprio ingenio potest, provocatur in medium Deo canere; hinc probatur, quo modo biberit. Aeque oratio convivium dirimit: inde disceditur, non in catervas caesionum, neque in classes discursationum, nec in eruptiones lasciviarum; sed ad eandem curam modestiae et pudicitiae; ut qui non tam cenam cenaverint, quam disciplinam. Haec coitio Christianorum.[9] ET PAULO INFERIUS. Haud valde dissimilis ab hac cena est illa, quam Paedagogus Christianus et ipse patria Alexandrinus, Clemens, inquam; qui vult cenam debere esse expeditam, et tenuem, ad vigilias aptam, carnium et vini prorsus expertem; non tamen ea damnans, si quis his sobrie utatur. De iisdem Christianorum conviviis rursum Minutius Felix haec breviter habet: *Convivia non tantum pudica colimus, sed et sobria; nec enim indulgemus epulis, aut convivium mero ducimus, sed gravitate hilaritatem temperamus.*[10] Haec Baronius.[11]

Y sin duda que los convites que los Christianos Japones entre sý usan quando se ajuntan para estas conferencias, son aún más leves de lo que estos sanctos escriven, como el Hermano Juan Hernándes lo declara en su carta. También para que los Christianos, y aun los mismos **[69ᵛ]** Gentiles mejor entendiessen la immortalidad de nuestras ánimas, usaron especialmente en aquellos principios, y usan aún agora tratarles muchas vezes desto y celebrar con grande solennidade la commemoración de todos los defuntos; de lo qual, hablando el Padre Gaspar Vilela en la carta citada arriba, escrita en noviembre del año 1557, dize estas palabras:

Instituti autem nostri in Iaponiis adiuvandis eiusmodi ratio est. Primum, quoniam plurimis tantae sunt tenebrae, ut animam simul cum corpore interire, nullumque Dei iudicium de rebus in vita bene vel male gestis futurum existiment; duos menses quotannis Novembrem ac Decembrem, usque ad octavum diem ante Natales Domini ferias, ponimus in quotidianis, de morte, iudicio, paenis inferni, deque caelesti beatitudine concionibus ad quas universi fere conveniunt Christiani. Die vero mortuorum omnium commemorationi dicato, in eandem rem maiori etiam studio ac caerimonia incumbimus. Toto autem eo tempore, cenotaphium habemus atratum: super id, responsum unum verbis conceptis quotidie pronuntiamus et sacra rituum, illorum mysteria populo exponimus.[12] Haec Vilela.

Y el Padre Gago, en la misma carta de arriba, tratando de la exequias que se hazían a los defuntos, dize ansí:

Exequiarum autem universa ratio nostra haec est: primum qui moriuntur, eos,

---

[8] *Christianorum.*] ~ hucusque ... Philo *(88 lines)* *V*=A_{89} Ω | [8] ET ... INFERIUS] *V*~A_{89} Ω | [19] desto] de otros *A T* | [20] solennidade] solemnidad] *T*; solenidad *A* | [21] arriba, escrita] *om. A T* | [31] conceptis] E_{71}; *om.* Ω [36] ratio] ~ Hëtr in 1.ª impr. Epist. Maf.] *in r. marg.*

antequam extremum spiritum ducant, de rebus ad salutem necessariis commonefacimus, et animamus: mortuis deinde feretrum neophyti exornant; si mortui tanta forte inopia sit, ut in funus pecunia desit, collata viritim stipe, quae necessaria sunt, aliqui comparant, feretrum serica opertum veste quattuor viri tollunt. Frater noster amictus superpellitio, signum crucifixi gestat, quem comitatur puer cum aqua benedicta. Tunc deinceps ego sequor non sine litaniis, mihique voce praeeunti (neque enim hic nobis, ut in Europa clericorum est copia) neophyti ipsi respondent: multae undique laternae collucent. Antequam domo efferatur cadaver, precationem unam ego recito, deinde orationem dominicam universi concinimus, idemque fit ad sepulchrum. Postridie neophyti ad templum redeunt cum candelis accensis. Ego super tumulum e responsoriis, quae appellantur, unum elata modulor voce.[13] Haec ille.

Y quanto cuidado se tuviesse de la memoria y enterramento de los defuntos en la primitiva Iglesia, se collige de lo que escrive San Lucas que hizieron los Christianos con el cuerpo de San Estévan, y largamente lo escrive y prueva Baronio con muchos exemplos, y en particular por estas palabras:

> Exemplo igitur Apostolorum, laudabilis in Ecclesia Dei, in curandis defunctorum corporibus, consuetudo permansit. Rursum vero accensis cereis, cantu prosequi pompam funeris, apud Christianos antiquo usu [69^{v}] receptum esse, multis habetur testatum exemplis: ADDITQUE CHRISOSTIMUM INTER ALIOS laudatissimam Christianorum consuetudinem in celebrandis exequiis defunctorum saepe commendasse.[14]

También para que los Christianos aprendiessen mejor las orationes, y en commún las rezassen en las Iglesias, introduxeron desde el principio los Padres, y se va hasta agora usando, que los niños y el pueblo todo respondiessen en alta voz a las missas, y que quando el sacerdote dize, 'Domine, non sum dignus', ellos todos dixessen juntos, en voz alta y sonora con mucha devoción, las mismas palabras traduzidas en su lengua, repetiéndolas tres vezes; y que quando algún quiere comulgar, dixessen también todos al mismo tono el 'Confiteor Deo Patri', hecho también en su lengua, y que en el fin de las missas rezassen todos juntos tres vezes el Paternoster y el Avemaría, lo qual causa sin duda mucha devoción.

---

[6] aqua] ~ piaculari seu $\mathbf{E}_{71}$ | [6] Tunc] Ω; Tum $\mathbf{E}_{71}$ | [14] de]^{1} ~ Act. 8 *in l. marg.* | [16] palabras] ~ Annal. Chri. 30 *in l. marg.* | [18] permansit.] ~ ut ... odore *(11 lines)* V←$\mathbf{A}_{89}$ Ω | [20] exemplis] ~ ut ... alias *(23 lines)* V←$\mathbf{A}_{89}$ Ω | [20] additque ... alios] V~$\mathbf{A}_{89}$ Ω | [22] commendasse] Ω; commendat] $\mathbf{A}_{89}$ | [24] en las Iglesias] en la Iglesia A T | [24] introduxeron] A T; introduxieron B | [26] todos dixessen] disessen todos A; dixessen todos T [26-27] alta ... con] sonora y con A T | [27] repetiéndolas] A T; repetiéndola B

---

[16] *palabras*] ~*Annal. Chri. 30*. This marginal reference in *Principio* is mistaken and should read 'Christi 34', as in $\mathbf{A}_{89}$: 273.

Y desto, hablando el mismo Padre Balthazar Gago en la dicha carta, dize estas palabras:

> Quotidie sacris peractis elata voce recitatur Christiana doctrina. Complures Iaponii qui propius absunt, singulis sabbatis confessione celebrioribus vero diebus etiam communione sese confirmant. Et mirum, ipso statim generalis confessionis initio, quae sacrum praeire solet, ac Iaponice recitatur, ex auditorum oculis emicant lacrymae, ac multo etiam uberiores cum sacerdos corpus Domini tenens manibus, *Domine*, (inquit) *non sum dignus*: quae verba tunc ipsi quoque Iaponico sermone pronuntiant. Itaque mei sane valde me pudet, cum hosce homines vix ante biennium a coetitate conversos, tanto sensu ac dolore VIDEO affici delictorum suorum.[15]

Y en otra carta del mismo, hecha en octubre de 1555, dize ansí:

> Porro neophyti spiritalibus exercitationibus ita excoluntur a nobis, ut sacrificio missae quotidie intersint, diebus vero dominicis audiant verbum Dei. Peracto sacrificio, ter Dominicam orationem, ter salutationem angelicam pro benemeritis, pro iis, qui navigant, pro statu et amplificatione Catholicae in his partibus Ecclesiae, supplices recitant. Haec Gagus.[16]

Y que esta también fuesse cosa muy usada entre los Christianos de la primitiva Iglesia, la prueva con muchos exemplos y autoridades el mismo Baronio, adó, entre las otras, dize estas palabras:

> De antiquo usu Christianorum, ut in unum ad Ecclesiam convenientes, dies noctesque cantu ducerent, ethnicorum etiam testimonio, expressum habetur. Iustinus ETIAM Martyr in oratione ad Antoninuum Pium, hymnos Deo a Christianis decantari solitos tradit. Id ipsum Cyprianus quoque dum ait: *Et quando in unum cum fratribus convenimus, et sacrificia divina cum Dei sacerdote celebramus, verecundiae et disciplinae memores esse debemus; non passim ventilare preces nostras inconditis vocibus.*[17]

Y finalmente concluye:

> Ceterum eiusmodi [70^{r}] hymnos canendi in ecclesia consuetudinem, non aliunde quam ab ipso Domino et Apostolo acceptam dicit Augustinus,[18] dum inter illa quae ex divina scriptura defendi possunt, ait esse hymnorum atque psalmorum cantum; cuius, inquit, ipsius Domini et Apostolorum habemus documenta, et exempla, et praecepta.[19] Haec Baronius.

Acostumbran también en Japón cantar los niños en las Iglesias algunos psalmos en canto entonado, mas los Christianos en común dizen todo pausadamente y con devoción,

---

[6] ac] et *A T* | [8] homines] ~ video E_{71} | [9] biennium] ~ ad lumen E_{71} | [9] VIDEO] *V*~E_{71} Ω | [19] palabras] ~ Ann. Chri. 60.] *in r. marg.*, as in A_{89}: 669. | [21] testimonio] ~ nempe ... Traiani *(2 lines) V*=A_{89} Ω | [22] etiam] *V*~A_{89} Ω | [23] tradit] ~ cum ... & c. *(11 lines) V*=A_{89} Ω | [34] todo ... devoción] todos muy bien pausados y devotamente *A*; todo muy bem pausado y devotamente *T*

con voz sonora y no alevantada y* con canto, por se hazer esto con más devoción y modestia. Y sin duda que quando yo los oýa la primera vez que vine a Japón, y aún agora, me causó siempre mucha consolación y devoción, como también la causa a sus naturales y a los Portuguezes que los oyen.

Y porque el enseñar la doctrina a los niños es cosa tan provechosa y tan encomendada de los Concilios y de los Sanctos, y en nuestra Compañía se haze desto particular professión por nuestro instituto, se esmeraron siempre los Padres de hazer esto muy bien en Japón; y ansí, hablando dél el mismo Hermano Juan Hernándes en la dicha carta, dize estas palabras:

> El hermano Guillermo demás de las liciones que tiene continuas de la lengua de Japón, enseña la doctrina Christiana a los niños: los quales son de grande habilidad[20], porque no ay ninguno entre ellos, aun los que apenas saben hablar, que en ocho meses no supiesse toda la doctrina, en su lengua y TAMBIÉN en latín ALGUNA PARTE DELLA: y los más dellos el Miserere mei Deus[21] CON OTROS PSALMOS.
>
> El orden que con ellos se tiene es éste. Después de oýr su missa, dize uno, y responden los demás, mudándose cada día: y no dizen más que las cosas principales de la doctrina Christiana, el Paternoster, Ave María, Credo, Salve Regina, y los mandamientos de la ley de Dios y de la yglesia, los peccados mortales, y virtudes contra ellos, y las obras de misericordia en su lengua. A medio día se juntan todos en la yglesia, y por no poderse dezir toda la doctrina de una vez, dizen cada día un tercio della, porque no se les olvide: y decláraseles cada día un punto para ser buenos Christianos. Acabada la doctrina, se van de dos en dos a besar la mano al padre, quando está desoccupado, y dásele a cada uno un poco de arroz tostado, o otra cosa semejante para que assí se muevan a venir de buena gana, porque los Japones no constriñen a sus hijos a más de lo que ellos quieren hazer de su voluntad. Después se van en procession cantando, a una devota cruz, que está delante de la misericordia, y saludándole con un Ave Crux, cantando se van a sus casas. Y a la noche después de las Ave Marías, se juntan, y de rodillas delante DE una cruz [70ᵛ] dizen toda la doctrina cantada que durará una hora larga, y desta manera no ay niño que no sepa la doctrina.[22]

---

[1] con voz sonora] todos em vos sonora *A*; todo em vos sonora *T* | [1] y]² *; *om.* Ω | [10-11] los² ... grande habilidad] los ... grandíssimas habilidades C_{75}; a los ... sendo grande abilidad *A T*; las abilidades de los quales quasi parece impossible DJ_{II} | [12] TAMBIÉN] *V*→C_{75} Ω | [13] ALGUNA ... DELLA] *V*→C_{75} Ω | [13-14] CON ... PSALMOS] *V*→C_{75} Ω | [20] por no poderse] por se no poder *B* | [21] cada día] *om.* Ω | [21] porque] para que *B*; por *A* | [24] poco ... tostado] plato ... tostado *A T* | [27] saludándole] Ω; salúdanla C_{75} | [28] cantando se] Ω; cantado: y se C_{75} | [29] DE]² *V*→C_{75} Ω | [30] sepa] ~ toda C_{75}

---

[2] Either *aun* (*even*) or *aún* (*still*) may be intended here. | [19] *misericordia*] ~ *corporales y spirituales* DJ_{II}
[24] *poco ... tostado*] *poquito ... quemado* DJ_{II}

Desto mismo, hablando el Hermano Luís d'Almeida en una carta que escrivió de Bungo en octubre de 1561, declarando a los Nuestros lo que passava, dize ansí:

> Una profecto Christianae doctrinae decantatio multa vobis prae laetitia lacrymas exprimat. Quid enim si videatis pueros centum, ac puellas, bis quotidie catechismi caussa convenientes, qui paucis ante diebus dicati diabolo fuerant, iam Christianos Templum ingredi, aqua lustrali se aspergere, demum ad precationem rite genua flectere? Quid si duobus eorum voce praeeuntibus, subsequentes caeteros, doctrinaeque praecepta concinentes, audiatis? Idque tanta cum modestia, ac verecundia, ut oculos semper humi defixos habeant, ac duo illi praesertim, qui voce praeeunt (quos ego de industria non semel, et curiose notavi) et quidem in maximis caloribus, cum facies eorum sudore manarent, tanta fuere constantia, ut manus, oculos, pedes nunquam mihi movere conspecti sint: raptos profunda aliqua contemplatione dixisses: Nec vero doctrina tantum decantanda contenti sunt. Nam eius quoque explicationem libentibus A nobis requirunt.[23] Haec ille.

Esta costumbre también de enseñar a cantar los niños cosas del loor de Nuestro Señor fue muy usada en la primitiva Iglesia, como lo dize Baronio en el mismo lugar, y en particular por estas palabras:

> Haud praetermittendam putamus laudatissimam Christianorum antiquorum consuetudinem: qui in privatis canticis animi causa concini solitis, nequaquam amatorias cantiones vulgo communes, sed dignas Christo domino laudes canerent. Imbuebatur etiam tenella infantia, ut in Alleluia vocem lingua balbutientis primum erumperet.[24] Haec ille.

Y sin duda que es cosa mucho para ver lo que passa en esto en Japón. Porque son los niños tan dados a aprender la doctrina y a cantarla, que es cosa para dar mucho loor a Nuestro Señor, porque en todas las partes comúnmente reciben los Padres quando van a sus lugares cantando la doctrina, y no sólo saben la doctrina simple, mas también muchos dellos aquella de las perguntas. Y porque los Padres hizieron una declaración de las cosas que deven saber, repartida en *Onze Capítulos*[25] breves en su lengua, con ser harto larga* para niños, comúnmente todos la aprenden, como el Avemaría.

Y antes de començarse la missa todos juntos, ayudados de muchos del pueblo, los cantan; y aprenden también de coro tantos psalmos que es para dar mucho loor a Dios. Para que los niños y los Christianos se afficionassen a la Cruz, passión, y muerte de nuestro Señor,

---

[14] A] *V*~E_{88} Ω | [19] putamus] ~ Ann. Chri 60] *in r. marg.*; see A_{89}: 674. | [19] Christianorum antiquorum] Ω; antiquorum Christianorum A_{89} | [22] canerent] Reperiuntur ... culturae. *(8 lines)* *V*=A_{89} Ω | [23] balbutientis] *B*; belbucientis *A T*; balbutiens A_{89} | [27] y no ... doctrina] *om. A T* | [28] perguntas] preguntas *A T* | [28] deven] se deve *A T* | [29] larga] *; largo *B*; largos *A T* | [32] aprenden] *A T*; aprienden *B*

allende de los Padres los acostumbrar a ir visitando y rezando por las Cruzes (que usaron siempre antes que [71'] viniesse esta persecución universal de levantar en lugares altos en todas las partes adó avía Christianos, para que de lexos se viessen) acostumbraron en aquel principio los Padres de enseñar a los niños que hiziessen algunos coloquios acerca de los passos de la passión públicamente en la Iglesia, que dizían con tanta devoción que movía grandemente a los Christianos. De lo qual, hablando el Hermano Luís d'Almeida en la misma carta, dize estas palabras:

> In pueris iis, qui ad nos Christianae doctrinae gratia ventitant, aliqui ita parvi cernuntur, ut nihil paene praeter cathechismum eloqui possint: itaque idipsum quod tenent memoriter, oppido concinunt. Prope templum nostrum duodecim circiter Iaponii patresfamilias habitant, quorum filii puerique singulis noctibus audito signo salutationis Angelicae, ad crucem conveniunt in ea vicinitate defixam; ibique, nixi genibus totam horam quotidie in Christiana doctrina decantanda consumunt idque parentum iussu, quorum tanta est pietas, ut infantibus Christiana rudimenta una cum lacte paulatim instillent, eosque tenera adhuc aetate nostram in disciplinam domesticam traditos Domino consecrent. Nec vero parentum pietatem, non imitantur liberi, atque unus praesertim natu maximus omnium, annum agens tertium decimum; cui super mensam cruciatus Christi Iaponice recitanti, fluunt interdum ex oculis lacrymae, nulla vultus mutatione. Alii vero eorundem cruciatuum recordatione commoti, piis Christum liberatorem verbis affantur, ita suaviter, ut cuiuslibet ferreum quamvis pectus emolliant.[26] Haec ille.

Para lo mismo effecto, allende de los sermones que siempre acostumbraron hazer en Japón acerca de la passión, todas las sestas-ferias de quaresma, para más les imprimir en sus coraçones los dichos mysterios, la quinta o sesta-feria de la semana santa, en la procession que se haze, salían algunos niños con los dichos mysterios en las manos, declarándolos al pueblo con mucha devoción. De lo qual, hablando el Hermano Aries Sanches en la misma carta que citamos arriba, dize estas palabras:

> Hebdomadae sacrae diebus cum caetera solennia rite sunt persoluta, tum vero quinta feria in coena Domini, posteaquam pauperum pedes de more abluti sunt, agmen processit eorum, qui sese flagris caedebant: Sequebantur tredecim pueri ornatu funebri, passionis Domini argumenta gestantes: ii suum quisque carmen elata voce tanto cum animi sensu pronuntiaverunt, ut nemo omnium, quotquot erant in templo, lachrymas tenere potuerit.[27]

---

[6] Hermano] ~ Hëtr in 2.ª Impre Epist. Maf. *in l. marg.* | [6-7] en ... carta] *A T*; *om. B* | [13] genibus] Ω; genibu E_{86} | [28] citamos] tratamos *A T* | [32] Domini] nostris *A T*

[24-25] *quinta- / sesta-feria(s)* < *quinta/sexta feria* =Lat.: Port. = (*quinta-/sexta-feira*) = Port.

Desto mismo, hablando el Hermano Juan Hernándes en su carta, dize ansí:

> Hiziéronse los officios divinos de la semana sancta con mucha devoción, y el Jueves [71ᵛ] sancto recibieron el sanctíssimo Sacramento setenta o ochenta Christianos, y nosotros con ellos, y encerróse el sanctíssimo Sacramento en un sepulchro, que adornó muy ricamente el hermano Luys de Almeyda.
>
> Algunos días antes de las tinieblas, concertó el hermano Duarte de Silva todos los mysterios de la passión, para que cada niño llevasse uno: y lo que significava puesto en verso de Japón. El Jueves sancto estava ya la yglesia adereçada de prieto, y sobre cada paño un mysterio de la passión, y al pie del mysterio, la declaración en lengua de Japón. Salieron los niños vestidos de prieto, y con diademas de prieto y amarillo en la cabeça, llevando cada uno un mysterio divididos en procession, yendo la cruz en medio. Llegados delante el sanctíssimo Sacramento, començó el que traýa la cruz a declarar el mysterio della, con tantas lágrimas, que no avía grande ni pequeño, que no llorasse: y ansí por orden dixeron todos la significación del mysterio, que llevavan, y acabando, hazía cada uno un coloquio delante el sanctíssimo Sacramento, pidiendo a nuestro señor Jesu Christo, que assí como el amor le avía hecho participante de nuestros trabajos, el mismo amor nos hiziesse a nosotros participantes de sus méritos: y hecha su disciplina con un Miserere, se levantaron, y fueron a una cruz, que está delante del hospital, siguiéndolos todos los Christianos con muchas lágrimas, porque no avía cosa que no combidasse a llorar: y en llegando a la cruz, hizieron lo mismo, aplicando algunos dichos conforme al lugar: y assí fueron tantas las lágrimas, que uvo delante de la cruz, como delante del sanctíssimo Sacramento.[28] Hasta aquí el Hermano Juan Hernándes.

También para acostumbrar los Christianos a hazer penitencia de sus peccados y acompañar Nuestro Señor Jesu Christo de alguna manera en los tormentos, hazen frequentes disciplinas secas y de sangre, disciplinándosse cruelmente; de lo qual, hablando el mismo Hermano Juan Hernándes, dize estas palabras:

> Assí como estos Japones son continuos en las confessiones, lo son también en las disciplinas, que dexando a parte las de los viernes, de la quaresma y del jueves sancto, que son cierto dignas de escrivirse: todos los viernes del año ay disciplina común, y cada día, de algunos particulares. Jesu Christo nuestro señor, las quiera

---

[9] prieto] Ω; negro C_{75}; *sic infra for the whole quotation* | [15] todos ... mysterio] C_{75}; todas las significationes de los misterios Ω; todos uno a uno la significatión del misterio D_{II}| [25] acompañar] ~ a *A* [26-27] disciplinas ... sangre] disciplina otras cosas más *A*; disciplinas otros cosas más *T*

---

[2] *semana sancta*] *tinieblas* DJ_{II} | [9] *prieto*] *negro* C_{75} | [26-27] *disciplinas ... sangre*] the variants in *A* and *T* which add *otras (otros B) cosas más* may be an editorial emendation of Valignano. As it is not clear, I have retained the reading in copy-text C_{75}, which is also that of *B*; if the passage was emended, it may have read: *frequentes disciplinas [secas], de sangre, y otras cosas más.*

juntar, por su misericordia, con los merecimientos de su sanctíssima passión[29].

Y más abaxo, hablando de lo que hazían el Jueves Santo a la tarde, dize ansí:

> A la tarde, estando algunos Christianos armados delante del sanctíssimo sacramento, y cerradas las puertas del campo del hospital, y puestas guardas alrededor, començó la procession de los disciplinantes, que duró por mucho espacio. Yvan vestidos de paños negros, y cubiertos los rostros, llevavan todos coronas de espinas. [72r] Eran tantos, y fue tanto el fervor de la disciplina, que desdel sepulchro hasta el hospital y cruz, estava todo bañado en sangre. Y un Christiano de Firando, escriviendo a los de Firando lo que avía passado en Bungo la semana sancta, dezía assí:
>
> 'Mucho me holgara hermanos míos, que estuvieran acá el día que nuestro señor Jesu Christo por nuestro amor padeció: porque casi me parece impossible poder ser mal Christiano quien se halló aquí presente, pues todo aquel día y noche no uvo cosa sino para llorar, disciplinándosse todos de tal manera, que corría la sangre por el camino como agua.'[30] Hasta aquí el Hermano Juan Hernández.

De manera que bien se entiende, que los Padres predicavan en Japón a Jesu Christo crucificado y muerto[31], como lo encomienda San Pablo, y de la frequentia destas disciplinas, tratando también el Hermano Luis d'Almeida en la carta citada arriba, dize estas palabras:

> Primum nulla nox praeterit (ut mihi quidem videtur) quin verberationes in templo fiant, ac fere semper omnium quotquot ibidem eo tempore sunt. Quibus in templo non licet, ii sese intra privatos parietes cum universa familia verberant.[32] Haec Almeida.

Y lo que es más para notar que no sólo hazen en la Iglesia estas disciplinas los hombres, mas también las mugeres, haziéndosse en Japón con mucha facilidad y decencia, ansí porque su manera de vestir es tal que, sin moverse de su lugar ni soltar cinto ni otra ninguna cosa, en un momento echan los braços fuera de sus vestidos, quedando con las cuestas, en que se açotan, descubiertas. Y con la misma presteza tornan a meter los braços dentro, y quedan como primero vestidos, como también porque los hombres en la Iglesia están del todo apartados de las mugeres, con un repartimiento de madera que va corriendo por el largo de la Iglesia, quedando de una parte los hombres y de otra parte las mugeres, sin se ver unos a

---

[1] juntar] ajuntar Ω | [17] Jesu] Jesús *A T* | [18] encomienda] *A T*; encomenda *B* | [18] la frequentia destas disciplinas] las frequencias de las (los *T*) disciplinas *A T* | [19] citada] *om. A T* | [25] facilidad] *A*; facelidad *B*; facildad *T* | [27] braços] *A T*; bracos *B* | [27-28] cuestas ... descubiertas] cuestas descubiertas con que se asotan *A T* | [28] quedan] se hallan *A*; se allan *T* | [31] parte][2] *A T*; *om. B* | [31] se] *om. A T*

---

[1] *juntar*] *ajuntar* **D**J_{II}

otros; y entran en la Iglesia por differentes puertas, en lo qual los Padres guardan en Japón la misma orden que se guardava en la primitiva Iglesia; de lo qual, hablando Baronio, dize estas palabras:

> Sed quod ad antiquum Ecclesiae partium usum spectat, nec illud dicere praetermittimus, sicut olim in templo Hierosolymitano (quod attigimus superius) loco distincti erant sacerdotes a populo, viri a mulieribus, ita eodem fere ordine et dispensatione in Christianorum ecclesiis, cum agerentur sacri conventus, erant fideles ab invicem locorum differentiis separati.[33]

Y alega con San Clemente[34] diziendo ansí:

> Ait enim Ecclesiam construi solitam longo situ instar navis, in cuius medio (quod gremium dicimus) Episcopus una cum clero ad utrumque latus posito sedeat; ex altera Ecclesiae parte viri, ex altera vero manerent mulieres: et sicut loco ab invicem distincti erant, eodem quo- [72ᵛ] que modo portae, ut qua viri ingrederentur, discreta esset ab ea quae feminis tantum pateret: et sicut virorum portae Ostiarius praeerat; ita Diaconissae demandata erat cura portae mulierum.[35]

Alega también con Philón, que dize que se hazía lo mismo entre los Christianos de Alexandria, que vivían debaxo del Evangelista San Marcos, su Obispo, añadiendo que por una pared que estava hecha en la Iglesia se dividían los hombres de las mugeres, de la manera que agora se haze en Japón.[36] Y alega también con otros Santos, como en el mismo Baronio se puede ver.[37]

Allende desto, para que los mysterios de Nuestra Santa Fee queden más impressos en las almas de los Japones, hazían que en algunos días solemnes representassen en su lengua los dichos mysterios, y que desta manera con delectación y alegría los esculpissen más fuertemente en sus coraçones[38]; de lo qual, hablando el mismo Hermano Juan Hernándes en esta carta, dize ansí:

> Veynte días antes de la Natividad passada, dixo el padre a dos o tres Christianos, que hiziessen alguna representación, con que la noche de Natividad se alegrassen todos, no señalándoles lo que devían hazer, sino dexándolo a su elección. Quando vino la noche de Natividad salieron con tantas invenciones, a propósito de lo que ellos avían oýdo de la sagrada escriptura, que era para alabar a Dios.

---

[5] superius] ~ in apparatu A_{89} | [6] mulieribus] ~ atque a nuptis virgines A_{89} | [17] hazía] havía *A T* | [22] Fee] ley *A T* | [27] Natividad] Ω ; Navidad C_{75} ; *sic infra for the whole quotation.* | [29] todos] ~ y en esto C_{75}; *om.* Ω

---

[27] *Natividad*] As this form appears consistently throughout the entire quotation and in all three MSS, I have preferred it to the copy-text reading (*Navidad*). The former was probably used by Valignano himself.
[28] *representación*] *auto* DJ_{II}

Primeramente representaron la caýda de Adám, y la esperança de la Redempción, y para esto pusieron en medio de la yglesia un mançano con unas mançanas doradas, donde Lúcifer engañó a Eva: y esto con sus motes en Japón, que aunque era día de alegría, no avía grande ni pequeño que no llorasse. Y CÓMO, después de la caýda de Adám, fueron echados fuera del Paraýso, lo qual fue causa de mucho más lloro: porque la materia, junto con ser las figuras muy ayrosas y devotas, les dava causa. De allí a poco salió Adám y Eva con las vestiduras que Dios les dio, y apareció un Angel confortándolos, con la esperança que avían de ser redimidos. Después representaron otros passos de la escriptura, y de la fiesta de la Natividad, todo acabadamente.[39]

Esto es lo que dize el Hermano Juan Hernándes; y el Hermano Aries Sanches, tratando en su carta que arriba citamos desta materia, dize ansí:

> Paschali autem die Dominico, historiae quaedam e sacris litteris actae sunt: ut exitus Israelitici populi ex Aegypto, specie rubri maris in vestibulo templi machinationibus artificiosis exhibita, quae transitum Israelitis praeberet, ingressum autem Pharaonem una cum exercitu obrueret. Ionae quoque Prophetae casus, aliaque similia spectacula edita sunt. Supplicationibus absolutis, dialogus publice est habitus, in quo superiorum dierum ex morte Domini luctus atque moestitia cum Paschalis celebritatis laetitia et gratulatione conferebatur: quibus [73ᵛ] rebus mirum quanta voluptate affecti fuerint Christiani. Atque iam ante, ipsis quoque Natalis Domini feriis, orbis terrarum totius inundationem, custodias Loth, Abrahami victoriam, denique pastorum adventum ad oppidum Bethleem, sermonesque cum Virgine Dei matre habitos ita ad vivum effinxerant, non modo ut spectatores, sed actores etiam ipsi prae intima animi dulcedine collacrymarentur.[40] Haec ille.

Prossigue el Hermano Juan Hernándes su carta, diziendo ansí:

> Confiéssanse también muy continuamente: lo qual solían hazer los sábados. Pero el padre, por no estorvarlos de sus trabajos, y acostumbrarlos a guardar el domingo, haze que se confiessen el domingo a la tarde: confessándose un domingo un número dellos, y otro domingo otros tantos, hasta que se acaban todos, y después se tornan a confessar los primeros. Assí que siempre ay quien se confiesse, y en confessiones se gasta alguna parte de la noche. Y muchos dellos reciben el sanctíssimo Sacramento todas las pascuas y días de nuestra Señora.[41]

Esto es lo que dize el Hermano Juan Hernándes. Y el Hermano Luis d'Almeida, en otra carta que escrivió en noviembre de 1562, dize ansí:

---

[5] CÓMO] *V*~C_{75} Ω | [5] fuera] *om.* Ω | [9] otros] ~ muchos C_{75} | [10] todo] ~ tan C_{75} | [29] a] Ω; en C_{75}
[32] Y]² *V*~C_{75} Ω

---

[2] *mançano*] *mançaneja* DJ_{11}

> Tanti ad eum Confessionis et Eucharistiae causa concursus undique Christianorum fiebant, ut omnis perturbationis vitandae causa, triceni pervices ordine sibi succedere iuberentur.[42] Haec ille.

Acerca de lo qual se ha de saber que los Japones son grandemente inclinados a estos dos sacramentos de confessión y Eucharistía; y al de la confessión, después de la Cristiandad ir creciendo, son tantos los que concurren que, agora con se aver multiplicado tanto, los Padres en Japón, los que entienden con la Christiandad están todo el año tan occupados en oírlos que éste es uno de los mayores trabajos que los Padres tienen. Y sin duda que parece cosa tan increíble poderlo passar, porque ordinariamente cada uno dellos confiessa quatro o sinco mil personas cada año, y algunos seis o siete mil; y lo que es más que los Padres los van buscando por las aldeas adó ellos están, porque cada uno dellos tiene diversas aldeas a su cargo, las quales van continuamente corriendo con mucha incomodidad. Y para poder acudir a tantos determinan a todos los días en que se han de confessar, deputando unos tantos por cada día; y a muchos de los Padres les caen veinte sinco y treinta por cada día en todo el año. Y lo que más trabajo les da es el acudir a las confessiones de los dolientes que están en su destricto, que de dos, tres, quatro, y seis leguas y más embían a llamar el Padre para se confessar; y el acudir a todos ellos de noche y de día por calmas en el verano* y por lluvias, nieves, y vientos frigidíssimos* en el invierno, es cosa de tanto trabajo que parece increíble a quien lo entiende, y que se no podría con ello, si los Padres no fuessen ayudados con muy particular gratia de Dios, como más adelante en el discurso desta Historia lo veremos.

Quanto al sacramento de la Eucharistía, son los Japones grandemente deseosos de recibir este sacramento; mas los padres hazen en esto mayor exame para [73ᵛ] la conceder, especialmente la primera vez, para que entiendan mejor su dignidad, y no pierdan los Chri-

---

[4] a estos dos] al acto de los *A*; actos *T* | [5] de]¹ y *A T* | [5] después de ... ir] después que ... fue] *A T* | [7] tan] todo *A T* | [8] mayores] *A*; maiores *T*; maires *B* | [9] poderlo passar] poder passarlo *A T* | [10] o] *A T*; y *corr. from* o *B* | [11] porque] ~ (cá los van buscando) digo porque *A* | [17] verano] *; verenano *B* | [17-18] por calmas ... invierno] *B*; por lluvias y nieves y vientos [friguidíssimos *A*; frigidíssimos *T*] en el invierno y por grandes calores en el verano *A T* | [18] frigidíssimos] *; fregedíssimos *B* | [18] parece] ~ cosa tan] *A T*

---

[11] *porque*] *~(cá los van buscando)digo porque*] This addition, present *only* in ***A***, suggests that the scribe was taking dictation at this stage. | [17] ***TLC*** defines *calma* as: 'El tiempo que no corre ningún aire [...] puede ser nombre griego [...] cauma, que vale *calor*, *combustio*, porque quando no corre aire en el verano, haze calor y se abrasan las gentes.' | [17-18] *por calmas ... invierno*] The differences in wording between ***B*** and ***A T*** are indicative of two important facts: (1) ***A T*** appear to derive from a common sub-archetype; and (2) the original text was almost certainly revised at some point, which would account for such substantive textual variants.

stianos la grande estimación que tienen deste sacramento. Y para que le reciban con provecho de sus almas, no admiten la primera vez los Christianos a este divino Sacramento sino con mucho exame. De manera que no sólo se hagan capazes de lo que en él reciben y del aparejo que han de hazer para ello; mas también en las obras y vida sean tales que los más Christianos no se offiendan en se ver que reciben este divino Sacramento, haziendo en esto lo que San Pablo ordena escriviendo a los Corinthios:

> Probet autem seipsum homo et sic de pane illo edat et de calice bibat; qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit non diiudicans corpus Domini.[43]

Y deste modo de proceder se ha visto por experiencia siempre muy grande provecho en esta Christiandad de Japón, y porque los hombres, con el deseo que tienen de ser admitidos a este divino Sacramento, aprenden con mucha diligencia lo que les es necessario saber, y grandemente procuran de vivir de tal manera que sean admitidos a él, y comúnmente los que comulgan, que son ya en grande número en todas las partes adó ay Christianos, biven con buen exemplo, y tienen por cosa agena de los que comulgan el caer en peccados mortales, especialmente de sensualidad.

Y desto que comulgan se entiende lo que los Padres algunas vezes escriven en sus cartas, diziendo que se parecen con los Christianos de la primitiva Iglesia. Aunque el concurso de los Christianos a las Iglesias y a los sermones, a las disciplinas y confessiones, y a otros actos de Christianos es aún mayor de lo que los Padres en sus cartas escriven; y es* tanto el amor y respecto que a los Padres tienen que esto, y el provecho que los Padres entienden que hazen con ellos, les acrecienta las fuerças para passar por ellos los trabajos que padecen.

También la devoción que ellos muestran en las Iglesias, y en todos los más actos que hazen como Christianos, es mui grande; y la misma devoción tienen a los Agnus Dei, Verónicas[44], contas beneditas, y reliquias que piden con tanta instancia que passan aun los

---

[4] vida] *B*; vidas *A T* | [7] edat] ~ 1° Corint. 11 *in r. marg.* | [10] deste] *A T*; desto *B* | [11] y] *om. A T* | [12] les] le *A T* | [13] saber] *A T*; *om. B* | [14] Christianos] *A T*; *om. B* | [17] desto] *A T*; destos *B* | [17] comulgan] se comulgan *A T* | [17] escriven] escrivieron *A T* | [20] a] *om. A T* | [20] es][2] *; *om.* Ω | [21] y][2] *om. A T* | [21] el][2] *A T*; al *B* | [22] les acrecienta las] les parecían tales *A T*

---

[13] *saber* and [14] *Christianos*] The 'addition' of *saber* in ***A T*** in the first example, and the clear omission of *Christianos* in ***B*** in the second example are very significant, as they would seem to indicate that ***A T*** are not copies of ***B***. The same applies to *quales* on line 1 of the next page.

términos, siendo a las vezes importunos y molestos en esto. De las quales cosas, hablando algunos Padres en sus cartas, dan a entender lo que passa.

El Padre Cosme de Torres, en una carta que escrivió al Padre Antônio de Quadros, Provincial de la India, en octubre del año 1561, dize ansí:

> Quod ad Christianorum mores, vitamque pertinet, plura ex litteris Sociorum cognosces. Unum illud dicam, me tot barbarorum, et Christianorum terras emensum, gentem vidisse nunquam aut rectae rationi, ubi eam cognoverint, aeque obtemperantem, aut ita pietati ac poenitentiae deditam, plane ut in Confessionis, et Eucharistiae mysteriis obeundis religiosi Coenobitae potius, quam tyrones ac neophyti videantur esse. Iam quanta sit eorum in fide constantia vel ex eo facile coniici potest, quod cum Firandenses Christiani unius tantum susceptae religionis [74r] caussa cum aliis afficerentur iniuriis, tum etiam in exilium pellerentur; multi re familiari neglecta Bungum commigrarunt, paupertatis incommodis Christi domini caritati postpositis. Pietatis vero illud sit argumentum. Cum aere campano statis horis datur, signum precandi, tanta est omnium in eo genere alacritas, non modo ut viri, foeminae, et pueri, sed paene infantes ipsi, qui non dum rationis compotes sunt, nixi genibus illico preces fundant. Sane Christianus quidam mihi narravit, cum paucis hisce diebus puellam tenera admodum aetate ad vinum a propola coëmendum misisset, dum vinum e cupa depromitur, puellam audito salutationis Angelicae signo, relicta illico lagena genibus positis fixam stetisse, quo ad orationem Dominicam, et Angelicam salutationem quinquies recitasset: eamque rem barbaros qui aderant ita admiratos, ut dicerent nullum esse Deum cum Christianorum Deo comparandum, quorum pueri etiam ipsi bonos mores docerent.[45] Haec Cosmus.

Y en la carta* del Hermano Luís d'Almeida, que arriba citamos, escrita en Noviembre del año 1562, hablando de la reverencia y devoción de los Christianos, dize ansí:

> Christianorum erat ita magna in Cosmum observancia ac veneratio, ut coram eo oculos attollere non auderent: tanta religio ac pietas, ut in Sacris mysteriis obeundis, ac praesertim in corpore Christi sumendo, copiam lacrymarum effunderent: ea denique animi virtus, ac probitas morum, ut barbari ipsi Christianorum vitae admiratione sese colligerent.[46]

Y el Padre Luís Fróis, en una carta que escrivió en el año 1563, tratando de las verónicas y cuentas beneditas, dize ansí:

---

[1] molestos] *A T*; molesto *B* | [1] esto] estos *A T* | [1] quales] *A T*; *om. B* | [2] lo que passa] *om. A T* | [5] pertinet,] ~ equidem E_{71}; *om.* Ω | [25] carta] *; *om.* Ω | [27] Christianorum] Quorum E_{71} | [32] Padre] *A T*; *om. B* | [32] año] ~ de *A T* | [33] cuentas beneditas] contas benedictas *A T*

> Christiani vero, quique insulas, quique Firandum oppidum incolunt, ubi resciere nos piaculares orbiculos seu grana benedicta ex India, itemque Veronicas attulisse; multi cum universa familia, iique admodum pauperes, conductis mercede navigiis ad hunc portum traiecere. Interrogati cuius rei caussa, nullius praeterea, repondebant, nisi unius petandae Veronicae. Nam qui orbiculum optabant, octo diebus ante, supplicationes ad Deum habebant, quo facilius impetrarent: atque etiam, cum sibimet ipsi diffiderent, Lusitanis apud nos deprecatoribus utebantur: eaque dona quam sibi grata essent, ipsis etiam lacrymis testabantur. Iam vero alii Christiani Amangutio, quinquaginta aut sexaginta leucarum itinere, alii Facata, alii denique, aliis e regionibus ad nos hucusque confessionis causa contenderunt. Quorum sane religio caritasque est admirabilis.[47]

Y en otra carta del mismo, escrita en el año 1564, dize ansí:

> Pyxidiculam ego cerearum agni coelestis imaginum[48], quas Romae summus Pontifex consecraverat, Sociis nostris attuleram ex India. Id ubi rescivit [74^{v}] Christiana quaedam anus Facatensis, multis precibus unam mihi earum extorsit. Eius rei fama statim hoc toto tractu percrebuit. Itaque ad me quotidie et Firando, et aliis ex locis navigia veniebant virorum foeminarumque plenissima, e reliquiis illis amoris (sic enim appellant) aliquid a nobis efflagitantium; negari non poterat. Itaque totum eius cerae consecrationisque mysterium exponebat. Ioannes, deinde in eos distribuebatur. Et sane ceram in particulas ita minutas secare coacti sumus, ut Christianis mille quingentis ac triginta sufficerent.[49] Haec ille.

Y el Padre Cosme de Torres, en la carta que diximos arriba escrita al Padre Provincial de la India, dize ansí:

> Iam vero quanti grana, quae benedicta vocantur faciant Christiani, praeclare demonstrant, cum pauca quaedam a nostris huc missa celebrioribus locis publice posita assidue precando percurrunt: et si quod est alicuius privatum, semper de manu in manum traditur, nec quicquam donari gratius his hominibus potest. Proinde una cum operariis mitte quaeso ex iis etiam GRANIS aliquot, quoniam tanto in honore sunt. Et noli dubitare, quin utrunque beneficium melius hic, quam apud Malucos, aut Brasilicos collocetur.[50] Haec Cosmus.

Desto, y de todo lo más que se ha dicho en este capítulo, se puede bien entender si los Padres, en guiar esta nueva Iglesia, siguieron las pizadas de los Apóstoles y los más sanctos de la primitiva Iglesia, aunque con differente perfección y virtud, de la manera que se ha dicho.

---

[11] caritasque] ~ in Deum $\mathbf{E}_{71}$; *om.* Ω | [14-15] quas ... consecraverat] $\mathbf{E}_{88}$; *not in* $\mathbf{C}_{75}$, $\mathbf{C}_{98}$ | [30] GRANIS] *V*→$\mathbf{E}_{71}$ Ω | [33] este] neste *A T* | [34] siguieron] *A T*; seguieron *B* | [34] más] *om. A T*

[108r] Haziéndosse mucho servicio a Nuestro Señor,
especialmente en las partes del Meaco, mataron al Cubó;
y los Nuestros fueron desterrados de aquella ciudad,
y se recogieron para la ciudad de Sacay.
Y la armada de Firando peleó con la nave de los Portuguezes.

Capítulo 22

[108v] En el año de 1565 los Padres que avían venido de nuevo, repartidos en Firando y Bungo de la manera que se ha dicho, aprendían la lengua de Japón como mejor podían con los compañeros con quien estavan, y los más Padres que la sabían hían confessando y consolando los Christianos y haziendo en ellos mucho fruto. Y el Padre Cosme de Torres, después de aver consolado y ayudado por algunos mezes a los Christianos de Cochinotçu, adó él tenía su residencia, fue visitar también los Christianos de Ximabara para hazer con ellos lo mismo; y entretanto, el Hermano Luís d'Almeida, después de aver gastado cerca de sinco mezes en las partes del Meaco y visitado todos los lugares de los Christianos, se bolvió en mayo para Bungo. Y porque entonces la corte d'el-rey de Bungo estava en la ciudad de Usuqi, adó se avía passado el-rey por las rebueltas que tuvo en su reino con algunos señores principales dél, teniéndosse allá por más seguro por una grande fortaleza que avía hecho en Usuqi, deseavan grandemente los Nuestros y los Christianos de tener también casa y Iglesia en Usuqi, ansí como la tenían en la ciudad de Funay, y en esta buelta que hizo el Hermano Almeida del Meaco para Bungo alcançó licencia y lugar d'el-rey para los Nuestros hazer aí casa con su Iglesia; y hecho esto, se fue derecho a Ximabara a dar nuevas al Padre Cosme de Torres desto y de las cosas que avía visto en las partes del Meaco; de lo qual, hablando el mismo Hermano en la dicha carta escrita en octubre deste año 1565, dize ansí:

> Sacaii conscendimus circa Idus Maias, et Funaium die tertiodecimo secunda navigatione pervenimus. Laetis nuntiis de re Meacensi, Ecclesia illa tota valde gavisa est. Quarto post die Uosuquim perrexi, ut regem inviserem, a quo humanissime acceptus, petii neophytis id in primis optantibus, locum templo ibidem extruendo: ille vero non aream modo nobis ad mare secus arcem optimo situ, verum etiam fabros ad aedificationem libenter attribuit, quam rem speramus ad Christianae religionis incrementum magnopere profuturam. His peractis Funaium redii: Funaio perveni octavo die Ximabaram, quo Cosmus etiam Tur-

---

[6] 22] 21 *A T* | [9] que la sabían] *om. A T* | [9-10] confessando y consolando] conçolando y confessando *A T* [10] y]¹ *om. A T* | [11] a] *om. A T* | [12] también] ~ a *A* | [16] las rebueltas] la rebuelta *A T* | [17] allá por más seguro] por más seguros allá *A T* | [19] y] *om. A T* | [20] hazer] hazeren *A T*

rianus trigesimo circiter ante die Cochinotio se transtulerat. Magnos ibi concursus offendi ethnicorum ad verbum Dei audiendum. Christiani facti paucis illis diebus ad centum et octoginta. Tonus etiam ipse, itemque separatim uxor stipata grege cognatorum et civium, Cosmum Turrianum adiere, et concionanti cum aures praebuissent, magis etiam quam antea propenso ac benevolo in nos animo recessere. Tum confessionibus omnium Christianorum auditis, navigiisque [109r] navigiisque duobus peramplis ipsorum opera comparatis: Cochinotium magna nos turba longe prosequente renavigavimus.[1] Haec Almeida.

En las tierras de Firando, con la nueva restitución de los Padres y Iglesia que se avía levantado en el mismo lugar de Firando, huvo mui grande alegría y hervor entre los Christianos, celebrándosse la fiesta de la Natividad, y después la Quaresma y la Semana Sancta con la fiesta de Pascoa con toda solenidad.

Y después, visitando los Padres con todos los más Christianos de las islas, se convertieron en este año en la isla de Iqisuqi cerca de seiscientas almas; y la occasión desta converción fue porque Don Juan, hermano de Don Antonio, estava casado con una hija de otro cavallero principal, llamado Ichibudono, que tenía parte de aquella isla; y éste, siendo muerto en la guerra, y después muriendo su hija casada con Don Juan, su madre que era gentil, aviendo hecho muchas limosnas y sacrificios a sus ídolos por la salud de su hija que era heredera, se alteró de tal manera con su muerte contra los Camis y Fotoques que, persuadida de Don Juan su hiemo, mandó deshazer los Camis y Fotoques que estavan en su lugar, diziendo que no tenían ningún valor, pues no avían acudido a sus orationes, limosnas, y sacrificios que les avía hecho; y embió llamar un Padre que fue allá con el Hermano Juan Hernándes para predicar a sus vassallos, y en algún tiempo que estuvieron allí se baptizaron, como diximos, cerca de 600 personas. Y Don Juan, por los hijos que tuvo de la hija desta señora, quedó heredando también aquella parte de la isla que era de Ichibundono, y después, con el tiempo, se fueron convertiendo todos los más de sus vassallos, assý como todo esto y lo más que passó en Firando en este tiempo escrivió largamente el Hermano Juan Hernándes en una carta de 23 de setiembre deste año 1565, que anda impressa en Portuguez y en Castellano, aunque no se tresladó en latím.[2]

En este mismo tiempo, que fue antes da Pascoa, en las partes del Meaco también yvan las cosas de la Christiandad prósperamente, porque con la llegada del Padre Luís Fróis allí,

---

[1] Cochinotio] Ω; Cochinoco E_{88} | [7] Cochinotium] *B T*; Cochinocum E_{88}; Cochinotio *A* | [11] la]^{3} *A T*; *om. B* | [13] con] *om. A T* | [14] la isla] las islas *A T* | [16] siendo] haviendo *A T* | [21] acudido] accedido *A T* [22] embió] mandó *A T* | [22] llamar] ~ a *A T* | [25] la isla] las islas *A* | [30] del] de *A T*

---

[30] *da*] = Port. (Ω)

allende del fervor que se renovó en los Christianos, aviendo más comodidad para esso con el acrecentamiento de otro Padre, fueron ellos ambos a visitar el Cubó, y fueron bien recebidos, y el mismo recibimiento les hizo Mioxindono, que entonçes podía aun más que el Cubó, al* qual fue el Padre Vilela a visitar a su fortaleza de Imori, donde avía tantos cavalleros Christianos como se ha dicho. Y con estos señores hazeren tan buen agasallado a los Padres crecía mucho en aquellas partes el conocimiento de nuestra Santa Ley y de los Nuestros, y el fervor y alegría en los Christianos; y se yva también convertiendo muchos. Y tratando el Padre Luís Fróis de la visita que se hizo al Cubó en una carta que escrivió a los 6 de março deste año 1565, dize ansí:

> Ego, ut [109ᵛ] scripsi ad vos antea, Meacum attigi magna Christianorum laetitia pridie Calendas Februarias: incidit meus adventus in ipsum novi anni initium, quod hac hyeme Iaponii a Calendis Februariis auspicati sunt; varius enim est in HIS regionibus anni cursus; longe alia atque apud nos ratio temporum, atque descriptio. Vetus est autem gentis mos, ut anno ineunte, ab die nono Lunae adusque vigesimum, regni proceres, et Bonziorum principes ad Regem quisque suum salutandum non sine donis accedant. Et quoniam ad viam Evangelio muniendam, et existimationem apud rudem ignarumque verae virtutis et gloriae populum colligendam pertinere magnopere visum est, ut Evangelii praecones nequaquam exclusos inde fuisse constaret; dedit operam Gaspar, ut illum ipse quoque per idem anni tempus inviseret. Ac superioribus quidem annis aulici cuiusdam beneficio potentis viri, et ad Christianam religionem propensi, aliquoties introductus est: nunc vero mihi quoque eiusdem opera patuit aditus. Cubum ergo primum, deinde uxorem, postremo separatis in aedibus matrem invisimus, honesto comitatu ad regem usque deducti: et cum benigne accepti sumus ab omnibus: tum vero a matre humanissime, quippe quae non modo potionem nobis misceri iussit a famulis, verum etiam Sacanam (salsamenti genus id est olivarum instar) de more paxillis insertam; suis ipsa manibus honoris caussa porrexit. Eam invenimus in coetu nobilium foeminarum sedentem ante sacellum ornatissimum, in quo erat Amidae puerilis effigies egregie picta cum diademate, aureis e capite radiis emicantibus. Mirum ibi silentium, mira modestia, mira denique domestica disciplina: vehementer dolendum ut sit, tantam indolem tantis diaboli fraudibus opprimi; orandusque sit etiam atque etiam Dominus, ut hasce tenebras, Evangelii splendore pro sua infinita bonitate disiiciat. Ut eo functi sumus officio, postridie Gaspar ad neophytos revisendos abiit Imorim.[3] Haec Froius.

---

[1] en] entre *A T* | [2] ellos ambos] ambos ellos *A T* | [4] al] *; el *B*; a la *A T* | [4] a][1] *om. B* | [5] tan buen] también *A T* | [5] agasallado] agallados *A*; agallado *T* | [7] fervor] favor *A* | [13] HIS] *V*→$\mathbf{E_{88}}$ | [16] accedant.] ~ Ea ... aditus est (*17 lines*) *V*←$\mathbf{E_{88}}$ Ω | [26] Sacanam] Ω; Zacanam $\mathbf{E_{88}}$

---

[5] *hazeren*] < Port. inflected infinitive: *fazerem* | [5] *agasallado*] = *agasalhado* (Port.): Old Cast. = *gasajo*: welcoming; reception | [26] *Sacanam*] = sakana (Jap.) = fish.

Y lo que hizo en Imori visitando Mioxindono lo dize el Hermano Almeida en otra carta, citada arriba, por estas palabras:

> Adivimus etiam salutandi caussa regem, quod semel quotannis Gaspar facere consueverat. Ille vero nobis non poculum modo porrexit (quod honoris indicium est) sed etiam, quandiu apud eum fuimus, flexis aeque ac nos genibus perstitit verbisque dimisit nos humanissimis.[4] Haec Almeida.

Y el mismo Padre Luís Fróis, tratando en otra carta escrita del Meaco a los 28 de março de las fiestas que hizieron en la Quaresma y Pascoa los Christianos, dize ansí:

> Quadragesimae diebus Dominicis omnibus Gaspar Vilela Evangelium declaravit. Quarta quaque feria Damianus noster de Poenitentiae Sacramento copiose disseruit. Sexta, sacro missae peracto, non destitit Iaponius [110^{r}] puer ex iis quos educamus, de Passione Domini verba facere: quam in sententiam, convenientibus nocte neophytis, Vilela denuo disputabat, iis praecipue locis insistens, quibus auditores ad pietatem excitari maxime possent. Vilela ducentorum fere et quinquaginta confessionibus auditis, quinta feria in coena Domini mandatum Evangelicum de mutua dilectione publice docuit. Postea cum de Eucharistia suavissime perorasset, caelestem panem Christianis circiter sexaginta distribuit: qui cum ex intimo sensu, et gaudio spiritali, copiam funderent lacrymarum, sane quam ingenti nos affecere solatio. In sacello intimo Ludovicus Almeida sepulchrum erexerat ornatissimum. In eo Corpus Domini conditum est, armatique custodes adhibiti. Vespere, solennibus officiis persolutis, puer Iaponius in exponenda Passionis Domini serie collecta e quattuor Evangelistarum historiis, horas duas ferme consumpsit. Maioris hebdomadae luctum atque tristitiam, ingens gaudium Dominicae Resurrectionis excepit. A media nocte, Domus Christianis completa est, liturgiam et supplicationem matutinam exspectantibus. Ea peracta, simul etiam Christianis aliquot Eucharistiae Sacramento refectis, concio habita est de Resurrectione Domini Paschalibusque mysteriis. Inde convivio excepti sunt, quod Natali die et Paschate Domini solenne Gaspar instituit eo consilio, ut quam arctissimis Christianorum animi caritatis ac benevolentiae vinculis inter se iungantur.[5] Haec Froius.

Y el mismo, en otra carta suya escrita en agosto deste mismo año 1565, tratando de lo que se hizo en el Meaco después de Paschoa hasta Pentecoste, dize ansí:

> Postquam a Paschali conventu neophyti in suas domos et vicina castella digressi sunt, nos Meacensibus Evangelium praedicare perreximus. Auditores minime deerant. Multi etiam diabolicis fraudibus, et laponicae superstitionis pravitate

---

[4] quod] ~ summum $\mathbf{E}_{88}$; *om.* Ω | [5-6] perstitit ... humanissimis] Ω; perstitit ac verbis humanissimis utrunque dimisit. $\mathbf{E}_{88}$ | [7] Y] *om. A T* | [7] otra] ~ su *A T* | [7] del] de *A T* | [14] possent.] ~ Dominica ... meritis. (*9 lines*) *V*–$\mathbf{E}_{88}$ Ω | [23] consumpsit.] ~ Quae ... celebrari (*10 lines*) *V*–$\mathbf{E}_{88}$ Ω | [31] año] ~ de *A* | [32] hasta] ~ lo *A T*

> convicta, sic immutabantur afflati divinitus, ut constantissime crederent, in uno CHRISTO Domino ac Redemptore nostro omne salutis humanae perfugium esse repositum. Ad haec, Iobeleum a Summo Pontifice datum, ad felicem eventum Tridentini Concilii precibus ac ieiuniis impetrandum, in hac urbe propositum est octavo ante Pentecostem die, cuius rei nuntio in pagos et castella perlato, magno studio ac pietate sese comparavere neophyti ad tam insigne CHRISTI Domini beneficium: et quanquam per eos dies Gaspar in febrim incidit, et ego non optima sum usus valetudine, tamen concursu ad nos Christianorum facto, Dominica Pentecoste, imbecillitatem nostram Domino fulciente, per occasionem tam amplae consequendae indulgentiae, multos et verbo Dei, et sacratissimo CHRISTI corpore pavimus, quod illi nimirum, ut solent, uberrimo fletu crebrisque [110^{v}] suspiriis percepere. Is erat Christianae rei cursus, ut in tantis gentium tenebris, tantaque adversariorum potentia, sat secundus.[6] Haec Froius.

Estando las cosas en este término, de improviso se obscureció el cielo y succedieron grandes tempestades, porque primeramente Yuqidono Antonio[7], hijo maiorazgo de Yuqiyamaxirodono[8], estando en la flor de su edad por no passar de 32 años, y siendo persona tan principal y uno de los mas fervientes Christianos que entonces avía, y que fue principal causa de la conversión de tantos cavalleros en la corte de Mioxindono, como arriba se ha dicho, fue Nuestro Señor servido que en este tiempo faleciesse con grande sentimiento de los Nuestros y de todos los más Christianos, especialmente de su padre, Yuqiyamaxirodono. Y por ser él persona de tanta qualidad, los Nuestros, aunque entonces eran pocos, le hizieron públicamente en el Meaco un enterramiento el más solenne que pudieron ordenar y que por ventura hasta agora se aya hecho entre Christianos en aquellas partes del Meaco.

Succedió también en este tiempo la muerte desastrada del Cubó, porque Mioxindono, aconsejado de Daijondono, que hazía dél lo que quería, por se recelar del Cubó, y querer quedar más absoluto Señor de la Tenca, determinó matar el Cubó, con cuya muerte se siguieron grandes rebueltas en el Meaco y grande trabajo a los Nuestros, con las quales no sólo se impidió el buen curso de la converción que per los Nuestros se yva haziendo, mas fueron desterrados del Meaco, y toda la Christiandad de aquellas partes corrió peligro de se echar a perder. Y quanto a lo que toca a la muerte del Cubó, porque el Padre Luís Fróis la escrivió muy bien en la dicha carta, aunque sea algo larga, me pareció ponerla aquí por sus mismas palabras en que dize ansí:

---

[3] repositum.] ~ Ventitabat ... lumen (*9 lines*) *V*=**E**$_{88}$ Ω | [15] Antonio] *A T*; *om. B* | [16] flor] *A T*; fiol *B* [21] él] *om. A* | [21] tanta] *om. A T* | [23] entre] ~ los *del. B* | [23] aquellas partes] aquella parte *A* | [24] muerte desastrada] *A T*; destrada muerte *B* | [25] se recelar] recelarse *A T* | [27] grande trabajo] grandes [grande *T*] trabajos *A T* | [28] per] por *A T* | [31] sus] *A T*; las *B*

---

[28] *per*] = ital.

Iamque parabat Vilela totam hanc Meacensem obire provinciam, et prout se obtulisset occasio, per ethnicorum pagos et oppida circumferre Evangelium; cum caeptis intervenit atrocissimum, et post hominum memoriam inauditum facinus, quod non modo conatus nostros omnino impediret, sed etiam nos ipsos in extremum vitae discrimen adduceret. Nam Regulus Imorensium (de quo scripsi ad vos antea) Mioxindonus, devictis a se gentibus quibusdam potentia atque opibus auctus, ipsum quoque Cubum, ut in pace otioque securum et imparatum a rebus omnibus certe nihil eiusmodi metuentem, imperio quod magna cum aequitate regebat, per summum scelus atque perfidiam deturbare, ac tyrannidem occupare constituit: neque apud inflammatum dominandi libidine animum, vel Cubi virtus et probitas, vel plurima eaque maxima ab eodem in se profecta beneficia valuere. Igitur assumptis latrocinii sociis duobus, Narensium tyranno Daiondono, et alio quodam dynasta; cum delectis armatorum duodecim millibus repente Meacum iter inten- [111r] dit eo certiore spe rei perficiendae, quod et ipse Cubi nomine universae rei bellicae praeerat, et plurimos habebat in urbe Meaco satellites et clientes. Copiis ergo prope urbem iussis opportuno loco subsistere, ipse cum fidelium manu specie officii Meacum introit, nimirum ut quibusdam recentibus honoris insignibus a Cubo decoratus, ei gratias agat. Atque ut quod volebat quam maxime sine tumultu transigeret, ad alia verborum officia illud etiam addit, ut Cubum in suburbanum quoddam Bonziorum coenobium blandis precibus ad coenam invitet. Namque ibi circumventum adoriri placuerat. Sed cum res parum procederet, quod Cubus de considente prope Meacum exercitu factus denique certior, et suspicatus id quod erat; non modo se Mioxindono minime crederet, sed etiam fugam pararet (ex qua deinde imprudenti comitum suorum consilio revocatus est) Mioxindonus aperte ratus agendum, copias omnes ad regiam propius admovet: ac ne inexpiabili in suum Imperatorem ac Regem odio accensus esse videretur, dum inops consilii Cubus cum familiaribus trepidat, praemittit ad Regiam qui palam denuntiet, se Cubi ipsius caput minime petere, certis tantum eius cognatis amicisque graviter infensum, eorum potentiam ultra ferre non posse: itaque tum demum rem conventuram, seque inde cum pace abiturum, si complures proceres, quos nominatim in schedula descripserat, quamprimum interfici iubeat. Ad haec tam insignis impudentiae postulata, ira percitus is qui ad ea cognoscenda Cubi iussu prodierat, grandis natu aulicus ille ipse qui nos ad Cubum introducere consueverat, abiecta quam legerat schedula, verbisque gravissimis in parricidas invectus, ad extremum addit, rebus iam desperatis quoniam quidem alia ratione non possit, certe voluntaria morte sese officio fideique suae satis esse facturum. His dictis regressus in regiam, coram ipso Cubo strictum pugionem gentis more sibi condit in viscera, et moribundus occumbit. Eodem ipso leto quattuor alii, cum prae timore occlusis ianuis non admitterentur, mox in ipso regiae periere

vestibulo. Senis vero demortui filius, ut patrem conspexit exanimem, praeceps dolore atque iracundia fertur in coniuratos infestus, pugnansque perimitur: tum illi pluribus locis palatio flammas iniiciunt, quod Cubus ubi sensit; certus praelio potius quam incendio mortem oppetere, ex honestissimae gravissimaeque foeminae matris amplexu se proripit, vaditque cum suis armatus in confertam hostium aciem: ibi quam acerrime dimicans, ventrem hastili, caput sagitta confixus, duobus praeterea vulneribus acceptis in facie, concidit: super eum praeliantes egregie centum cir- [111v] citer aulici primae nobilitatis viri sternuntur: quorum cum animi magnitudo ac fidelitas omnium, tum praesertim adolescentuli cuiusdam quartumdecimum annum agentis enituit: qui cum in certamine hostes paene obstupefecisset audaciae miraculo, eumque vivum sublato undique clamore conarentur excipere; ille Cubum defunctum intuitus, sibique turpissimum ratus Regi suo Dominoque superstitem esse; gladio confestim abiecto sicam arripuit, abscissoque sibimet gutture eandem sicam adegit in viscera. Inter haec hostes, qua per incendia patuit aditus, in regiam frequentes irrumpunt; fratrem Cubi Bonzium una cum matre, nequaquam vel huius senectutem vel illius adolescentiam miserati, acerbissime contrucidant: regia gaza diripitur: cuncta ferro flammaque miscentur: honorariae puellae ac pedissequae, regulorum fere ac principum filiae, et clarissimis ortae familiis, omnia miserabiliter eiulatu gemitibusque complentes, inter obsessos armatis exitus conantur sibi fuga consulere: quarum aliquae vestimentis etiam in illa ipsa immanitate petulanter atque procaciter a militibus exuuntur: aliae vero ad viginti, dum ancipiti metu distractae, hinc micantes horrent gladios, inde saevienti perterrentur incendio, in conclave quoddam abditae quo nondum flammae pervaserant, igne deinde grassante opinione celerius, ibidem oppressae atque ad unam omnes absumptae sunt. Porro Cubi ipsius filiae duae ad pedes hostium prostratae suppliciter, Christiani cuiusdam beneficio, in aedes propinquas amicorum, incolumes evasere. At mater ipsarum regina, inter ancillarum greges tum quidem elapsa feliciter, in quoddam sese coenobium recepit, passibus mille circiter et quingentis ab urbe disiunctum; sed paulo post a conquisitoribus deprehensa, ubi sese Daiondoni et Mioxindoni iussu morti destinatam esse cognovit; chartam atque atramentum poposcit, scripsitque sua manu multis verbis ad filiam utramque litteras, quarum erat clausula, viro suo per summam iniuriam a rebellibus interempto, se quoque nullo suo merito ad necem rapi: veruntamen aequissimo animo sese mortem obire, nec dubitare quin hoc totum pro sua infinita clementia de se statuisset Amida, quo citius ad paradisi gaudia pervenire, ibique Cubo suo in perpetuum perfrui sibi liceret. Deinde obsignata epistola, cum Bonziis apud quos delituerat gratias egisset, ad aram Amidae perrexit: ibi, manibus sublatis in coelum, obtinendae indulgentiae caussa Amidam bis invocat nominatim, et simul, coenobiarcha, ad absolutionis indicium, manus

capiti supplicantis imponit. Inde regressa in cubiculum, elatis manibus Amidam rursus appellans, a militibus iugulata est. Iam vero qui Cubo in extremo certamine affuerant, eorum aedes direptae, suburbana aedificia solo aequata, [112r] corpora simul cum ipso palatio concremata sunt. Cubi tantum cadaver, hostium permissu, a Bonziis ad rogum ac sepulturam elatum est in coenobium, quod ille ad eam ipsam rem ingenti sumptu construxerat.[9] Haec Froius.

Con la muerte del Cubó, por cuyo favor y patentes estavan los Nuestros en la ciudad del Meaco, se hallaron luego en grande perturbación y peligro, porque los Bonzos procuraron por vía de Dajondono[10], que también fuessen los Nuestros muertos o desterrados, assý por predicar contra las leys de los Camis y Fotoques[11] como por ser favorecidos del Cubó, tan aborrecido de Dajondono que todos los que fueron sus criados mandava matar. Y siendo Dajondono de su natural hombre cruel y poco amigo de los Padres, alcançaron con mucha facilidad dél lo que deseavan, y luego se publicó una fama por el Meaco que mandava Dajondono matar los Padres, lo qual siendo sabido por los Christianos, especialmente por los cavalleros principales que se avían convertido de la casa de Mioxindono, acudieron con grande fervor con sus armas a nuestras casas y determinaron a morir en ellas con los Padres. Y como ellos eran personas tan principales en aquella corte, sabida esta su resolución por Dajodono, no le pareció cosa segura proceder en esto con fuerça, mas para mostrar que él no hazía esto de su cabeça y dar alguna satisfación a los dichos cavalleros y al pueblo, procuró que el Dairi despachase una provisión en que mandava a Dajodono que desterrasse los Padres del Meaco. Y otro su compañero en el govierno llamado Fiugadono, amigo de los dichos cavalleros, se puso de por medio para concertar este negoceo, mandando dezir a ellos y a los Nuestros que hiziera lo que pudo para ayudar a los Padres, mas que por ser orden del Dairi que fuessen desterrados, no podía hazerse menos, empero que él los assegurava que no les haría ningún mal y que él tomava esto a su cargo, y embiaría algunos criados suyos para acompañar a los Padres hasta ponerlos en salvo, como en effecto embió. Y desta manera se concertó este negoceo, yendo el Padre Vilela a la fortaleza de Imori y el Padre Luís Fróis a la fortaleza de Sanga, adó Sangadono Sancho le recibió con mucho amor; y de aý se fueron ambos desterrados para la ciudad de Sacay, aviéndoles los Christianos mostrado mucha fidelidad y mucho amor, de todo lo qual hay una carta escrita por el Padre Luís Fróis de la misma fortaleza de Sanga a 3 de agosto deste año 1565, que anda impressa en Portuguez y

---

[7] patentes] patente *A T* | [13] una] *A T*; *om. B* | [14] matar] ~ a *A* | [14] Padres] ~ del Meaco *A T* | [14-21] lo qual ... Meaco] *om. A T* | [21] otro su compañero] otros sus compañeros *A T* | [24] hazerse] hazer *A T* | [26] ponerlos] que pusiessen *A T*

en castellano, aunque no fue tresladada en latín. Mas en el fin de la carta en que se escrive la muerte del Cubó acrecentó Maffeyo la summa de lo que passó acerca de los Nuestros por estas palabras:

> Nos interea civitate ad acerbum adeo spectaculum ingenti pavore perculsa, cum domum nostram neophyti confugissent, ad preces [112ᵛ] ac Litanias conversi videlicet, mortem exspectabamus in singula paene momenta. Nec sane, quod Bonziorum in nos odium est, quaeque eorundem apud Mioxindonum atque Daiondonum gratia et auctoritas, multum ab extremo periculo abfuimus. Sed cum ad nos clam venisset pro amicitia scriba Mioxindoni, pectus feriens, et impietatem Domini sui gravissime detestans increpansque; multis deinceps nuntiis atque interpretibus ultro citroque missis, magno vix tandem labore impetratum est, sacra iam veste caeteroque instrumento in pacata loca praemisso, ut exsulatum nobis abire liceret. Itaque Gaspar Imorim ad Christianos profectus est, ego parvam sum relegatus in insulam nomine Cangam.[12]
>
> Haec Froius.

Para daquí adelante se entender mejor el progresso de nuestra *Historia* parece necessario darse alguna intelligencia acerca del govierno temporal que huvo en Japón, assý en el tiempo que mataron el Cubó como después de muerto, porque de aquí adelante van tan mescladas las cosas de la Christiandad y del govierno de los Nuestros en Japón con el govierno temporal de los señores de la Tenca que mal se puede dar a entender lo que pertenece a nosotros si no se entiende también algo de lo que passó en el govierno de la Tenca.

Para esto se ha de saber que, desdel tiempo que llegaron los Nuestros la primera vez a Japón, era Señor de la Tenca un gentil llamado Mioxindono, que, aunque no era obedecido en todo Japón, tenía mando en los reinos del Goqinay[13], que están alderredor del Meaco, y era reconocido como señor de la Tenca, aunque todo hazía con nombre de capitán del Cubó, mas finalmente él era que mandava todo, y el Cubó podía mui poco sino en quanto tenía el favor de Mioxindono. Tenía éste quatro hombres principales de su consejo por medio de los quales governava la Tenca, y era temido de todos, porque eran estes quatro sus capitanes principales que tenían todos mucha gente y buen estado. Y entre ellos el más principal y más privado y que lo mandava quasi todo era Sotay Dajondono, que por otro nombre se llamava Maçunaga Sotay, el qual era señor del reyno de Yamato, que es el mejor y más rico entre los

---

[1] fue] fuesse *A T* | [16] Para daquí] A lo que aquí *A T* | [18] de][1] dél *A T* | [29] temido] *T*; timido *A*; tenido *B* [29] estes] estas *A T* | [29] eran estes quatro] estas quatro eran *A T* | [32] mejor] mayor *A T*

---

[29] estes] = Port.

sinco reinos del Goqinai, que están alredor del Meaco. Y en el dicho reino de Yamato avía hecho junto de Nara una mui noble y quasi inexpugnable fortaleza, la qual escrivió muy largamente quál era el Hermano Luís d'Almeida en una carta escrita en octubre del año 1564[14] en que da cuenta de su viaje que hizo a las partes del Meaco y lo que vio, particularmente en esta fortaleza.

Con esto, y con tener Dajondono ayuntado mucho dinero y mucha gente de guerra, era entonces uno de los más poderosos hombres que avía en Japón. Aconteció pocos años antes que matassen al Cubó morir Mioxindono no dexando más que un hijo bastardo, mancebo de poca edad y que también no tenía mucho saber. Y Dajondono, con [113r] los otros capitanes, determinaron de sustentar a este hijo de Mioxindono que tuvo el mismo nombre de su padre para que, teniéndolo a él como una estatua con este nombre de señor de la Tenca, ellos quedaren governando la Tenca a su modo; y assý lo fueron haziendo para algún tiempo, mas como Dajodono Sotay era entre ellos el más poderoso, pretendía de atraer a sí solo todo el govierno de la Tenca, y los otros tres capitanes, ajuntándosse en un cuerpo, pretendieron de echar fuera del govierno a Dajondono y quedar ellos con el mando. Y aunque yvan todos ellos con estas pretenciones, todavía por de fuera vivían en paz esperando el tiempo y occasión para cada uno dellos poder salir con su traça; y en lo exterior todos reconcocían por su cabeça a Mioxindono, el moço.

Entretanto, el Cubó, que entendió algo desto, y con* la poca authoridad que Mioxindono tenía, procurava de se valer de la buena occasión y ver se podía salir de la tutela destos hombres que le tenían oprimido y tyranizado, lo qual entendiendo Dajondono, que era hombre de grande saber y muy ardiloso, determinó de matar el Cubó, y en esta embuelta excluir también del govierno a los tres compañeros capitanes de Mioxindono y quedar él con el mando todo. Y para esto determinó de valerse de otro que era señor del reino de Aua, llamado Xinouaradono[15], tratando con él secretamente de levantar por Cubó otro señor que

---

[1] Goqinay] Guinay digo Guqinay *A* | [2] Nara] nuestra *A T* | [3] una] ~ su *A T* | [4] a] en *A T* | [6] y con tener] aconteció *A*; y conteció *T* | [8] matassen] matasse *A T* | [8] bastardo] *A T*; bastado *B* | [9] no tenía mucho saber] tenía poco saber *A T* | [10] otros] tres *A T* | [11] para que, teniéndolo] por *A* [porque *T*] siéndolo *A T* | [12] quedaren] quedarse *A T* | [14] a sí solo] assí *A T* | [15] a] y *A T* | [15] quedar] quedan *A T* | [16] pretenciones] intenciones *A T* | [19] con] *; *om.* Ω | [20] Mioxindono tenía] tenía Mioxindono *A T* | [20] se valer] valerse *A T* [21] destos] de los *A T* | [22] el] al *A T* | [23] a] *om. A T* | [23] quedar] quedarce *T*; quedace *A*

---

[1] Guinay digo Guqinay *A*] This is another error of dictation that is found only in *A*. | [2] *Nara*] *nuestra A T*] This conjunctive error in *A* and *T* clearly indicates a common source for the two MSS. | [19] *con*] *; I have added this preposition in an attempt to clarify the meaning of the phrase. | [20] *se*]² = Port.: *si* (Cast.) = if

estava en Aua, que era naturalmente de la progenie* de los Cubós[16], y grande amigo de Xinouaradono. Y aviendo concluido esto con él secretamente, trató con Mioxindono y con los otros sus tres capitanes que, se querían sustentar la casa de Mioxindono, era necessario matar en todo caso al Cubó, porque de otra manera él se yva haziendo poderoso, y un día, quando menos esperavan, mataría a Mioxindono y a todos ellos; y matándole quedava muy seguro el estado de Mioxindono. Ellos que tenían ya conçebido el mismo temor del Cubó vinieron fácilmente en la opinión de Dajodono, y desta manera mataron, como se ha dicho, al Cubó.

Muerto el Cubó, se recogieron Mioxindono a su fortaleza de Imori, que estava en su reino de Cauachi[17], y Dajodono a su fortaleza de Nara[18], y los otros a sus estados que estavan alredor del Meaco, quedando con nombre de governadores en lugar de Mioxindono, y en este tiempo todos iuntos a instançia de Dajondono, desterraron los Padres del Meaco de la manera que se ha dicho. Y porque el mando difficultosamente admite compañeros, luego començó a reinar malicia entre ellos, procurando Dajondono de excluir a los tres del govierno y ellos de excluir a Dajondono. Y para esto cada uno dellos procurava de tener de su parte a Mioxindono para que, teniéndole a él con nombre de cabeça, pu- **[113ᵛ]** diessen con color de justicia tomar armas en su defensión; y Mioxindono, como tenía poco saber al principio, se fue inclinando a Sotay, y después se declaró por la parte de los otros, y luego vinieron los tres a quebrar con Sotay y hazer su exército formado de una y de otra parte. Y porque Mioxindono era pariente de Xinouaradono, señor del Reino de Aua, se ajuntó también con los tres y con Mioxindono, y vinieron a tener entre sý grandes batallas y guerras, quedando siempre avantajada la parte de los tres hasta que llegaron a poner de cerco a Dajondono en su fortaleza de Nara.

Entretanto, un hermano[19] del Cubó muerto que estava por bonzo en un monasterio de Nara[20], en oyendo que su hermano era muerto, y temiendo que Dajondono haría dél lo mismo que de su hermano, se huyó escondidamente de su monasterio y se acogió al estado de otro señor principal llamado Vatadono[21], pediéndole ayuda y socorro, deseando de mudar su há-

---

[1] progenie] *; progenia Ω | [4] al] el *A T* | [5] mataría] *A T*; matarían *B* | [7-8] como ... Cubó] el Cubó, como se ha dicho *A T* | [9] a] en *A T* | [9] estava] está *A T* | [10] a]² en *A T* | [11] nombre de governadores] hombre de govierno doces *A T* | [13] se ha] está *A T* | [16] para que] para *T* | [17] tenía] hera hombre de *A T* | [19] una ... parte] una parte y de otra *A T* | [20] era] ~ tanbién *AT* [20] también] ~ él *A T* | [21] grandes batallas] grande batalla *A*; grande batallas *T* | [27] mudar] ~ de *A*

---

[3] se] = Port.: *si* (Cast.) = if | [16] *para que*] *A* reproduces the same text as *B*, whereas *T* only has *para*. This is a rare instance in which *A* has the correct reading where *T* has omitted a word.

bito y estado de Bonzo y succeder por Cubó en lugar de su hermano. Tomó Vatadono a cargo de ayudar a este hermano del Cubó quanto pudiesse, porque le avía parecido mui mal su muerte; y tratando con diversos señores para que se encargassen de meter a éste en la possessión de Cubó y excluir los que governavan la Tenca y avían muerto su hermano, finalmente, no halló sino después de 4 años a Nobunanga, que siendo señor de buena parte del reino de Uoari[22], se avía hecho en breves días señor con su valor y industria no sólo de todo aquel reino mas también del reyno de Mino, que está junto de Uoari. Y con el señorio destos dos reinos tenía ajuntada mucha y lucida gente; y por ser hombre de grandes bríos y valor y que machinava en su ánimo grandes cosas, holgó que Vatandono le offereciesse tan buena occasión para intentar de se hazer señor de la Tenca con tan justo* color y título, como era de vengar la injusta muerte del Cubó y tornar a meter en aquella dignidad a su hermano, como lo hizo y lo veremos adelante en el año de 1569. Y esto baste por agora para saber lo que passava en el govierno de la Tenca y quiénes fueron entonces los que desterraron los Nuestros.

Mientras* esto passava en las partes del Meaco, llegó a las partes del Ximo la nave de los Portuguezes en que venía por Capitán Maior Don Juan Perreira, hijo del Conde de Feira, que, yendo encaminado para Firando y sabiendo de un desacato grande que hizo el hijo maiorazgo del señor de Firando a una verónica que puso debaxo de los pies, quitándola a un Christiano que la tenía y diziendo muchas palabras de desprecio contra nuestra Religión Christiana, bolvió con la nave atrás; y a instancia de los Nuestros fue al puerto de Fucunda, que está en las tierras de Don Bartholamé, y lo mismo hizo también otro **[114']** galeón de Portuguezes que vino en el mismo año, con que quedaron bien castigados los señores de Firando, padre y hijo, perdiendo los grandes interesses que avían de ganar con estos navíos si entraran en su tierra, y se dio grande ayuda a Don Bartholomé, que aún no tenía acabado del todo de echar de sus tierras sus imigos. Y con el ayuda tan a tiempo que tuvo con la venida destos navíos a su tierra, cobró grandes fuerças, y los Nuestros bolvieron a tener entrada en aquellas tierras de Omura y hazer Christiandad, veniendo el Padre Figueiredo de Bungo al puerto de Fucunda y el Hermano Luís d'Almeida de Cochinotçu, embiado por el Padre Cosme de Torres, de lo qual, hablando el mismo Hermano Almeida en su carta de que arriba tratamos, escrita en noviembre deste año 1565, dize ansí:

---

[10] se hazer] hazerse *T*; hazer *A* | [10] justo] *; iusta Ω | [12] baste] basta *A* | [15] Mientras] *; Mientres Ω | [15] del]^{1} de *A T* | [15] a] en *A T* | [17] sabiendo] haviendo sabido *A T* | [25] imigos] enemigos *A*; inimigos *T* | [29] Hermano] ~ Luís [Luíz *T*] de *A T*

---

[4] *avían muerto*] = *avían matado* | [10] *justo*] *; *iusta* Ω: The feminine form of this adjective in all three MSS is in agreement with the Port. form of the noun *cor*. In this instance I have made an emendation to avoid confusion.

Et quoniam allatum erat, Ioannis Pereriae Lusitani onerariam navem appulsam esse ad portum Omurani regni Fucundam, leucas a Cochinotio quinque circiter et viginti; misit eo me Cosmus ad Lusitanos visendos: eodemque Melchior Ficeredus, quintodecimo post die, ad eorum confessiones audiendas et sacrum missae faciendum e Bungo pervenit. Hic dum uterque moramur, me Bartholomaeus rex Omuram ad se per nuntios evocat. Ego approbante Ficeredio me in viam dedi Iaponio comite viro sectarum laponicarum in primis perito, nec Christianae religionis ignaro. Adventu nostro Bartholomaeus, qui neminem ex nostris biennio toto vidisset, valde laetatus est. Multa deinde percontatus, addit vereri, se ne familiares sui, et ii quidem quibus maxime fidat, inter diuturnas bellorum occupationes Christianae doctrinae rudimenta dediscant, itaque renovata institutione opus esse. A coena igitur e domesticis suis primarios evocat, iubetque arrectis auribus nostrum sermonem excipere. Ac prima quidem illa disputatione, ex ipsis creatis naturis unum esse omnium creatorem evidenter ostendimus. Tum declaratum est, quae laponiorum numina, quis Christianorum Deus esset, infinita bonitate, potentia, sapientia praeditus. Quae illi cum stupentes audirent, magnopere videlicet laetabantur, sese ab inanium Deorum veneratione ad talis tantique Domini cultum esse traductos. Reliquis vero diebus actum de coelesti beatitudine, poenis inferorum, aliisque rebus eiusmodi, quas maxime neophytis initio proponere consuevimus. Et sane talibus egere monitis visa est mihi Bartholomaei familia: nam ipsius quidem Regis in fide constantia plane vicit exspectationem meam. Quae viri laus eo maior est, quod nec ita pridem Christiana sacra suscepit, et eo ipso nomine a populariibus suis per summum scelus atque per- [114^{v}] fidiam regno spoliatus, finibusque suis exactus est, vix uno sibi relicto puero victus quotidiani administro. Quanquam deinde in regno est divinitus restitutus rebellibus partim supplicio affectis, partim, cum ad sanitatem redirent, veniamque supplices peterent, in fidem receptis[23]. Haec Almeida.

Con esta llegada de los navíos a Fucunda se alteró grandemente el señor de Firando, viendo que los interesses que avían de ser suyos se avían bueltos a Don Bartholomé, su inimigo. Y desseando vengarse y cobrar lo que avía perdido con mucha ganancia emprendió una cosa tan atrevida que, desde el tiempo que començaron a venir naves de Portuguezes a Japón hasta agora, ningún otro señor de Japón se atrevió de intentar, ansí por ser la impresa de su natural difficultosa como también por ser cosa odiosa para todos los mas señores de Japón y peligrosa de se cortar este comercio tan importante para todos los más señores de Jappón; y ésta fue determinarse a hazer una armada y embiarla a aquel puerto de Fucunda de

---

[2] Omurani] Ω; Rimani $\mathbf{E_{88}}$ | [2] Fucundam] *B*; Facundam *A T* $\mathbf{E_{88}}$ | [4] Ficeredus] Ω; Ficeredius $\mathbf{E_{88}}$ | [6] Bartholomaeus] *B*; Barptolomaeus $\mathbf{E_{88}}$; Bertholomaeus *A T* (*idem on lines 8 and 21*; *line 21*: ~ maei) | [13] excipere.] ~ Non omittam ... debeatur (*13 lines*) *V*=$\mathbf{E_{88}}$ Ω | [35] más señores] reinos *A T* | [36] de]^{1} a *A T*

---

[22] *fide*] $\mathbf{E_{88}}$; Ω: This should read *fidei*. It is possible, however, that Maffei, who imitated Classical models, was employing the contracted genitive form, found in Virgil and Horace.

improviso para tomar aquella nave, pareciéndole que, ansí como con facilidad avían muerto en Firando en el año 1561 quatorze Portuguezes, ansí también con facilidad les podría con esta armada tomar la nave; y assí, ayuntando sincoenta y tantas embarcationes, las embió al puerto de Fucunda para hazer esta impresa. Fue desto advertido el Padre que estava en Firando, y no dexó de lo escrivir a los Portuguezes para que estuviessen apercebidos; mas ellos se rieron deste aviso, pareciéndoles por la mucha confiança que tenían de su nave y de sus armas que ni por pensamiento passaría semejante cosa al señor de Firando ni a ningún otro. Y esta demasiada confiança que suele hazer muchas vezes mal a los Portuguezes y a todos los que hazen poco caso de sus enemigos puso en mucho peligro de se perder esta nave, porque, estando los Portuguezes en tierra muy descuidados y mui poucos dellos en la nave y sin ninguna manera de apercebimiento, apareció de improviso la armada de Firando en aquel puerto, y fueron derechamente a abordarse algunas embarcaciones grandes con la nave, por estar desaperçebida y con mui pocos Portuguezes. Corriera mucho peligro de la rendir si el galeón que estava algo apartado en el mismo puerto no començara a disparar su artelharía, y entretanto acodieron también los Portuguezes que estavan en tierra y tuvieron una brava pelea con la armada, metiendo algunas embarcaciones en el hondo y matando en las otras mucha gente, de manera que fueron forçados a recogerse para Firando sin poder hazer nada, con muchos muertos y heridos, quedando **[115r]** bien escarmentados de su atrevimiento tan grande.

Don Antonio y Don Juan, con todos los más Christianos, se resolvieron a no querer ir en la dicha armada a pelear contra los Portuguezes, y se quedaron en sus tierras. Murieron en aquella armada muchos de los más principales inimigos de nuestra Santa Ley, castigándolos Nuestro Señor por mano de los Portuguezes, de lo qual, hablando el Padre Balthazar da Costa en una carta que sobre esto escrivió de Firando a los mismos Portuguezes en 22 de octubre deste mismo año 1565, que anda impressa en portuguez y castellano, aunque no trasladada en latín, dize estas palabras:

> La armada llegó acá toda destroçada: y según los Christianos nos dixeron que lo avían sabido de los Gentiles, con sesenta y tantos muertos y dozientos y tantos

---

[1] aquella] la *A T* | [2] año] ~ de *A T* | [5] lo escrivir] escrevirlo *A T* | [8] esta] desta *A T* | [9] hazen] costumbran de hazer *A T* | [10] y] ~ con *A T* | [10] poucos] pocos *T*; poco *A* | [13] estar] ~ ella *A T* | [14] a disparar su] iugar de su *A T* | [15] acodieron también] también acodieron *A T* | [15] los] ~ más *A T* | [16] la] aquella *A T* | [16] metiendo] echándole *A*; hechándole *T* | [16] en el hondo] al fundo *A T* | [17] forçados] ~ los de la armada *A T* [17] a] *om. A T* | [18] escarmentados] escarnecidos *A T* | [21] ir] venir *A T* | [21] tierras.] ~ Y *A T* | [22] de los] *A T*; dellos *B* | [22] más] muy *A T* | [24] sobre ... escrivió] escrivió sobre esto *A T* | [25] año] ~ de *A T* | [25-26] que anda ... latín] *om. A T* | [26] dize] y dize *A T*

heridos[24]. Y quando los enemigos esto confiessan, creemos nosotros que es mucho más, porque es costumbre de los Japones encubrir mucho sus perdidas. Murieron dos valerosos capitanes del Meaco, y otros dos de Firando. Murió un primo de don Antonio, gentil, grande enemigo de los Christianos y grande padrón de los Gentiles, Y señor de muchos vassallos. Murieron seys parentes de Catandono, que como vuestras mercedes saben, es el mayor enemigo de la ley de Dios que ay en Japón, porque éste es el que los años passados mandó cortar las cruzes en Firando, y el año passado las cruzes de Yocoxeura, tierra de don Bartholomé[25]. Y en estos seys parientes tenía él todas sus esperanças y fuerças, mas ya le faltaron, como él falta a su verdadero Dios y señor. Los heridos se van muriendo cada día: y está todo Firando alborotado con grandes llantos. Nuestro Señor, por su misericordia, les dé a conocer este castigo, que él es a quien offenden, y de cuya mano les viene. Una cosa sepan de cierto, que ningún Christiano fue en esta armada contra ellos, ni uvo alguno que quisiesse yr allá. Y Dios sabe el odio que los Gentiles les tienen por esto. Los dos señores Christianos, don Antonio y don Juan, que son los más poderosos y de más valor después del Rey que ay en esta tierra, en extremo se holgaron de no ir allá: y creo que si no fuera por ellos, los Gentiles uvieran tomado ya vengança en nosotros y en la yglesia: pero como saben, que ellos con toda su gente han de morir sobre esta yglesia y Christiandad, no se atreven a desmandarse.[26] Esto es lo que escrivió este Padre.

Hablando también el Padre Figueiredo de su entrada en las tierras de Omura en una carta que escrivió del puerto de Fucunda en octubre deste año 1565, que no fue trasla- **[115v]** ladada en latín, mas anda impressa en portuguez y en castellano, dize ansí:

> Como por esta parte del mar esté todo pacífico, pudo Don Bartholomé dar lugar para que yo entrasse en su tierra: y assí me embió el Padre Cosme de Torres a este puerto, donde estoy. Luego fuy visitado de don Bartholomé por muchas vezes, y assí mesmo de muchos cavalleros Christianos, que están por estas fortalezas a la costa del mar, y de los más Christianos que pudieron venir acá por mostrarme el contentamiento que recibían con nuestra entrada en la tierra. Este tiempo que aquí estuve, assí de los Christianos que en la tierra avía, como de los que de fuera se yvan llegando, se juntavan siempre muchos todos los días a LA missa, y los niños a la doctrina, y los domingos y fiestas tenían su sermón. Aunque don Bartolomé anda muy ocupado en las pazes, y en guardarse de aquel-

---

[5] Y] *V*~C_{75} Ω | [5] muchos] Ω; cien C_{75} | [7] mandó cortar] Ω; cortó C_{75} | [8] Yocoxeura] *A T*; Yocoxiura *B*; Vocoxiura C_{75} | [9] Y] *V*~C_{75} Ω | [10] falta] faltó *A T* | [10-11] se van muriendo cada día] van cada día muriendo *B* | [12] dé] dio *A T* | [15] esto.] ~ y por ... agradecer (*8 lines*) *V*=C_{75} Ω | [15] Los] Ω; Estos C_{75} | [17] extremo] ~ también C_{75}; *om.* Ω | [17] se holgaron ... allá] Ω; se han holgado C_{75} | [18] en] a *A T* | [21] este Padre] *om. AT* [23] en] ~ el mez de *A T* | [24] portuguez y en castellano] castellano y en portuguez *A T* | [24] dize] y dize *A T* [26] que yo entrasse] yo entrar *B* | [26] su] Ω; la C_{75} | [28] cavalleros] Ω; señores C_{75} | [29] los más Christianos] Ω; otra gente Christiana C_{75} | [29] acá] *om. B* | [29] por] a *B* | [30] recibían] tenían *B* | [32] LA] *V*~C_{75} Ω | [33] su] *om. B* [33] sermon.] ~ En este ... gana. (*9 lines*) *V*=C_{75} Ω

los con quien aún no las tiene, y por esto le es necessario estar en su ciudad de Omura: todavía buscó tiempo para visitar esta yglesia, y al capitán y Portugueses, viniendo con mucho apparato. Vino en llegando a visitar la yglesia que él me mandó hazer aquí: y hecha su oración lo fuy a recibir: y diónos las gracias del trabajo que tomávamos por el servicio de Dios, y hizo muchos offrecimientos: y después fue a visitar al capitán y Portugueses que le vinieron a recebir a la yglesia, y de allí lo llevaron a la nave, y a los más navíos, y le hizieron mucha fiesta. Pedióme que quedasse en su tierra: y después por muchos recados que no desseava otra cosa, sino tenerme consigo en su ciudad de Omura, a la qual me podría yr muy presto, si acabasse de apaziguar la tierra.[27] Esto dize en su carta el Padre Figueredo.

En este mismo año passaron los Christianos de Ximabara otras persecuciones y trabajos, porque los Bonzos, con el deseo que tenían de echar a perder aquella Christiandad, hizieron por vezes intancia a Ximabaradono que quiziesse obligar a los Christianos de su tierra para que acudiessen como los otros en algunos días solennes en que ellos celebravan las fiestas de sus Camis y Fotoques, diziendo que no podían celebrarlas con la solennidad que acostumbravan si los Christianos, que eran ya muchos, también no acudiessen a ellas.

Y porque Ximabaradono les mandó recaudo para los querer obligar a esso, respondieron atrevidamente los Christianos que en todo estavan prestes para servir, mas que en aquello que era peccado y contra la orden de su ley no podían en ninguna manera consentir; y huvo en esto muchos dares y tomares y recaudo del Tono a instancia de los Bonzos para los obligar. Mas, como finalmente los Christianos se resolvieron en dezir que avían primero de morir que hazer tal cosa, desistió Ximabaradono **[116']** assý por las buenas razones que los Christianos davan como también por le parecer cosa dura querer violentar tantos que estavan ya hechos en un cuerpo con determinación de morir, siendo entonces cerca de ochocientas personas las que eran christianas en Ximabara; y también porque lo podría tomar mal el Yacata de Arima, su señor, y ansí fue dissimulando por entonces. Mas por quedar en su coraçón alterado contra ellos, y los Bonzos no cessar de les ir armando diversas

---

[1] en] ~ el medio ... es en (*1 line*) *V*=C$_{75}$ Ω | [3] apparato.] ~ Y con ... llegue (*4 lines*) *V*=C$_{75}$ Ω | [3] Vino en llegando] En llegando vino ***B*** | [3] me] *om.* ***B*** | [4] su] *om.* ***B*** | [5] tomávamos] tomamos ***B*** | [6] a][1] *om.* ***B T*** | [6] le] Ω; lo C$_{75}$ | [6] a][2] *om.* ***B*** | [7] lo] le ***B*** | [7] nave] Ω; nao C$_{75}$ | [7] fiesta.] ~ Yo le ... mañana (*2 lines*) *V*=C$_{75}$ Ω [8] Pedióme] Pedíndome ***A***; Y entonces me pidió, C$_{75}$; | [8] su] Ω; la C$_{75}$ | [9] tenerme] Ω; verme C$_{75}$ | [10-11] Esto ... Figueredo *om.* ***A T*** | [12] mismo] ~ tiempo digo mismo ***T*** | [14] a][2] *om.* ***A T*** | [18] recaudo] recado ***A T*** [23] primero de morir] de murir primero ***A*** | [24] por le parecer] porque le pareció ***A T***

---

[12] *mismo*] —*tiempo digo mismo* ***T***. This error is not found in ***A***.

calumnias para oprimir los Christianos, se resolvieron más de sincoenta dellos que eran como cabeças de los otros de salirse de Ximabara con sus hijos y mugeres y hirse a vivir en Cochinotçu, adó estava el Padre Cosme de Torres. Y dada entre sý secretamente esta orden se fueron una noche para allá, lo qual sentió en gran manera Ximabaradono; mas ellos se supieron de tal manera negocear con el Yacata de Arima con el favor del Padre Cosme de Torres que finalmente se vinieron a concertar con Ximabaradono para que los dexasse vivir en su tierra como Christianos, sin les dar por esso ninguna opressión.

En este mismo tiempo embió otro gentil, señor de las islas del Gotó, un recaudo a los Nuestros de Firando en que pedía que alguno dellos quiziesse ir a su tierra para predicar nuestra Santa Ley, pues el tenía también aý buen puerto y deseava tener amistad con los Padres y con los Portuguezes. Respondiéronle con buenas esperanças, y que se haría saber su petición al Padre Cosme de Torres, el qual en el principio del seguiente año embió para allá el Hermano Luís d'Almeida, como veremos en su lugar, abriéndosse también la puerta al Santo Evangelio en aquellas islas del Gotó.

Entretanto, los Portuguezes, después de despachar sus haziendas, se bolvieron con sus navíos para Amacao, y los Padres en las partes adó estavan celebraron con la mayor solennidad que pudieron la fiesta de Natividad. Y se acabó el año 1565, teniendo los Nuestros ya casa en la ciudad de Sacay, aunque vivían en ella como desterrados, y en el reino de Bungo, en Firando, en Cochinotçu, y en las tierras de Omura. Y nos también acabaremos este capítulo.

---

[2] salirse] salir *A T* | [4] gran] grande *A T* | [7] les dar por] darle para *A T* | [8] del] de *A* | [8] recaudo] recado *AT* [10] buen puerto] puerto muy buen[o] *A* | [11] Respondiéronle con] Respondieron dándoles *A T* | [13] allá] ello *A T* | [15] con] en *A T* | [17] de] ~ la *A T* | [17] año] ~ de *A T* | [17] teniendo] ~ ya *A T* | [18] ya] *om. A T*

[116r] Passaron los Nuestros varios trabajos en diversas partes,
y abriéronse nuevas puertas a la conversión en las islas del Gotó y del Xiqi.
Capítolo 23.[1]

[116v] En henero del año 1566 el Hermano Luís d'Almeida fue embiado por el Padre Cosme de Torres a las islas del Gotó para satisfazer al deseo del señor de aquellas islas que avía embiado a pedir que fuesse para allá alguno de los Nuestros y ver si también aý se podría abrir alguna puerta para la conversión de aquella gente.

Son estas islas del Gotó de su natural pobres y estériles, y sólo de pescado y sal son abastadas; y destas cosas se proveen algunos reinos deste Ximo, y ellos compran en trueco el mantinimiento necessario. Hay también en ellas mucha montería de venados. Y están a la mar de Firando, y dél no muchas legoas; estas islas son muchas, mas tres son las principales, y es como un pequeño condado, aunque los Portuguezes y los Padres las llamavan en aquellos tiempos reinos por las causas que ya se han dicho, y al señor dellas Rey.

Fue allá el Hermano Luís d'Almeida juntamente con el Hermano Lorenço, que con el destierro de los Nuestros avía poco que era venido del Meaco, y fueron muy bien recebidos del señor de aquellas islas, y se abrió en ellas* buena puerta a la conversión, aunque no faltaron en el principio grandes contrastes y embustes del demonio, y después de hechos muchos Christianos, se seguieron también otros mayores contrastes y persecuciones.

Y lo que en el principio passó fue que, començando el Hermano Lorenço a predicar al señor de las islas y a sus criados y soldados principales, y mostrando él y todos de quedar mui movidos y satisfechos con lo que en aquel primero día les platicó el Hermano, mostrándoles la vanidad de los Camis y Fotoques, y de cómo avía un solo Dios criador y señor de todas las cosas a quien todos avían de conocer y adorar para se salvar, el día seguiente, parece que por obra del inimigo infernal, dio una grave enfermedad al señor de aquellas islas que de tal manera le apretava con calenturas y dolores de cabeça y de todo el cuerpo que parecía que luego avía de morir, siendo él hombre que estuviera hasta entonces siempre muy sano y bien dispuesto; con que los Bonzos començaron todos a clamar y albo-

---

[3] 23] 22 *A T* | [5] del]¹ de *A T* | [8] del] de *A T* | [10] mantinimiento] *A T*; mantimiento *B* | [12] las] les *T*; le *A* [13] al] el *A T* | [15] era venido] eran conocidos *A T* | [16] en ellas] *; en ella *B*; nellas *A T* | [16] buena puerta] buenas partes *A T* | [17] grandes] *om. A* | [20] a sus criados] a muchos de sus criados *T*; muchos de su criados *A* | [20] él y] allí *A T* | [22] mostrándoles] *A T*; mostrándole *B*

rotar el pueblo, diziendo que esto era manifiesto castigo de los Camis y Fotoques, acrecentando muchas blasphemias contra nuestra Santa Ley y que, se no hechassen luego a los Nuestros de su tierra, avía de morir el Tono, con que de tal manera se alteró él y todos que, creyendo ser verdad lo que los Bonzos dizían, no avía hombre que se llegasse a los Nuestros, mas antes huýan dellos como de peste, deseando que luego se fuessen de sus tierras. Con lo qual, se hallaron los Nuestros tan mortificados y descaídos de la grande esperança que tuvieron el día primero que no sabían qué se hazer, hasta [117] que el Hermano Luís d'Almeida, que sabía algo de medicina, se determinó de offrecerse a curarle ya que no le aprovechavan remedios que le davan los médicos de su tierra.[2] El señor della, con el temor que tenía de morir y deseo de cobrar salud, admitió a su cura al Hermano, el qual, con unas píldoras y algunos otros remedios que le dio fue Nuestro Señor servido que saliesse con su intento, librando al dicho señor del grande aprieto en que estava con aquella enfermedad, quedando finalmente libre della, con que también quedó el Hermano muy acreditado. Bolvió el señor de las islas a oír las predicationes del catecismo el Domingo de la quinquagéssima a la tarde, hallándosse presente su muger con la más gente noble de la tierra, y quedando todos muy satisfechos y con ánimo de proseguir a oír todas las predicationes. Eis que immediatamente el día seguiente, por obra parece del mismo demonio, se incendió fuego en una casa y della saltó en muchas otras de aquella villa, que se quemaron. Y en el mismo punto dio grande dolor en un dedo al mismo señor de la tierra, inchándossele mucho, y juntamente enfermaron sus hijos y una tía que él mucho amava, lo que fue para todos un nuevo agüero y comprobación que era verdad lo que los Bonzos dizían de ser nuestra Ley destruidora de los reinos, y que en castigo de su señor favorecer esta ley los Camis y Fotoques le castigavan con estas enfermedades y trabajos, con que todos de nuevo se apartaron de oír más predicación y de conversar con los Nuestros hasta que finalmente, passándosse el dolor que el señor de la tierra tenía en el dedo, y haziendo el Hermano otras buenas curas con los hijos del mismo señor y con aquella su tía, y bolviendo todos a hallar salud con las medicinas del Hermano, bolvió de nuevo el señor de la tierra a oír él con mu-

---

[1] el] al *A T* | [1] diziendo] *om. A T* | [2] hechassen] hechasse *A T* | [3] alteró él y] alborotaron *A T* | [4] los Bonzos dizían] los Bonzos dizían *A T* | [6] y descaídos *om. A* | [8] offrecerse] offerecer *A T* | [9] no le] *A T*; le no *B* [9] El] Y el *A T* | [12] aprieto] *A T*; apriento *B* | [15] de la quinquagéssima ... tarde] a la tarde de la quinquagécima *A T* | [15] presente] ~ tanbién *A* | [16] muy] ~ bien *A* | [17] parece] *om. A* | [18] en]^{2} a *A T* | [19] Y] *om. A T* | [19] inchándossele] inchándose *A T* | [20] que]^{2} qual *A T* | [21] un nuevo agüero] nuevos agüeros *A*; nuevo agüeros *T* | [26] con]^{2} en *A T*

---

[2] se] = Port.: *si* (Cast.) = if | [17] *Eis*] = Port. < *Y es que* (Cast.).

chos de sus criados. Y predicando continuamente por 14 días se fueron moviendo muchos para se hazer Christianos, y el señor dellos, aunque mostró de quedar mui contento y capaz de las verdades que se les predicavan, y dio licencia que se hiziessen Christianos los que lo quiziessen ser, difirió su conversión, no se atreviendo guardar tan santa ley, dando buenas esperanças que él también a su tiempo se haría Christiano.

Con esto, se determinaron veinte e sinco de los más principales de recibir nuestra Santa Ley entre los quales entrava el mismo regedor de aquellas islas y un consejero y pariente del dicho señor con un su hijo, y finalmente, después de passados algunos días, todos ellos se baptizaron, y otras cento y veinte personas, entre ellos muchos honrados y nobles; y se abrió grande puerta a la converción de aquellas islas, y con la* ayuda de los Christianos y del mismo señor de la tierra hizieron también una Iglesia con su casa, adó pudiessen estar los Hermanos, y des- [117ᵛ] pués cada día se yvan bautizando algunos. Y aunque el demonio infernal no dexó de procurar otros estorvos, haziendo primero que se alevantasse en aquellas islas un cavallero pariente del Tono, haziéndosse de la parte de Firando, y después haziendo venir de Firando una armada contra aquellas islas, con todo esso la Christiandad fue siempre adelante, hasta que, después de estar el Hermano Almeida algunos mezes ahý, hallándosse mal de una enfermedad que le sobrevino, fue llamado por el Padre Cosme de Torres, quedándosse con los Christianos en aquellas islas el Hermano Lorenço, y poco después el Padre Cosme embió para ellas primero al Padre Juan Baptista y después en el año de 1568 al Padre Valeregio, que estuvo en ellas algún tiempo.[3] Y de todo esto que passó en las islas de Gotó escrivió largamente el mismo Hermano en una carta suya hecha a los 20 de octubre deste año 1566, que anda impressa en varias lenguas, aunque no está por Mafeyo trasladada en Latín, y della saqué lo substancial de lo que está escrito acerca desta converción que se hizo la primera vez en estas islas.[4]

En la ciudad de Sacay, adó los Padres estavan recogidos después del destierro del Meaco, aunque no avía mucha converción, assý por la dureza y soberbia de aquella gente como también por hazer poca cuenta de los Padres por ver que se avían acogido aý desterrados del Meaco por mandado del Dairi, con todo esso siempre se yvan convertiendo algunos, y los Christianos del Meaco y de Imori y de otras partes acudían a confessarse y a consolarse con ellos en el Sacay, y ahý celebravan sus fiestas como mejor podían, ansí como

---

[2] se hazer] hazerse *A T* | [6] Con] Y con *A T* | [6] más] *om. A T* | [7] un] otro *A T* | [8] dicho] mismo *A T* | [9] y]¹ ~ después se baptizaron *A T* | [9] cento] ciento *A T* | [9] personas,] ~ y *A T* | [10] la] *; el Ω | [20] al] *A T*; el *B* [20] Padre] ~ Alexandre] *A T* | [21] una carta suya] una su carta *A T* | [25] del destierro del] de los destierros de *A T* | [26] mucha] *om. A T* | [29] a]² *om. A T*

lo escrivió largamente el Padre Luís Fróis en diversas cartas hechas en los mezes de henero, de junio, y de setiembre deste año 1566, que andan también impressas en varias lenguas, aunque no se trasladaron en latín.[5]

En este tiempo acontecieron dos cosas en aquellas partes que dieron harta tribulación a los Nuestros. La primera fue que Sangandono, señor de la fortaleza y isla de Sanga, y cavallero tan principal y tan bueno Christiano como diximos arriba, siéndole mandado por Mioxidono que hiziesse un juramento de su fidelidad por los Camis y Fotoques, como ellos acostumbran, y entendiendo que no podía hazer tal juramento sin peccado y que Mioxindono, su señor, no se avía de contentar con el juramento que él haría de buena gana por Dios, su verdadero Señor, a quien adorava, se determinó de perder antes su fortaleza, la renta, y la gracia de Mioxindono que hazer tal juramento con offensa de Dios y contra lo que le* ditava su consciencia. **[118r]** Y ansí, sacando su muger y hijos secretamente de la fortaleza, se fue con quatro o sinco sus criados desterrado para Sacay, adó estavan también los Nuestros; y por ser él persona tan principal y como cabeça de todos los más Christianos, sentieron ellos todos y los Nuestros mucho perder él su estado, aunque holgaron de ver su fortaleza y la causa de tanto su merecimiento y honra por la qual se desterrara. Mas porque todos los demás cavalleros de la corte de Mioxindono que estavan con él en la fortaleza de Imori sentieron mucho el destierro de Sangadono por el amor y respeto que le tenían todos, hizieron tanta instancia por diversas vías que fuesse restituido en su estado que finalmente lo alcançaron de Mioxindono, aunque, después de restituido, por muchos mezes no quizo que apareciesse delante dél.

La otra cosa que aconteció en el Sacay fue que un mancebo honrado llamado Sosat, hijo de un hombre gentil y muy principal en el Sacay, deseando casar con una hija de Rioquey Diogo, que era el principal Christiano que favorecía a los Padres en el Sacay, hizo pedir al padre esta su hija por muchas vías. Y porque ella estava resoluta de no casar, especialmente con hombre gentil, no dieron nunca orejas a este casamiento, de manera que el mancebo Sosat, estimulado por una parte de la affición que tenía a esta muger y por otra de la honra que le parecía que perdía siendo de aquella manera deshechado, determinó de alcançar por fuerça lo que no podía por voluntad de la moça. Y ansí, yendo ella un día a oír missa a la casa de los Nuestros, salió con mano armada y la tomó por fuerça y llevó para su

---

[10] la]^{1} y *A T* | [11] de]^{1} que tenía con *A T* | [11] le] *; lo *B*; *om. A T* | [14] él] *om. A T* | [14] todos] *A T*; todo *B* [19] en] a *A T* | [23] y muy] *om. A T* | [24] el]^{1} *T*; *om. B A* | [25] no] ~ querer *A T* | [26] con] *om. A T* | [27] el] este *A* [30] mano] ~ a pegarle *A T* | [30] armada] *om. A T*

casa, con lo qual su padre, hermanos, y parientes se puzieron luego en armas, determinando de la ir sacar por fuerça de su casa, y porque el mancebo estava también con mucha gente dentro y apostado a morir por defenderla por seren ambas estas personas tan principales en aquella ciudad, se puso luego toda en rebuelta. Y los Bonzos y más gentiles davan toda la culpa a los Nuestros, diziendo que, por estar ellos aý y dizir que los Christianos no avían de casar con gentiles, eran causa de toda aquella discordia, y que en toda parte se verificava que adó entrava esta ley y los Nuestros, se causavan siempre guerras y discordias y que por esto bueno era, ya que estavan por el Dairi y por los que governavan la Tenca desterrados del Meaco, los hechassen también del Sacay; de manera que los pobres Padres se vían en grande angustia y no podían aparecer, porque todos los de aquella ciudad les hechavan sin **[118ᵛ]** ninguna razón la culpa a ellos de la temeridad y desacato que Sosat avía hecho, siendo hombre gentil, en tomar de aquella manera por fuerça una hija de un hombre tan honrado. Y los mesmos Padres procuravan con todas las veras de detener a Rioqey para que no fuesse a dar con mano armada en aquella casa, representándole el grande y cierto peligro que avía de succeder con las muertes de muchos. Y por esto, obligando a no hazer tal cosa pues no se podía hazer sin offensa de Nuestro Señor, y allende desto, representándole que, aunque Sosat hiziera una cosa tan atrevida, todavía, por quanto lo hiziera con intención de querer casar con Mónica y, después de la aver llevado para su casa, la tuvo siempre en ella con mucha honra sin tratar de le hazer ninguna fuerça, como sabían todos, se podía dar otro mejor corte sin detrimento de su honra y sin se seguir tantas muertes, como se seguirían, querendo dar en aquella casa.

Estando las cosas en este estado, aconteció salir el padre de Sosat de su casa para un negoceo, y sabido por Rioqey, lo fueron a tomar con mano armada y le llevaron a su casa. Y desta manera, aviéndosse esta fuerça hecho por una parte y por otra, se vinieron por vía de amigos y parientes a concertar que Mónica casasse con Sosat, y él se hizo Christiano con grande contentamiento de los Nuestros, y fue después hombre de mucha marca y excelente Christiano. Y los dos, marido y muger, vivieron con mucho contentamiento y paz hasta que,

---

[2] la ir] hirla *A T* | [5] dizir] *A T*; dezian *B* | [9] del] de *A T* | [11] Sosat avía hecho] havía hecho Sosat *A T* [11] siendo] *om. A T* | [13] mesmos] mismos *A T* | [15] las] ~ nuestras digo con las *A* | [15-16] no se] *A T*; si no *B* [17] tan] *om. A T* | [17] intención] nombre *A T* | [20] y] ~ significar digo sin *A* | [20] se] *om. A* | [22] Estando] Y estando *A T* | [22] salir] salirse *A T* | [24] esta fuerça hecho] hecho esta fuerça *A T* | [27] vivieron] ~ ambos *AT*

---

[3] seren] < Port. inflected infinitive: *serem* | [15] *las*] *~nuestras digo con las*] *A*. A dictation error present only in this MS. | [20] *y*] *~ significar digo sin*] *A*. Another significant dictation error only in *A*.

después de algunos años, fue Nuestro Señor servido que Mónica faleciesse, dando en la vida y en la muerte tan grandes prendas de su salvación que fue harto consuelo para todos. Y de aý a muchos años murió injustamente Sosat, crucificado por orden de Quambacudono, como por ventura se dirá en su lugar, mas con tanta constancia y paciencia que bien se pudo llamar medio mártyr.

En este tiempo el Padre Gaspar Vilela, no teniendo en este su destierro tanto que hazer en el Sacay por estar aý también el Padre Luís Fróis, que ya confessava y hablava con todos en su lengua, fue per orden del Padre Cosme de Torres a confessar los Christianos de Bungo que avía ya días que no se avían confessado por el Padre Juan Baptista de Monte, que aý estava, no saber aún bien la lengua. Con la ida del Padre Vilela se confessaron y consolaron todos los Christianos de Bungo. De aý, por orden del mismo Padre Cosme de Torres, con la venida del capitán mayor, Simón de Mendonça, con su nave al puerto de Fucunda, se passó el Padre Vilela para aquel puerto que está, como queda [119r] dicho, en las tierras de Don Bartholomé.

En Firando acontecieron en este año otras perturbaciones y desgustos con que corrieron harto riezgo la Christiandad y los Nuestros, porque aquel Tono de Firando y su hijo maiorasgo, que fueron siempre inimigos de los Christianos, quedaron con el mal successo de su armada, que fue como diximos para tomar la nave de los Portuguezes, más alterados que nunca contra los Christianos y los Nuestros. Y aunque por el respeto que tenían a los dos hermanos Don Antonio y Don Juan, que entendían que estavan en nuestra Santa Fé muy fuertes, dissimulavan con ellos y con los Nuestros, todavía no dexavan de dar grandes muestras de la mala intención que tenían. Y ansí, aviendo embiado algunos navíos de armada por aquella costa en la qual yva por capitán un cavallero hermano de Catandono, grande imigo de nuestra Santa Ley y de Don Antonio, encontrando con una embarcación en que yvan muchas cosas de provimiento para los Nuestros que llevava a cargo un Christiano, criado de Don Antonio, remetieron a ella, y tratando mal a los marineros y al criado de Don Antonio, tomaron toda la provisión y cosas que hallaron de los Nuestros, y entre ellas una imagen de la Assumptión de Nuestra Señora, que se avía embiado de la China de propósito para la Iglesia de Firando; la qual, tomando Catandono en desprecio della y de nuestra Santa

---

[2] grandes prendas] *A T*; grande esprendas *B* | [7] confessava] *A*; confeçava *T*; confessa *B* | [8] per] por *A T* [10] Con] Y con *A T* | [11] De] Y de *A T* | [13] queda dicho] diximos *A T* | [16] Christiandad] ~ y los Christiandad *B*; *om. A T* | [17] inimigos] enemigos *A* | [20] Fé] Ley *A T* | [20] muy] *om. A T* | [22] muestras] *A T*; muertras *B* [23] Catandono] Sotadono *A T* | [24] imigo] enemigo *A*; inimigo *T* | [24] encontrando] encontrándose *A T* [28] propósito] *A T*; prepósito *B*

Ley, le cegó los ojos con tinta y hizo otros desacatos, mandándola guardar en su casa y mostrándola por desprecio a muchos de los que venían a visitarle y platicar y passar tiempo con él. Supieron lo que passava los dos hermanos Don Antonio y Don Juan, y recibiendo esta injuria por propria, determinaron de vengar tan grande desacato hecho a la Madre de Dios, aunque los Nuestros le fueron con varios consejos a la mano exhortándolos a dissimular como si no lo supiessen.

En este tiempo el Christiano, criado de Don Antonio, que trahía la provisión de los Padres a su cargo, encontrando en la calle con el gentil que hallándosse con los otros en aquella armada le avía tomado su espada, arremetió a él y quitóle la suya que trahía ceñida, vengándosse de la injuria que recibiera de su mano y dexando al otro affrontado. Era este gentil criado de Catandono o de su hermano, y por ser el Christiano criado de Don Antonio, que él tenía por imigo, tomó por suya esta affrenta y determinó de vengarse. Y hablando con el hijo maiorazgo del Tono de Firando, que no tenía menos odio a Don Antonio y a los Nuestros, determinaron que Catandono secretamente ajuntasse su gente, y ayudado de la gente del [120r] hijo maiorazgo del Tono diesse de improviso en nuestra Iglesia y juntamente en la casa de Don Antonio para matar a él y a los Nuestros. Y como una cosa semejante apenas se puede hazer sin que se venga a saber algo de lo que passa, fue Nuestro Señor servido que un gentil de aquella parte descubriesse este trato a un Christiano su pariente, el qual, haziéndolo luego saber a los Nuestros y a los hermanos Don Antonio y Don Juan, mandaron luego venir su gente para hazerse fuertes, y en anocheciendo concorrieron más de secenta Christianos de Firando a nuestras casas con sus armas, dexando sus proprias casas y mugeres para morir en defensión de la Iglesia. Y en el mismo tiempo llegó la gente de Don Antonio y Don Juan que la detuvieron dissimuladamente en sus casas para salir de través a los imigos se viniessen para conmeter nuestra casa, y los Padres estavan con grande sobresalto, encomendando el negoceo a Nuestro Señor. Mas sabiendo el hijo maiorazgo del Tono y Catandono lo que passava, mandaron bolver su gente dissimuladamente a los lugares de do vinieron, y el Tono, metiendo mano en esto, quietó la discordia que huvo entre los dos criados de Catandono y de Don Antonio; y de aý a sinco o seis días, yendo el Padre a visitar los Christianos de las islas de Don Antonio, apareció una noche arrancada la Cruz que estava

---

[3] recibiendo] tomando *A T* | [4] de]' ~ querer *A T* | [8] encontrando] topando *A T* | [8] el] un *A T* | [14] secretamente ajuntasse] ajuntase secretamente *A T* | [15] hijo maiorazgo] *A T*; maiorazgo hijo *B* | [16] en] a *A T* [17] Señor] *A T*; *om. B* | [19] haziéndolo] *A T*; haziendo *B* | [23] y] ~ de *A T* | [24] imigos] enemigos *A T* | [24] para] *A T*; *om. B* | [24] conmeter] acometer *A T* | [24] casa] Iglesia *A T* | [26] bolver] ~ a *A T* [27] esto] este negocio [negoceo *T*] *A T*

---

[24] *se*] = Port.: *si* (Cast.) = if

delante de nuestra Iglesia, con lo qual se tornaron luego a rebolver otra vez los humores de todos, porque Don Antonio y Don Juan començaron luego a ferver. Mas el día seguiente, sin se saber la certeza de cómo este negoceo passó, tornó a aparecer la Cruz en el mismo lugar adó primero estava sin se aver cortado ni quebrado nada della, y lo que se sospechó fue que la Cruz se avía arrancado por orden del hijo del Tono, mas que sabiendo después el Tono su padre lo que passava, y entendiendo que se podría seguir dahý nueva desorden, la mandara dissimuladamente tornar a poner en su lugar; y con esto quedaron todos en paz.

El Padre Balthazar da Costa, que ya sabía la lengua, fue este año confessando todos aquellos Christianos que avía también días que no estavan confessados por falta de no aver quien los pudiesse oír en su lengua, como todo esto lo escrive muy diffusamente el Hermano Juan Hernándes, que entonces estava en Firando, en una carta hecha en 15 de setiembre deste año 1566, que aunque no se trasladó en latín por Maffeyo, anda también impressa en varias lenguas.[6]

En este tiempo, como diximos, era venida la nave de los Portuguezes al puerto de Fucunda, y en ella huvieran de venir el Padre Ramiro por superior **[120']** de Japón juntamente con el Padre Alcarás[7], que eran ambos hombres doctos y de grandes partes, que haziendo en España mucho fruto pedieron con tanta instancia la missión de Japón que el Padre Laýnes, nuestro segundo General, se resolvió de embiarlos. Mas veniendo de Malaca para Macao en una nave de Don Diogo de Menezes, desapareció de tal manera con un temporal que nunca se supo nueva cierta della. Aunque después de algunos años un Japón que entonces vivía con los Chinas por la tierra dentro dixo que esta nave desbaratada del temporal dio con una armada de Chinas que la tomó, matando a todos los que yvan en ella pera que no se supiesse su tomada, affirmando el Japón que él se halló en aquella armada, mas pareció dicho sin fundamento, porque parece cosa impossible si aconteciera tal cosa no se aver luego sabido entre los Chinas y también entre los Portuguezes. Basta que finalmente estos dos Padres, que eran de tanto ser y avían de llegar este año a Japón, abreviaron su viagen, passando de la mar de la China para el cielo, como se puede creer con razón, por ser ellos hombres religiosos y de tanta virtud como fueron, de cuya perdición, hablando el Padre

---

[1] otra vez] *om. A T* | [2] Mas] En *A T* | [3] este negoceo passó] se passó este negoceo *A T* | [4] cortado ni quebrado] quebrado ni cortado *A T* | [5] que sabiendo] sabiéndolo *A T* | [6] lo que passava] *om. A T* | [6] podría] podía *A T* | [6] dahý] *om. A T* | [8] El] Y el *A T* | [9] no aver *om. A T* | [10] los] les *A T* | [11] entonces estava] está [estavan *T*] entonces *A T* | [12] año] ~ de *T* | [16] ambos] *om. A T* | [17] tanta] bastante *A* | [20] después] *A T*; depués *B* | [21] vivía] venía *A T* | [21] dentro] *T*; dientro *B A* | [21] esta] *A T*; estava *B* | [22] temporal] tiempo *AT* [22] Chinas] China *A* | [23] pera] para *A T* | [23] no se] *A T*; se no *B* | [23] él] ~ mismo *A T* | [25] entre]^2 *om. A T* [27] passando] passándose *A T*

Organtino en una carta que escrivió de Goa en el año 1568, que anda entre las cartas de Maffeyo, dize ansí:

> Illud igitur primum Patres duos, Ramirum et Alcaram e vita migrasse (quos ignota quapiam in regione vivere putabamus) hoc anno denique pro certo cognovimus. Ii ante biennium Iaponis regna petituri, onerariam quandam in urbe Cocino conscenderant, sane inviti, vel quod navicularius vir potens, nimia lucri cupiditate, mercatores in suam unius navem merces imponere per vim et iniuriam cogeret: vel quod ob idipsum navis iniusto pondere praegravata pressaque interitum haud obscure denuntiaret. Verum, ut aeque clemens ac iustus est Dominus, sacerdotes hosce duos permisit in eodem versari discrimine, quorum officium ac pia sedulitas tot mortalibus per confessionem sacram expiandis confirmandisque in extremo spiritu non deesset. Secunda navigatione Malacam usque delati, atque inde prora in Sinas directa, cum iam in Sionis pervenissent sinum, atrox repente procella cooritur, eo vento excitata quem Typhonem appellant. Is, ex Occidentali ferme plaga violentus erumpens, et rapida vertigine circa orizontem rotatus, assiduis incrementis horarum circiter viginti spatio circulum conficit: impetu horribili saevisque turbinibus vasta illa aequora vehementissime commovens agitansque: decumanis undique fluctibus insurgentibus, qui [120^{v}] inter sese velut arietantes atque collisi, omnem salutis spem navigantibus adimunt. Ad hanc igitur tempestatem adeo periculosam, cum ingens etiam oneris iniqui pondus accederet, solutis carinae compagibus totam navem aestus absorpsit, sic, ut nullae plane reliquiae superfuerint. Erat in eodem cursu iuncus (onerariae Sinensis est genus) qui singulari Dei beneficio portum tenuit. Ex eo deinde cognitum est, navem, cum imminentis exitii signum aeneo tormento frustra dedisset Sinis proprio metu laborantibus atque solicitis, paulo post haustam fluctibus apparere desiisse.[B] Haec ille.

Luego en llegando la nave al puerto de Fucunda embió allá el Padre Cosme de Torres al Padre Juan Cabral y al Padre Gaspar Vilela. Y Don Bartholomé, en sabiendo que los Padres eran llegados, fue con buena compañía de los suyos a visitarlos y a Simón de Mendonça, capitán de los Portuguezes, de los quales fue recebido con mucha fiesta. Mas porque estavan aún de guerra con sus inimigos, y no los pudiera del todo hasta agora hechar de sus tierras, no pudo hasta entonces tratar de la converción de los suyos como en su coraçón deseava; y Y aviendo tratado desto con los Padres, pedió que de aý a algunos días fuesse a él uno dellos a Omura, porque deseava de hazer bautizar su muger y hijos con muchos de sus criados. Mas antes de poder él embiar a llamar el Padre, succedió que sus imigos con tratos secretos que

---

[1] año] ~ de *A T* | [1] cartas] *A T*; quartas *B* | [28] sabiendo] *A T*; sabendo *B* | [28-29] los Padres eran llegados] eran llegados los Padres *A T* | [29] visitarlos] visitar a ellos *A T* | [31] inimigos] enemigos *A T* | [31] del] *A T*; de *B* [33] a]^{2} *A T*; *om. B* | [34] deseava] determinava *A T* | [34] con] y *A T* | [35] imigos] enemigos *A*; inimigos *T*

tuvieron con los de la fortaleza de Sonongui, que entonces eran gentiles, se apoderaron de aquella fortaleza, que era entonces cosa importante, y que teniéndola ellos, corría Don Bartholomé nuevo peligro de quedar em breve tiempo destruido. Y parece que el demonio infernal yva urdiendo esto para tentar más la fé de Don Bartholamé, pues en començando a respirar y tratar de bautizar su muger y hijos le aconteció verse quasi de nuevo perdido con la tomada desta fortaleza, con que no faltavan los Bonzos y otros gentiles de dizir que eran éstos castigos de los Camis y Fotoques, blasfemando de nuestra Santa Ley. Mas Don Bartholomé, viéndosse en tal peligro, no perdió el ánimo mas antes hizo una cosa de muy esperto y valeroso capitán, porque, entendiendo quánto le importava tornar a cobrar la dicha fortaleza, determinó de lo hazer ansý, aunque se puziesse a riezgo de perder la vida, y porque la mayor parte de la gente de aquella tierra con la tomada desta fortaleza estava de nuevo hechada con sus inimigos, se resolvió con la gente que tenía en Omura de dar una noche de grande lluvia y vientos de improviso en la dicha fortaleza, y ansí mandando marchar a su gente en tiempo que parecía cosa impossible y que por esso **[121r]** estavan sus imigos dormiendo descuidados y fuera de semejante pensamiento, Don Bartholomé se adelantó con hasta treinta y* tantos* criados suyos de los más escogidos y valientes que tenía, mandando que la más gente fuesse tras dél, y passando por una población que estava al pie del monte de la dicha fortaleza sin ser dellos sentido por la oscuridad de la noche y tormenta de vientos y lluvia que huvo en aquella misma noche, fue él con sus criados subiendo el monte hasta llegar a la fortaleza, y entrando por una parte della en que estavan sus inimigos más descuidados, manifestando su nombre a altas vozes y llamando sus criados por su nombre, escaçamente fue sentido de los contrarios quando él estava ya hecho señor de la fortaleza, porque despavoridos sus imigos, y entendiendo que estava Don Bartholomé dentro de la fortaleza, y pareciéndoles que huviera traición en ella y que venía él con toda su gente, sin saber dar acuerdo de sý ni hechar mano a las armas se puzieron todos en huýda, quedando muertos muchos dellos, y los que escaparon dando nuevas a la población que estava al pie del monte, se recogieron todos, huyendo a grande priessa, de manera que, quando después llegó la más gente de Don Bartholomé, lo hallaron todo rendido sin que ellos tuviessen más

---

[2] aquella fortaleza ... era] aquellas [aquella *T*] fortalezas ... eran *A T* | [3] em] en *A T* | [6] gentiles] *A T*; *om. B* | [7] éstos] *A T*; *om. B* | [7] castigos] castigados *A* | [7] blasfemando] *A T*; blafemando *B* | [9] esperto] espíritu *A*; spíritu *T* | [10] perder la vida] murir *A*; morir *T* | [12] inimigos] enemigos *T* | [13] vientos] viento *A T* | [13] a] *A T*; *om. B* | [14] cosa] *A T*; *om. B* | [14] imigos] enemigos *A T* | [15] adelantó] alevantó *A T* | [16] y] *; *om.* Ω [16] tantos] *; tan *B*; *om. A T* | [18] tormenta de vientos] tormientas del viento *A T* | [19] subiendo] *A T*; sabiendo *B* | [20] inimigos] enemigos *A T* | [21] su nombre] Ω; *corr. fr.* sus nombres *B* | [23] imigos] enemigos *A T* | [23] entendiendo] *A T* entiendo *B* | [24] huviera] havía *A T* | [26] que][1] ~ se *A T* | [27-28] después llegó] llegó después *A T*

que hazer, y desta manera por la misericordia de Dios tornó Don Bartholomé con grande esfuerço y honra suya a cobrar esta fortaleza. Por lo qual sus imigos, entendiendo que ya quedarían perdidos si depriessa no proveyessen* y procurassen darle batalla, se resolvieron todos juntos a hazerlo assý; lo qual sabido por los Portuguezes y movidos también por los Nuestros, determinó el Capitán Maior, Simón de Mendonça, de mandar muchos dellos a offrecer a Don Bartholomé su ayuda, embiándole también muchos arcabuzes y municiones para quedar más apercebido contra sus imigos, lo qual entendiendo ellos, mudaron el parecer y se bolvieron a recoger sin querer provar la ventura de la batalla. Y con esto Don Bartholomé quedó más fuerte en su fé y más agradecido a los Portuguezes y a los Nuestros, como todo esto lo escrivió largamente el Padre Juan Cabral, que estava entonces en aquel puerto, en una carta hecha a los 15 de deziembre deste año 1566, la qual anda también impressa en varias lenguas, aunque se no trasladó en latín.

En este mismo tiempo se abrió otra puerta a la Christiandad en la isla de Amacusa y de Xiqi, que es una tierra que está de fronte de Arima y pertenece al reyno de Fingo. Es ésta tierra de isla que está entre el reino de Fingo y las tierras de Arima, las quales estavan entonces repartidas entre sinco Tonos, y la isla mayor y más [121ᵛ] principal contiene en sý las tierras de Amacusa y de Xiqi; y el Tono de Xiqi, que era después del de Amacusa el más principal, aunque era gentil en los huessos y dado a varias supersticiones gentílicas, todavía con el deseo que tenía que los Portuguezes fuessen con sus navíos a su puerto, determinó también de hazer instancia que fuessen Padres a su tierra y hiziessen Christianos en ellas. Y ansí el Padre Cosme de Torres, en bolviendo el Hermano Luís d'Almeida de las islas de Gotó, después de aver convalecido por algunos días en Cochinotçu, le embió al dicho lugar de Xiqi, adó fue mui bien recebido del señor de aquella tierra, y fue Nuestro Señor servido que en el mismo año entrasse un navío de Portuguezes en aquel puerto, con el qual, quedando el dicho Tono de Xiqi en grande manera contento, para contentar mucho más a los Portuguezes y a los Nuestros, quizo él oýr las predicationes del catecismo con todos los suyos. Y como no tratava más que de engañar a los Nuestros para salir con sus interesses, mostró luego de quedar muy satisfecho de las cosas que oýa de nuestra Santa Ley, y dio licencia que se baptizassen todos los que quiziessen, y él mismo pedió con instancia el baptismo, de manera que en breve tiempo él se baptizó y se hizieron Christianos cerca de

---

[1] tornó] *om. A T* | [2] suya] ~ tornó *A T* | [2] imigos] enemigos *A T* | [3] proveyessen] *; proveyssen *B*; proviessen *A T* | [3] y procurassen] *om. A T* | [6] arcabuzes] *A T*; archabuzes *B* | [7] imigos] enemigos *A T* [8] provar] *A T*; *om. B* | [11] año] ~ de *A T* | [15] que ... reino] d'el-rey *A T* | [16] en sý] con *A T* | [24] de Portuguezes] del Portugues [Portuguez *T*] *A T*

quinientos de sus criados y vassallos, como todo lo escrivió el Hermano Luís d'Almeida en su carta escrita desta isla de Xiqi a los 28 de octubre deste mismo año 1566, que anda también impressa en varias lingoas, puesto que no se trasladó en latín.[9] Y aunque el dicho Tono después descobrió la maldad que tenía en su pecho, bolviendo a hazerse gentil, todavía los Christianos de su tierra quedaron firmes, como veremos adelante en esta misma carta que el Hermano Luís d'Almeida escrive otra perturbación que de nuevo aconteció a los Christianos de Ximabara en el mismo tiempo y por la misma causa, por la qual padecieron lo que ya se escrevió en el capítulo passado, y porque el Hermano la escrive largamente, la contaremos aquí por sus palabras, que dize ansí:

> En estos veynte días que aquí estuve succedió una cosa que no dexaré de contarla para gloria y honrra de Dios nuestro señor. Siete leguas de aquí está un lugar que se llama Ximabara, el señor del qual travó amistad con nosotros, y dio licencia para manifestar la ley de Dios en su tierra, y hiziéronse EN ELLA CERCA DE mil y trezientos Christianos de tres años a esta parte. Acertó en el tiempo que yo aquí estava DE embiar allá el padre Cosme de Torres al hermano Aries Sanches, porque tenemos allá una yglesia. Llegávase una fiesta, en la qual se hallan todos los principales de la [122ᵛ] tierra, como si dixéssemos en essa tierra día del Corpus CHRISTI, que van los officiales con muchas invenciones a esta fiesta de un ídolo. Los Christianos no quisieron yr por ser cosa contra la ley de Dios: por lo qual se commovió todo el pueblo Gentílico, y los Bonzos, y la madre y parientes del señor de la tierra: y fuéronse a él, y dixéronle mil males de la ley de Dios, que le pedían y rogavan, que no uviesse Christianos en su tierra, pues se causavan tantas dissensiones, como continuamente avía CON ELLOS. El señor de la tierra, como era también ministro del demonio, echó luego al hermano fuera de su tierra: y mandó que ninguno fuesse Christiano de allý adelante, y que en señal de renunciar la ley de Dios le embiassen los Christianos sus cuentas. Juntáronse todos los principales Christianos y en un parecer determinaron de morir todos antes que renunciar la ley de Dios ni embiarle las cuentas: y embiaron a dezir al señor que ellos se hizieron Christianos con su parecer Y que si por serlo los quería ahora matar, que bien lo podía hazer. Él se enojó porque no le quisieron obedecer: y embióles otro recado que luego embiassen las cuentas, si no que mirassen por sí. A este recado no le respondieron más que

---

[6] escrive] escrevió *A T* | [6] otra perturbación] otras perturbaciones *A* | [11] gloria y honrra] honra y gloria *A T* | [11] Dios] *om. A T* | [11] de aquí] adó *A T* | [11] está] Ω; ay C_{75} | [13] manifestar *A T*; manifestarmos *B*; que manifestássemos C_{75} | [13] EN ELLA CERCA DE] *V*~C_{75} Ω| [15] DE]' *V*~C_{75} Ω | [15-16] Aries Sanches] Ω; Arias Sanchez C_{75} | [18] del] de *B T* | [18] CHRISTI] *V*~C_{75} Ω | [18-19] a ... ídolo] Ω; y ésta es obligación de la tierra en este día de su Pagode C_{75} | [21] dixéronle] dixeron *A T* | [22] uviesse] hiziesse *A* | [22-23] pues se causavan] *B*; pues se causava *A T*; por C_{75} | [23] CON ELLOS] *V*~C_{75} Ω | [24] era también] también era *A* | [24] al] el *A T* [25] Chris Christiano ... adelante] más Christiano C_{75} | [26] Dios] ~ que *V*~C_{75} Ω | [26] sus] Ω; las C_{75} | [29] con su parecer] Ω; por su consentimiento C_{75} | [29] Y] *V*~C_{75} Ω

lo que le avían ya dicho que estavan aparejados para morir. Tornóles a embiar otros recados por el regidor de la tierra con muchas amenazas, mas siempre se refirieron a la primera respuesta. Viendo él que no le aprovechavan sus amenazas, determinó de los traer a lo que él quería con blandura. Y ordenó que su madre con los Bonzos y parientes de los mismos Christianos que aún eran gentiles persuadiessen a los Christianos QUE dexassen esta ley: y ellos lo procuraron por todas las vías de ruegos y alagos que pudieron, pero la conclusión del negocio fue mostrarse firmes en su ley. Viendo el señor de la tierra que por ninguna vía podía acabar con ellos que diessen las cuentas ni mudar sus coraçones para dexar la ley de Dios y que no podía matar a tantos, DISSIMULÓ Y desistió de los perseguir, y en quinze días que duró esta contienda me contavan que cada hora estavan esperando la muerte, y con este temor ni dormían ni comían con sossiego ni tenían más cuidado que de encomendarse a Dios y consolarse con las cartas que del Padre Cosme de Torres les venían en que los animava a perseverar y alcançar tan grande corona de gloria. Algunos de los más principales, passada la tormenta, vinieron a visitar al padre Cosme de Torres, a los quales yo vi llorar como niños a los pies del padre, diziendo que no eran dignos de llamarse Christianos, pues no merecieron acabar la vida por [122v] amor de IesuChristo nuestro señor. El Padre los abraçó y començó a llorar con ellos, y recibimos todos mucha alegría con la constancia destos Christianos.[10] Esto dize en su carta Almeida.

Éste era el estado en que estavan las cosas de Japón en este año 1566, quedando la Christiandad más estendida de lo que nunca fue; de lo qual, escriviendo el Padre Cosme de Torres una carta para Nuestro Padre General, hecha de Cochinotçu a los 24 de outubre deste año 1566, que también anda impressa en varias lenguas, dize ansí:

> En estos reynos de Iapón residimos ocho padres y siete hermanos, repartidos todos en diversos reynos: el padre Luýs Fróys está obra de dozientas leguas de donde yo resido en una ciudad que se llama Sacay, que está quinze leguas del Meaco, donde hizo el padre Gaspar Vilela grande número de Christianos: y por muerte del Cubó fueron hechados de allí: y aguardamos que la tierra se apazigüe

---

[2] por] Ω; con C_{75} | [4] los traer] *B T*; los trazes *A*; traerlos C_{75} | [6] gentiles] ~ cuyas pláticas sono para convertir piedras *V*=C_{75} Ω | [6] QUE] *V*~C_{75} Ω | [6] esta ley] Ω; la ley de Dios C_{75} | [6-7] y ellos lo procuraron] Procuráronle C_{75} | [8] mostrarse ... ley] Ω; que ellos estavan firmes en la piedra Christo nuestro señor C_{75} [8] ley] ~ y para ... Dios (*3 lines*) *V*=C_{75} Ω | [10] para] Ω; de C_{75} | [11] DISSIMULÓ Y] *V*~C_{75} Ω | [11] los perseguir] Ω; perseguirlos C_{75} | [11] y][2] ~ ellos quedaron con la palma de victoria *V*=C_{75} Ω | [11] en] ~ estos *V*=C_{75} Ω [11] esta] Ω; la C_{75} | [12-13] ni dormían ... más cuidado] Ω; (*but* [13] ni comían *om. B*; [13] cuidado] ~s *A T*); ni comían ni dormían con sossiego, ni tuvieron más descanso C_{75} | [14] del ... venían] *B T*; el ... escrevían *A*; del ... yvan C_{75} | [15] y] Ω; de C_{75} | [15] gloria] ~ delante de Dios *V*=C_{75} Ω | [16] a] *om. B* | [17] a los pies] C_{75} *A T*; al pie *B* | [18-19] por amor] *B T*; por *A*; en servicio C_{75} | [19] IesuChristo] Jesús Christo *A T* | [19] nuestro señor] señor nuestro *B* | [20] y recibimos ... con] Mucha alegría recibimos todos de C_{75} | [22] año] ~ de *A T* | [25] año] ~ de *A* | [28] Sacay,] ~ y haze mucho fructo *V*=C_{75} Ω | [30] Cubó] Ω; Rey C_{75} | [30] la] los da *A T*

para bolver a ella. El Padre Melchior de Figueredo está en el reino de Bungo, donde tenemos la principal casa de Iapón, con dos hermanos, y en ella está un hospital en el qual se han hecho y se hazen muchas curas, ansí de medicina como de cirurgía. Y el-rey, aunque no es Christiano, favorece a la Christiandad y a los Padres. El Padre Balthazar da Costa, con el hermano Iuan Fernández, y otro hermano que acá se recibió, están en las Islas de Firando, donde ay más Christianos que en otra parte ninguna; Y hazen allá mucho fructo. El Padre Gaspar Vilela (el qual ordené viniesse del Meaco este mes de Mayo passado) está en el reino de Don Bartholomé, que se hizo Christiano en el año de 1563; y está en su compañía el padre Iuan Cabral. El padre Iuan Baptista y yo, y un hermano que acá se recibió, estamos en el reyno DE ARIMA, QUE ES del hermano mayor de Don Bartholomé. Al hermano Luýs de Almeida embié este año a dos reynos y en ambos hizo muchos christianos, Y en uno dellos LLAMADO GOTÓ dexó el Hermano Lorenço, que ha xvi años que está en nuestra compañía. En el otro lugar QUE LLAMAN XIQI, adó el mismo señor dél se hizo Christiano, agora está el Hermano Sanches.[11] Esto es lo que escrivió el Padre Cosme de Torres.

Y porque el Padre Juan Cabral hechava mucha sangre por la boca y se hallava muy mal en Japón con los fríos y con la poca commodidad que avía en él para le curar y que se yva haziendo tísico, ordenó el Padre Cosme de Torres que se bolviesse para la India en la nave de Simón de Mendonça, que partió en el mes de deziembre deste año [123r] 1566 y diesse también información al Padre Provincial de lo que passava en Japón. Y con esto se acabó el año 1566.

---

[1] el reino] Ω; los reynos del Rey C_{75} | [3] y se ... curas] Ω; muchas curas, y se hazen C_{75} | [4] Y el-rey] *B*; El-rey *A T*; El señor de la tierra C_{75} | [4] es] Ω; sea C_{75} | [4] favorece] ~ no solamente *V*=C_{75} Ω | [4-5] a la Christandad ... Padres] Ω; a los padres, mas también a la Christiandad C_{75} | [5] Balthazar da Costa] Ω; Baltasar de Acosta C_{75} | [5] Fernández] Hernándes Ω | [7] otra parte ninguna] otra ninguna parte *B*; otras partes ninguna *A T* | [7] Y] *V*-C_{75} Ω | [7] fructo.] ~ porque ay tres o quatro señores principales Christianos *V*=C_{75} Ω | [8] del] Ω; de C_{75} | [8] passado] ~ para concordarnos todos en una manera de proceder *V*=C_{75} Ω [9] el reino] Ω; los reynos C_{75} | [9] Don Bartholomé] Ω [Bertholamé *A T*]; un Rey C_{75} | [9] en][2] *om. B* | [9] de][2] *om. A* | [9] 1563] Ω; 1562 C_{75} | [11] acá se recibió] Ω; se recibió acá C_{75} | [11] el] Ω; un C_{75} | [11] DE ARIMA QUE ES] *V*-C_{75} Ω | [11-12] de Don Bartholomé] Ω [Bertholamé *A*; Bertolamé *T*]; del Rey Christiano C_{75} | [13] Y] *V*-C_{75} Ω | [13] LLAMADO GOTÓ] *V*-C_{75} Ω | [13-14] el Hermano Lorenço] Ω; un Iapón C_{75} | [14] que][1] ~ ya *B* [14] compañía.] ~ grande interprete y muy virtuoso, y entiende muy bien las cosas de Dios *V*=C_{75} Ω [15] QUE LLAMAN XIQI] *V*-C_{75} Ω [Xeqi *A T*] | [15] adó ... dél se hizo] Ω; del qual ... se hizo C_{75} | [15-16] agora está el Hermano Sanches] *B*; el Hermano Sanches *A T*; dexó un hermano que se llama Arias Sanchez C_{75} [17] se] *A T*; *om. B* | [18] se] *A*; si *T*; *om. B* | [18] yva] havía *A T* | [19] se] *om. A T* | [21] también] muy bien *A T*

[123'] Hizieron los Nuestros mucho fructo en diversas partes,
y se abrió nueva puerta a la Christiandad en las tierras de Amacusa,
y fueron restituidos a la ciudad de Meaco.

Capítulo 24.

En el año de 1567 y de 1568, por las continuas guerras que huvo en diversos lugares adó estavan los Nuestros, se pudo entender poco en la conversión de los gentiles, porque en las partes del Meaco se continuaron las guerras que se levantaron desde la muerte del Cubó; y yvan diversos señores haziendo guerras unos a otros y procurando cada uno dellos de quedar señor de la Tenca, y agora señoreavan unos, agora otros, sin aver cosa estábil ni cierta, hasta que en el año 1567 vino Nobunanga y se hizo señor de la Tenca, y después mató y destruyó todos los otros. Con todo esso, el Padre Luís Fróis no dexava desde el Sacay, adó estava como desterrado, de ayudar los Christianos ya hechos y convertir de nuevo algunos otros, y agora celebrava las fiestas principales con ellos en la misma ciudad de Sacay, agora saýa secretamente a visitarlos y confessarlos y celebrar las fiestas en los lugares adó ellos estavan. Especialmente celebrava las fiestas en la isla y fortaleza de Sanga, adó Sangadono Sancho con su caridad y Christiandad dava lugar al Padre y ayuntava los Christianos de aquellas partes a celebrar sus fiestas, especialmente del Nacimiento y de Pascoa, en las quales se confessavan y comulgavan. Y ententaron diversos medios para restituir el Padre al Meaco, aunque no lo pudieron alcançar hasta que vino Nobunanga en el año de 1569, como adelante diremos.

En las partes de Bungo no avía menores guerras y rebueltas entre Morindono, que se avía hecho señor de los reinos de Chungocu, y el-rey de Bungo, que pretendía meter otro en aquel señorío; yvan ambos con exércitos formados haziéndosse grande guerra el uno al otro,

---

[4] 24] 23 *A T* | [5] huvo] tuvo *A* | [6] poco] *om. A T* | [7] continuaron] continuavan *A*; continuava *T* | [8] a] con *A T* | [9] quedar] guarda *A T* | [10] 1567] 1569 *A T* | [11] desde el] desdel *A T* | [12] ayudar] ~ a *A T* | [14] saýa] salía *A T* | [14] y confessarlos] *om. A T* | [16] ayuntava] ajuntavan *A T* | [17] partes] ~ lo [le *T*] estima aunque no vinieron Padres aquel año de 1567 [...] *A T* | [17] especialmente] ~ las *A T* | [18] se] *A T*; si *B* | [19] en ... 1569] *om. A T* | [23] haziéndosse] haziendo *A*

---

[17] *partes*] ~ lo *[le T] estima [...] A T*. The copyists of *A and T* have skipped a folio and mistakenly inserted at this point, i.e. in between *partes* and *a celebrar sus fiestas* (on line 17), the phrase *lo [le T] estima* (not found in *B*), followed by the text found on fol. 124' (p. 135, lines 3-10: *aunque no vinieron Padres aquel año [En este año (omitted)] de 1567 ... pudo hablar*). The blunder is an important conjunctive error in mss *A* and *T* and is another indication of a common source for these two mss (See also note in ref. apparatus, p. 135).

mas entretanto los Padres que estavan aý que ya [123v] sabían la lengua yvan haziendo mucho fruto con los Christianos y convertiendo también continuamente algunos de nuevo.

En las partes del Ximo también, en las tierras Omura y Arima, avía guerras y rebueltas, porque con los alevantamientos passados no faltava a Don Bartholomé qué hazer en sus tierras para acabar de hechar dellas a sus imigos, por lo qual no se podía entender en ellas en la converción como él y los Padres deseavan. Y en las tierras de Arima dava el Yacata poca entrada para se hazer conversión si no era en el puerto de Cochinotçu, adó estava el Padre Cosme de Torres con su casa, y en el puerto de Ximabara, adó con harto trabajo se conservavan los Christianos ya hechos sin poderse ir adelante en la conversión por la grande contrariedad que los Bonzos hazían y también el señor de la tierra.

En las tierras y islas del Gotó, aunque la conversión se començó con harto buenos principios, de la manera que se ha dicho, y con la yda aý del Padre Juan Bautista se fue continuando, de manera que se avía hecho hasta 700 Christianos, y entre ellos se hizo también Christiano un hijo bastardo del Tono que se llamó Don Luis; todavía por la grande contrariedad que hizieron los Bonzos y poco favor que dava el señor daquellas islas, fue parando* por algún tiempo la conversión, y los Nuestros que estavan aý apenas se podían valer para conservar y doctrinar los Christianos.

En la isla de Xiqi también, después de la primera conversión en que el mismo señor de la isla se avía hecho Christiano, como él se baptisó mais por grangear los Portuguezes y los Nuestros que por deseo de su salvación, luego en saliendo dahý* el navío de los Portuguezes, se tornó a declarar por gentil, y procuró también que los que se avían bautizado en aquella isla hiziessen lo mismo, mas no lo pudo alcançar, porque la semilla de Dios avía hallado en los otros mejor y más aprovechada tierra que en la suya, y ansí hizo mejores raízes, y aunque pretendió Xiqidono de arrancarlas, porque las halló fuertes, y no quizieron consentir, y también por no quedar imigo de los Portuguezes y de los Nuestros y perder la esperança de entrar algún navío dellos en aquel puerto, dexava estar los Nuestros aý para doctrinar y conservar los Christianos. Y como los Padres todos ya sabían la lengua, trabajaron en estes dos años grandemente para ayudar y doctrinar bien los Christianos; y assí se aprovecharon mucho de aquel tiempo.

---

[2] mucho fruto] muchos frutos *A T* | [3] Omura y Arima] Arima y de Omura *A T* | [5] imigos] enemigos *A T* [5] se podía] podían *A* | [8] de Ximabara] *A T*; *om. B* | [8-9] se conservavan] conservando *A T* | [10] hazían] *corr. fr.* avían *del. B* | [11] del] de *A T* | [15] que ... Bonzos] de los Bonzos hizieron *A* | [16] parando] *; pairando Ω [18] la isla] las islas *A T* | [19] la islas] las islas *A T* | [19] mais] más *A T* | [20] dahý] *; daý Ω | [23] ansí] *om. A T* [25] imigo] enemigos *A*; enemigo *T* | [26] puerto] *A T*; *om. B* | [26] estar] ~ a *A T* | [27] conservar] conseguir *A T* [27] ya] *om. A T* | [28] estes] este *A*

---

[28] estes] = Port.

En el año de 1567 vino por Capitán Mayor con su nave a Japón Tristam Vaz de Vega[1] la primera vez, y entró en el puerto de Cochinotçu, que fue de grande **[124r]** consuelo y ayuda para el Yacata de Arima, aunque no vinieron Padres aquel año. En este año de 1567 falleció en Firando el Hermano Juan Hernándes, que, aviendo tenido por algunos días una pequeña calentura, y pareciendo que estava ya bien della, en el día de San João Bautista, aviendo comulgado y caminado por casa todo aquel día, la noche seguiente se echó en la cama diziendo a sus hermanos familiarmente que ya era llegada su hora y que aquella noche sería la postrera de su vida, y hablando mui de espaço de la muerte y passión de Nuestro Señor y de la gloria del cielo, se despedió dellos; y la mañana seguiente se halló tan flaco que apenas pudo hablar, y esso era con Dios, encomendándole su alma; y con el nombre de Jesú María na boca falleció a los 26 de junio, día de San Joan y Pablo, como lo escrivió el Hermano Jácome Gonçalves, que se halló presente, en una carta que anda imprimida en varias lenguas, de julio de 1567[2], y el Hermano Miguel Vaz en otra carta de dos de noviembre del mismo año.[3] Fue este Hermano natural de Córdova, hombre de mucha virtud y de grande mortificación, el qual, después de vinir a la India, fue el primero que el Padre Maestro Francisco escogió para Japón; y fue hombre de tanta humildad que, queriendo el Padre Maestro Francisco ordenarlo sacerdote antes de venir a Japón, le pedió el Hermano con tanta instancia y tan de veras que le dexasse vivir en estado humilde sin le querer ordenar que el Padre se lo concedió, y estuvo en Japón cerca de dezoito años continuos, aprendiendo con tanta diligencia la lengua que luego desde el primer año començó a hablar, y hizo grandíssimo fructo en todo este tiempo, ansí en convertir los gentiles a los quales él predicava como si fuera Japón, como también en doctrinar los Christianos. Y por ser hombre de mucha penitencia y mortificación y dado mucho a la oración y grandemente amigo de la pobreza, se trató siempre tan mal que tenía de ordinario su cuerpo muy magro y consumido; y con todo esso no dexava siempre de trabajar de día y de noche hasta que, estando tan extenuado y apocado de fuerças, con una pequeña enfermedad en breves días fue a gozar del premio de sus trabajos, dexando a los Nuestros y a los Christianos muy sentidos con su muerte, aunque

---

[1] En] Y en *A T* | [5] João Baustista] Joan Baptista *A T* | [8] espaço] espacio *A T* | [10] con]² en *A T* | [10] nombre] ~ Santo *A T* | [10] Jesú] Jesús *T* | [19] cerca] más *A T* | [24] que] y *A T*

[4-10] *que ... pudo hablar*] These lines are part of the text mistakenly inserted by the copyists of *A* and *T* in between *partes* and *a celebrar sus fiestas* on p. 133, line 17 but *omitted* at this point in both MSS. For the convenience of the reader I have listed the above variants (*Joan Baptista*, line 5, and *espacio*, line 8) in *A* and *T* at this point, where they should have paralleled the text of *B*, rather than on p. 133, where they constitute an erroneous insertion (See also note in ref. apparatus, p. 133). | [11] *na boca*] Ω = Port.

mui edificados y consolados con la cierta esperança de aver passado a mejor vida, como la escrevió largamente el dicho Hermano Jácome Gonçalves en la misma carta.[4]

En el año de 1568 en abril partió de Goa el Padre Francisco Cabral, Portuguez y professo de quatro votos, embiado por el Padre António de Quadros, Provincial, para ser superior de Japón [124ᵛ] y librar de la carga al Padre Cosme de Torres, que por ser ya muy viejo y enfermo no podía más con ella, y hazía grande instancia de ser descargado. Y con él vino el Padre Balthazar Lopez, también Portuguez, aunque no pudieron llegar a Japón sino en el año de 1570, como veremos adelante. En el mismo año de 1568 el Padre Obispo Carnero, no podiendo passar a Ethiopia, fue por orden de Su Sanctidad embiado de Malaca, adó estava por obispo de la China y de Japón, haziendo su assiento en Amacao por no estar aún Japón en disposición para poder passar el Obispo a él. Y después de partido el Padre Francisco Cabral de Goa en setiembre del mismo año 1568, llegó aý el Padre Gonçalo Alvres con el Padre Manuel Lopez, su compañero, embiado por Nuestro Padre General, Francisco de Borja, por Visitador de la India y de Japón, que, después de visitar la India, yendo para Japón con algunos compañeros, se perdió con toda la nave junto del Japón con un tufón, como en su lugar diremos. Y este Padre en abril de 1569 embió al Padre Organtino, Italiano, para Japón, que después en el mismo año de 1570 llegó a él juntamente con el Padre Francisco Cabral, como adelante diremos. En el mismo año de 1568 llegó al Japón el Padre Alexandro Valaregio, Italiano, que vino con la nave de Don António de Soza al puerto de Focunda a los 26 de junio, y poco después de llegado fue embiado a las Islas de Gotó, holgándosse grandemente de hallar en Japón tan buena Christiandad, como él mismo lo escrivió en una carta que anda impressa en varias lenguas, hecha de las mismas islas de Gottó en setiembre deste mismo año 1568.[5]

En el año de 1569 tuvieron las cosas de la Christiandad mejor successo, porque en el reino de Bungo en el principio de henero se abrió la puerta a la Christiandad en las tierras de Inda, en las quales moravan quatro Christianos, y con el zelo que ellos tenían y cosas que dizían a sus naturales acerca de la bondad de nuestra Santa Ley y que no avía otro medio para su salvación, movieron a muchos dellos de tal manera que embiaron pedir al Padre Figueiredo, que entonces estava en Bungo, que les embiasse alguna persona para les predicar nuestra Santa Ley. Embióles el Padre el Hermano Guillelmo con otro Japón mui diestro en

---

[1] a] la *A T* | [3] la][2] *om. A T* | [5] de][1] *om. A T* | [7] y] ~ de *A T* | [14] aý] *om. A T* | [16] de][3] del *A T* | [19] en] *om. A T* [21] Valaregio] relegioso *A*; religiozo *T* | [22] Focunda] ~ y *A* | [23] tan] con *A T* | [24] en varias lenguas, hecha de] con la lengua hechado [hechando *A*] *A T* | [26] en][2] *A T*; *om. B* | [28] Inda] *not clearly legible in B*; India *AT* [29] y] *om. A T* | [30] a] *om. A T* | [30] embiaron] ~ a *A T* | [31] alguna persona] algunas personas *A T*

predicar el catecismo, y convertieron muchos dellos, de manera que, embiando después a llamar al Padre, se bautizaron cerca de duzientas personas, y entre ellos dos hombres nobles, criados d'el-rey, con todos los de su casa y familia. Y aviendo hecho una Iglesia, se detuvo aý hasta la mitad de la Quaresma para los doctrinar y confirmar en la fe, porque no faltaron [125r] bonzos y otros sus parientes que, tomando esto mal, procuraron grandemente de los pervertir y de poner diversos miedos espantosos a los Nuestros, hechando fama que los avían de matar, de manera que los Christianos acudieron también con sus armas a hazerles guarda.

Passada parte de la Quaresma y quedando ellos bien informados, se bolvió el Padre para Funay a hazer con los Christianos las fiestas de la Semana Santa y de la Pascoa, a las quales acudieron de diversas partes y se celebraron con mucha devoción, confessándosse quantos pudieron, y comulgando muchos el Jueves Santo, y haziendo universalmente todos sus disciplinas, como es costumbre en Japón, offreciendo muchos dellos a Nuestro Señor sangre por sangre. Y después de celebrar la fiesta de Pascoa en Funay se fue para hazer lo mismo en la ciudad de Usuqi, que era entonces lugar adó el-rey estava, y deteniéndosse algunos días aý, allende de consolar a los Christianos, se convertieron algunos gentiles, y entre ellos diez mugeres honradas y principales y quinze criados de un señor de Bungo llamado Cutamidono. Mas porque en el mismo tiempo pregonó el-rey guerra y toda aquella corte se puso en armas, se bolvió el Padre para la ciudad de Funay, y passando por el lugar de Tacata le presentaron una hija de un hombre noble que estava allý casada y endemoniada. Y después de hazer por su salud sus padres que eran gentiles muchas cerimonias por vía de los Bonzos para la librar, y corrieron con ellos muchas romagens a los templos de sus Camis y Fotoques, no hallando ningún remedio, la llevaron por consejo de una Christiana a nuestra Iglesia, encomendándola al Padre y aposentándola por su orden en casa de una muger christiana. Con los exorcismos que se les hizieron y con les hazer por muchos días oír las predicationes del catecismo, quando el Demonio la dexava, quedó por los merecimientos de Nuestro Señor Jesuchristo libre, y su padre, madre, marido, con sus parientes, y gente de su familia se hizieron todos Christianos, ansí como esto todo lo escrivió más largamente el mismo Padre Melchior de Figueiredo en una carta hecha en Bungo a 11 de octubre deste año 1569 que anda impressa en varias lenguas, aunque no se trasladó que sepamos hasta agora

---

[1] y] se *A T* | [6] miedos] medios *A T* | [11] comulgando] *A T*; comulgaldo *B* | [13] la fiesta] las fiestas *A* [14] Usuqi] Useqi *A*; Yssuqi *B* | [15] a] *om. A T* | [19] presentaron] apresentaron *A T* | [21] corrieron] *T*; corrieren *B*; concorrieron *A* | [21] ellos] ella *A T* | [22] consejo] consejos *A T* | [25] quando] y vendo *A T* | [25] merecimientos] *A T*; merceimientos *B* | [26] Jesuchristo] Jesús Christo *A T* | [26] con] y *A* | [28] año] ~ de *A*

---

[21] *romagens*] =Port.: *romerías* = Cast.

en Latín.[6]

En las tierras de Omura, hallándose Don Bartholomé mejorado en la guerrra que tenía con sus imigos, aunque no del todo libre, no dexó de procurar que se hiziesse conversión. Y no se contentando con **[125ᵛ]** el Padre Gaspar Vilela, que avía llamado primero y estava en las tierras de Nangassaqui, embió también a llamar al Padre Cosme de Torres que fuesse a Omura, y con su yda huvo mucho fervor en la conversión, porque se baptizaron por el Padre Cosme de Torres en este año más de 800 almas y por el Padre Gaspar Vilela más de 400 en las tierras de Nangassaqui, adó Don Bartholomé le dio un templo de ídolos que convertió el Padre en Iglesia con el nombre de 'Todos los Sanctos'.

En las tierras de Firando, adó estava el Padre Balthazar da Costa y el Hermano Aries Sanches se hizieron como cien personas Christianas, y en el Gotó se convertieron otros tantos por el Padre Alexandro Regio y el Hermano Diogo Gonçales, que allý estava, y no se convertieron más por ser los señores de aquellas tierras contrarios a la conversión, como ya otras vezes se ha dicho. En el puerto do Cochinotçu, que está en las tierras de Arima, el Padre Juan Bautista, que allý estuvo con algunos Japones, hizo más de otros cien Christianos, y en las islas de Xiqi, adó estuvo el Hermano Miguez Vaz, se hizieron otros pocos, por ser el señor dellas también contrario a la conversión, aunque suffría aý los Nuestros, como todo esto escrivió el Hermano Luís d'Almeida al Obispo de China en una carta hecha a los 22 de octubre deste año 1569 que anda también impressa en varias lenguas.[7]

Junto de las tierras de Xiqi están las tierras de Amacusa, que como diximos ambas juntas hazen una isla grande de más de 20 leguas en redondo; y el señor de Amacusa, que entre los sinco Tonos de aquellas islas era el mayor, deseando también de tener amistad con los Portuguezes para que fuessen a su puerto de Saxinotçu con sus navíos, hizo por vezes instancia al Padre Cosme de Torres que quiziesse embiar a su tierra un Hermano para predicar también aý nuestra Sancta Ley, y en este año 1569 embió el Padre allá el Hermano Luís d'Almeida, y fue mui bien recebido del señor de aquella tierra; y començando a predicar a él y a muchos de sus criados las predicationes del catecismo por diez días continuos, quedó él satisfecho y con otro concepto de nuestras cosas. Y aunque no se atrevió de baptizarse luego para que no succediesse en su tierra alguna rebuelta, dio licencia que se baptizassen sus criados, mostrando contentamiento dello, y el primero que se baptizó fue su Regidor, persona de grande valía y de buen entendimiento, que governava todo aquel estado.

---

[3] imigos] enemigos *A T* | [7] en] *om. A T* | [8] 400] 1000 almas *A T* | [13] convertieron] concentieron *A* [16] estuvo] estava *A T* | [16] pocos] *om. A T* | [24] a] en *A T* | [28] él] ~ muy *A T*

Y siendo por Dios movido, recibió el santo bautismo [126r] con más de 80 criados suyos, y se llamó León, que fue después muy perseguido por el zelo que mostró siempre que se convertiesse toda aquella tierra; y tras dél se baptizó su suegro, que se llamó Joachín, y salió un Christiano de tanta devoción y perfeición que vivió y murió después de muchos años como santo en aquella tierra, y con él se baptizaron hasta ciento y veinte personas con muchos criados del Tono, y con la grande ayuda que dava el Regidor León se baptizaron en pocos días más de 400 almas, y estava mucha gente movida para hazer lo mismo; mas porque el imigo de todo bien no podía suffrir que se le quitasse el dominio que tanto tiempo tuvo en aquella tierra, puso en grande furia a los Bonzos, que juntándosse con dos hermanos del Tono y con los principales de aquella tierra, imigos de nuestra Santa Ley, se determinaron en todo caso de hechar los Nuestros de aý y cortar del todo el hilo de aquella conversión y a buelta de defender su falsa ley y religión. Pretendían los dos hermanos de excluir su hermano mayor del señorío de aquella tierra y quedarse ellos con ella, y para hazer todo esto más a su salvo determinaron matar al Regidor León, ansí por se mostrar tan ferviente en la converción de aquella gente como también por ser la principal persona que podría empedirlos y defender el Tono; y con esta resolución, haziendo su trato secretamente, ajuntaron una noche más de 700 hombres armados con determinación de dar en la casa de León y matar a él y a su suegro. Y por no querir mostrar que ellos se querían levantar contra su hermano, le embiaron a dizir que ellos estavan determinados de ir a dar en la casa de León por entender que era él la causa de la perturbación de aquella tierra y que esto lo tuviesse él por bien, pues lo hazían en su servicio. Quedó espantado el Tono, y respondió que se avían de matar a León matassen también a él, y luego mandó recaudo a León que en un momento ayuntó sus criados, y todos los Christianos acudieron depriessa con sus armas a él, de manera que antes de venir los imigos a dar en su casa, él se halló en ella con más de 600 personas. Entretanto, el Tono, hallándosse perturbado y desapercebido, se recogió a otro lugar hasta ver en qué paravan las cosas. Embiaron los dichos hermanos un [126v] Bonzo con un recaudo a León diziendo que cortasse la barriga, conforme a la costumbre de los cavalleros Japones, porque de otra manera avían de dar luego en su casa y matarlo con todos los de su familia sin dar vida a ninguna persona, pareciéndoles que estaría desapercebido y lo podrían hazer fácilmente.

Fue el Bonzo, y siendo admittido delante de León, quedó espantado por le hallar tan

---

[1] 80] 50 *A T* | [2] que fue después] después se fue *A T* | [3] suegro] negro *A T* | [5] como santo] está *A T* [8] imigo] enemigo *A T* | [8] dominio] demonio *A T* | [10] imigos] enemigo *A*; inimigo *T* | [12] ley y] *A*; *om. B T* [14] determinaron] ~ a *A* | [14] al] el *A T* | [15] podría] pudiera *A T* | [16] secretamente ajuntaron] ~ *rep. in A* [17] matar a él] matarlo *A T* | [18] levantar] aleventar *T*; elevantar *A* | [24] imigos] enemigos *A T* | [24] ella] su casa *A T* | [24] personas] hombres *A T* | [26] un][1] *A T*; *illegible in B*

bien apercebido y acompañado de tanta gente que estava allý para le defender y morir con él. Dio el Bonzo el recaudo tremiendo, y León con grande ánimo haziendo burla dellos le respondió que dixese a los dos hermanos que viniessen en buena hora a matarle porque los estava esperando y se averiguaría bien con ellos. Saliósse el Bonzo y con tanto miedo refirió a los contrarios el aparejo con que estava León que no osaron de acometerle mas bolvieron a mandarle otro recaudo diziendo que ellos no hazían esto sino en defensión de la ley de sus dioses y que, si él dexasse de ser Christiano y de favorecer esta nueva ley, serían amigos como primero y quedarían todos en paz. A esto le respondió León que ni esso avía él de hazer, pues se hiziera Christiano por entender que ésta era la ley verdadera. Embiáronle entonces dizir que se desterrasse de aquella tierra, porque con esto quedaría ella en paz. Respondióles que ni esso avía él de hazer por su mandado mas que lo haría si lo mandasse el Tono, su señor. Embiaron luego recaudo al Tono y los Bonzos hizieron grande instancia con él para que mandasse desterrar a León y quedasse con esto en paz toda la tierra, porque de otra manera se avían necessariamente de seguir muchas muertes y discensiones con la ruina de toda ella. Y porque la tierra estava toda rebuelta y el Tono no se sentió entonces con fuerças para contradizir a sus contrarios, consentió en ello, embiando dezir a León que para quietar la tierra se ausentasse por algún tiempo y que él le bolvería llamar quanto más depriessa entendiesse que lo podía hazer.

Y desta manera, después de varios recaudos, se ausentó León, embarcándosse en un buen navío con su muger, hijos, y criados y con su suegro, y fueron para el lugar de Cochinotçu como desterrados por amor de Dios para vivir allá con el Padre Cosme de Torres. En todo este tiempo que passavan estas rebueltas estuvo el Hermano en Amacusa con assaz* de peligro y bien mortificado, viendo que el Demonio [127r] salía con la suya y que empedía el grande fructo de la conversión que se yva haziendo, y que los Bonzos con esto verificavan sus mentiras y provavan que Nuestra Ley era mala, pues adó ella entrava luego se ponía en dissensión y en guerra toda la tierra. Y porque los señores destas islas estavan todos debaxo

---

[1] tanta] la *A T* | [1] estava] *T*; está *A*; estavan *B* | [2] dellos] *om. A T* | [3] dixese *T*; dexese *A*; dissesse *B* | [3] en] a *A T* | [3] a][2] y *A T* | [3] los][2] *A T*; lo *B* | [4] esperando] aguardando *A T* | [5] estava] está *A T* | [5] de] *om. A T* [5] acometerle] acometer *A T* | [6] mandarle] mandar *A T* | [10] entonces] ~ a *A T* | [11] Respondióles] Respondió *A T* | [11] avía él] él havía *A T* | [11] que][2] ~ no *A* | [15] entonces] *om. A T* | [15] fuerças] fuerça *A T* | [16] embiando] ~ de *A T* | [17] quietar] ~ a *A T* | [18] podía] podría *A T* | [19] recaudos] días *A*; días digo recaudos *T* | [20] hijos] hijo *A* | [20] y][3] ~ se *A T* | [22] assaz] *; assas Ω | [24] yva] havía *A T* | [26] guerra] guerras en *A T*

---

[19] *recaudos*] *días A*; *días digo recaudos T*] This is another rare example of an error of dictation that has been clearly recorded in *T*. Furthermore, we may conclude that the variant *días* in *A* resulted from the same error in sub-archetype γ.

d'el-rey de Bungo y le tenían mucho miedo y respecto, embió el hermano luego un hombre al rey de Bungo, haziéndole saber lo que passava en aquella tierra y pediéndole que quiziesse escrivir una carta al Tono della en que le encomendasse al hermano y le dixesse que hiziesse manifestar la ley de Dios en su tierra, pues él también avía dado esta licencia en Bungo. Hízolo el-rey ansí, y el Tono recibió su carta con mucho contentamiento y la mandó mostrar a sus hermanos y vassallos, diziendo que pues el-rey mandava esto, no sabía qué pudiesse hazer, pues tomaría muy mal hazerse lo contrario. Quedaron ellos con esta carta algo metidos por dentro y los Nuestros començaron de nuevo a predicar, y acodían tantos para se hazer Christianos que los Bonzos y los hermanos del Tono tornaron otra vez a desassocegarse, y valiéndosse de algunos señores de Satçuma, bolvieron a mandar recaudo al Tono que en todo caso hechasse los Nuestros de aquella tierra, porque de otra manera no avía de aver ninguna quietación en ella. El Tono, viendo que por entonces no les podía resistir, y no le venía bien hazer lo contrario, trató con mucha cortesía los Nuestros diziendo que por agora se fuessen para Cochinotçu, prometiéndoles que él los bolvería a llamar a su tiempo y que haría que la Christiandad fuesse adelante y que su hijo mayor se hiziesse Christiano; y dio un papel firmado de su mano. Finalmente, los hermanos para bien de la paz se bolvieron para Cochinotçu, y los hermanos del Tono descubrieron después su maldad, procurando hecharlo de la tierra y quedarse ellos con ella, como adelante lo veremos. Y de todo esto que se ha dicho ay una carta larga del mismo Hermano Almeida hecha a los 22 de octubre deste año 1569 que anda impressa en varias lenguas.[8]

Entretanto que esto passava en las partes del Ximo, en las del Meaco fueron los Padres sacados de su destierro y restituidos con mucha honra y favor en la ciudad del Meaco; y la cosa passó desta manera. En este año 1569, aviendo Vatandono acabado de concluir con Nobunanga que se encargasse de restituir a la dignidad del Cubó al hermano del Cubó muerto de quien arriba tratamos[9], vino con el mismo Vatandono y con el Cubó con gruesso exército para passar a la ciudad del Meaco y darle la possessión de su [127ᵛ] dignidad, mas porque los señores que lo contrariavan eran muchos y era necessario que Nobunanga passasse con su exército por el reino de Uomi, negándole el señor dél el passo por estar ligado con sus imigos, se huvo Nobunanga de tal manera con él que, yendo derecho a poner cerco a la fortaleza adó estava el señor de aquel reino recogido con mucha gente para le empedir el

---

[1-2] y le tenían [tenía *A*] ... Bungo] *A T*; *om. B* | [3] una carta] *om. A T* | [3] della] *om. A T* | [15] que][1] *om. A T* [16] Finalmente] Y finalmente *A T* | [19] esto] *om. A T* | [21] del][2] de *A T* | [22] su destierro] sus destierros *A* [22] del] de *A* | [23] En] *om. A T* | [25] con][3] *om. A T* | [26] del] de *A T* | [26] possessión] possición *A*; posisión *T* [27] señores] suyos *A T* | [29] imigos] enemigos *A T*

[1-2] *y le tenían ... Bungo*] This is a very rare error of omission *ex homoioleleuto* in *B*, which makes it clear that *A* and *T* were copied from an independent source and were *not* copies of *B*.

passo, peleó tan valerosamente contra él que en breves días le destruyó y tomó por fuerça de armas la fortaleza, siendo tan fuerte que parecía inexpugnable, con lo que causó tan grande espanto en todos los más señores de los reinos que están al deredor del Meaco que todos procuraron hazer pazes con él, y desta manera victorioso y con grande triumpho entró en el Meaco y puso al nuevo Cubó en su dignidad, y él se quedó por señor de la Tenca, aunque, como es costumbre, lo mandava todo como capitán general del Cubó, al qual todavía mostrava en los principios grande subjeción y respecto, y le hizo unos palacios muy grandes en el mismo lugar adó su hermano fue muerto, y hazía que todos los más señores le obedeciessen.

Y porque Vatandono tenía entonces en su servicio a Tacayamadono Dario, tan excelente Christiano, como se ha dicho, del qual hazía Vatandono grande cuenta por ser Tacayamadono Dario cavallero de grande esfuerço y de mucha estima, pedió Dario a Vatandono que se quiziesse encargar de favorecer el Padre que estava desterrado en el Sacay y restituirlo en el Meaco, por quanto era su Maestro y estrangero, y que predicava una Ley Santa y ninguna merced le podría hazer Vatandono mayor que tornarle a restituir por ser cosa que importava tanto a su honra y a su alma. Tenía ya Vatandono alguna noticia de nuestra Santa Ley, porque en una occasión que huvo, yendo en otros tiempos con el mismo Dario a nuestra casa, tenía ya oýdo una predicación del Hermano Lorenço en la qual entendiera que avía uno solo Criador y Señor, y que no avía que esperar en los Camis y Fotoques, que fueron hombres, y quedó muy contento y afficionado a nuestras cosas. Y aunque no pudo entonces oýr más al Hermano Lorenço por ser empedido de algunas graves occupaciones, siempre quedó con deseo de oír más devagar las cosas de nuestra Santa Ley, y ansí por esto como por contentar a Tacayama Dario, a quien amava y estimava mucho, le prometió que se encargaría con buena occasión de sacar al Padre Luís Fróis del destierro y tornarle a meter en el Meaco.

Aconteció en este tiempo que el Cubó y Nobunanga, reconociendo lo mucho que avía trabalhado Vatandono en servicio dellos, le hizieron Governador del Meaco luego que el Cubó tomó la possessión de su officio, y siendo [128ᵛ] muy favorecido dellos ambos, le embiaron también a la ciudad de Sacay con otros capitanes y mucha gente para la pacificar y assegurarla que Nobunanga no le haría ningún mal, porque estava entonces tan perturbada, temiéndosse que veniesse a dar sobre ella, que muchos embiavan mugeres y hijos y mucha hazienda fuera de la ciudad. Mas con la llegada de Vatandono y cartas de seguro que truxo

---

[3] en] a *A T* | [4] pazes] pax *A*; paz *T* | [4] el] *om. A T* | [5] al] el *A T* | [6] lo mandava] la mudança | [13] se] *A T*; si *B* | [13] el]¹ al *A T* | [16] a]² *om. A T* | [22] devagar] despacio *A*; despassio *T* | [26] trabalhado] trabajado *A T* [28] a la] alla *A T* | [29] tan] *om. A T*

del Cubó y de Nobunanga, quedó la ciudad del Sacay quieta y sossegada, y hizo grandes honras y recebimiento a Vatandono y a los más capitanes de Nobunanga. Y porque la Providencia de Dios dispone a tiempo y con suavidad todas las cosas, avía también ordenado que poco antes de ellos llegar al Sacay, el Padre Cosme de Torres huviesse tornado a embiar para allá al Hermano Lorenço, que avía días que estava en las partes del Ximo para estar en el Sacay con el Padre, y assí por medio del mismo Tacayama Dario, que fuera allá con Vatandono, fueron el Padre y el Hermano Lorenço a visitarle; y estando Vatandono juntamente con Xibatandono, uno de los principales capitanes de Nobunanga, y con otros muchos cavalleros y señores, recibió Vatandono al Padre y al Hermano Lorenço con tanta muestra de cortezía y de fiesta que quedaron todos espantados; y dando cuenta a Xibatadono y a los otros de la bondad de la ley que predicavan los Nuestros, hizo instancia que el Hermano Lorenço les dixesse algunas cosas de nuestra Santa Ley para que, oyéndolas Xibatadono, que era hombre de tanto ser, y otros cavalleros que estavan con ellos, quedassen todos afficionados a nuestras cosas.

Començó el Hermano Lorenço con mucha gracia y eloquencia que tenía natural a tratar de cómo avía un solo Criador y Señor del universo, y que no podía aver otros dioses, y que a este Dios y Señor de todo avían de reconocer y servir todos los que pretendían ganar su salvación, porque los Camis y Fotoques, que fueron hombres ya muertos, no tenían poder ninguno para ello, y fue provando todo con tanta satisfación de los oyentes que a su instancia fue prolongando el sermón quasi por espacio de dos horas; y con esto los despedieron diziendo todos muchos bienes de nuestras cosas. Y el día seguiente tornó Vatandono a llamar el Hermano Lorenço, y le dixo que tenía mucha compassión del Padre que avía tanto tiempo que estava allý desterrado y que quería tomar a su cargo favorecerle con el Cubó y con Nobunanga y hazer que fuesse restituido [128ᵛ] en el Meaco. Y para que todos los cavalleros que estavan con él y los ciudadanos sobervios del Sacay entendiessen la estima que se devía tener de los Padres y de nuestra Santa Ley, avía de ir él en persona a visitarle, como lo hizo dos vezes en ocho días que estuvo en el Sacay, yendo en el mediodía con tanta gente a la pobre casa del Padre y tratando con tanta honra, familiaridad, y buena conversación con él que todos quedaron espantados; y no se contentó con esto, mas sabiendo que Rioqei Diogo

---

[2] recebimiento] recebientos *A*; recebimientos *T* | [3] de Dios] divina *A* | [4] de ellos] dellos *A T* | [4] a] *om. A T* | [5] al] el *A* | [5] que]² *A T*; *om. B* | [9] al]¹ el *A T* | [9-10] tanta muestra ... fiesta] tantas muestras de cortesías y fiestas [fiesta *T*] *A T* | [11] bondad] ~ y *A* | [12] algunas cosas] alguna cosa *A T* | [16] Criador] ~ Dios | [18] ya] *om. A* | [19] provando] procurando *A T* | [22] el] al *A T* | [22] y] *om. A T* | [22] avía] *om. A* | [23] estava] está *A* | [26] él] *om. A* | [28] pobre] *A T*; pobreza *B* | [28] honra] ~ y *A* | [29] espantados] admirados *A T* | [29] Diogo] Diego *A T*

era Christiano y avía siempre favorecido el Padre en tiempo de su destierro, yendo para visitar al Padre y passando por la puerta de la casa de Rioqey, que entonces no estava en el Sacay por estar en las partes del Ximo, mandó visitar su muger y hijos con un presente, diziéndoles que por el amor que él tenía al Padre, holgara mucho de saber que Rioqei, como buen Christiano, le huviesse siempre favorecido en aquel destierro, y que en agradecimiento desto, ya que él estava ausente, passando por su puerta embiava a visitar su muger y hijos con aquel presente, y que en las occasiones que se offreciessen favorecería siempre aquella casa. Con lo qual, no sólo dio grande ánimo a la gente de Rioqei y a todos los Christianos del Sacay, mas mostró la grande estima que tenía de los Nuestros, mandando por amor dellos semejante recaudo a la casa de Rioqei, siendo entonces Vatandono Governador del Meaco y de los principales señores que avía en la Tenca después de Nobunanga. Bolviósse Vatandono con los más capitanes del Sacay para Meaco y no se olvidando de lo que avía prometido al Padre, de aý a pocos días negoceó con Nobunanga y con el Cubó la restituición de los Nuestros, y hablando a Tacayamadono Dario, le dixo que mandasse luego venir al Padre.

Embió Tacayamadono con grande alegría con este recaudo al Padre algunos criados suyos con gente de cavallo y de pie para le acompanhar, y al fín del mes de março salió el Padre del Sacay, dexando los Christianos de allý confessados y comulgados, y aunque sentieron el apartarse dellos el Padre, fue tanta la alegría de saber que estava restituido que hizieron grande fiesta a la gente que Tacayamadono embiara, y acompañaron el Padre hasta salir un gran espacio del Sacay. Finalmente, saliéndole al encuentro el mismo Tacayamadono Dario con muchos cavalleros Christianos, le llevaron con grande fiesta al Meaco una segunda-feria de la semana de Lázaro[10], y luego en llegando fue visitado de Vatandono y de muchos cavalleros, dándole el parabién de su restituición, y Vatandono, juntamente con Sacumandono, otro principal capitán de Nobunanga, le llevaron de aý a poco a visitar a Nobunanga, y después el mismo Vatandono le llevó **[129r]** a visitar al Cubó, y fue bien recibido del uno y del otro, y la patente que alcançó Vatandono de Nobunanga para el Padre dizía ansý:

> Doy licencia al padre para estar en el Meaco, y no le será tomada su casa de aposento, ni menos tendrá los officios y obligación de la calle, porque de todo lo he por eximido y desobligado: y en qualquiera de mis reynos que quisiere estar,

---

[1] el] al *A T* | [3] las partes] la parte *A* | [3] mandó] mandando *A T* | [4] él] *om. A* | [6] él] ~ no *A T* | [8] del] de *A T* [10] semejante recaudo] semejantes recaudos *A T* | [10] casa] causa *A T* | [14] luego] le *A T* | [18] del] de *A T* [19] el]² del *T* | [19] saber] lo ver *A T* | [21] saliéndole] saliendo *A T* | [24] juntamente] *om. A T* | [25] a poco] *om. A T* | [31] quisiere] quisiese *A*

> no recibirá ninguna molestia. Y si por ventura huviere alguno que le haga alguna sinrazón, muy cumplidamente le haré justicia y daré el castigo CONVENIENTE al que le agraviare. HECHA EN TAL ERA ETC... Y dizía abaxo: Para el padre de la Christiandad en la Iglesia que se llama 'CAMINO DE la verdadera doctrina'.[11]

Y de la misma forma alcançó otra patente del Cubó, y por medio de Vatandono, otras vezes que fueron el Padre y Hermano Lorenço visitar a Nobunanga y el Cubó, le hizieron tantos favores que quedaron los Nuestros y nuestra Santa Ley más acreditada que nunca, y Vatandono tomó tan de veras a cargo de favorecer a los Nuestros por todo el tiempo que vivió que hizo cosas estremadas y que no sólo nunca, ni adelante ni después, hizieron otros señores gentiles, por grandes amigos nuestros que fuessen, mas aun pocos cavalleros Christianos le llevaron ventaja en favorecer nuestras cosas, y fue muy grande y particular Providencia de Nuestro Señor dar a los Nuestros en este tiempo un hombre gentil tan poderoso que se encargasse tan de veras de favorecerlos, porque si fuera de menos poder de lo que él era y menos afficionado a nuestras cosas, no pudiera llevar adelante la restituición de los Nuestros.

Lo primero porque fueron hechados del Meaco por orden y patente del Dayri, el qual, aunque no govierna en Japón, todavía es muy estimado por ser Rey natural de todo él y que da las dignidades a los señores Japones de la manera que queda dicho.[12] Y en este tiempo Nobunaga le puso en grande estado, haziéndole muy ricos palacios y dándole muy buena renta para su sustentación. Lo segundo, porque fue tan grande la contradición que hizieron los Bonzos, especialmente uno dellos que tenía grande privança con el Dairi, con el Cubó, y con Nobunaga, que qualquiera otra persona que fuera de menos poder y que tomara menos a pecho nuestras cosas no podiera resistir a tan grandes contrarios. Lo tercero, porque por vía deste Bonzo tornó el Dairi a dar de nuevo otra patente para desterrar los Nuestros y mandó acerca dello recaudos al Cubó y a Nobunaga, y tomando él tan a pecho el destierro de los Nuestros, no se podiera salir con este negocio si no proveyera Nuestro Señor con darles en aquel tiempo un Vatandono, porque fueron tan grandes los **[129ᵛ]** contrastes, que por no querer cessar Vatandono de favorecer a los Nuestros, se vio quasi del todo perdido y en punto de quedar desterrado y sin estado, porque de tal manera fue accusado y malsinado por este

---

[1] huviere] viniere *A T* | [2] CONVENIENTE] *V*–C_{75} Ω | [3] HECHA EN TAL ERA, ETC...] *V*–C_{75} Ω ([3] ERA] hora *A T* [3] ETC...] *om. A T*) | [3] Y dizía abaxo] Ω; Abaxo dize C_{75} | [4] Iglesia] Ω; hermita C_{75} | [4] CAMINO DE] *V*–C_{75} Ω | [6] y]^{1} ~ el *A T* | [6] a] *om.* A T | [8] a]^{1} el *A T* | [9] nunca] *om. A T* | [13] menos] mejor *A T* | [14] que] qual *A T* [19] ricos palacios] rico palacio *A T* | [21] uno] *T*; un *A*; unos *B* | [22] con] ~ el *A T* | [23] tercero] segundo *A T* [24] de nuevo otra patente] otra patente de nuevo *A T* | [26] con darles] mandarles *A T* | [28] favorecer] *A T*; favores *B*

Bonzo, nuestro perseguidor, delante de Nobunaga que llegó a perder su gracia y a raparse, quedando por muchos meses desterrado sin aparecer delante de Nobunanga. Mas finalmente, fue hombre de tanto valor y tan amigo de los Nuestros que, antes dél ser accusado, los hizo restituir en el Meaco de la manera que se ha dicho y los conservó en él, defendiéndolos en otra muy grande persecución que les levantó el mismo Bonzo para hazerlos desterrar de nuevo; y después dél quedar en desgracia de Nobunaga, se supo negocear de tal manera que bolvió de nuevo en su gracia, cobrando maior estado y reputación, y el Bonzo, su perseguidor, fue desterrado, quedando Vatandono más amigo que nunca de los Nuestros; y el negoceo, cómo passó, porque este capítolo va siendo muy largo, lo dexaremos para contar en el capítolo seguiente.

---

[1] raparse] rescarse *A T* | [4] en][2] *A T*; con *B* | [5] hazerlos] hazerlo *A T*

[129v] Levantósse otra mui grande persecución contra los Nuestros en las partes de Meaco y fueron defendidos por Vatadono; y pónesse un breve discurso del mal fin que tuvieron todos los que fueron causa del destierro de los Nuestros.[1]

Capítulo 25

Después del Padre hazer en este año de 1569 con los Christianos las fiestas de la Semana Santa y de Pascoa en el Meaco con mucha devoción y regozijo, dando las gracias a Nuestro Señor por la restituición tan deseada del Padre en aquella Iglesia, no se passaron muchos días que se levantó otra persecución que dio harto que hazer a todos, poniendo a los Nuestros y a los Christianos en grandes trabajos. Y la principal causa della fue un Bonzo llamado Nichijõ, el qual, por ser hombre noble y muy eloquente y sagaz, tenía grande entrada con el Dayri i con Nobunaga y con el Cubó. Y Nobunaga se valía dél en muchas cosas de importancia, y entre las otras le avía dado el cargo y superentendencia de hazer los nuevos palacios que mandara hazer para el Dayri, el qual también negoceava las cosas pertenecientes a su estado con Nobunaga. Por esso tenía mucha privança con el Dairi, y también era favorecido de Nobunaga. Este Bonzo era cruel imigo de nuestra Ley Santa y de los Padres, y atisado también de otros Bonzos que tomavan muy mal la restituición de los Nuestros, no hazía sino buscar occasión para los poner en desgracia de Nobunaga; y tomava muy mal [130r] que fuessen tan favorecidos de Vatandono.

Aconteció que después de Nobunaga aver metido al Cubó en su dignidad y aver dado la orden que le pareció al govierno de la Tenca, quizo dar buelta a sus reinos de Mino y Oary[2]; y pareció a Vatandono que antes de su partida fuesse de nuevo el Padre Luís Fróis a visitarle y darle las gracias de los muchos favores que le avía hecho. Llevólo delante de Nobunaga el mismo Vatadono, y estava entonces el Bonzo Nichijõ con Nobunaga. Recibió Nobunaga al Padre bien juntamente con el Hermano Lorenço, y como sabía el aborrecimiento que les tenía Nichijõ, queriendo passar tiempo con ellos, començó perguntar algunas cosas al Hermano Lorenço acerca de nuestra Santa Ley, estando aý Vatandono y muchos cavalleros presentes. Y después de le aver hecho algunas preguntas, bolviéndosse para Nichijõ, dixo reyendo qué respondía él a lo que el Hermano Lorenço dizía. Començó él con mucha indig-

---

[4] 25] 24 *A T* | [7] Señor] *A T*; *om. B* | [12] y[1] ... superentendencia] *om. A T* | [13] negoceava] necessitava *A T* [14] esso] esto *A T* | [15] imigo] enemigo *A*; inimigo *T* | [15] Ley Santa] Santa Ley *A T* | [16] atisado] *A T*; atizados *B* | [24] juntamente] justamente *A T* | [25-26] algunas cosas al Hermano Lorenço] el Hermano Lorenço algunas cosas *A T*

nación y sobervia a mofar del Hermano y a dezir que lo mejor que podía hazer Su Alteza era hecharlos del Meaco como gente malvada y perniciosa. Mas Nobunanga, holgándosse de le ver enojado, le incitava para que veniesse a disputa con los Nuestros, tratándosse principalmente de dos cosas; esto es, que avía un solo Dios verdadero a quien todos avían de adorar, y que los Camis y Fotoques no podían ninguna cosa; y juntamente que nuestra alma era immortal. Fueron a instancia de Nobunanga proseguiendo esta disputa, y porque el Hermano Lorenço apretava grandemente al Bonzo, que más disputava con ira y con gritos que con buenas razones, y Nobunaga mostrava holgarse de verle apretar del Hermano Lorenço, vino el Bonzo en tanta ira que, remetiendo a una cierta arma que se llama en Japón nanginata que allý estava, dizía que en todo caso avía de matar aquel ciego para ver si después de muerto quedava viva su alma. Acudieron los cavalleros que presentes estavan, y Nobunaga tomó la cosa por donaire, y quedó el Bonzo más furioso, viéndosse avergonçado y que todos hazían burla dél; y diziendo muchas palabras enojadas contra los Nuestros, no hazía sino dezir a Nobunanga que en todo caso hechasse de la Tenca tan malos hombres.

Finalmente, después de averse Nobunanga recreado por un espaço de le ver de aquella manera enojado, acabó la dísputa, y despedió los Nuestros con honra y amorosas palabras.[3] Fuésse Nobunanga para Oary, y el Bonzo que quedava más furioso y airado contra los Nuestros, se fue al Dayri y díxole que no era suffrible que aviendo **[130ᵛ]** él hechado los Padres del Meaco por patente suya los años atrás, agora bolviessen triumphando sin se hazer de su patente ningún caso, y por esto le pedía que bolviesse a despachar otra para el Cubó de nuevo los desterrar. Y como él acabava lo que quería con el Dairi por le hazer sus palacios y sus negoceos, alcançó luego lo que quizo, y hizo que el Dairi embiasse a él mismo con un Cungue, hombre principal de su casa, dezir al Cubó que en todo caso desterrasse los Nuestros. Fueron ellos, y hizo el Bonzo el officio con la mayor instancia que pudo con el Cubó, mas no pudo alcançar nada porque, sabiendo el Cubó quánto favorecía Vatandono a los Nuestros, y aviendo a su instancia despachado la patente de la restituición de los Padres, y deseando dar todo contentamiento a Vatandono por el mucho amor y respecto que le tenía por lo que avía hecho por él, escuzóse diziendo que no podieron en ninguna manera desterrar los Padres ni avía razón para esso, pues estavan admittidos por su patente y de Nobunaga, y que no era razón hazerse semejante cosa en su ausencia, que lo tomaría mui mal. Y en salien-

---

[5-6] nuestra ... immorta] nuestras almas eran inmortales *A T* | [7-8] que más disputava ... que ... razones] que disputava ... y ... razones *A T* | [13] que todos hazían] los dos haziendo *A T* | [15] espaço] rato *A T* | [20] patente] parte *A T* | [20] otra] ~ patente *A T* | [23] casa] ~ de *A T* | [25] porque] ~ en *A T* | [27] todo] ~ el *A T* | [28] escuzóse] *A T* | ecusósse *B* | [28] que] *T*; *om. B A* | [28] no podieron] *A T*; *om. B*

do el Bonzo de aý con esta respuesta, entró Vatandono a visitar al Cubó y le dixo lo que avía passado con aquel Bonzo y lo que avía respondido al Dairi por él, diziendo que pues Vatandono favorecía los Padres, él también no dexaría de los favorecer. Dióle Vatandono por esso muchas gracias, confirmándolo en esta su buena voluntad.

El día seguiente tornó el mismo Bonzo con el Cungue al Cubó con otro recaudo del Dairi, diziéndole que, pues no desterrava los Padres por causa de tener patente de Nobunaga, le embiasse pedir licencia para que sin embargo della los podiesse desterrar a instancia del Dairi. Respondió el Cubó que no avía de embiar tal recaudo a Nobunaga por no aver causa para ello y no saber si tomaría bien tal recaudo, y que si el Dairi quiziesse embiar semejante recaudo a Nobunaga, se lo podría embiar sin meter al Cubó en esso. Supo todo esto Vatandono, y lo supieron también luego todos en aquella Corte, y los Christianos se vinieron todos en grandes angustias y trabajos, temiéndosse grandemente que, pues el Dairi tomava tan a pecho de desterrar los Nuestros y tenía tan fuerte solicitador y de tanta autoridad como era el dicho Bonzo con Nobunaga, fácilmente saldría con su intento sin aver quien le pudiesse ir a la mano. Y parecía que Nobunaga, haziéndole esta instancia el Dairi, que tomava esto como cosa que pertenecía a su honra, no avía de descontentarle por amor de un Padre estrangero que apenas conocía. Y en la verdad el discurso era bueno, y sin duda [131ᵛ] saliera si Vatandono no tomara tanto en caso de honra de quedar con la victoria contra el Bonzo y hazer que en todo caso quedasse el Padre en el Meaco; y por esto usó de diversas y grandes diligencias.

La primera fue mandar mostrar al Dairi las patentes que el Cubó y Nobunaga avían dado acerca de la restituición de los Nuestros, diziendo que él avía alcansado aquellas patentes y que era grande deshonra suya tratar agora el Dairi de las hazer revocar, y que pues él avía tratado sus negoceos tan bien y con tanta fidelidad con el Cubó como con Nobunaga, le pedía agora que también favoreciesse su honra y no quiziesse tratar ninguna cosa contra el Padre que él avía tomado a su cuenta.

Demás desto, embió aconsejar al Padre que luego fuesse visitar al Cubó, llevándole un relox de ruedas para le dar las gracias, y que él le llevaría delante dél para que todos entendiessen que estava bien con el Cubó. Y ansí se hizo, presentando el mismo Vatandono

---

[1] esta respuesta] estas respuestas *A* | [1] al] el *A T* | [2] al Dairi por él] por él al Dairi *A T* | [3] los Padres] el Padre *A T* | [6] Nobunaga,] ~ que *A T* | [7] embiasse] ~ a *A T* | [11] vinieron] vieron *A T* | [12] temiéndosse] temiendo *A T* | [13] a pecho] *A T*; a pechos *B* | [14] era el dicho] el mismo *A T* | [15] tomava] *A T*; toma *B* [17] verdad] ~ que *A T* | [18] en caso de honra] a pecho de su honra *A T* | [24] como] *A T*; *om. B* | [28] llevaría] llevará *A T*

el Padre con el relox al Cubó, que le recibió con mucha honra, y holgó de ver el relox; y llamó muchos cavalleros que estavan entonces allý para verle. Y offereciéndole el Padre el mismo relox, no le quizo acceptar, agradeciéndolo mucho y diziendo que sería perdido en su mano y que lo guardasse bien, loando grandemente el ingenio de los hombres de Europa que hazían semejantes cosas, deteniéndosse en esto mucho tiempo que por ser en presencia de tantos señores y cavalleros fue grande favor para el Padre en semejante tiempo.

Después desto, escrivió Vatandono una carta al Bonzo Nichijō, rogándole por una parte que desistiesse de perseguir el Padre, y por otra mostrando mucho sentimiento de lo que hazía y que lo tomaría como cosa hecha contra sí mismo; a lo qual respondió el Bonzo con* otra carta harto descomedida, diziendo grandes males de los Nuestros, y que se espantava que Vatandono favoreciesse tan mala gente contra la voluntad y honra del Dairi, por lo qual Vatandono aconsejó al Padre que fuesse luego al reino de Mino visitar a Nobunaga, tomando él a cargo de le favorecer en todo lo que podiesse, y por esto escrivió a Nobunaga y a su secretario y a otros principales capitanes, encareciéndoles quanto mejor pudo el buen despacho del Padre. Y fue tanta la instancia que hizo y tanta su valía que, en llegando el Padre al reino de Mino, adó Nobunaga tenía hecha una muy noble y fuerte fortaleza, fue recibido muy bien de Nobunaga, haziéndole estremados favores hasta llegar a convidarlo y traerle de su mano la mesa al uso de Japón [131ᵛ] con sus manjares, y su hijo otra al Hermano Lorenço, y después de les* hazer muchos favores delante de todos para que entendiessen quán bien estava con ellos, les mandó mostrar su fortaleza por uno de los principales, sus capitanes, y les* despachó muy bien, dándoles palabra que siempre él los favorecería, y haziendo responder a Vatandono como él lo deseava, con que los Nuestros y los Christianos quedaron mui contentos. Y cessó la persecución del Bonzo, no podiendo salir con la suya contra Vatandono, como todo lo escrivió muy largamente el mismo Padre Luís Fróis en dos cartas, la una hecha en el primero de junio y la otra en 12 de julio deste anno 1569[4], que andan impressas en varias lenguas y para que mejor se entienda la grande providencia que tuvo Nuestro Señor de los Nuestros y el castigo que dio a todos los que procuraron su destierro.

---

[2] llamó] llevó *A T* | [5] en esto] *om. A T* | [6] y] *om. A T* | [9] con] *; om. Ω | [11] favoreciesse] ~ de *A T* | [17] favores] ~ y *A T* | [18] traerle] tratarle *A T* | [19] les] *; le Ω | [21] les] *; le Ω | [25] primero] principio *A T* | [25] anno] año *A T* | [26] se] *A T*; se se *B* | [27] dio] huvo *A T*

Primeramente, quanto a lo que toca a este Bonzo, después de ver que no pudo hazer desterrar de nuevo al Padre por el favor que le dio Vatandono, determinó bolver su saña contra él, y haziendo con otro hombre malvado de su qualidad unas falsas capitulaciones contra Vatandono, le accusaron de tal manera a Nobunaga que le puzieron en grande sospecha con él; de modo que, queriendo ir Vatandono visitar a Nobunanga, le mandó dizir que no fuesse y que no pareciesse delante dél, y le tomó una buena parte de la renta que le tenía dado, ansí Vatandono se recogió como desterrado a un lugar, rapándosse con muchos de sus hidalgos en señal de tristeza y de destierro. Y desta manera estuvo cerca de un año, en el qual tiempo trató siempre con tanta familiaridad con los Nuestros, recibiendo sus visitas y embiándoles diversas cartas y recaudos, como si no huviera por ellos padecido nada, diziendo abiertamente a muchos y escriviendo al mismo Padre que tenía por honra ser perseguido por favorecer a los Nuestros y que no dexaría nunca de hazer lo mismo en todo lo que podiesse.

Mas, al cabo deste tiempo, entendiendo Nobunaga su innocencia, lo restituió con grande honra suya, acrecentándole mucho la renta y diziendo que dexasse crecer el cabello, porque un capitán tan valeroso como él no avía de vivir rapado a manera de Bonzo, y cavalgando por la ciudad de Meaco le llevó consigo a cavallo a su lado para que entendiessen todos la cuenta que hazía dél. Y pocos días después de restituir a Vatandono, vino el malvado Bonzo Nichijō a caer en desgracia de Nobunaga, y le reprehendió y hechó de sý tan ayradamente por sus demasiadas desembolturas que, tirándole todos los cargos que tenía, se recogió en un pobre y triste lugar adó de tristeza murió miserablemente, **[132r]** y fue a pagar en el infierno la pena que merecía.

Dajodono, también, que fue el que desterró al Padre primeramente, antes de la venida de Nobunaga, fue siempre perdiendo en la guerra hasta venir a estar puesto de cerco más de dos años, siendo excluido del govierno de la Tenca por los tres capitanes de Mioxidono que se hizieron sus enimigos; y después de la venida de Nobunaga por alcançar su amistad y perdón del nuevo Cubó gastó grande parte de su riquezas, dándoles las mejores y más ricas pieças que él tenía y quedando su poder y soberbia abatida, serviendo como criado dellos; y después de algún tiempo, tratando de hazer una conjuración contra Nobunaga, fue por él puesto de cerco en su fortaleza, lo qual, viendo que se no podía sustentar contra el poder de

---

[2] al] el *A T* | [2] le dio] dio el *A T* | [4] le accusaron] acusáronle *T*; acausáronle *A* | [6] buena] *om. A T* | [6-7] renta que le tenía] renta dél que tenía *A T* | [14] al cabo deste] acabado este *A T* | [16] vivir rapado] venir raspado *A T* | [17] a su lado] *om. A T* | [18] la cuenta] *A T*; la cuenta *rep. B* | [19] en] *A T*; *om. B* | [20] tirándole] ~ de *A T* [20] cargos] emcargos *A T* | [23] al] el *A T* | [23] de la] dessa *A T* | [26] por] para *A T* | [27] mejores] mayores *A T* [27-28] ricas pieças] joyas *A T* | [30] lo] la *A T*

Nobunanga, ajuntando mucha pólvara en la misma fortaleza, mató por su mano muger y hijos; y después cortó la barriga, poniendo con la otra mano fuego en la pólvara por no venir a las manos de Nobunanga, y ardiendo en fuego acabó su miserable vida para ir continuar sus penas en el fuego eterno del infierno.

También los otros que entonces governavan con él y consentieron en el destierro de los Padres perdieron todos sus estados y acabaron miserablemente su vida, porque al uno dellos llamado Ximotçuqidono, que fue el mayor nuestro enemigo, dio de repente un accidente que en brevissímo espacio de tiempo le sacó miserablemente desta vida. Y el segundo, llamado Yuanaridono, fue muerto por orden de Nobunanga, perdiendo juntamente el estado y la vida. Y el tercero, llamado Fiogadono, que favoreció en su destierro algo al Padre, mandándole poner en salvo por sus criados quando le desterraron del Meaco, aunque en parte fue castigado perdiendo él también su estado, todavía murió de su muerte natural, siendo ya viejo.[5]

También dos hermanos cavalleros muy nobles que fueron los principales que persuadieron a Dajodono Sotay que quiziesse desterrar los Padres, de los quales el uno se llamava Taqenouchisami, hombre rico y de grande estima, y el otro se llamava Ximosadono, que tenía mucha entrada con Sotay. A este Ximosadono, estando en el mejor de su prosperidad, se metió por desastre un espino por el pie; y fue tan venenoso que, padeciendo grandíssimos dolores y tormentos, murió sin hallar ningún [132ᵛ] remedio para sanar, aunque buscó los mejores médicos y remedios que se hallaron en las partes del Meaco.[6]

Al otro hermano, teniendo mucha entrada con el Dairi, con el Cubó, y con Nobunaga, y siendo cruel enemigo de nuestra Santa Ley, vino finalmente a caer en desgracia de Nobunaga, que le mandó cortar, acabando miserablemente su vida. A otro gentil llamado Axinoyama, que morava cerca de nuestra Iglesia, y fue también grande adversario de los Nuestros, y en el destierro de los Padres se entregó de nuestras casas, y en odio y desprecio de los Nuestros destruyó todas las cámeras interiores en que los Nuestros moravan, y hizo de nuestra Iglesia parte cavallería y parte cozina, le aconteció también que, estando en el reino de Cauachi, entregándosse de una contía de arroz, le mataron allý miserablemente, mostrando él de su parte mucha covardía y flaqueza.[7]

---

[5] otros] ~ tres *A T* | [6] al] *A T*; el *B* | [7] nuestro] *om. A T* | [11] en] a *A T* | [19] grandíssimos] gravíssimos *T*; gravíssimas *A* | [23] acabando miserablemente] miserablemente acabó *A T* | [24] Axinoyama] *A T*; Axinayma *B* | [27] parte[1] ... cozina] cavallirisas y fuerte consina *A T*

Quanto a lo que toca a los Bonzos, que fueron siempre nuestros continuos adversarios, parece que Nuestro Señor tomó a Nobunaga por verdugo de cruel açote de todos ellos; porque, aviéndosse ya descubierto por Japón con la luz del Santo Evangelio la falsedad de las leis y sectas de Japón, començaron muchos señores a perder la devoción y estima de los Bonzos; y Nobunaga la perdió de tal manera que parece que no buscava otra cosa que oprimirlos y deshazerlos todos, como hizo en todo el processo de su govierno.

Y ansí, quando quizo hazer los palacios del Cubó, para abreviar las obras, deshizo uno de los más nobles monasterios de Bonzos que avía en el Meaco, llamado Rokujo[8], que era de Bonzos Focquexus, y tenía muy ricas cámeras y aposentos, los quales todos mandó Nobunaga meter en los palacios del Cubó, no valiendo a los Bonzos ny Sotay, ni el Dairi, ni otros señores que intercedieron por ellos, ni dádivas que offreciessen a Nobunaga para que no deshiziesse aquel monasterio. Y porque, como diximos, hizo otros palacios muy nobles y ricos para el Dairi, desarmó también los ricos palacios que Daijondono Sotay avía hecho en Nara, llevando las principales cámeras que eran todas cozidas en oro muy lindas y curiosas para los palacios del Dairi.

Después destruyó y assoló totalmente los templos, monasterios, y universidade Fienoyama, que era las más noble cosa y de mayor autoridad que avía en Japón, y abrasó el magnífico templo de Sanno, que estava junto de Fiyenoyama, situado en una sierra que era de grande veneración y romería en todo Japón; y tenía al pie de la sierra un fresco valle con veinte y dos monasterios y templos de Camis muy ricos en que se hazía una solenníssima fiesta por los Bonzos de Fiyenoyama cada año, los quales todos por día de San Michael quedaron quemados y hechos* ceniza, matando en este Templo [133r] de Sanno mil y ciento y tantos Bonzos que se avían hecho fuertes en él con sus armas; y toda la renta de Fiyenoyama que era muy gruessa, la repartió entre los soldados.[9]

También en la guerra que después tuvo con el mismo Cubó que avía metido en la possessión de su estado quemó la ciudad del Meaco con obra de sincoenta lugares alredor dél en que se quemaron muy grande quantidad de templos y monasterios de Bonzos.

---

[1] continuos] contrarios *A T* | [7] deshizo] deshizieron *T*; deshezieron *A* | [16] universidade] universidad *A T* [17] Fienoyama] *A T*; Fiyenoayama *B* | [17] mayor] ~ dignidad ou *A* | [21] los]' *A T*; lo *B* | [22] hechos] *; hecho *corr. from* hechos *B*; hecho *T*; hecho en *A* | [26] quemó] mismo *A T* | [27] quemaron] armaron *A T*

---

[17] *mayor*] ~ *dignidad ou*. This is a very rare instance in which *A* contains an expression not found in either *B* or *T*.

Tuvo también reñida guerra con el gran Bonzo de Osaca, que avía llegado a ser uno de los maiores señores que avía en Japón y el más venerado y rico de todos, porque tenía ya tres reinos, y la secta deste Bonzo, que era de Ycoxus, estava tan estendida entre toda la gente comuna y labradores de Japón que le adoravan y le llamavan cada día a offrecer grande quantidad de plata y oro y de otras ricas pieças, porque se persuadían todos los de su secta que en el mismo Bonzo estava Amida y que en verle y adorarle ganavan grandes thezoros para sus almas.

A este Bonzo tuvo Nobunaga de cerco muchos años en la fortaleza de Osaca hasta que finalmente se la tomó juntamente con sus reinos, y la fortaleza con los templos que en ella avía, con los palacios muy ricos y nobles del Bonzo, fueron todos abrasados y hechos ceniza. Y en el tiempo del mismo cerco mandó también assolar y quemar otro famoso templo y monasterio que estava media legoa de Osaca, llamado Tennozi, que edificó un grande príncipe, y era muy famoso en Japón y de continua romería. Mandó también assolar y quemar una quantidad grande de templos dedicados a los Camis que estavan media legoa del Sacay, que se llamavan Sumiyoxi, y mandó también assolar el templo que los Ycoxus tenían dentro la ciudad del Sacay.

También mandó quemar y destruir la ciudad de Fiogo, que está en los confines de los reinos de Farima y de Tçunocuni, en que estava mui grande quantidad de templos de Camis y Fotoques, con sus monasterios muy espléndidos y sumptuosos, que eran uno de los grandes ornamentos que Japón tenía. Mandó también destruir en el reino de Farima otro lugar de muchos templos de Camis y Fotoques llamado Xososan, que era también de grande nombre y romería en Japón.

También mandó assolar y quemar otro lugar en el reino de Omi llamado Facusay, que tenía muchos templos de Camis y Fotoques de grande veneración. También en el reyno de Yxe, en una reñida guerra que tuvo contra los Bonzos Ycoxus, mató en un día muchos millares de personas que los seguían; y, tomando la fortaleza, mandó matar los Bonzos, y embió [133ᵛ] las cabeças de los principales dellos al Meaco en señal de la victoria.

---

[3] estava] está *A* | [4] llamavan] llevavan *T*; llovavan *A* | [5] se persuadían] persuadíanse *T*; presuadíanse *A* [10] hechos] ~ en *A* | [12] Tennozi] *A T*; Tennoij *B* | [15] tenían] *A T*; tenía *B* | [18] Farima] Arima *A T* | [19] y]¹ *AT*; *om. B* | [21] nombre] hombre digo nombre *T*

---

[21] *nombre*] *hombre digo nombre*. This error is found only in *T* and is another clear indication of dictation. It provides further evidence that *A* and *T* are probably copies of a sub-archetype, which was dictated to them [see ref. apparatus, p. 156, line 18 below].

También en la ciudad de Anzuchiyama, su principal fortaleza que edificó siendo señor de la Tenca, mandó cortar la cabeça a un Bonzo principal de la secta de los Focquexus, por quedar vencido en una disputa que tuvo contra otro Bonzo Jendoxu[10], por se aver soberbiamente obligado a morir si no quedava vencedor, mostrando la falsedad de su secta.[11] Y mandó destruir todos los templos y monasterios de los Bonzos Focquexus por aver sido vencidos en esta disputa, aunque después con muchos ruegos y grandes dádivas les vino a perdonar.[12]

Y en otra indignación que tuvo en Anzuchiyama mandó quemar un monasterio de Bonzos que estava allý y matar los Bonzos todos que se hallaron en él. También en el reino de Mino en la fortaleza que allý tenía en la ciudad de Guifu mandó crucificar veinte e cinco Bonzos de la secta de los Ycoxus[13]; y a otro Bonzo, predicador de grande nombre que era tenido de todos en grande estima, por engañador le mandó a cocear y después cortar la cabeça.

En los confines del reino de Cauachi y de Inzzumi mandó también assolar y quemar otro lugar de muchos templos y monasterios de Bonzos que se llamava Maqinouo.[14] Determinó también de destruir a los Bonzos que se llamavan Negoros y la famosa universidad de Coya; y con dádivas y grandes ruegos que le hizieron y estar occupado en otras guerras mayores difirió por entonces este castigo, lo qual después executó Quambacudono su successor, matando y destruyendo todos aquellos Bonzos Negoros, y humiliando y apocando tanto aquella famosa universidad de Coya, como la vemos humiliada agora.[15]

Finalmente, con las muchas guerras que tuvo Nobunaga en todo el tiempo de su Reinado, agora con diversos señores, agora con los mismos Bonzos, fue tan grande la destruyción que hizo de sus templos y monasterios, y tanto el mal que dizía cada día de los Bonzos, que quedaron grandemente apocados y humiliados, y fue este hombre verdadero flagelo de la justicia de Dios contra todos ellos; y lo que él dexó de executar lo hizo cumplidamente después su successor Quambacudono, como diremos en su lugar. Y en tiempo de Nobunaga començó nuestra Santa Ley a subir en muy grande reputación, como adelante diremos.

---

[4] mostrando] mostró *A T* | [5] Bonzos] ~ y *A T* | [9] y] ~ a *A T* | [9] todos] y dos *A T* | [12] le] lo *A* | [17] grandes] con *A T* | [26] executar *A T*; excutar *B*

En este mismo año de 1569 se convertió a nuestra Santa Fee Juan Naitōdono[16], que era entonces señor de la mayor parte del reino de Tamba y sobrino de Sotay Dajodono, hijo [134ᵛ] de un su hermano, que fue después uno de los mayores Christianos de aquellas partes, con cuya conversión huvo grande contentamiento en toda la Christiandad de Japón por ser persona de tanta qualidad. Y la occasión de su conversión fue una muger honrada llamada Caterina de Tamba, que aviendo sido baptizada por el Padre Cosme de Torres en Yamanguchi, por varios casos con las guerras y mudanças que huvo en los reinos de Chungoku fue para el reino de Tamba y casó allý con un hombre que governava la casa de Naitodono. Y con el zelo que esta buena muger tenía no solamente se convertió su marido a nuestra Santa Fee con todos los de su casa, mas el mismo Naitōdono, oyendo hablar algunas vezes a ella y su marido de nuestras cosas, se fue de tal manera afficionando que, hallándosse en el Meaco, fue un día visitar al Padre Luís Fróis con muchos criados suyos, y quizo oýr las predicaciones del catecismo, y finalmente se baptizó él con más de duzientos y sincoenta criados suyos. Y, aunque después con las guerras que huvo entre el nuevo Cubó y Nobunaga, seguiendo él la parte del Cubó, vino a perder su estado y a irse como desterrado a los reinos de Chugocu, como fue también el Cubó, siempre quedó en nuestra Santa Fe muy fuerte. Y vino después a tener mucha cabida con Augustín Tçunocamidono, dándole muy buena renta el el reino de Figo, adó aún vive agora en este mes de julio deste año 1601, que esto se escrive, con sus hijos mui honrado y rico, siendo como cabeça de los Christianos de Figo y muy familiar y amigo, como fue siempre de los Nuestros.

En este año de 1569 no vino nave de los Portuguezes a Japón, porque la que venía con el capitán mayor Manuel Travassos, con el Padre Cabral, y el Padre Balthazar Lopes tuvo en la mar dos tufones tan grandes que estuvo en grande peligro de se perder; y finalmente, con los mástiles quebrados y medio destroçada, fue forçada* a arribar al puerto de Amacao, adó quedó esperando la monción del seguiente año.[17]

---

[1] En este ... Juan] *om. A T* | [10] mas] *A T*; mal *B* | [10] hablar] hablando *A T* | [11] y] ~ a *T* | [11] afficionando] afecionado *A T* | [12] el] *om. A T* | [12] día] ~ a *A T* | [12] al] el *A* | [14] las guerras] la guerra *A T* | [18] deste año 1601] del año de 1602 *A T* | [19] sus] muchos *A T* | [20] fue] hé *A T* | [24] forçada] *; forçado Ω

---

[18] *deste año 1601*] *del año de 1602*. This crucial difference regarding the date of composition, which is probably a scribal error, would lend credence to the hypothesis that *A* and *T* were not copied from the original directly but from an intermediate sub-archetype [See ref. apparatus, p. 154, line 21 above].

En noviembre deste año 1569 el Padre Cosme de Torres embió al Padre Juan Baptista para residir en Bungo; y con él fue el Hermano Luís d'Almeida para tratar algunos negoceos importantes para bien de la Christiandad con el-rey de Bungo.[18] Y el Padre Melchior de Figueredo[19], que estava en Bungo, se vino para Cochinotçu, adó con mucho provecho de los Christianos se detuvo confessándolos por todo el tiempo del Adviento, celebrando [134ᵛ] con grande solennidad la fiesta de Natividad. Y el Padre Juan Baptista hizo otro tanto en Bungo, adó, porque el-rey estava en la guerra con grande exército contra Morindono[20], fue el Hermano Almeida a visitarle, y con buena respuesta se bolvió para Omura al Padre Cosme de Torres.[21] Y con esto se acabó el discurso deste año 1569.

---

[1] deste] ~ /siguinte/ *A*; seguinte año, digo deste *T* | [7] la] *om. A T* | [8] respuesta] *A T*; repuesta *B* | [8] al] el *A T* | [9] deste año 1569] deste año *A*; deste año de 1569 *T*

---

[1] *deste] ~/siguinte/ A; seguinte año, digo deste T.* This is another clear example of dictation in both *A* and *T*. The fact that the error is slightly different in the two MSS would seem to suggest that they were working independently of each other at this point in the text.

[134ᵛ] Llegó el Padre Francisco Cabral a Japón, al qual
el Padre Cosme de Torres entregó el officio,
y él se fue a descansar en el cielo con mucho sentimiento de los Christianos.[1]

Capítulo 26.

En el principio del año 1570 los Padres todos en los lugares adó estavan fueron haziendo, antes de entrar la Quaresma y en todo el tiempo della, en las confessiones grande fructo. Y celebraron con la mayor solenidad que pudieron las fiestas de Pascoa, precediendo* en todo el tiempo de la Quaresma, especialmente en la Semana Santa, continuas disciplinas y actos de devoción y penitencia.

Y porque en este tiempo tuvo el-rey de Bungo una victoria de sus enimigos, embió el Padre Cosme de Torres en el principio de hebrero de nuevo al Hermano Luis d'Almeida a Bungo para darle la nova buena desta victoria y pedirle algunas cartas de favor en ayuda de Amacusandono, porque sus hermanos, con achaque de que favorecía a los Nuestros y hazía Christiandad, se levantaron contra él, como diximos en el capítolo precedente; y después de le compeler a hechar de Amacusa a los Nuestros, procediendo con su mala intentión, le movieron abiertamente guerra, tomándole la mayor parte de sus tierras y poniéndole en tanto aprieto que apenas se pudo salvar de sus manos, recogiéndose en una fortaleza. Mas a petición de los Nuestros le ayudó de tal manera el-rey de Bungo que en breve tiempo no sólo salió del cerco, mas cobrando sus tierras puso de cerco a sus hermanos y los apretó de tal manera que finalmente fueron forçados a salirse de su tierra natural y desterrarse, quedando Amacusandono señor absoluto con sus tierras y haziendo bolver a ella su regidor, León, que fue después gran instrumento para la converción de todo Amacusa.

Y para se hazer todo esto, pedió el Hermano Luís d'Almeida algunas cartas de favor a el-rey de Bungo, la primera para el-rey de Satçuma, en que le pedía que [135ᵀ] prohibiesse a los suyos que no diessen ninguna ayuda y favor a los hermanos de Amacusadono, pues se avían injustamente levantado contra su hermano y señor; y Amacusandono era criado y vassallo d'el-rey de Bungo. Otra carta escrevió para un señor de Fingo, vassallo del mismo Rey de Bungo, en que le mandava que ayudasse con su gente a Amacusandono para cobrar las tierras que avía perdido y dar el castigo merecido a sus hermanos. La 3.ª fue para el mis-

---

[4] 26] 25 *A T* | [8] precediendo] *; pareciendo *B*; precedíen *A T* | [13] Amacusandono] ~ y *A T* | [13] favorecía] favoreciesse *A T* | [16] abiertamente] claramente *A T* | [20] finalmente fueron ... salirse] *A T*; finalmente que fueron ... salir *B* | [22] todo] toda *A T* | [24] a el-rey] del rey *A T* | [26] levantado] alevantado *A T* | [27] carta] *om. A T*

mo Amacusandono, en que le dava ánimo, prometiéndole su ayuda hasta cobrar de todo punto sus tierras, las quales cartas escrivió con mucho amor el-rey de Bungo de la manera que el Hermano se lo pedió.

Y desta manera, bolviéndosse muy contento para Omura con deseo de llegar allá para el Jueves Santo, el Lunes Santo se embarcó en Tacaxe en una embarcación para passar a Omura, y en el camino dio en dos embarcaciones de ladrones que le robaron a él y a sus compañeros, dexándolos nudos en aquella embarcación, tomando también los remos, velas, y áncoras con todos los demás aparejos de la embarcación en que yvan, sin les* quedar un solo remo con que pudiessen ir a tierra en la dicha embarcación. Y siendo en tiempo de grandes fríos y con viento contrario que venía de la tierra, passaron toda aquella noche con grandíssimo trabajo y peligro, muertos de fríos y hechados por la mar por do el viento y las olas querían, sin tener ningún otro remedio ni esperança sino que amaneciesse el día, el qual amaneció tan nublado y con viento tan rezio que passaron con la misma pena buena parte de aquel día, hasta que hazia la tarde se hallaron junto de la tierra medio muertos y elados de frío, llevándolos el refluxo de la mar por misericordia de Dios Nuestro Señor y de la Virgen, a quien en su ayuda llamavan, a un lugar de pescadores que, aunque pobres y gentiles, los recibieron con mucha compassión, haziendo grandes fuegos para los calentar, y cobriéndolos con sus pobres vestidos, y dándoles de comer de lo que tenían, con que tomaron algún esfuerço, hasta que, aviendo ydo la misma noche la nueva desto a Tacaxe, vinieron algunos Christianos a acudirles con cavallos, vestidos, y cosas de comer, y pagando muy bien a los pescadores lo que avían gastado con ellos, los llevaron a Tacaxe, adó se recrearon y fueron después a Cochinotçu, y de allý a Omura, al Padre Cosme de Torres.[2]

Y porque en este tiempo se ivan haziendo en Omura muchos Christianos con grande sentimiento de los Bonzos y más cavalleros gentiles de aquella [135ᵛ] tierra que no podían suffrir estar allý el Padre Cosme de Torres haziendo tanta converción, se fueron de tal manera alborotando que dieron harta señal de se querer bolver a alevantar de nuevo contra Don Bartholomé, por lo qual pareció necessario ansí al Padre Cosme de Torres, como al mismo

---

[1] punto] ~ todas *A T* | [6] camino] *A T*; *om. B* | [8] les] *; le Ω | [11] grandíssimo trabajo y peligro] grandíssimos [grandissimo *T*] trabajos y peligros *A T* | [11] fríos] frío *A T* | [14] de la] *A T*; da *B* | [15] llevándolos] tomándolos *A T* | [15] por] ~ la *A T* | [17] grandes] *om. A* | [19] algunos] *om. A* | [20] acudirles] *A T*; acudirle *B* [23] ivan] *A T*; hian *B* | [27] Bartholomé] Balthezar [Baltazar *T*] digo Don Bertholameu [Bertholamé *T*] *A T*

---

[27] *Bartholomé*] *Balthezar* [*Baltazar T*] *digo Don Bertholameu* [*Bertholamé T*] ***A T***. A conjunctive error in ***A*** and ***T*** resulting from dictation.

Don Bartholomé de dar lugar a su furor y quitarles por algún tiempo aquella occasión de amargura y escándalo, interrompiendo por entonces el hilo de la converción. Y para esto, passada* la Pascoa, se recogió el Padre Cosme de Torres con el Padre Gaspar Vilela a las tierras de Nangasaqui en la casa de 'Todos los Santos', y porque por su mucha vejez se hallava flaco y mal despuesto, entendiendo que estava ya al cabo de su vida, se confessó generalmente; y el* día de Santa María Magdalena recibió el Sanctíssimo Sacramento; mas fue Nuestro Señor servido de dilatarle la vida por algunos días hasta venir quien le succediesse, y ansí començó luego a mejorar y, al cabo de tres días después de comulgar, llegó un junco de Portuguezes al puerto del Xiqi, en que venía el Padre Francisco Cabral por superior de Japón, juntamente con el Padre Organtino. Y aunque vino también este año la nave de Manoel Travassos, porque partió más tarde que el junco, y el Padre Francisco Cabral quedara escarmentado con los dos tufones que tuvo en ella el año antes, se resolvió de embarcarse en el junco, dexando al Padre Balthazar Lopes para venir en la nave, la qual vino después a surgir en el puerto de Fucunda con grande contentamiento de Don Bartholomé y de los Nuestros.

Con la venida del Padre Francisco Cabral y sus compañeros, no se puede dizir quán grande fue la alegría que en Japón tuvieron los Nuestros, especialmente el Padre Cosme de Torres, el qual, passando de 70 años de edad, y estando muy gastado de enfermedades y trabajos, no podía ya con la carne, y parece que como otro Simeón no estava esperando más para salir desta vida que ver aquel que le succediesse en su officio.

Aviendo dicho ya muchas vezes que le parecía que no podría llegar a hazer con los Padres y Hermanos la fiesta de Natividad deste año, y ansí le aconteció, porque en el principio de octubre faleció, poco más de dos mezes después de llegar el Padre Francisco Cabral. Y para su mayor consolación ordenó Nuestro Señor que antes de morir se hallasse junto con todos los Padres y Hermanos que entonces estavan en Japón, quitando el Padre Luís Fróis y el Hermano Lorenço, que estavan en el Meaco. Y la cosa passó desta manera.

Llegando el Padre Francisco Cabral al Xiqi, determinó **[136']** antes de hazer ningún otro movimiento de ayuntar aý todos los otros que pudiesse de los Nuestros para tomar información de las cosas de Japón y consultar con ellos diversas cosas que trahía encomendadas por el Padre António de Quadros, Provincial de la India. Y ansí, llamándolos

---

[2] interrompiendo] *A T*; interropendo *B* | [2] esto] esso *A T* | [3] passada] *; passado Ω | [5] hallava] llamava *A T* | [5] estava] está *A T* | [6] el]1 *; *om.* Ω | [6] Magdalena] *A T*; Madalegna *B* | [10] también este año] este año también *A T* | [18] y]1 *om. A T* | [19] carne] carga *A T* | [27] llegando] llegado] *A T* | [28] otros] *om. A T*

todos, se ajuntaron en breves días en el puerto de Xiqi, adó, dándoles el Padre Francisco Cabral cuenta de su venida y de lo que trahía encomendado, hizieron sus consultas y, al cabo dellas, queriéndolos bolver a embiar para sus lugares y él començar a hazer su visita por la Christiandad y por las casas, el buen viejo Cosme de Torres, sentiéndosse ya apretar mucho de sus enfermedades y flaqueza, no se atrevió a salir de allý. Y después de se aver consolado aquellos días con sus hijos que tanto amava, y despedido con mucho sentimiento de todos ellos con palabras de grande amor y caridad, se quedó allý por orden del mismo Padre Francisco Cabral con el Padre Gaspar Vilela y los Hermanos Miguel Vaz y Jácome Gonçales.

Fue el Padre Francisco Cabral con el Hermano Luís d'Almeida a visitar la Christiandad y las casas, dexando hechos 70 Christianos en el Xiqi; y passando por la Isla de Cabaxima y por Fucunda llegó a Nangassaqi, y en todos estes lugares se baptizaron como ciento y sincoenta personas. Y allý vino Don Bartholomé de Omura a visitarle, dándole el parabién de su venida, y bolviéndosse para su fortaleza luego fue el Padre Francisco Cabral con el Padre Balthazar da Costa y el Padre Balthazar Lopes y el Hermano Luís d'Almeida; y queriendo Don Bartholomé hazerles alguna fiesta, quizo que él baptizasse por su mano su muger con un hijo niño que tenía y dos hijas que aún no estavan baptizadas por causa de las guerras y alborotos que huvo en aquella tierra por se aver Don Bartholomé hecho Christiano; y a la muger llamaron Doña María, y a su hijo que era de quatro o sinco años llamaron Don Sancho; y con ellos se baptizaron también cerca de otras cien personas. Y acabado el baptismo, recibieron Don Bartholomé y su muger el sacramento del matrimonio con grande fiesta y contentamiento de todos los Christianos de aquella tierra, aunque con assas poca satisfación de los gentiles de Omura.

Después desto acabado, fue el Padre Francisco Cabral a Cochinotçu para visitar el-rey de Arima, hermano mayor de Don Bartholomé, y de allý se partió para Bungo, passando por Ximabara para visitar aquel Rey y casas que los Nuestros tenían en Usuqi y en Funay, **[136ᵛ]** y de allý se partió dentro de pocos días para visitar los Christianos de Firando y Gotó, haziendo en breve tiempo esta viage para poder dar información al Padre António de Quadros, Provincial, de lo que hallara en Japón, como todo esto escrivieron el Padre Melchior de Figueredo en una carta que anda impressa en varias lenguas, escrita en el puerto de Fucunda en octubre deste mismo año de 1570[3], y el Hermano Luís d'Almeida en otra que

---

[3] por] para *A T* | [7] grande] mucho *A T* | [12] dándole] dando *A T* | [13] su]¹ la *A T* | [19] tam- bién] *om. A T* [19] otras] *om. A T* | [20] muger] ~ también *A T* | [21] fiesta] fruto *A T* | [23] Después desto acabado] *om. A T* [24] partió] ~ el Padre *A T* | [26] dentro] *A T*; dientro *B* | [28] como] con *A T*

---

[11] estes] Ω = Port. | [27] *esta viage*] < *esta viagem*. As this is an evident lusism, I have not emended it.

escrivió de Firando a los 15 de octubre del mismo año.[4] Y para dar relación al Padre Provincial y al Padre Visitador de la India de todo lo que passava en Japón embió en el mismo junco en que vino para la India el Padre Gaspar Vilela; y porque halló también al Padre Alexandre Valeregio muy maltratado del estómago y de los fríos de Japón sin poder retener quasi ninguna cosa de lo que comía, entendiendo que para su mala disposición no le convenía estar en Japón, embiólo también para la India en el mismo año en la nave. También embió en el mismo año al Padre Organtino para el Meaco, aviendo sabido que el Padre Luís Fróis estava aý ya tantos años sin se poder confessar por estar solo y no tener commodidad de se poder ver con ningún Padre en todo aquel tiempo, con cuya llegada al Meaco se consolaron grandemente el Padre y el Hermano Lorenço, que allý estava, y todos los más Christianos.

Entretanto, el Padre Cosme de Torres, que estava en el Xiqi, hallándose cada día más flaco, y entendiendo que ya era llegado el tiempo para salir de los trabajos desta vida y ir a la otra mejor, quiso para mayor satisfación suya confessarse de nuevo otra vez generalmente con el mismo Padre Gaspar Vilela y recibir el Sanctíssimo Sacramento del viático, el qual recibió con muchas lágrimas y devoción, no queriendo que el Padre se lo llevasse a su pobre casa adó estava, mas haziéndosse llevar a la Iglesia, aunque muy debelitado y flaco; y prostrado delante dél, y haziendo un coloquio con muchas lágrimas y sentimiento, recibió el Sanctíssimo Sacramento con mucha humildad y affecto de devoción, de manera que todos los circunstantes se movieron también a llorar muchas lágrimas; y bolviéndolo para la casa en que morava, que era pobre, cubierta de paja, y harto incómmoda, a los 2 días del mes de octubre passó para otra mejor vida, despediéndosse primero con mucho amor del Padre Gaspar Vilela, que estuvo en su muerte antes de partir para la India, y de los Hermanos que estavan con él, y de otros muchos Christianos que se hallaron aý, consolándolos con muchas palabras [137] de edificación y amor, y echando a todos su santa bendición, y mostrando tanta alegría en el rostro al tiempo que espiró que después de muerto quedó tan hermoso que parecía más vivo que defunto.

Y fue su muerte grandemente sentida de los Christianos que luego al otro día se ayuntaron de muchos lugares que estavan siete y ocho leguas de allí para se hallar a su enterramiento, al qual vinieron dos Padres de los que estavan allý alredor, y le hizieron el

---

[1] de]^{1} en *A T* | [2] en]^{2} *A T*; *om. B* | [7] al] el *A T* | [10] estava] está *A T* | [10] y]^{2} con *A T* | [13] ya] *om. A T* | [13] salir de los] sacrificarlos *A*; sacrificarlo *T* | [18] sentimiento] contentamiento *A*; contimiento *T* | [19] humildad y affecto] contentamiento *A* | [20] bolviéndolo] bolviendo *A T* | [22] para] ~ otra parte digo *A* | [25] y]^{3} *om. A T*

---

[22] *para] ~otra parte digo.* Another dictation mistake found only in *A*.

enterramiento con mucho sentimento y lágrimas de los Christianos que venían unos a le besar los pies, otros las manos, y otros la vestimenta sacerdotal que llevava, haziéndosse en la Missa un sermón sobre su muerte; y fue tanto el concurso de la gente que no cabía en la Iglesia ni en el adro, y con mucho trabajo podían romper por ellos para le enterrar; y con la devoción que le tenían los Christianos no quedó cosa de las suyas que pudiessen aver a las manos que no la guardassen por reliquias; y por voz común de los Christianos y de los Nuestros fue tenido en vida y muerte por hombre santo, ansý como escrivió todo esto largamente el mismo Padre Gaspar Vilela, que se halló presente a su muerte, a los Padres y Hermanos de Portugal en una carta hecha en Cochin en 7 de hebrero de 1571.[5]

Fue el buen Padre Cosme de Torres[6], después del Padre Francisco Xavier, como fundador de la Christiandad de Japón, y passó en 20 años que tuvo cuidado della muy grandes trabajos y persecuciones, ansí como lo hemos visto en todo el discurso desta Historia, y con su grande charidad y paciencia fue de tal manera abriendo y rossando el espesso matorral de la gentilidade de Japón que, a costa de mucho sudor y continuas lágrimas que derramava delante de Nuestro Señor, vino finalmente a dexarlo un campo bien labrado y sembrado que yva ya dando grande fructo; porque al tiempo de su muerte dexó dos casas de los Nuestros hechas en el reino de Bungo en la ciudad de Usuqi y Funay, y dexó grandes puertas abiertas para la Christiandad ansí en las tierras de Omura como en las de Arima, y en las Islas de Firando y de Goto, y en las de Xiqi y Amacusa, y también en las partes del Meaco, aunque todas las casas de los Nuestros eran pequeñas y pobres y la Christiandad nueva y no mucha, porque no passaría toda ella de doze mil almas; mas dexó el campo abierto al Padre Francisco Cabral para se hazer mucha Christiandad, como luego se fue haziendo. De manera que con razón se puede dezir dél que començó y governó esta Iglesia de Japón por estes veinte años [137ᵛ] con mayores trabajos y difficultades y con menores ayudas de las que tuvieron todos los que vinieron después dél a governarla. Porque, aunque los trabajos fueron siempre creciendo, assí como fue creciendo las Christiandad, y no faltaron en lo adelante hasta agora continuamente aún maiores contrastes y persecuciones, como se

---

[1] sentimento] contentamiento *A*; contimiento *T* | [1] a] ~ se *A T* | [5] Christianos] ~ / que no la guardassen por reliquias y por vos común de los Christianos / digo los Christianos *T* | [5] las suyas] la suya *A*; la suyas *T* | [7] y] ~ en *A T* | [9] 7 de] *A T*; *om. B* | [9] de 1571] *om. A T* | [14] gentilidade] gentilidad *A*; gentelidad *T* [17-18] grandes puertas abiertas] grande puerta abierta *A* | [21] mucha] ~ 15 *in l. marg.*

---

[4] *adro*] = Port.: ground in front of, or near, a church. | [5] *Christianos*] ~/*que no la guardassen por ... Christianos / digo los Christianos*] This mistake is obviously due to dictation and is found *only* in *T*, which clearly suggests that *A* and *T* are independent copies of a common sub-archetype that was being dictated rather than copied at this point in the text. | [24] *estes*] Ω = Port.

verá en el discurso desta *Historia*, todavía como fueron también creciendo los compañeros y el crédito y reputación de los Nuestros, y la Christiandad fue tomando mayores esperanças y fuerças, se fueron passando los trabajos mejor de lo que se hazía en el principio en que avía grande falta de todas estas cosas; y se podría dezir que los Nuestros yvan sembrando con lágrimas *et in spem contra spem*[7], creyendo que con el tiempo se podría coger algún fructo.

Y con esto se acabó la vida del Padre Cosme de Torres y el año de 1570. Y nos, con la ayuda de Dios, acabaremos también la primera parte desta Historia, que contiene lo que passó en el tiempo de todo su govierno.

DEO Gratias

Fin del Primero Libro

Acabósse a los 25 de julio del año

1601

Aleixandre Valignano

[138']

140 Folios, HK September 1868

Ex m d. W. L.

---

[3] fuerças] fuerça *A T* | [9] Deo Gratias] *om. A T* | [13] Aleixandre Valignano] *A T*; *om. B* | [14-15] 140 Folios ... Ex m d. W. L. *in pencil in another hand B*; *not in A T*

[14-15] *140 Folios ... W. L.*] These two lines were probably added at the time when William Marsden presented the manuscript to the British Library.

NOTES

Title-Page, Table of Contents, Epístola dedicatoria, Proemio, and Appendix (pp. 1-18)

[1] See Hayward Keniston, *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century* (Chicago: University of Chicago Press, 1937), 426:32.13; 427:32.15.

[2] The first non-Spanish General of the Society of Jesus, Everard Mercurian (1514-1580) chose Valignano as Visitor of the East Indies and appointed him to that office in 1573.

[3] The *Epístola Dedicatoria* is addressed to Claudio Aquaviva (1543-1615), who was Mercurian's successor as Superior General of the Society.

[4] Giovanni Pietro Maffei, *Historiarum Indicarum libri XVI*, 1st edn (Florence, Filippo Giunta II, 1588; repr. Venice: Damiano Zenaro, 1589); henceforth referred to **H$_{88}$** and **H$_{89}$**.

[5] Orazio Torsellino, [...] *de vita Francisci Xaverii. Qui primus e Societate Iesu in India, et Iaponia Evangelium promulgavit* [...], 1st edn (Rome: Typographia Gabiana, 1594); [...] *de vita Francisci Xaverii. Qui primus e Societate Iesu in Indiam & Iaponiam Evangelium invexit. Libri Sex. Denuo ab ipso authore recogniti, & pluribus locis vehementer aucti.* [...], 2nd rev. edn (Rome: Luigi Zannetti, 1596). These were the two most important editions. All editions printed after 1596 reproduced the text of this revised edition. Henceforth these two editions are referred to respectively as **X$_{94}$** and **X$_{96}$**. It is clear that Valignano had both versions at hand when writing *Principio*.

[6] João de Lucena, SJ, *Vida do Padre Maestro Francisco Xavier* (Lisbon: Pedro Crasbeeck, 1600).

[7] Giovanni Pietro Maffei, *Selectarum epistolarum ex India libri quatuor* [...] (Venice: Damiano Zenaro, 1588); henceforth referred to as **E$_{88}$**.

[8] Wisdom 10. 21 Valignano has changed the tense of the verbs in the original from the perfect (*aperuit ... fecit*) to the present (*aperit ... facit*).

[9] This is a paraphrased citation taken from John 8. 44.

[10] Psalm 81. 12 with additions by Valignano.

[11] *Quambacudono* (= Kampaku-dono) is a reference to Toyotomi Hideyoshi (1536-98). He is also frequently referred to in *Principio* by his other title, *Taicosama* (= Taikō-sama).

[12] Matthew 15. 13.

[13] *Daifusama* is one of the titles used to refer to the shogun, Tokugawa Ieyasu (1542-1616), who became supreme ruler of all Japan in 1600.

[14] I Timothy 1. 4.

[15] I Titus 3. 9.

[16] This is a reference to *Cartas que os Padres e Irmãos da Companhia de Jesus escreverão dos Reynos de Japão e China aos da mesma Companhia da Índia e Europa, desdo anno de 1549 até o de 1580*, vol. I (Evora: Manoel de Lyra, 1598); henceforth referred to as $\mathbf{C_{98}}$.

[17] A reference to volume II of $\mathbf{C_{98}}$, which includes letters up to the year 1589.

[18] Francisco Rodrigues left Macao some time after 6.II.1604; see Josef Franz Schütte, *Introductio ad historiam Societatis Iesu in Iaponia, 1549-1650* (Rome: IHSI, 1968), pp. 177; 997. Schütte's work is henceforth referred to as *IHI*.

[19] A reference to Maffei's *History of the Indies* ($\mathbf{H_{88}}$ and $\mathbf{H_{89}}$). See note 3 above.

[20] A reference to the *Annales Ecclesiastici*, his monumental history of the Church in 12 volumes *ab incarnatione*, composed mainly but not exclusively as the Roman Catholic response to the Lutheran *Magdeburg Centuries*, or *Ecclesiastica historia, integram Ecclesiae Christi ideam segundum singulas centurias complectens, per aliquot viros in urbe Magdeburgica*, 13 vols, printed in Basel, 1559-1574. This latter historiographical project was carried out under the direction of Matthias Flacius Illyricus (Matthias Francowitz, 1520-1575). His co-authors were Johann Wigand, Matthäus Judex, Basilius Faber, Andreas Corrinus, and Thomas Holzhuter. The former work by Baronius was first published in Rome by the Vatican Press in 1588 and reprinted in Antwerp by Christophe Plantin the following year. These two editions are henceforth referred to as $\mathbf{A_{88}}$, I-II and $\mathbf{A_{89}}$, I-II respectively.

Chapter 1 (pp. 19-28)

[1] Wisdom 8. 1.

[2] With regard to Valignano's interpretation of Divine Providence and causality, he is clearly referring to Aquinas's *Summa theologiae*, **Ia, 22, §§1-4**: 'de providentia Dei'. In **22, §2** Aquinas quotes Wisdom 8, 1. See in particular **22, §3** (V, p. 100): '[...] per hoc quod Deus habet immediate providentiam de rebus omnibus, *non excluduntur causae secundae*, quae sunt executrices huius ordinis.'; **22, §4** (p. 102): 'Ad providentiam enim pertinet *ordinare res in finem*. [...] Unde ad divinam providentiam pertinet omnes gradus entium producere. Et ideo quibusdam effectibus praeparavit *causas necessarias* ut necessario evenirent; quibusdam vero *causas contingentes* ut evenirent contingenter, secundum conditionem proximarum causarum. [...] Et ideo evenit *infallibiliter et necessario* quod *divina providentia disponit* evenire infallibiliter et necessario; et evenit *contingenter* quod divina providentiae ratio habet ut contingenter eveniat' [*my italics*]. All references are taken from Thomas Aquinas, *Summa Theologiae*, trans. by Thomas Gilby, O.P. et al., 60 vols (London/New York: Blackfriars/Eyre & Spottiswoode/McGraw Hill, 1964-81), V (1967): (Ia. 19-26) *God's Will and Providence*, trans. by T. Gilby; and XIV (1975): *(Ia. 103-109) Divine Government*, trans. by T. C. O'Brien.

[3] A reference to $\mathbf{H_{88}}$.

[4] $\mathbf{H_{88}}$, xii, 242 and $\mathbf{H_{89}}$, xii, 205^{r}.

[5] $\mathbf{H}_{88}$, xii, 249 and $\mathbf{H}_{89}$, xii, 211^{r}.

[6] $\mathbf{H}_{88}$, xii, 235 and $\mathbf{H}_{89}$, xii, 199^{r}.

[7] A reference to $\mathbf{X}_{94}$ and $\mathbf{X}_{96}$.

[8] $\mathbf{X}_{94}$, III.1, 188 and $\mathbf{X}_{96}$, IV.1, 148.

[9] $\mathbf{H}_{88}$, xiv, 274 and $\mathbf{H}_{89}$, xiv, 232^{r-v}.

[10] Anjirō (also known as Paulo de Santa Fe or Paulus Iaponius) to Ignatius Loyola, Simon Rodrigues and other Fathers of the Society (Goa: 29.XI.1548) in $\mathbf{E}_{71}$, I ,54^{r}-56^{r}. The letter is not in $\mathbf{E}_{88}$. See also $\mathbf{C}_{75}$, fols 33^{r}-34^{r} and $\mathbf{C}_{98}$, fols 2^{v}-3^{v}. For the original Spanish text see $\mathbf{DJ}_{I}$, 40-43, §§2-8.

[11] $\mathbf{H}_{88}$, xiv, 275-6 and $\mathbf{H}_{89}$, xiv, 232^{v}-34^{r}.

[12] Cosme de Torres (Goa: (?), 1549) in $\mathbf{E}_{71}$, I, 56^{v}-59^{r}; not in $\mathbf{E}_{88}$. See also $\mathbf{C}_{75}$, fols 34^{v}-35^{v} and $\mathbf{C}_{98}$, fols 3^{v}-5^{r}. For the original letter see $\mathbf{DJ}_{I}$, 94-100, §§2-8; 10-12; 16-17; 19. The exact date of this letter is not clear. Ruiz de Medina in $\mathbf{DJ}_{I}$, 92-93 suggests 25.I. (which is in agreement with the date given in $\mathbf{C}_{75}$ and $\mathbf{C}_{98}$), whereas Valignano claims that it was written on 25.III.

[13] $\mathbf{H}_{88}$, xiv, 277 and $\mathbf{H}_{89}$, xiv, 234^{r-v}. This is a continuation of the previous quotation; see note 11 above.

[14] Francis Xavier to the Jesuits in Europe (Malaca, 22.VI.1549) in $\mathbf{E}_{88}$, I, 4^{v} and $\mathbf{E}_{71}$, I, 61^{v}-62^{r}. See also $\mathbf{C}_{75}$, fols 37^{r-v} and $\mathbf{C}_{98}$, fols 6^{v}-7^{r}. For the original Portuguese text see $\mathbf{DJ}_{I}$, 124, §§17-18.

[15] Francis Xavier to the Jesuits in Goa (Kagoshima, 5.XI.1549) in $\mathbf{E}_{88}$, I, 8^{v} and $\mathbf{E}_{71}$, I, 63^{r}. See also $\mathbf{C}_{75}$, fols 38^{r}; 39^{v} and $\mathbf{C}_{98}$, fols 7^{v}; 9^{r}. For the original Spanish letter see $\mathbf{DJ}_{I}$, 136, §1; 142, §18.

[16] *Idem* in $\mathbf{E}_{88}$, I, 9^{v} and $\mathbf{E}_{71}$, I, 64^{v}-65^{r}. See also $\mathbf{C}_{75}$, fol. 39^{r} and $\mathbf{C}_{98}$, fols 8^{r-v}. For the original text see $\mathbf{DJ}_{I}$, 139-40, §§9-11.

Chapter 7 (pp. 29-42)

[1] $\mathbf{H}_{88}$, xii, 243 and $\mathbf{H}_{89}$, xii, 205^{v}-206^{r}.

[2] To this very day Unzen presents the same menacing appearance. The area surrounding the volcano is still referred to as 'jigoku' or 'hell', hence Valignano's conscious choice of the word, 'infierno'.

[3] $\mathbf{H}_{88}$, xii, 244 and $\mathbf{H}_{89}$, xii, 207^{r}.

[4] $\mathbf{H}_{88}$, xii, 245-46 and $\mathbf{H}_{89}$, xii, 208^{r-v}.

[5] **X_{94}**, iii.1, 188-89 and **X_{96}**, iv.1, 148.

[6] **H_{88}**, xii, 247 and **H_{89}**, xii, 209^{v}-210^{r}.

[7] **H_{88}**, xii, 244 and **H_{89}**, xii, 207^{r}.

[8] The above passage illustrates Valignano's detailed knowledge of the structure of the Japanese language, although it is most unlikely that he ever had the time to become fluent in it. He may have based his present description on that provided in one of the first drafts of João Rodrigues's *Arte da lingoa de Japam* [...] *dividida em tres livros*, which was published by the Jesuit Mission Press in Nagasaki between 1604 and 1608 and which he had probably read.

[9] **X_{94}**, iii.2, 192-93 and **X_{96}**, iv.2, 151. The marginal reference for this citation on the preceding page, line 25, fits the 1596 edition. However, in view of the difference in the wording of this passage between the 1594 and 1596 editions, it is clear that, although Valignano had both versions at hand, he was in fact quoting from the 1594 edition. See note 14 below.

[10] **H_{88}**, xii, 246 and **H_{89}**, xii, 208^{v}.

[11] **X_{94}**, iii.1, 188 and **X_{96}**, iv.1, 148.

[12] **H_{88}**, xii, 243 and **H_{89}**, xii, 205^{v}-206^{r}.

[13] **H_{88}**, xii, 243-44 and **H_{89}**, xii, 206^{v}.

[14] **X_{94}**, iii.1, 189 and **X_{96}**, iv.1, 149. In this instance Valignano gives the marginal reference (see p. 40, line 29) according to the 1594 edition of Torsellino. Compare note 9 above.

[15] **H_{88}**, xii, 244 and **H_{89}**, xii, 206^{v}-207^{r}.

Chapter 8 (pp. 43-54)

[1] **H_{88}**, xii, 243-44 and **H_{89}**, xii, 206^{r-v}.

[2] **H_{88}**, xii, 244-45 and **H_{89}**, xii, 207^{r-v}.

[3] A reference to what is commonly known as Hideyoshi's 'sword hunt' (Taikō no katanagari). The Regent, Toyotomi Hideyoshi, in order to consolidate his power, issued on 29 August 1588 [Tenshō 16, 7th month, 8th day] one of his famous red-seal edicts in which he ordered all weapons to be confiscated from civilians who did not belong to the military samurai class. For the Taikō this was a strategically advantageous move for a number of reasons: first, it prevented agrarian and sectarian uprisings by well-armed civilians from taking place; secondly, it tightened military control over the warrior-monks of monasteries like Kōyasan, who had been one of the main threats to shogunal power. Hideyoshi had certainly not forgotten the troubles his predecessor, Oda Nobunaga, had had with the monks of Hieizan in the 1570s; finally, it made it possible to distinguish easily between soldier and civilian, whereas previously this had been

difficult, as carrying a weapon had not been an exclusive privilege of the samurai class. In any case, it seems that the immediate cause of the decree was the uprising of the farmers in Higo province the previous year, 1587. See George Sansom, *A History of Japan, 1334-1615*, 3 vols (Folkestone: Dawson, 1961; repr. 1978), II, 331-2 and *Kokushi daijiten* [Encyclopedia of Japanese History], III, 359-60. See also Mary E. Berry, *Hideyoshi* (Cambridge, MA/London: Harvard University Press, 1982), pp. 101-106; for a translation of the text of the edict taken from *Hōkō ibun* [The Correspondence of Toyotomi Hideyoshi], ed. by Kusaka Hiroshi (Tokyo: Hakubunkan, 1914), pp. 201-2, see Berry, *op. cit.*, p.102-3. Fróis briefly mentions the sword-hunt as it was carried out in Ximo [Kyūshū] in 1593; see Fróis, V, 445, 465-6, 472-4.

[4] **H$_{88}$**, xii, 246-47 and **H$_{89}$**, xii, 208^{v}-209^{v}.

[5] See chap. 6 of *Principio*, where Hideyoshi's new system of taxation, agricultural reforms, and land surveys are discussed in great detail. Álvarez-Taladriz published an extensive and erudite commentary together with a basic transcription of the text in his *Sumario*, pp. 318-30. For an English translation of this text, see J. F. Moran, *The Japanese and the Jesuits*, pp. 193-200.

[6] **H$_{88}$**, xii, 245 and **H$_{89}$**, xii, 207^{v}-208^{r}.

[7] **H$_{88}$**, xii, 247-48 and **H$_{89}$**, xii, 209^{v}-210^{r}.

[8] **H$_{88}$**, xii, 248 and **H$_{89}$**, xii, 210^{r-v}.

[9] See João de Lucena, *História da vida do Padre Francisco de Xavier, e do que fizerão na Índia os mais religiosos da Companhia de Iesu* (Lisbon: Pedro Crasbeeck, 1600). *Edição facsimilada comemorativa do 4.º centenário do seu falecimento*, ed. by Alvaro J. da Costa Pimpão, 2 vols (Lisbon: Agência Geral do Ultramar, 1952).

[10] Valignano left Japan for the last time on 15.I.1603 and arrived in Macau about twenty-seven days later, on 10 or 11.II.1603; see Gil de Matos in **ARSI**: *Iap.-Sin.*, 25, fol. 58^{r}: 'Este anno em fevereiro ainda, na nao com Dom Paulo se tornou pera Macao o P.^{e} Alexandre Valinhano', cited in *MHI*, p. 370; see also *IHI*, p. 1027.

Chapter 13 (pp. 55-62)

[1] John 15. 20b.

[2] John 16. 20.

[3] John 16. 20b.

[4] John 16. 22b.

[5] Psalm 79. 12.

[6] Isaiah 42. 12.

[7] Isaiah 66. 19.

[8] I Corinthians 3. 10. Valignano has slightly recast the passage so that it relates to his remarks on Xavier and his successors.

[9] I Corinthians 3. 10b.

[10] See Francis Xavier to Gaspar Barzaeus in **E_{88}**, I, 5^{r}-8^{v}. This letter has neither been edited in **DJ_{I}**, nor printed in **C_{75}** or **C_{98}**.

[11] Galatians 6. 16.

[12] See I Corinthians 1. 28. Besides this single verse, which is cited, Valignano is also echoing and appropriating at this point (i. e. on lines 19-24) vv. 26-27 from the same chapter.

[13] **Lorenço Ryōsai** (*ca.* 1525-1592), baptized by Xavier in 1551, he entered the Society of Jesus in 1556 and worked as a catechist and translator of Christian texts into Japanese, including excerpts from Scripture; see **DJ_{I}**, 38*-39* and **DJ_{II}**, 57. Probably a reference to **Paulo of Bungo** (1533-1557), who may have been a doctor and was admitted as a novice into the Society together with Lorenzo and Luis de Almeida in 1556 by Cosme de Torres. He died the following year at the age of twenty-four; see **DJ_{I}**, 29* and 737. He should not be confused with the samurai of Kagoshima, Anjirō, whom the missionaries called 'Paulo de Santa Fe' and who would not have fitted Valignano's description of a man 'de poca suerte'. **António of Satsuma**, a retainer of Anjirō of Kagoshima; see **DJ_{I}**, 38 and 442[45]. He should not be confused with Antonio of Bungo, an old samurai who was the first to preach the Christian faith in Kutami; see **DJ_{I}**, 525 and Fróis, I, 78.

[14] I Corinthians 1. 28b-29. This brings to a conclusion Valignano's echoing of the passage of Paul pointed out in note 12 above.

[15] Both in this and the following citation in note 16 below I was not able to trace the edition from which Valignano was quoting. I have therefore given the references to the Latin translations of the texts in the *Patrologia Graeca*. For the above citation see Origen, *Contra Celsum*, in ***PG***, XI, 1334.

[16] See Athenagoras, *Supplicatio* [*Legatio / Apologia*] *pro Christianis*, in ***PG***, VI, 895-98. The text in ***PG*** is very short in comparison to the text cited by Valignano and makes a simple reference to 'Thyestean banquets' (*Thyesteas coenas*).

[17] See Duarte da Silva to the Society of Jesus in India (Bungo: 10.IX.1555) in **E_{88}**, I, 14^{r}; also in **E_{71}**, II, 97^{v}. For the original see **DJ_{I}**, 522, §20. See also **C_{75}**, fol. 74^{r} and **C_{98}**, fol. 44^{v}.

[18] See Gaspar Vilela to the Society of Jesus (Hirado: 29.X.1557) in **E_{88}**, I, 21^{v}-22^{r}; also in **E_{71}**, II, 125^{r}. Also see **C_{75}**, fols 86^{r-v} and **C_{98}**, fol. 58^{r}. For the original see **DJ_{I}**, 700, §72. This quotation is one of the numerous examples which clearly shows that Valignano preferred to quote from the 1588 translation rather than from the 1571 translation. In this instance there are substantial differences between the two texts and Valignano has clearly reproduced the text as it appears in **E_{88}**.

[19] See Tertullian, *Apologeticum*, XL in ***PL***, I/1, 479-80.

[20] Juan Fernández to Francis Xavier (Yamaguchi: 20.X.1551) in $\mathbf{E}_{88}$, I, 12^{r-v}; also in $\mathbf{E}_{71}$, I, 78^{v}. For the original see $\mathbf{DJ}_{I}$, 259, §55. The abridged version of this letter reproduced in $\mathbf{C}_{75}$, fols 50^{v}-53^{r} and $\mathbf{C}_{98}$, fols 19^{r}-21^{r} does not include the above passage.

[21] Melchior Nunes Barreto to the Society of Jesus in Portugal (Cochin: 8.I.1558) in $\mathbf{E}_{88}$, I, fols 25^{r-v}; also in $\mathbf{E}_{71}$, II, 132^{v}. For the original see $\mathbf{DJ}_{II}$, 88, §38. Also see $\mathbf{C}_{75}$, fol. 77^{r} and $\mathbf{C}_{98}$, fol. 49^{r}.

[22] I Corinthians 1. 25.

[23] I have not been able to trace this quotation.

Chapter 14 (pp. 63-73)

[1] Romans 11. 33-35. Verse 34 quotes Isaiah 40. 13-14.

[2] Proverbs 16. 11.

[3] Wisdom 11. 21.

[4] I Corinthians 12. 4-7.

[5] II Corinthians 3. 4-11.

[6] Here Valignano is referring to the first priestly ordination of native Japanese that was held in Nagasaki in 1601 and his policy on accepting Japanese into the Society of Jesus. See vol. I, 46; 56-62.

[7] Job 40. 18 (in the Vulgate) = Job 40. 23 in the Revised Standard Version.

[8] An allusion to Luke 11. 21.

[9] Ephesians 6. 12.

[10] An allusion to I Corinthians 12. 25.

[11] Philippians 3. 2.

[12] Philippians 3. 18-19.

[13] See II Timothy 3. 1-9.

[14] Jude 4.

[15] I have been unable to trace this quotation.

[16] See Leo I, *Sermo*, XXXIV in ***PL***, LIV, 248A-B.

[17] This is another passage in Baronius that I have been unable to trace.

[18] Acts 8. 9-11.

[19] See Maximus Taurinensis, *Homilia*, LXXII, in ***PL***, LVII, 232-34 and *Homilia*, CI, in *Idem*, 339-40.

[20] See Acts 13. 6-12 and 19. 18-19.

[21] II Corinthians 1. 8.

[22] I John 4. 1-3. The last phrase of the quotation, 'antichristi multi facti sunt' is taken, however, from I John 2. 18.

[23] II Peter 2. 1.

[24] Luke 11. 15.

[25] Untraced citation.

[26] Matthew 24. 9-11; 24b.

[27] John 16. 20b; 33b.

Chapter 15 (pp. 74-82)

[1] See Leo I, *Sermo* LXXXII, 6 in ***PL***, LIV, 426.

[2] This is a reference to the 'Chinese' and 'Japanese' readings of Chinese characters used in the Japanese language. See the definition of the two terms given in João Rodrigues, *Arte da lingoa de Japam* (Nagasaki: Jesuit College, 1604-1608), fols 58^{v}-59; see also his *Arte breve da lingoa japoa* (Macao, Jesuit College, 1620), fols 52^{v}-53.

[3] I Kings 17. 14.

Chapter 16 (pp. 83-101)

[1] See Juan Fernández to António de Quadros (Funai: 8.X.1561) in $\mathbf{C_{75}}$, fol. 101^{r}; see also $\mathbf{C_{98}}$, fol. 77^{r}. The wording of the passage in $\mathbf{C_{75}}$ is slightly different from the original Spanish version in $\mathbf{DJ_{II}}$, 408, §5.

[2] Giovanni Baptista De Monte (1528-1587), from a noble family in Ferrara, was the first Italian Jesuit in Japan. He arrived at the port of Yokoseura together with Luís Fróis on 6.VII.1563, as reported in Fróis, I, XLVII, 325; See also Valignano, *Historia (1542-64)*, II, XIV, 426-27.

[3] See Giovanni Battista De Monte to Miguel de Torres, Provincial of the Society of Jesus in Portugal in $\mathbf{E_{88}}$, III, 67^{r-v} and $\mathbf{E_{71}}$, IV, 216^{r-v}. Although the beginning of the letter in $\mathbf{C_{98}}$ and $\mathbf{E_{88}}$ are basically the same in content, the present citation is not found in $\mathbf{C_{98}}$, fols 152^{v}-53^{r}. This letter is not included in $\mathbf{C_{75}}$ and is not yet available in a critical edition.

[4] Although the author of this catechism is most probably Valignano, he does not explicitly take credit for it. He presumably composed the work either in Spanish or Portuguese and sent it to Europe, where Duarte de Sande translated it into Latin. The catechism was subsequently published in Lisbon as: *Catechismus Christianae Fidei, in quo veritas nostrae religionis ostenditur, et sectae Iaponenses confutantur, editus a Patre Alexandro Valignano Societatis Iesu* [...] (Lisbon: António Ribeiro, 1586); *Liber Secundus* [...] (Lisbon: Manoel de Lyra, 1586). Only three copies of this bibliographical rarity are known to have survived till the present day and are all in Portuguese libraries: Liceu Passos Manuel (Lisbon), Biblioteca Nacional (Lisbon), and Biblioteca de Dom Manuel II (Paço Ducal, Vila Viçosa). A very limited facsimile edition of 200 copies of the Liceu Passos Manuel (Lisbon) exemplar was printed by the Tenri Central Library in Tokyo, 1972.

The catechism was reprinted in a slightly different format, i.e. without the original subdivision into 'conciones', in *Antonii Possevini Mantuani Societatis Iesu Bibliotheca Selecta de Ratione Studiorum. Ad Disciplinas et ad salutem omnium gentium procurandam* [...] 1st edn (Rome: Typografia Apostolica Vaticana, 1593), X-XI, 587-663.

In 1960 the Japanese historian, Matsuda Kiichi, discovered fragments of the Japanese translation of this catechism inside a Japanese folding screen (byōbu) in the Biblioteca Pública in Evora, Portugal. This is presumably the catechism that Valignano used at Usuki, where he established a novitiate in 1580, for his conferences to the novices. This partial Japanese version of the catechism has been recently published; see 'Nihon no katekizumo' in *Kirishitan kyōrisho* [*Christian Textbooks*], ed. by Ebisawa Arimichi and others, Kirishitan Kenkyū, 30 (Tokyo: Kyōbunkan, 1993), pp. 221-55. For a complete modern Japanese translation with notes see *Nihon no katekizumo* [*The Japanese Catechism*], ed. by Ieiri Toshimitsu, Tenri Toshokan Sankō Shiryō, 7 (Tenri: Tenri Toshokan, 1969).

For an in-depth study of the catechism see Joseph B. Mühlberger, *Glaube in Japan. Alexandro Valignanos Katechismus, seine moralteologischen Aussagen im japanischen Kontext* (Rome: Pontificia Universitas Lateranensis, Academia Alfonsiana, Institutum Superius Theologiae Moralis, 1994). For a summary exposition of the contents of the Latin catechism and an overview of Valignano's method of argumentation therein see Schütte, *VMJ-E*, I/2, 67-89 *VMJ-G*, I/2, 88-119; the latter edition includes key Buddhist terms printed in the original Chinese characters.

[5] Juan Fernández to António de Quadros (Funai: 8.X.1561) in $\mathbf{C_{75}}$, fols 102^{v}-103^{r}; see also $\mathbf{C_{98}}$, fol. 78^{v}. For the original see $\mathbf{DJ_{II}}$, 421-22, §§51-55.

[6] See Aries Sanches to the Jesuits in India (Funai: 11.X.1562) in $\mathbf{E_{88}}$, II, 45^{v}-46^{r} and $\mathbf{E_{71}}$, III, 177^{r}. See also $\mathbf{C_{75}}$, fol. 121^{v} and $\mathbf{C_{98}}$, fol. 101^{r}. For the original Portuguese text see $\mathbf{DJ_{II}}$, 522, §§11-12. Sanches's first name is alternatively spelled, 'Ayres', 'Aires', and 'Arias'.

[7] See Baltasar Gago to the Jesuits in India (Funai: 1.XI.1559) in $\mathbf{E_{71}}$, II, 138^{r}; not in $\mathbf{E_{88}}$; see also $\mathbf{C_{75}}$, fols 89^{r-v} and $\mathbf{C_{98}}$, fol. 64^{r}. The wording in these last two editions is quite different; both versions in turn differ slightly from the original Portuguese letter in $\mathbf{DJ_{II}}$, 182-83, §§25.27.

[8] See Clement of Rome, *Epistola 1ª Clementis ad Iacobum Fratrem Domini* in ***PL***, CXXX, 23.

[9] See Tertullian, *Apologeticum*, XXXIX, in ***PL***, I, 474, 477.

[10] See Minucius Felix, *Octavius*, XXXI, in ***PL***, III, 337.

[11] See $\mathbf{A_{89}}$, 543:28-32a; (32b-37a *om.*); 37b-46a; (543:46b-545:31a *om.*); 545:31b-37a.
Note: In quotations from $\mathbf{A_{89}}$ I give the page number and the line numbers of the text. All quotations are from volume 1 of Baronius's *Annales*. If only a part of a given line is quoted , 'a' indicates the first part of the line *including* at least the first word, whereas 'b' indicates any part of the line *excluding* at least the first word of that line.

[12] See Gaspar Vilela to the Jesuits in Portugal (Hirado: 29.X.1557 in $\mathbf{E_{88}}$, I, 19^{r}. The version in $\mathbf{E_{71}}$, II, 119^{r-v} is slightly different in wording; hence, in this instance it is clear that Valignano used the 1588 translation. See also $\mathbf{C_{75}}$, fol. 83^{v} and $\mathbf{C_{98}}$, fol. 54^{v}. For the original Portuguese letter see $\mathbf{DJ_{I}}$, 682-83, §§16.18.

[13] See Baltasar Gago to the Jesuits in India and Portugal (Hirado: 23.IX.1555) in $\mathbf{E_{71}}$, II, 104^{v}-105^{r}; not published in $\mathbf{E_{88}}$; see also $\mathbf{C_{75}}$, fol. 71^{r} and $\mathbf{C_{98}}$, fols 39^{v}-40^{r}. For the original Portuguese see $\mathbf{DJ_{I}}$, 559, §14-15. The previous quotation from Gago in *Principio*, fol. 68^{r} was taken from his letter from Funai, 1.XI.1559; see note 7 above.

[14] $\mathbf{A_{89}}$, 279:3-4a; (4b-15 *om.*); 16-17b; (17c-39a *om.*); 39b-40.

[15] See Baltasar Gago to the Jesuits in India (Funai: 1.XI.1559) in $\mathbf{E_{71}}$, II, 138^{r-v}; not in $\mathbf{E_{88}}$; $\mathbf{C_{75}}$, fol. 89^{r} and $\mathbf{C_{98}}$, fol. 63^{v}. For the original Portuguese text see$\mathbf{DJ_{II}}$, 180, §§18-19. The letter referred to is the one previously quoted; see notes 7 and 13 above.

[16] See Baltasar Gago to the Jesuits in India and Portugal (Hirado: 23.IX.1555) in $\mathbf{E_{71}}$, II, 104^{v}; not in $\mathbf{E_{88}}$. See also $\mathbf{C_{75}}$, fol. 70^{v} and $\mathbf{C_{98}}$, fols 39^{r-v}. For the original Portuguese text see $\mathbf{DJ_{I}}$, 557, §9. The Latin text, in naming those for whom the neophytes prayed, adds 'pro iis, qui navigant' to the list; whereas the original text ($\mathbf{DJ_{I}}$) has 'por el-rei e seu estado, que nos mantém nestas partes.'

[17] $\mathbf{A_{89}}$, 669:20b-21;(22-23 *om.*); 24-25a; (25b-35 *om.*); 36-38. For the quotation from Cyprian, see his *De Oratione Dominica*, in ***PL***, IV, 522.

[18] Baronius refers to *Epistolae*, CXIX, 18. I have not been able to trace this in ***PL***.

[19] $\mathbf{A_{89}}$, 669:39a-43a.

[20] In the rewording of this line as well as that of the following two lines Valignano is obviously correcting what he considers an overenthusiastic assessment of the linguistic skills of the children in question.

[21] A reference to Psalm 51.

[22] See Juan Fernández to António de Quadros (Funai: 8.X.1561) in $\mathbf{C_{75}}$, fols 101^{r-v}; see also $\mathbf{C_{98}}$, fol. 77^{r} and $\mathbf{DJ_{II}}$, 409-10, §§6-10; the wording in the original is slightly different from that of $\mathbf{C_{75}}$.

[23] See Luís d'Almeida to António de Quadros (Funai: 1.X.1561) in $\mathbf{E_{88}}$, II, 34^{v} and $\mathbf{E_{71}}$, III, 157^{r}; see also $\mathbf{C_{75}}$, fol. 107^{r} and $\mathbf{C_{98}}$, fol . 85^{r}. For the original Portuguese text see $\mathbf{DJ_{II}}$, 384-5, §§36-39. Maffei's latin versions give the letter generically as addressed to the 'Companions in Portugal'.

[24] $\mathbf{A_{89}}$, 674:4b-7a;14b-15a.

[25] A reference to the basic catechism, *Once Capítulos* employed by the first missionaries. Prior to this work, the 'Ten Articles' of faith were originally published as an appendix to another catechism, the *Dochirina Kirishitan* [Christian Doctrine] in 1592. A lay Japanese Christian, Thomas Gōtō Sōin, subsequently revised this edition, added an eleventh article, and published this new compendium as an appendix to the *Orashio no honyaku* [Translation of Prayers], which was printed in Nagasaki in 1600. For the original Japanese text of the 'Eleven Articles' see Pierre Humbertclaude, 'Doctrina en dix Articles et Doctrina en onze Articles', *MN*, 5 (1942), 234-43.

Valignano previously discussed the question of catechetical instruction in c. 10 of his *Obediencias* [...] *pera instruição dos Reitores* (1580-1612) on 'De la conversión y cultivo de los cristianos' (**BAL**: *Jesuítas na Ásia*, 49-IV-56, fols 158^{v}-160^{v}), partially reproduced in an appendix to chapter 11 of his *Sumario* (1583), pp. 162-69 (pp. 166-7). In the second part of chapter 11 of this work Valignano deals with 'Del modo que se tiene en hacer y conservar los cristianos'; see pp.164-5.

For more on the *Once Capítulos* and other catechetical texts used in Japan during that period see Jesús López Gay, SJ, *El catecumenado en la misíon del Japón del s. XVI*, Studia Missionalia: Documenta et Opera, 2 (Rome: Pontificia Università Gregoriana, 1966), pp. 1-71 (pp.48-9; 63-66); see also the essays on Christian texts in *Kirishitan-sho, Haiya-sho* [*Christian and Anti-Christian texts*], ed. by Ebisawa Arimichi, Hubert Cieslik, Doi Tadao, and Otsuka Mitsunobu, Nihon Shisō Taikei, 25 (Tokyo: Iwanami Shoten, 1970), pp. 515-92.

[26] See Luís d'Almeida to António de Quadros (Funai: 1.X.1561) in $\mathbf{E_{88}}$, II, 33^{r-v} and $\mathbf{E_{71}}$, III, 154^{v}; see also $\mathbf{C_{75}}$, fols 106^{r-v} and $\mathbf{C_{98}}$, fols 83^{v}-84^{r}. For the original Portuguese text see $\mathbf{DJ_{II}}$, 379-80, §§19-21.

[27] See Aries Sanches to the Jesuits in India (Funai: 11.X.1562) in $\mathbf{E_{88}}$, II, 46^{r} and $\mathbf{E_{71}}$, III, 177^{v}; see also $\mathbf{C_{75}}$, fol. 122^{r} and $\mathbf{C_{98}}$, fol. 101^{v}. For the original Portuguese letter see $\mathbf{DJ_{II}}$, 525, §§24-24, parts of which are omitted in the above Latin versions.

[28] See Juan Fernández to António de Quadros (Funai: 8.X.1561) in $\mathbf{C_{75}}$, fol. 103^{v}; see also $\mathbf{C_{98}}$, fol. 79^{v}. For the original Spanish text see $\mathbf{DJ_{II}}$, 425-6, §§64-67.

[29] See Juan Fernández to António de Quadros (Funai: 8.X.1561) in $\mathbf{C_{75}}$, fol. 102^{v}; see also $\mathbf{C_{98}}$, fol. 78^{v}. For the original text see $\mathbf{DJ_{II}}$, 420, §50.

[30] See *idem* in C_{75}, fols 103^{v}-104^{r}; see also C_{98}, fol. 79^{v}. For the the original text see DJ_{II}, 426, §§68-70.

[31] This remarks clearly intends to be an indirect and historically documented rebuttal of the Franciscan accusation that the Jesuits, succumbing to pressure during the sporadic if not yet systematic persecution of Christians following Hideyoshi's 1587 edict banning Christianity, no longer had the courage to preach the central tenet of the faith, namely Christ crucified, and were hence failing in their duty to ensure that Japanese Christians understood that suffering was an inevitable part of being faithful to their commitment.

[32] See Luís d'Almeida to António de Quadros (Funai: 1.X.1561) in E_{88}, II, 33^{r} and E_{71}, III, 154^{r}; see also C_{75}, fol. 105^{v} and C_{98}, fol. 83^{r}. For the original Portuguese text see DJ_{II}, 376, §8.

[33] A_{89}, 540:15-19.

[34] In a marginal annotation (A_{89}, 540) Baronius refers the reader to Clement of Rome, *Apostolic Constitutions*, Book II, chap. 61. The correct reference, however, is to Book II, chap. 57 in ***PL***, I, 723-38 (pp. 726; 730-1); the Latin text does not, however, correspond exactly with that of Baronius. Recent scholarship suggests that this pseudo-Clementine work was compiled by the fourth-century Greek author, Julian.

[35] A_{89}, 540:29b-35a.

[36] Probably a reference to A_{89}, 540:19b-28, where Baronius quotes from and refers the reader to Philo, *De vita contemplativa* and Jerome, *De viris illustribus*, c. 11 (The marginal reference for the latter work has *Hier. De scrip. eccles. in Philone*). This custom of having men and women separated within the Church during liturgy can also be found as one of the rules which Valignano and his successor, Francisco Pasio, included among the general norms to be followed in churches throughout Japan. See the *Obediéncias do P.^{e} Alexandre Valignano* [...], in **BAL**, *Jesuítas na Ásia*, 49-IV-56, fols 146^{r}-70^{r} and especially *Capítolo 16: Da uniformidade que se ha de ter nas couzas do culto divino*, §11: *Nas nossas Igrejas onde estão Padres de assento haverá hum fendate entre os homens e molheres de boa altura, e debem ser levadus, e procurem que também o haja nas inacas.* [inaka (Jap.) = countryside] (fol. 166^{r}).

[37] Probably a reference to A_{89}, 540:39-541:1-4, where Baronius quotes from the following patristic texts: Gregory of Nazianzus (540:39b-42; no marginal reference given); Niceta of Remesiana, *De lapsu virginis*, falsely attributed to Ambrose (540:45b-52; *Ambros. ad virg. laps.* in margin), and Procopius, *De aedificiis* (541:1-4; *Procop. de aedif. Iustin. Imp. lib. I* in margin). There is also a reference to a life of John Chrysostom (540:43b-45a; *Metaphr. in vit. S. Ioann. Chrysost.* in margin); I have not succeeded in tracing the source of this last quotation.

[38] See López Gay, *El catecumenado*, p. 67, note 243 and his reference to passion plays in **Rome**: Biblioteca Apostolica Vaticana, *Reginenses Latini*, 459, fols 1-3, 60-69, 70-83. See *Kirishitan Kenkyū*, 7 (1962).

[39] See Juan Fernández to António de Quadros (Funai: 8.X.1561) in C_{75}, fol. 103^{r}; see also C_{98}, fols 78^{v}-79^{r}. Note that the latter Portuguese version more closely follows the wording in DJ_{II}, 422, §§56-58.59 than C_{75}, which abridges the last sentence.

[40] See Aries Sanches to the Jesuits in India (Funai: 11.X.1562) in $\mathbf{E_{88}}$, II, 46^{r} and $\mathbf{E_{71}}$, III, 177^{v}-178^{r}; see also $\mathbf{C_{75}}$, fol. 122^{r} and $\mathbf{C_{98}}$, fols 101^{v}-102^{r}. For the original see $\mathbf{DJ_{II}}$, 525-26, §§25-28. In this instance the Latin translation very closely follows the original text, and $\mathbf{C_{98}}$ faithfully reproduces it, whereas $\mathbf{C_{75}}$ provides only an abridged form of the above.

[41] See Juan Fernández to António de Quadros (Funai: 8.X.1561) in $\mathbf{C_{75}}$, fol. 102^{r}; see also $\mathbf{C_{98}}$, fol. 78^{r}. The wording is slightly different in the original text in $\mathbf{DJ_{II}}$, 418-19, §§41-2.

[42] See Luís d'Almeida to the Society of Jesus in Europe (Yokoseura: 25.X.1562) in $\mathbf{E_{88}}$, II, 51^{v} and $\mathbf{E_{71}}$, III, 188^{r}. See also $\mathbf{C_{75}}$, fol. 132^{v} and $\mathbf{C_{98}}$, fol. 110^{v}. The above Latin quotation is a heavily abridged paraphrase of the original Portuguese text in $\mathbf{DJ_{II}}$, 570, §§135-6. The published versions in both $\mathbf{C_{75}}$ and $\mathbf{C_{98}}$, on the other hand, closely follow the original.

[43] I Corinthians 11. 28-29.

[44] *Verónica* = vernicle. This is one of the various devotional objects popular among Japanese Christians at the time and should not be confused with modern-day Castilian usage, where it refers either to a plant or to bull-fighting.

[45] See Cosme de Torres to António de Quadros (Funai: 8.X.1561) in $\mathbf{E_{71}}$, III, 166^{v}-67^{r}; not in $\mathbf{E_{88}}$. See also $\mathbf{C_{75}}$, fols 100^{r-v} and $\mathbf{C_{98}}$, fols 76^{r-v}. For the original Spanish text see $\mathbf{DJ_{II}}$, 459-60, §§48-51.

[46] See Luís d'Almeida to the Society of Jesus in Europe (Yokoseura: 25.X.1562) in $\mathbf{E_{71}}$, III, 188^{r} and $\mathbf{E_{88}}$, II, 51^{v}-52^{r}. This is a continuation of the same passage previously quoted on fol. 73^{r}; see note 42 above. See also $\mathbf{C_{75}}$, fol. 132^{v} and $\mathbf{C_{98}}$, fol. 110^{v}. See $\mathbf{DJ_{II}}$, 570, §§136-7 for the original Portuguese text.

[47] See Luís Fróis to the Society of Jesus in Europe (Yokoseura, 14.XI.1563) in $\mathbf{E_{88}}$, III, 61^{v}-62^{r} and $\mathbf{E_{71}}$, IV, 206^{r-v}; see also $\mathbf{C_{75}}$, fol. 158^{r} and $\mathbf{C_{98}}$, fol. 131^{v}. For the original Portuguese apograph (hitherto not edited) see **ARSI**: *Iap.-Sin.*, 5, fols 24-9. For a list of Fróis's letters between 1552-1597 see Fróis, I, 34*-42*.

[48] The 'Agnus Dei' image, usually made of wax, is referred to as a 'caxuela de Agnus Dei' in $\mathbf{C_{75}}$ and a 'bocetazinha de Agnus Dei' in $\mathbf{C_{98}}$.

[49] See Luís Fróis to the Society of Jesus in India (Hirado: 3.X.1564) in $\mathbf{E_{88}}$, III, 68^{v} and $\mathbf{E_{71}}$, IV, 219^{r}; see also $\mathbf{C_{75}}$, fol. 173^{r} and $\mathbf{C_{98}}$, fol. 147^{r}. For the original Portuguese apograph (hitherto not edited) see **ARSI**: *Iap.-Sin.*, 5, fols 116-22.

[50] See Cosme de Torres to António de Quadros (Funai: 8.X.1561) in $\mathbf{E_{71}}$, III, 167^{r-v}; not in $\mathbf{E_{88}}$. This is a continuation of the same passage previously quoted on fols 73^{v}-74^{r} ; see note 45 above. See also $\mathbf{C_{75}}$, fol. 100^{v} and $\mathbf{C_{98}}$, fol. 76^{v}. The slightly pejorative remark on the Moluccas and Brasil was not included in the latter two editions; Maffei, on the other hand, did not edit out this phrase in his translation from the original Spanish in $\mathbf{DJ_{II}}$, 460, §§52-3, which reads: '... nuestros hermanos, los quales [...] nos embíe, pues tan necessarios son gente, que no son malucos o brasiles.' (p. 460, §53).

Chapter 22 (pp. 102-18)

[1] See Luís d'Almeida's letter to the Society of Jesus in India and Europe (Fukuda: 25.X.1565) in $\mathbf{E}_{88}$, IV, 86^{v}; not in $\mathbf{E}_{71}$. See also $\mathbf{C}_{75}$, fols 197^{r-v} and $\mathbf{C}_{98}$, fols 169^{r-v}. The Latin translation in Maffei is an abridged form of the Castilian and Portuguese versions of the letter. The original Portuguese text is not yet available in a critical edition.

[2] See Juan Fernández to the Fathers and Brothers of the Society in China and India (Hirado: 23.IX.1565) in $\mathbf{C}_{75}$, fols 233^{r}-37^{v} (Cast.) and $\mathbf{C}_{98}$, fols 199^{r}-202^{v} (Port.). The original Spanish letter is not yet available in a critical edition.

[3] See Luís Fróis to Francisco Pérez and other brothers of the Society in China (Miyako: 6.III.1565) in $\mathbf{E}_{88}$, IV, 93^{r-v}; not in $\mathbf{E}_{71}$. See also $\mathbf{C}_{75}$, fol. 208^{v}-209^{v} and $\mathbf{C}_{98}$, fols 178^{r}-79^{v}. The Latin translation in Maffei is a heavily abridged form of the Castialian and Portuguese versions of the letter. The original Portuguese letter is not yet available in a critical edition.

[4] See Luís d'Almeida's letter to the Society of Jesus in India and Europe (Fukuda: 25.X.1565) in $\mathbf{E}_{88}$, IV, 82^{r} ; not in $\mathbf{E}_{71}$. See also $\mathbf{C}_{75}$, fols 191^{r} and $\mathbf{C}_{98}$, fols 164^{v} (see also note 1 above).

[5] See Luís Fróis's letter to the Brothers in India (Miyako: 28.III / 27.IV.1565?) in $\mathbf{E}_{88}$, IV, fols 95^{r-v}; not in $\mathbf{E}_{71}$. See also $\mathbf{C}_{75}$, fols 212^{r-v} and $\mathbf{C}_{98}$, fols 181^{v}-82^{r}. Valignano cites the letter as having been written on 28.III, whereas both $\mathbf{C}_{75}$ and $\mathbf{C}_{98}$ give 27.IV as the date of composition.

[6] See Luís Fróis to the Fathers and Brothers in Bungo (Miyako: 19.VI.1565) in $\mathbf{E}_{88}$, IV, 98^{r}; not in $\mathbf{E}_{71}$. The letter is mistakenly reproduced in $\mathbf{E}_{88}$ as Fróis's letter from Kaga (3.VIII.1565) and Valignano follows Maffei's erroneous reference. The error becomes apparent when collating the Latin text with the corresponding Castilian and Portuguese versions in $\mathbf{C}_{75}$, fols 216^{v}-18^{r} and $\mathbf{C}_{98}$, fols 185^{r}-86^{r}. It should be noted, moreover, that in this instance the Latin text presents a heavily abridged and free translation of those versions. The original Portuguese letter has not yet been edited.

[7] Yūki Saemon no Jō (also known as Dom Antão/Don Antonio).

[8] Yūki Yamashiro no Kami Tadamasa (also known as Yūki Shinsai and Dom André).

[9] See Luís Fróis to the Fathers and Brothers in Bungo (Miyako: 19.VI.1565) in $\mathbf{E}_{88}$, IV, 98^{r}-99^{v}; not in $\mathbf{E}_{71}$. See also $\mathbf{C}_{75}$, fol. 218^{r}-21^{v} and $\mathbf{C}_{98}$, fols 186^{r}-88^{v}. This citation is a continuation of the previous quotation; see note 6 above. Once again, the Latin text is an abridged and loose translation of the Castilian and Portuguese versions of the letter.

[10] Matsunaga Hisahide, also known as Matsunaga Danjō Sōtai, a subordinate of Miyoshi Chōkei. In the Jesuit reports he is usually referred to as 'Danjodono', 'Daniodono', 'Danjondono', or as here in *Principio*, 'Dajondono' or 'Dajodono'. Matsunaga later went on to usurp power and almost certainly masterminded the plot to kill Yoshiteru, the 13th Ashikaga Shogun.

[11] 'Camis' and 'Fotoques' (= Kami and Hotoke) denote Shintoist and Buddhist deities respectively.

[12] See $\mathbf{E}_{88}$, IV, 99^{v}-100^{r}.

[13] The Gokinai consisted of five kindoms in the vicinity of Miyako (Kyoto): Yamashiro, Yamato, Kawachi, Settsu, and Izumi.

[14] The letter is probably dated either 25 or 26.X.1565. It is the same letter cited in note 1 above.

[15] Shinowara Nagafusa [cited in *Sumario*, p. 278.]

[16] Ashikaga Yoshihide [cited in *Sumario*, p. 278.]

[17] Kawachi.

[18] Shikisan [cited in *Sumario*, p. 279.]

[19] Ashikaga Yoshiaki [cited in *Sumario*, p. 279.]

[20] Ichijō-in [cited in *Sumario*, p. 279.]

[21] Wada Koremasa.

[22] Owari.

[23] See Luís d'Almeida's letter to the Society of Jesus in India and Europe (Fukuda: 25.X.1565) in $\mathbf{E}_{88}$, IV, 86^{v}-87^{r}; not in $\mathbf{E}_{71}$. See also $\mathbf{C}_{75}$, fols 197^{v}-98^{r} and $\mathbf{C}_{98}$, fols 169^{v}-70^{v}. This quotation is a continuation of the text cited on fols 108^{v}-109^{r}; see note 1 above.

[24] Fróis states, however, that : 'morrérão oitenta e que forão mais de 120 feridos.'; see Fróis, II, 73.

[25] Fróis adds a paragraph at this point in his account into da Costa's letter on the dire end of Katōdono; see Fróis, II, 80-1, lines 328-38.

[26] See Balthazar da Costa to the Portuguese regarding a victory they achieved against the King of Hirado himself (Hirado: 22.X.1565) in $\mathbf{C}_{75}$, fols 238^{r-v}; see also $\mathbf{C}_{98}$, fols 203^{r-v}. The original Portuguese letter has not yet been edited.

[27] See Melchior de Figueiredo to the Fathers and Brothers of the Society of Jesus (Fukuda: 22.X.1565) in $\mathbf{C}_{75}$, fols 239^{r-v}; see also $\mathbf{C}_{98}$, fols 203^{v}-204^{r}. The original Portuguese letter has still not been edited in a critical edition.

Chapter 23 (pp. 119-32)

[1] For this chapter see the parallel accounts in Fróis, II, chapters 68-75, pp. 118-80. A collation of Valignano's text with that of Fróis clearly reveals that the former relied on his Portuguese secretary for much of the information he includes in his own version of events.

[2] Luís d'Almeida is well-known throughout Japan for having been the first European to practise elementary medicine in that country. For a short biography in Portuguese and Japanese see Yūki Ryōgo, *Luís de Almeida (1525-1583): Médico, caminhante, apóstolo* [*Ruisu de arumeida (1525-1583: Hikari wo tomosu ishi*] (Macao: Instituto Cultural, 1989).

[3] Alessandro Valla (also known as Vallareggio, as he was a native of Reggio Emilia, in Italy) (1532-1580), was in Japan only briefly (1568-70). Thereafter, he returned to Europe and was appointed Procurator of the Indian Mission in Lisbon at the behest of Valignano in 1574. In his *História* Fróis mentions that he was sent to the Gotō Islands to replace Giovanni Battista de Monte in 1568 but did not stay on for long as he soon became gravely ill (see Fróis, II, 221).

[4] See Luís d'Almeida to the Brothers of the Society of Jesus (Shiki: 20.X.1566) in $\mathbf{C}_{75}$, fols 250^{r}-61^{r} and $\mathbf{C}_{98}$, fols 213^{v}-24^{v}.

[5] See Luís Fróis to Father Minister of the College in Goa (25.I.1566) in $\mathbf{C}_{75}$, fols 248^{v}-49^{v}; to the Fathers and Brothers of the Society of Jesus (Japan: 30.VI.1566) in $\mathbf{C}_{75}$, fols 240^{v}-45^{v}; and to the Fathers and Brothers of the College in Goa (Sakai: 5.IX.1566) in $\mathbf{C}_{75}$, fols 245^{v}-48^{v}, respectively in $\mathbf{C}_{98}$, fols 212^{r}-13^{r}, 206^{r}-209^{v}, and 210^{r}-12^{r}.

[6] See Juan Fernández to the Fathers and Brothers at the College in Goa (Hirado: 15.IX.1566) in $\mathbf{C}_{75}$, fols 265^{r}-69^{v} and $\mathbf{C}_{98}$, fols 229^{v}-39^{v} (Note: due to a printing error, fol. 233^{v} is immediately followed by fol. 239^{r} without any break in the text.

[7] Pedro Ramírez (1529-1566) and Fernando de Alcaraz (*ca.* 1532-1566) both died when they were shipwrecked in the Gulf of Siam; see Fróis, II, 118. The former had been the Rector of the Jesuit College of St Paul in Goa during the year immediately preceding his appointment as the new superior of the Japanese mission.

[8] See Organtino Gnecchi-Soldo to Companions in Rome (Goa: ?.?.1568) in $\mathbf{E}_{88}$, fols 100^{r-v}; not in $\mathbf{E}_{71}$, $\mathbf{C}_{75}$, or $\mathbf{C}_{98}$.

[9] See Luís d'Almeida to the Brothers of the Society of Jesus (Shiki: 28.X.1566) in $\mathbf{C}_{75}$, fols 250^{r}-61^{r} and $\mathbf{C}_{98}$, fols 213^{v}-24^{v}.

[10] *Idem*, in $\mathbf{C}_{75}$, fols 260^{r-v}; see also $\mathbf{C}_{98}$, fols 223^{r}-24^{r}.

[11] See Cosme de Torres to the General in Rome (Kuchinotsu: 24.X.1566) in $\mathbf{C}_{75}$, fols 240^{r-v}; see also $\mathbf{C}_{98}$, fol. 205^{v}.

Chapter 24 (pp. 133-46)

[1] This *Capitão Mor* is mentioned in Fróis, II, 181. For many of the events recounted in this chapter Valignano appears to have relied, among other sources, on Fróis, II, chapters 76-87, pp. 181-291. Nevertheless, here, as in other chapters of *Principio*, the Visitor has modified and abridged considerably Fróis's presentation.

[2] See Jácome Gonsalves to Cosme de Torres (Hirado: 3.VII.1567) in C_{98}, 246^{r}-47^{v} (fol. 246^{v}); not in C_{75}.

[3] See the letter of Miguel Vaz (Kuchinotsu: 22.XI.1567) in C_{98}, fols 245^{v}-46^{r}; not in C_{75}. C_{98} does not mention to whom Vaz is writing.

[4] See note 2 above.

[5] See the letter of Alessandro Valla (or Vallaregio) (Goto: 4.IX.1568) in C_{98}, fols 254^{r}-56^{r}; not in C_{75}. C_{98} does not give an addressee of the letter.

[6] See Melchior de Figueiredo to the Fathers and Brothers of the Society of Jesus (Bungo: 11.X.1569) in C_{75}, fols 274^{v}-77^{v} and C_{98}, fols 276^{v}-79^{r}.

[7] See Luís d'Almeida to Belchior Carneiro, Bishop of Nicaea (Hita?: 22.X.1569) in C_{75}, fols 277^{v}-80^{r} and C_{98}, fols 279^{r}-81^{v}.

[8] See the letter cited in the previous note.

[9] See above chapter 22, fols 108^{r}-116^{r} (fols 110^{v}-113^{v}), pp. 116-23 for an account of the assassination of Ashikaga Yoshiteru in 1565.

[10] This is a reference to Monday of the first week of the Passion, which was the week preceding Palm Sunday. In the present instance it refers to 28.III.1569. Strictly speaking, it was only the Saturday of the first week of the Passion that was specifically referred to as 'Lazarus Saturday', the day on which the Gospel of the resurrection of Lazarus was read during the liturgy. However, the events recounted by Valignano are also found in Fróis, II, 263-4, where Fróis makes a reference to 'domingo, o dia de Lázaro' (27.III.1569). The same expression is found in his letter of 1.VI.1569; see C_{75}, fol. 286^{r}; for the full reference see the following note. Obviously, it must have been common practice to refer to the entire first week of the Passion as the 'semana de Lázaro'.

[11] Nobunaga's 'patente' for the Jesuits is reproduced in Luís Fróis letter to Melchior de Figueiredo (Miyako: 1.VI.1569) in C_{75}, 285^{r}-99^{r} (fol. 291^{v}) and C_{98}, 256^{r}-68^{r} (fol. 261^{v}).

[12] A reference to Valignano's discussion of the system of Japanese government in chapter 5 of *Principio*, fols 20^{v}-23^{v}. This chapter has been reproduced and annotated by Álvarez-Taladriz in his edition of Valignano's *Adiciones del Sumario de Japón*, pp. 393-409.

Chapter 25 (pp. 147-57)

[1] For this chapter, Valignano has relied heavily on the parallel account given in Fróis, II, chapters: 66, pp. 101-109; 77, pp. 190-97; 83, pp. 239-50; 84, pp. 251-58; 87-91, pp. 278-326. I have indicated in these notes several specific instances where Valignano closely follows Fróis's representation of events. In some cases, this even involves adopting a wording very similar to that of Fróis, who was an eyewitness of many of the events that are recounted.

[2] For this section see Fróis, II, 282-91 (p. 286).

[3] For the following account see Fróis, II, 292-326.

[4] See Luís Fróis (Miyako: 1.VI.1569) in $\mathbf{C}_{75}$, fols 285^{r}-299^{r} and in $\mathbf{C}_{98}$, 256^{r}-268^{r}; and Luís Fróis to Melchior de Figueredo (Miyako: 12.VII.1569) in $\mathbf{C}_{75}$, fols 299^{r}-307^{v} and in $\mathbf{C}_{98}$, 269^{v}-276^{v}.

[5] For more on the samurai mentioned in the preceding two paragraphs, see Fróis, II, 190-197 (p. 196).

[6] For more on Taqenouchisami (= Takenouchisami) and Ximosadono (= Shimosadono), see Fróis, II, 101-109 (p. 105; p. 109) and 251-58 (p. 251). Fróis states that the latter, whom he calls Cafeoximosadono, was a 'fidalgo' of the house of Matsunaga Sotai; see Fróis, II, 105.

[7] On the fate of Axinoyama (= Ashinoyama) and this manner of death, Valignano closely follows Fróis, II, 190-197 (pp. 192-93).

[8] Rokujō is another name for the famous temple of Hongoku-ji; see Fróis, II, 239-50 (pp. 244-45).

[9] For the description of the destruction of Sannō-ji see Fróis, II, 239-50 (pp. 247-8), which is very similar in wording to Valignano's text.

[10] Jendoxu (= Jōdō[shin]-shū), the sect of Pure Land Buddhism.

[11] Interestingly, this phrase on how the Bonze gambled with his life is not in Fróis, II, 249-50, where the incident is recounted.

[12] Valignano's text in the preceding nine paragraphs is based on Fróis, II, 239-50 (pp. 245-49).

[13] See Fróis, II, 251-58 (p. 253). Valignano adds 'Guifu' (= Gifu) to the latter's short description.

[14] See Fróis, II, 251-8 (p. 253). Maqino (= Makino-ō).

[15] This comment on Hideyoshi carrying out the destruction is an addition of Valignano to Fróis's account (in Fróis, II, 253).

[16] Naitōdono was baptized by Fróis, according to the Portuguese Jesuit's own account; see Fróis, II, 320-26 (p. 323).

[17] The journey of Travassos is mentioned in Fróis, II, 233 and 328. The delay in the voyage caused by the typhoons and the prolonged sojourn in Macao are not, however, mentioned in the abovementioned passages from Fróis's history. It is not clear here from what source Valignano got this information.

[18] On Luís d'Almeida's activities see his letter to the College in Goa (Hirado: 15.X.1570), in C_{75}, fols 307^{v}-311^{r}; see also in C_{98}, fols 290^{r}-96^{r}. D' Almeida is cited as a source by Fróis in his parallel account; see Fróis, II, 335-41.

[19] This Portuguese Jesuit's name appears in different forms in various contemporary sources. He is referred to either as Belchior or Melchior, and his surname is often given either as Figueredo or, more commonly, as Figueiredo.

[20] Morindono (=Mōri Motonari), mentioned in Fróis, II, 237.

[21] See d'Almeida's letter, cited in note 18 above.

Chapter 26 (pp. 158-64)

[1] For this chapter, as for the preceding chapter, Valignano appears to have made use of the version of events given in Fróis, II, chapter 92 (pp. 327-34) and 93 (pp. 335-41).

[2] For this first section of chapter 26 see Fróis, II, 335-41, which extensively quotes from Luis d'Almeida's letter from Hirado (15.X.1570); see note 4 below.

[3] See Melchior de Figueredo to the Jesuits in Portugal (Fukuda: 21.X.1570) in C_{75}, fols 280^{v}-84^{r} and C_{98}, fols 296^{r}-99^{r}.

[4] See Luís d'Almeida to the College in Goa (Hirado: 15.X.1570) in C_{75}, fols 307^{v}-11^{r} and C_{98}, fols 290^{r}-96^{r}.

[5] See Gaspar Vilela to the Fathers and Brothers in Portugal (Cochin: 7.II.1571) in C_{75}, fols 284^{r}-85^{r} and C_{98}, fols 304^{v}-305^{r}. Note: C_{98} has the letter addressed to 'a Brother in the College of Evora, whereas C_{75} simply has 'to a Brother'; moreover, both C_{75} and C_{98} have 4.II.1571 as the date of the letter. For this second section of chapter 26, see Fróis, II, 327-34.

[6] From this paragraph to the end of the chapter we find Valignano's assessment of the importance of Cosme de Torres's work, which is clearly presented in epideictic terms. Torres's personal virtues, his saintly death, the reaction it evoked among the local Christian populace, and Torres's status as a co-founder of the Church in Japan, are the principal rhetorical *topics* that Valignano employs in his hagiographical strategy. For the individual's *character* as one of the three main topics of praise in epideictic oratory, see the *Rhetorica ad Herennium*, III.vi.10 and Quintilian, *Institutio oratoria*, III.vii.12.

[7] See Romans, 4, 18, which reads: 'contra spem in spem.'